叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 水山羊及其他麻烦(the Water Goats, And Other Troubles) 000001

2. 水山羊及其他麻烦(the Water Goats, And Other Troubles) 000002

3. 水山羊及其他麻烦(the Water Goats, And Other Troubles) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水山羊及其他麻烦(The Water Goats, and Other Troubles)

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [goʊts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trʌblz]
THE **WATER** **GOATS** **AND** **OTHER** **TROUBLES**
这 水 山羊 和 其他 麻烦

水山羊和其他麻烦

[baɪ] ['elɪs] ['pɑ:kə] ['bʌtlər]
By **Ellis** **Parker** **Butler**
经过 埃利斯 帕克 巴特勒

作者：埃利斯·帕克·巴特勒

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
By **The** **Same** **Author**
经过 这 相同的 作者

作者同上

[pɪgz][ɪz][pɪgz]
Pigs **is** **Pigs**
猪 是 猪

猪就是猪

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [paɪ] ['kʌmpəni]
The **Great** **American** **Pie** **Company**
这 伟大的 美国人 馅饼 公司

美国大派公司

[maɪk] ['flænɝi] [ɑ:n]['du:ti][ænd; ənd][ɔ:f]
Mike **Flannery** **On** **Duty** **and** **off**
麦克风 弗兰纳里 在 责任 和 离开

迈克·弗兰纳里 值班与休假

[ðə; ði] [θɪn] ['sæntə] ['klɔz]
The **Thin** **Santa** **Claus**
这 薄的 圣诞老人 克劳斯

瘦圣诞老人

[ðæt] [pʌp] , ['kilo] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
That **Pup** **,** **Kilo** **,** **etc** **.**
那 小狗 , 公斤 , ETC .

那只小狗，Kilo，等等。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [goʊts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trʌblz]
THE **WATER** **GOATS** **AND** **OTHER** **TROUBLES**
这 水 山羊 和 其他 麻烦

水山羊和其他麻烦

[aɪ] . [ðə; ði] ['wɔ:tər] [goʊts]
I **.** **THE** **WATER** **GOATS**
我 . 这 水 山羊

一、水山羊

[iː] .
II .
二 .

二、

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[bɪlɪŋs] ['pɑːkəts]
BILLINGS'S **POCKETS**
比林斯 口袋

比林斯的口袋

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['bɜːrglər]
OUR **FIRST** **BURGLAR**
我们的 第一的 窃贼

我们的第一个窃贼

[aɪ] . [ðə; ði] ['wɔːtər] [goʊts]
I . **THE** **WATER** **GOATS**
我 . 这 水 山羊

一、水山羊

“ [ænd; ənd] [ðen] ， ” [sed] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] ， ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ， ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ['dʒentli]
“ **And** **then** **,** **”** **said** **the** **landscape** **gardener** **,** **combing** **his** **silky** **,** **pointed** **beard** **gently**
“ 和 然后 , ” 说 这 景观 园丁 , 梳理 他的 丝滑 , 尖 胡须 轻轻地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ，
with **his** **long** **,**
和 他的 长的 ,

“然后，”园艺师一边说着，一边用他长长的……轻轻梳理着他丝滑的尖胡子。

[ɑːr'tɪstɪk]['fɪŋgərz] ， “ [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɔndələz] .
artistic **fingers** **,** **“** **in** **the** **lake** **you** **might** **have** **a** **couple** **of** **gondolas** **.**
艺术 手指 , “ 在 这 湖 你 可能 有 一个 夫妻 的 贡多拉 .

艺术的手指，“湖里可能有几艘贡多拉。”

[tuː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] ; ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Two **would** **be** **sufficient** **for** **a** **lake** **of** **this** **size** **;** **amply** **sufficient** **.**
二 会 是 充足的 为了 一个 湖 的 这 尺寸 ; 充足的 充足的 .

对于这种大小的湖泊来说，两个就足够了；绰绰有余。

[jes] ， ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'vaɪz] ['gɔndələz] .
Yes **,** **”** **he** **said** **firmly** **,** **“** **I** **would** **certainly** **advise** **gondolas** **.**
是的 , ” 他 说 牢牢 , “ 我 会 当然 建议 贡多拉 .

“是的，”他坚定地说，“我当然会推荐贡多拉。”

[ðeɪ] [lʊk] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðem; ðəm] .
They **look** **well** **,** **and** **the** **children** **like** **to** **ride** **on** **them** **.**
他们 看 出色地 , 和 这 孩子们 喜欢 到 骑 在 他们 .

它们看起来不错，孩子们也喜欢骑它们。

[ænd; ənd][soʊ][duː][ðə; ði] [ə'dʌlts] .
And **so** **do** **the** **adults** **.**
和 所以 做 这 成年人 .

成年人也是如此。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['gɔndələz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
I would have two gondolas in the lake .
我 会 有 二 贡多拉 在 这 湖 .

我会在湖里放两艘贡多拉。

" ['meɪər] ['dʌgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ,
" Mayor Dugan and the City Council ,
" 市长 杜根 和 这 城市 理事会 ,

"杜根市长和市议会，

['miːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
meeting as a committee of the whole to receive the report of the
会议 作为 一个 委员会 的 这 所有的 到 收到 这 报告 的 这
['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['pʌblɪk][pɑːrk] ,
landscape gardener and his plan for the new public park ,
景观 园丁 和 他的 计划 为了 这 新的 民众 公园 ,

全体委员会召开会议，听取园林设计师关于新建公园的报告及其方案。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] ['seɪdʒli] .
nodded their heads sagely .
点头 他们的 头部 睿智地 .

他们意味深长地点了点头。

" [ʃʊr] ! " [sed] ['meɪər] ['dʌgən] .
" Sure ! " said Mayor Dugan .
" 当然 ! " 说 市长 杜根 .

"当然可以！"杜根市长说道。

" [wiː; wi][wɑːnt] [tuː] [ʌv; əv] [θɪm] — [ʌv; əv] [θɪm] [gɑːn] — [θɪm] [gɑːn] — "
" We want two of thim — of thim gon — thim gon — "
" 我们 想 二 的 蒂姆 — 的 蒂姆 贡 — 蒂姆 贡 — "

"我们想要两个他们——两个他们——他们——"

" ['gɔndələz] , " [sed] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] .
" Gondolas , " said the landscape gardener .
" 贡多拉 , " 说 这 景观 园丁 .

"贡多拉，"园艺师说道。

" [ʃʊr] ! " [sed] ['meɪər] ['dʌgən] , " [wiː; wi][wɑːnt] [tuː] [ʌv; əv] [θɪm] .
" Sure ! " said Mayor Dugan , " we want two of thim .
" 当然 ! " 说 市长 杜根 , " 我们 想 二 的 蒂姆 .

"当然！"杜根市长说，"我们想要两个。"

- [tiː 'eɪtʃ] - ['gɔndələz] , ['tuːl] . "
Remimber th ' gondolas , Toole . "
- th - 贡多拉 , 图尔 . "

记住贡多拉，图尔。"

" [aɪ][hæv; həv] [θɪm] [fæst][ɪn][ˌem 'iː][maɪnd] , " [sed] ['tuːl] .
" I have thim fast in me mind , " said Toole .
" 我 有 蒂姆 快速地 在 我 头脑 , " 说 图尔 .

"我脑子里一直想着他们，"图尔说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [θɪm] [gɪt] [ə'weɪ] , ['dʌgən] .
" I will not let thim git away , Dugan .
" 我 将要 不是 让 蒂姆 git 离开 , 杜根 .

"我不会让他们逃走的，杜根。"

" [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnər] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" The landscape gardener stood a minute in deep thought , looking at the ceiling .
" 这 景观 园丁 站立 一个 分钟 在 深的 想法 , 寻找 在 这 天花板 .

园丁站在那里沉思了一会儿，望着天花板。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] !
“ Yes , that is all !
“ 是的 , 那 是 全部 !

“是的，就这些了！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [maɪ] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [wɪl] [biː; bi][ɔːl][juː; jʊ]
“ My report , and the plan , and what I have mentioned , will be all you
“ 我的 报告 , 和 这 计划 , 和 什么 我 有 提及 , 将要 是 全部 你
[niːd] .
need .
需要 .

“我的报告、计划以及我提到的内容，就是你们所需要的一切。”

” [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkaʊns(ə)lmən; -sɪl-]
” Then he shook hands with the mayor and with all the city councilmen
” 然后 他 摇晃 双手 和 这 市长 和 和 全部 这 城市 市议员
[ænd; ənd][left] [ˈdʒɛfərsənˌvɪl] [fərˈevər] ,
and left Jeffersonville forever ,
和 左边 杰斐逊维尔 永远 ,

“然后他与市长和所有市议员握手，永远地离开了杰斐逊维尔。”

[ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wer] [ˈlændskeɪp] [ˈgɑːdnəz] [groʊ] ,
going back to New York where landscape gardeners grow ,
去 后退 到 新的 约克 在哪里 景观 园丁 生长 ,

回到纽约，那里是园林设计师的摇篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bɪˈkeɪm]
and the doors were opened and the committee of the whole became
和 这 门 是 打开 和 这 委员会 的 这 所有的 成为
[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈregjələr] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkaʊns(ə)l] .
once more the regular meeting of the City Council .
一次 更多的 这 常规的 会议 的 这 城市 理事会 .

于是，大门打开了，全体委员会再次成为市议会的例行会议。

[ðə; ði] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [pɑːrk][wʌz; wəz] [rʌʃt] [θruː] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
The appropriation for the new park was rushed through in twenty minutes ,
这 拨款 为了 这 新的 公园 曾是 匆忙 通过 在 二十 分钟 ,

新公园的拨款在二十分钟内就匆匆通过了。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [ˈriːdiŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
passing the second and third readings by the reading of the title under a
通过 这 第二 和 第三 阅读 经过 这 阅读 的 这 标题 在下面 一个
[səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] ,
suspension of the by - laws ,
暂停 的 这 经过 - 法律 ,

在暂停执行章程的情况下，通过对标题的宣读，使二读和三读获得通过。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [juˈnænɪməsli] [əˈdɑːptɪd] .
and being unanimously adopted .
和 存在 一致 已采用 .

并获得一致通过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪər] [ˈdʌgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
It was a matter of life and death with Mayor Dugan and his ring .
它 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 和 市长 杜根 和 他的 戒指 .

对于杜根市长和他的戒指来说，这是生死攸关的大事。

['dʒɛfərsənˌvɪl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪfl]['græftərz] ,

Jeffersonville	**was**	**getting**	**tired**	**of**	**the**	**joyful**	**grafters**	**,**
杰斐逊维尔	曾是	获得	疲劳的	的	这	快乐	嫁接者	,

杰斐逊维尔人开始厌倦那些快乐的偷懒者了。

[ænd; ənd] ['mə:məz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɜ:r; wər]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ]['ɪntu:] [θrets] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fɔ:rm]

and	**murmurs**	**of**	**discontent**	**were**	**concentrating**	**into**	**threats**	**of**	**a**	**reform**
和	低语	的	不满	是	集中	进入	威胁	的	一个	改革

['pɑ:rti][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ræskəlz][aʊt] .

party	**to**	**turn**	**the**	**cheerful**	**rascals**	**out**	**.**
派对	到	转动	这	快乐	无赖	出去	.

不满的低语逐渐汇聚成改革党的威胁，要把这些快乐的无赖赶下台。

[ðə; ði] [nu:] [pɑ:rk][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɑ:p] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

The	**new**	**park**	**was**	**to**	**be**	**a**	**sop**	**thrown**	**to**	**the**	**populace**	**—**	**something**	**to**
这	新的	公园	曾是	到	是	一个	肥皂	抛掷	到	这	民众	—	某物	到

[meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [praʊd] [ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['meɪər] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

make	**the**	**city**	**proud**	**of**	**itself**	**and**	**grateful**	**to**	**its**	**mayor**	**and**	**council**	**.**
制作	这	城市	自豪的	的	本身	和	感激的	到	它是	市长	和	理事会	.

新建的公园是政府为了安抚民众而抛出的一块心头好——旨在让这座城市感到自豪，并对市长和市议会心存感激。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pet] [ski:m] [ʌv; əv] ['meɪər] ['dʌgən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪfboʊt]

It	**was**	**more**	**than**	**a**	**pet**	**scheme**	**of**	**Mayor**	**Dugan**	**,**	**it**	**was**	**a**	**lifeboat**
它	曾是	更多的	比	一个	宠物	方案	的	市长	杜根	,	它	曾是	一个	救生艇

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] .

for	**the**	**ring**	**.**
为了	这	戒指	.

这不仅仅是杜根市长的个人计划，更是犯罪集团的救生艇。

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [kə'mitiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [tɜ:rnd]

In	**half**	**an**	**hour**	**the**	**committees**	**had**	**been**	**appointed**	**,**	**and**	**the**	**mayor**	**turned**
在	一半	一个	小时	这	委员会	有	到过	任命	,	和	这	市长	转向

[tu:; tə][ðə; ði]['regjələr] ['bɪznəs] .

to	**the**	**regular**	**business**	**.**
到	这	常规的	商业	.

半小时后，各委员会成员全部任命完毕，市长开始处理日常事务。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [roʊ] ['lɪt(ə)l]['ɔ:ldərmən] ['tu:l] [ə'roʊz] .

Then	**from**	**his**	**seat**	**at**	**the**	**left**	**of**	**the**	**last**	**row**	**little**	**Alderman**	**Toole**	**arose**	**.**
然后	从	他的	座位	在	这	左边	的	这	最后的	排	小的	市议员	图尔	出现	.

然后，坐在最后一排左侧的图尔议员站了起来。

“ ['meɪər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [ə'baʊt] [θɪm] — [θɪm] [dɑ:n] — [θɪm] [dɑ:n] — ['goʊləz] ! ”

“	**Misther**	**Mayor**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**how**	**about**	**thim**	**—**	**thim**	**don**	**—**	**thim**	**don**	**—**	**Golas**	**!**	**”**
“	先生	市长	,	”	他	说	,	“	如何	关于	蒂姆	—	蒂姆	大学教师	—	蒂姆	大学教师	—	戈拉斯	!	”

['wɪspəd] ['ɔ:ldərmən] - ['hɔ:rsli] , “ ['dɔŋgələ] . ”

whispered	**Alderman**	**Grevemeyer**	**hoarsely**	**,**	**“**	**dongolas**	**.**	**”**
低声说道	市议员	-	沙哑地	,	“	东戈拉	.	”

“市长先生，”他说，“那他们——他们唐——他们唐——戈拉斯！”格雷夫迈耶议员沙哑地低声说，“唐戈拉斯。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [θɪm] ['dɔŋgələ] , ['meɪər] ? ” [æskt] ['ɔ:ldərmən] ['tu:l] .

“	**How**	**about**	**thim**	**dongolas**	**,**	**Misther**	**Mayor**	**?**	**”**	**asked**	**Alderman**	**Toole**	**.**
“	如何	关于	蒂姆	东戈拉	,	先生	市长	?	”	问	市议员	图尔	.

“市长先生，这些小木屋怎么样了？”图尔议员问道。

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .

“	**Sure**	**!**	**”**	**said**	**the**	**mayor**	**.**
“	当然	!	”	说	这	市长	.

“当然可以！”市长说道。

“ [wɪl] - [muːv] [ðæt] [wiː; wi][gɪt] [tuː] ['dɔŋgələ] [tiː] - [pʊt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [kɪdz]
“ **Will** **annyone** **move** **that** **we** **git** **two** **dongolas** **t** **'** **put** **in** **th** **'** **lake** **for** **th** **'** **kids**
“ 将要 - 移动 那 我们 git 二 东戈拉 t - 放 在 th - 湖 为了 th - 孩子们
[tiː] - [raɪd][ɑːn] ?
t **'** **ride** **on** **?**
t - 骑 在 ?

“有没有人能提议在湖里放两个小木屋，让孩子们坐？”

[wɪl] - [muːv] [ðæt] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [biː; bi][ə; eɪ] [kənmɪti] [ʌv; əv][wɑːn][tiː] - [gɪt] [tuː] ['dɔŋgələ]
Will **annyone** **move** **that** **Alderman** **Toole** **be** **a** **conmittee** **of** **wan** **t** **'** **git** **two** **dongolas**
将要 - 移动 那 市议员 图尔 是 一个 委员会 的 万 t - git 二 东戈拉
[tiː] - [pʊt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] ? ”
t **'** **put** **in** **th** **'** **lake** **?** **”**
t - 放 在 th - 湖 ? ”

有没有人提议让图尔议员组成一个委员会，负责在湖里放置两个吊篮？

“ [aɪ] [meɪk] [dɑːt]['məuʃənz] , ” [sed] ['ɔːldərmən] - ,
“ **I** **make** **dot** **motions** **,** **”** **said** **Alderman** **Greveneyer** **,**
“ 我 制作 点 运动 , ” 说 市议员 - ,

“我做了点状手势，”市议员格雷夫内耶说道。

[hæf] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
half **raising** **his** **great** **bulk** **from** **his** **seat** **and** **sinking** **back** **with** **a** **grunt** **.**
一半 提高 他的 伟大的 大部分 从 他的 座位 和 下沉 后退 和 一个 咕哝 .

他抬起庞大的身躯，又咕哝一声坐了回去。

“ - [tiː 'eɪtʃ] - ['moʊʃ(ə)n] , ” [sed] ['ɔːldərmən] ['tuːl] .
“ **Sicond** **th** **'** **motion** **,** **”** **said** **Alderman** **Toole** **.**
“ - th - 运动 , ” 说 市议员 图尔 .

“第二个动议，”市议员图尔说道。

“ [muːvd] [ænd; ənd] - , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,
“ **Moved** **and** **siconded** **,** **”** **said** **the** **mayor** **,**
“ 已搬 和 - , ” 说 这 市长 ,

市长说：“感动又震惊。”

“ [ðæt] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɪti] [tiː] - [bai] [tuː] ['dɔŋgələ] [tiː] - [pʊt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk]
“ **that** **Alderman** **Toole** **be** **a** **committee** **t** **'** **buy** **two** **dongolas** **t** **'** **put** **in** **th** **'** **lake**
“ 那 市议员 图尔 是 一个 委员会 t - 买 二 东戈拉 t - 放 在 th - 湖
[fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [kɪdz][tiː] - [raɪd][ɑːn] .
for **th** **'** **kids** **t** **'** **ride** **on** **.**
为了 th - 孩子们 t - 骑 在 .

“让奥尔德曼·图尔成立一个委员会，购买两个吊篮放在湖里供孩子们乘坐。”

[jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [tiː 'eɪtʃ] - ['moʊʃ(ə)n] .
Ye **have** **heard** **th** **'** **motion** **.**
叶 有 听到 th - 运动 .

你们已经听取了该动议。

” [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] ['kærid] .
” **The** **motion** **was** **unanimously** **carried** **.**
” 这 运动 曾是 一致 携带 .

“该动议获得一致通过。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ['meɪər] ['dʌgən] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
That **was** **the** **kind** **of** **City** **Council** **Mayor** **Dugan** **had** **chosen** **.**
那 曾是 这 种类 的 城市 理事会 市长 杜根 有 选定 .

这就是杜根市长选择的那种市议会。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ldərmən] ['tu:l] [drɑ:pt] ['ɪntu:] ['keɪsi:z] [sə'lu:n] [ðæt] [naɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm]
When little Alderman Toole dropped into Casey's saloon that night on his way home
什么时候 小的 市议员 图尔 掉落 进入 凯西的 酒吧 那 夜晚 在 他的 方式 家
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][slɪp] ['mi:kli] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
he did not slip meekly to the far end of the bar ,
他 做过 不是 滑 温顺地 到 这 远的 结尾 的 这 酒吧 ,

那天晚上，小议员图尔回家途中顺道去了凯西的酒吧，但他并没有乖乖地溜到吧台的尽头去。

[æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] .
as he usually did .
作为 他 通常 做过 .

他像往常一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔ:ldər'mænɪk] [kə'rɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]
For the first time in his aldermanic career he had been put on a
为了 这 第一的 时间 在 他的 市议员 职业 他 有 到过 放 在 一个
[kə'mɪti] [wer] [hi:; hi] [wʊd] ['ri:əli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
committee where he would really have something to do ,
委员会 在哪里 他 会 真的 有 某物 到 做 ,

在他担任市议员的生涯中，这是他第一次被安排到一个他真正能有所作为的委员会。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] ['ɑ:nər] .
and he felt the honour .
和 他 毛毡 这 荣誉 .

他感到无比荣幸。

[hi:; hi]['boʊldli] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ɔ:ldərmən] - ,
He boldly took a place between the big mayor and Alderman Grevemeyer ,
他 大胆地 采取 一个 地方 之间 这 大的 市长 和 市议员 - ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他大胆地站在市长和市议员格雷夫迈耶中间，说道：

“ [wʌn][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [seɪm] , ['keɪsi] ,
“ One of th ' same , Casey ,
“ 一 的 th - 相同的 , 凯西 ,

“同上，凯西，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
” with the air of a man who has matters of importance on his mind .
” 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 事情 的 重要性 在 他的 头脑 .

“一副心事重重的样子。”

[hi:; hi][felt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
He felt that things were coming his way .
他 毛毡 那 事物 是 未来 他的 方式 .

他觉得好事即将发生在他身上。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɪg] ['meɪər] [si:md] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]
Even the big mayor seemed to appreciate it , for he put his hand
甚至 这 大的 市长 似乎 到 欣赏 它 , 为了 他 放 他的 手
[ə'fekʃənətli] [ɑ:n] [tu:lz] ['ʃoʊldər] .
affectionately on Toole's shoulder .
亲切地 在 图尔的 肩膀 .

就连那位高权重的市长似乎也很欣赏这一点，他亲切地把手放在图尔的肩膀上。

“ [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , “ [ə'baʊt] [θɪm] ['dɔŋgələ] , [naʊ] ;
“ Mike , ” said the mayor , “ about thim dongolas , now ;
“ 麦克风 , ” 说 这 市长 , “ 关于 蒂姆 东戈拉 , 现在 ;

“迈克，”市长说，“现在说说你的那些小木屋吧；

[hæv; həv][jiː; ji] [θɔːt] ['æni] [ə'baʊt] [wer] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [θɪm] ? ”
have **ye** **thought** **anny** **about** **where** **ye** **would** **be** **gettin** **'** **thim** **?** **”**
有 是的 想法 安妮 关于 在哪里 是的 会 是 获得 - 蒂姆 ? ”

你们有没有想过从哪里弄到他们?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ” [sed] ['tuːl] .
“ **I** **have** **not** **,** **”** **said** **Toole** **.**
“ 我 有 不是 , ” 说 图尔 .

“我没有,”图尔说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - - [twʊd] [biː; bi] [gʊd] [tiː] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] , ['dʌgən] .
“ **I** **was** **thinkin** **'** **'** **twould** **be** **good** **t** **'** **think** **it** **over** **a** **bit** **,** **Dugan** **.**
“ 我 曾是 思考 - - 特沃德 是 好的 t - 思考 它 超过 一个 少量 , 杜根 .

“我当时在想，最好再仔细考虑一下，杜根。”

[mɛbi] - [twʊd] [biː; bi] [best] [tiː] - [gɪt] [θɪm] [æt; ət] - .
Mebby **'** **twould** **be** **best** **t** **'** **git** **thim** **at** **Chicagy** **.**
梅比 - 特沃德 是 最好的 t - git 蒂姆 在 - .

或许最好在芝加哥找到他。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [feɪs] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l]
” **He** **looked** **anxiously** **at** **the** **mayor's** **face** **,** **hoping** **for** **some** **sign** **of** **approval**
” 他 看起来 焦虑地 在 这 市长的 脸 , 希望 为了 一些 符号 的 赞同
[ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
or **disapproval** **,**
或者 不赞成 ,

他焦急地看着市长的脸，希望能从中看出一丝赞同或反对的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌnɑːnkə'mɪtl] .
but **the** **mayor's** **face** **was** **noncommittal** **.**
但 这 市长的 脸 曾是 不置可否 .

但市长的表情却模棱两可。

“ [bʌt; bət] [mɛbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , ” [kən'kluːdid] ['tuːl] .
“ **But** **mebby** **it** **wouldn't** **,** **”** **concluded** **Toole** **.**
“ 但 梅比 它 不会 , ” 结束 图尔 .

“但也许不会,”图尔总结道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fiːlər] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [wʊd] [jiː; ji][biː; bi]['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː][tiː] - [hæv; həv] [θɪm] [meɪd]
As **a** **feeler** **he** **added** **:** **“** **Would** **ye** **be** **wantin** **'** **me** **t** **'** **have** **thim** **made**
作为 一个 触角 他 额外 : “ 会 是的 是 想要 - 我 t - 有 蒂姆 制成
[hɪr] , ['dʌgən] ?
here **,** **Dugan** **?**
这里 , 杜根 ?

他试探性地补充道：“杜根，你是想让我在这里把它们做出来吗？”

” [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] ['pætɪd] ['tuːl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn'dʌldʒəntli] .
” **The** **big** **mayor** **patted** **Toole** **on** **the** **shoulder** **indulgently** **.**
” 这 大的 市长 轻拍 图尔 在 这 肩膀 纵容地 .

“市长慈爱地拍了拍图尔的肩膀。”

“ [its] [ʌp][tiː] - [juː; jʊ] , [maɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It's** **up** **t** **'** **you** **,** **Mike** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它是 向上 t - 你 , 麦克风 , ” 他 说 .

“这取决于你，迈克，”他说。

“ [jiː; ji] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] ['dʌgən] [dʌz] [θɪŋz] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [wei] [hiː; hi] [laɪks] [θɪm] [dʌn] .
“ **Ye** **know** **th** **'** **way** **Dugan** **does** **things** **,** **an** **'** **th** **'** **way** **he** **likes** **thim** **done** **.**
“ 叶 知道 th - 方式 杜根 做 事物 , 一个 - th - 方式 他 点赞 蒂姆 完毕 .

“你们知道杜根做事的方式，以及他喜欢的方式。”

[aɪ] [trʌst] [θɪm] [ðæt] [aɪ][kɪn] [trʌst] ,
I trust thim that I kin trust ,
我 相信 蒂姆 那 我 亲属 相信 ,

我相信我能信任的人。

[æn; ən] - [wɪn] [aɪ][pʊt][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [kə'mɪti] [aɪm] [dʌn] [wɪd][tiː 'eɪtʃ] - [θɪŋ] .
an ' whin I put a man on committee I'm done wid th ' thing .
一个 - 抱怨 我 放 一个 男人 在 委员会 我是 完毕 宽 th - 事物 .

当我把一个人送进委员会时，我就把这事儿做完了。

[ʌv; əv] [kuːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə] [tuːlz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ]
Of coorse , " he added , putting his mouth close to Toole's ear , and winking
的 课程 , " 他 额外 , 推杆 他的 嘴 关闭 到 图尔的 耳朵 , 和 眨眼
[æt; ət] - ,
at Grevemeyer ,
在 - ,

"当然，"他补充道，同时把嘴凑到图尔的耳朵边，并向格雷夫迈耶眨了眨眼。

" [jiː; ji] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪk] - [ɔːf][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [baɪz] . "
" ye will see that there is a rake - off for me an ' th ' byes . "
" 是的 将要 看 那 那里 是 一个 耙 - 离开 为了 我 一个 - th - 轮空 . "

"你们会看到，我和我的队友们会得到一些好处。"

" [ʃʊr] ! " [sed] ['tuːl] .
" Sure ! " said Toole .
" 当然 ! " 说 图尔 .

"当然！"图尔说道。

[ðə; ði][bɪg] ['meɪər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] .
The big mayor turned back to the bar and took a drink from his glass .
这 大的 市长 转向 后退 到 这 酒吧 和 采取 一个 喝 从 他的 玻璃 .

这位身材魁梧的市长转身回到吧台，从杯子里喝了一口。

- [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] , ['ɔːlsoʊ] .
Grevemeyer took a drink from his glass , also .
- 采取 一个 喝 从 他的 玻璃 , 还 .

格雷夫迈耶也从杯子里喝了一口。

[soʊ][dɪd] ['tuːl] , ['greɪvli] .
So did Toole , gravely .
所以 做过 图尔 , 严重地 .

图尔也同样如此，神情严肃。

['dʌgən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tuːl] [ə'gen]
Dugan wiped his mouth on the back of his hand and turned to Toole again
杜根 擦拭 他的 嘴 在 这 后退 的 他的 手 和 转向 到 图尔 再次
.
:
.

杜根用手背擦了擦嘴，然后又转向图尔。

" [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] ?
" Mike , " he said , " what do ye think ?
" 麦克风 , " 他 说 , " 什么 做 是的 思考 ?

"迈克，"他说，"你觉得怎么样？"

[mɛbi] - [twʊd] [duː][æz; əz] [wel] [tiː] - [gɪt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - - [hænd] ['dɔŋgələ] [æn; ən] -
Mebby ' twould do as well t ' git a couple of sicond - hand dongolas an '
梅比 - 特沃德 做 作为 出色地 t - git 一个 夫妻 的 - - 手 东戈拉 一个 -
[hæv; həv] [θɪm] ['peɪntɪd] [ʌp] .
have thim painted up .
有 蒂姆 绘 向上 .

或许弄几个二手吊车，然后把它们涂上油漆也不错。

[ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn]['pɜːrti] [gʊd] [ʃeɪp] [noʊ][wɑːn] [wʊd] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɪfrəns] ,
If they was in purty good shape no wan would know th ' difference ,
如果 他们 曾是 在 漂亮 好的 形状 不 万 会 知道 th - 不同之处 ,

如果他们状态良好，没人会看出区别。

[æn; ən] - - [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [reɪk] - [ɔːf]['fɝː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - [baɪz] , [mɛbi] . ”
an ' ' twould make a bit more rake - off fer th ' byes , mebby . ”
一个 - - 特沃德 制作 一个 少量 更多的 耙 - 离开 fer th - 轮空 , 梅比 . ”

或许还能从轮空球员身上多赚点钱。”

“ [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [wɜːrd][wʌz; wəz][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ɪnd][oʊ] - [ˌem 'iː] [tʌŋ] , ['dʌgən] , ” [sed] ['tuːl] ,
“ Th ' same word was on th ' ind o ' me tongue , Dugan , ” said Toole ,
“ 钍 - 相同的 单词 曾是 在 th - 印度 o - 我 舌头 , 杜根 , ” 说 图尔 ,

“杜根，我心里也想说同样的话，”图尔说道。

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
nodding his head slowly .
点头 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪn] - [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ˌem 'iː][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
“ I was considerin ' this very minute where I could lay me hand on a couple
“ 我 曾是 考虑 - 这 非常 分钟 在哪里 我 可以 躺 我 手 在 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['pɜːrti] [gʊd] ['dɔŋgələ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [juːst] [mʌtʃ] .
of purty good dongolas that has not been used much .
的 漂亮 好的 东戈拉 那 有 不是 到过 用过的 很多 .

“我此刻正在考虑在哪里能找到几个状况良好、使用不多的木箱。”

['flænəgən] [kʊd; kəd] [peɪnt] [θɪm] [ʌp] [faɪn] ! ”
Flannagan could paint thim up fine ! ”
弗兰纳根 可以 画 蒂姆 向上美好的 ! ”

弗兰纳根可以把它画得很好！ ”

“ [ɔːr] - [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] ['peintiŋz] , ” [ˌɪntər'poʊzd] - .
“ Or Stoltzenau could do such paintings , ” interposed Grevemeyer .
“ 或者 - 可以 做 这样的 绘画 , ” 插入 - .

“或者斯托尔岑瑙也可以画这样的画，”格雷韦迈耶插话道。

“ [ʃʊr] ! ” [ə'griːd] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] .
“ Sure ! ” agreed the big mayor .
“ 当然 ! ” 同意 这 大的 市长 .

“当然可以！”市长大人同意道。

[hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
He toyed with his glass a moment .
他 玩弄 和 他的 玻璃 一个 片刻 .

他把玩了一下酒杯。

“ [maɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪz][ə; eɪ] ['dɔŋgələ] , ['enihaʊ] ?
“ Mike , ” he said suddenly , “ what th ' divil is a dongola , anyhow ?
“ 麦克风 , ” 他 说 突然 , “ 什么 th - 魔鬼 是 一个 东戈拉 , 无论如何 ?

“迈克，”他突然说道，“到底什么是东戈拉？ ”

” [maɪk] ['tuːl] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
” Mike Toole was just raising his glass to his lips with the movements of
” 麦克风 图尔 曾是 只是 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 和 这 移动 的
[wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hoʊld][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] .
one accustomed to hold conversation with the mayor .
一 习惯 到 抓住 对话 和 这 市长 .

“迈克·图尔举起酒杯送到嘴边，动作就像一个习惯于与市长交谈的人那样。

[hɪz; ɪz][left][hænd]['restɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'kɪmboʊ] ,

His	left	hand	rested	on	his	hip	,	with	his	arm	akimbo	,
他的	左边	手	休息	在	他的	时髦的	,	和	他的	手臂	叉腰	,

他左手叉腰，另一只手臂叉开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [tɪpt] ['kerləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	hat	was	tipped	carelessly	to	the	back	of	his	head	.
和	他的	帽子	曾是	倾斜	粗心大意	到	这	后退	的	他的	头	.

他漫不经心地把帽子向后歪戴。

[ðə; ði][hænd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

The	hand	raising	his	glass	stopped	short	where	it	was	when	he	heard	the
这	手	提高	他的	玻璃	停止	短的	在哪里	它	曾是	什么时候	他	听到	这

['meɪɝz] ['kwestʃən] .

mayor's	question	.
市长的	问题	.

听到市长的提问，他举起酒杯的手戛然而止。

[hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] — [skauld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] .

He	frowned	at	the	glass	—	scowled	at	it	angrily	.
他	皱眉	在	这	玻璃	—	皱着眉头	在	它	愤怒地	.

他皱着眉头看着玻璃杯——愤怒地怒视着它。

“ [ə; eɪ] ['dɔŋgələ] , ['dʌgən] ” — [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

“	A	dongola	,	Dugan	”	—	he	said	slowly	,	and	stopped	.
“	一个	东戈拉	,	杜根	”	—	他	说	缓慢地	,	和	停止	.

“杜甘，一辆东戈拉，”他缓缓说道，然后停了下来。

“ [ə; eɪ] ['dɔŋgələ] ” — [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	A	dongola	”	—	he	repeated	.
“	一个	东戈拉	”	—	他	重复	.

“一辆东戈拉，”他重复道。

“ [ə; eɪ] ['dɔŋgələ] — [dɪd][jiː; ji][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔŋgələ] [maɪt] [biː; bi] , ['dʌgən] ?

“	A	dongola	—	did	ye	ask	me	what	a	dongola	might	be	,	Dugan	?
“	一个	东戈拉	—	做过	是的	问	我	什么	一个	东戈拉	可能	是	,	杜根	?

“东戈拉——你问过我东戈拉是什么吗，杜根？”

” [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] - [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

”	The	big	mayor	nodded	,	and	Grevemeyer	leaned	forward	to	catch	the
”	这	大的	市长	点头	,	和	-	倾斜	向前	到	抓住	这

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“市长点了点头，格雷夫迈耶向前倾身，想听听他的回答。”

['keɪsi] , [tuː] , [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːr][ænd; ənd] ['lisnd] .

Casey	,	too	,	leaned	on	his	bar	and	listened	.
凯西	,	也	,	倾斜	在	他的	酒吧	和	听着	.

凯西也倚在吧台上听着。

['ɔːldərmən] ['tuːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Alderman	Toole	raised	his	glass	to	his	lips	and	filled	his	mouth	with	the
市议员	图尔	提高	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	和	已填	他的	嘴	和	这

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

图尔议员举起酒杯，送到嘴边，喝了一口酒。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [glæs] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Instantly	he	dashed	the	glass	furiously	to	the	floor	.
即刻	他	虚线	这	玻璃	愤怒地	到	这	地面	.

他立刻愤怒地将玻璃杯摔在地上。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

He	jerked	off	his	hat	and	cast	it	into	a	far	corner	and	pulled	off	his
他	猛地一抖	离开	他的	帽子	和	投掷	它	进入	一个	远的	角落	和	拉	离开	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他猛地摘下帽子扔到角落里，然后脱下外套。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪz; ɪz] [hæt] .

throwing	it	after	his	hat	.
投掷	它	后	他的	帽子	.

他把帽子扔向帽子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [wen] [ðə; ði] [bɪg] ['meɪər] [ænd; ənd] - [leɪd]

He	was	climbing	on	to	the	bar	when	the	big	mayor	and	Grevemeyer	laid
他	曾是	攀登	在	到	这	酒吧	什么时候	这	大的	市长	和	-	铺设

[ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] .

their	hands	on	the	little	man	and	held	him	tightly	.
他们的	双手	在	这	小的	男人	和	握住	他	紧紧	.

他正爬上吧台时，高大的市长和格雷夫迈耶把手放在这个矮小的男人身上，紧紧地抓住他。

[ðə; ði] [bɪg] ['meɪər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	big	mayor	shook	him	once	and	set	him	on	the	floor	.
这	大的	市长	摇晃	他	一次	和	放	他	在	这	地面	.

市长猛地摇晃了他一下，然后把他放在地上。

“ [maɪk] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] ['meɪər] .

“	Mike	!	”	said	the	big	mayor	.
“	麦克风	!	”	说	这	大的	市长	.

“迈克！”那位身材魁梧的市长说道。

“ [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪd] [jiː; ji] ?

“	What's	th	'	matter	wid	ye	?
“	是什么	th	-	事情	宽	是的	?

你怎么了?

[wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['gɔɪn] - ['æfðər] ['keɪsi] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ?

What	are	ye	goin	'	afther	Casey	that	way	for	?
什么	是	是的	去	-	之后	凯西	那	方式	为了	?

你们为什么要追着凯西走?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪzi] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ?

Is	it	crazy	ye	are	?
是	它	疯狂的	是的	是	?

你疯了吗?

[ɔːr] [hæv; həv] [jiː; ji] [gɔːn] [ɪn'seɪn] ? ”

Or	have	ye	gone	insane	?	”
或者	有	是的	已消失	疯狂的	?	”

还是你们疯了?

“ [nɑːk] - [aʊt] [drɑːps] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['tuːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] ['keɪsi] , [huː] [lʊkt] [daʊn]

“	Knock	-	out	drops	!	”	shouted	Toole	,	shaking	his	fist	at	Casey	,	who	looked	down
“	敲	-	出去	滴	!	”	喊叫	图尔	,	摇晃	他的	拳头	在	凯西	,	WHO	看起来	向下

[æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

at	him	in	astonishment	.
在	他	在	惊讶	.

“KO拳！”图尔喊道，一边朝凯西挥舞着拳头，凯西惊讶地低头看着他。

“ [nɑːk] - [aʊt] [drɑːps] !

“	Knock	-	out	drops	!
“	敲	-	出去	滴	!

“一击必杀！”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tiː ˈeɪtʃ] - [lɔː] [ɑːn][jiː; ji] , [ˈkeɪsi] .
I will have th ' law on ye , Casey .
我 将要 有 th - 法律 在 是的 , 凯西 .

凯西，我会依法惩处你。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tiː ˈeɪtʃ] - [dʒɔɪnt][kloʊzd] !
I will have th ' joint closed !
我 将要 有 th - 联合的 关闭 !

我会把那家店关门!

[aɪl] [tiːtʃ] [jiː; ji][tiː] - [biː; bi]['gɪvɪn] - [nɑːk] - [aʊt][drɑːps][tiː] - [tiː ˈeɪtʃ] - - [ʌv; əv][tiː ˈeɪtʃ] - ['sɪti] ! ”
I'll teach ye t ' be givin ' knock - out drops t ' th ' aldermin of th ' city ! ”
患病的 教 是的 t - 是 给予 - 敲 - 出去 滴 t - th - - 的 th - 城市 ! ”

我要教你如何给市议员下致命一击!

“ [maɪk] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɪg] ['meɪər] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .
“ Mike ! ” cried the big mayor , giving him another vigorous shake .
“ 麦克风 ! ” 哭 这 大的 市长 , 给予 他 其他 蓬勃 摇 .

“迈克！”高大的市长喊道，又用力摇晃了他一下。

“ [ʃʌt] [ʌp][wɪd][jiː; ji] !
“ Shut up wid ye !
“ 关闭 向上 宽 是的 !

都给我闭嘴!

['keɪsi] ['wʊdnt] [biː; bi]['gɪvɪn] - [jiː; ji] - [ðæt] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər][jiː; ji] .
Casey wouldn't be givin ' ye annything that wasn't good for ye .
凯西 不会 是 给予 - 是的 - 那 不是 好的 为了 是的 .

凯西不会给你任何对你不好的东西。

['keɪsi] ['wʊdnt] [biː; bi]['gɪvɪn] - [jiː; ji] [nɑːk] - [aʊt][drɑːps] . ”
Casey wouldn't be givin ' ye knock - out drops . ”
凯西 不会 是 给予 - 是的 敲 - 出去 滴 . ”

凯西不会给你那种一击必杀的招式。

“ [noʊ] ? ” ['wɪspəd] [maɪk]['æŋgrəli] .
“ No ? ” whispered Mike angrily .
“ 不 ? ” 低声说道 麦克风 愤怒地 .

“不？”迈克生气地低声说道。

“ [noʊ] ? ['wʊdnt] [hiː; hi] , ['dʌgən] ?
“ No ? Wouldn't he , Dugan ?
“ 不 ? 不会 他 , 杜根 ?

“不？难道他不会吗，杜根？”

[æn; ən] - [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tiː] - [ˌem ˈiː] - , [ðen] , ['dʌgən] ?
An ' what has he done t ' me mimory , then , Dugan ?
一个 - 什么 有 他 完毕 t - 我 - , 然后 , 杜根 ?

那么，杜根，他对我的记忆做了什么?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][pʊt][ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [drɪŋk][tiː] - [rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌem ˈiː] - ?
What has he put in th ' drink t ' rob me of me mimory ?
什么 有 他 放 在 th - 喝 t - 抢 我 的 我 - ?

他在饮料里放了什么东西，让我失去了记忆?

[wɑːn] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][aɪ] [nuː] [æz; əz] [wel] ['æni] ['ʌðər] [mæn] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɔŋgələ] [ɪz][laɪk] ,
Wan minute ago I knew as well anny other man what a dongola is like ,
万 分钟 前 我 知道 作为 出色地 安妮 其他 男人 什么 一个 东戈拉 是 喜欢 ,

就在一分钟前，我和其他男人一样，也知道了东戈拉是什么样的。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] - [ʌv; əv] ['æni] ['dɔŋgələ] [æt; ət][ɔːl] .
an ' now I have no mimory of anny dongolas at all .
一个 - 现在 我 有 不 - 的 安妮 东戈拉 在 全部 .

现在我对任何东戈拉都完全没有记忆了。

[wɑːn] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][jiː; ji][tiː 'eɪtʃ] - [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dɔŋgələ] ,

Wan	minute	ago	I	could	have	told	ye	th	'	whole	history	of	dongolas	,
万	分钟	前	我	可以	有	讲述	是的	th	-	所有的	历史	的	东戈拉	,

一分钟前我还能把东古拉的整个历史都告诉你呢。

[frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [taɪm] [ʌv; əv]['ædəm] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,

from	th	'	time	of	Adam	up	till	now	,
从	th	-	时间	的	亚当	向上	直到	现在	,

从亚当时代至今，

[æn; ən] - [hæv; həv] ['drɔːd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wɑːn] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] — [æn; ən] -

an	'	have	drawed	a	picture	of	wan	that	annywan	could	recognize	—	an	'
一个	-	有	绘制	一个	图片	的	万	那	-	可以	认出	—	一个	-

[naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wɑːn] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tiː] - [ˌem 'iː] !

now	I	wouldn't	know	wan	if	ye	was	show	it	t	'	me	!
现在	我	不会	知道	万	如果	是的	曾是	展示	它	t	-	我	!

我画了一幅万能的画像，连万都能认出来——现在就算你给我看，我也认不出万了！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tiː] - [tel] [jiː; ji][tiː 'eɪtʃ] - [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dɔŋgələ] , ['dʌgən] ;

I	was	about	t	'	tell	ye	th	'	whole	history	of	dongolas	,	Dugan	;
我	曾是	关于	t	-	告诉	是的	th	-	所有的	历史	的	东戈拉	,	杜根	;

杜根，我正要跟你讲讲东古拉斯的全部历史呢；

- [twʌz] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [ɪnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [tʌŋ] [tiː] - [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [tɔːk] [ɑːn] ['dɔŋgələ] ,

'	twas	on	th	'	ind	of	me	tongue	t	'	give	ye	a	talk	on	dongolas	,
-	那是	在	th	-	印度	的	我	舌头	t	-	给	是的	一个	讲话	在	东戈拉	,

'twas on th' ind of me tongue t' give ye a talk on dongolas,

[wɪn] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

whin	I	took	a	drink	.
抱怨	我	采取	一个	喝	.

当我喝了一口水的时候。

[jiː; ji] [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , - ? ”

Ye	saw	me	take	a	drink	,	Grevemeyer	-	?	”
叶	锯	我	拿	一个	喝	,	-		?	”

格雷夫迈耶，你看见我喝水了吗?

“ [jə] ! ” [sed] - , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

“	Ya	!	”	said	Grevemeyer	,	nodding	his	head	solemnly	.
“	呀	!	”	说	-	,	点头	他的	头	庄严地	.

“是啊！”格雷夫迈耶郑重地点了点头说道。

“ [juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ! ”

“	You	took	such	a	drink	!	”
“	你	采取	这样的	一个	喝	!	”

你喝了这么多!

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['tuːl] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] .

“	Sure	,	”	said	Toole	,	arranging	his	vest	.
“	当然	,	”	说	图尔	,	安排	他的	背心	.

“当然可以，”图尔一边整理背心一边说道。

“ - [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [drɪŋk] — [æn; ən] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] - [ʌv; əv]

“	Grevemeyer	saw	me	take	th	'	drink	—	an	now	I	have	no	mimory	of
“	-	锯	我	拿	th	-	喝	—	一个	现在	我	有	不	-	的

['dɔŋgələ] [æt; ət][ɔːl] .

dongolas	at	all	.
东戈拉	在	全部	.

“格雷夫迈耶看到我喝了那杯酒——现在我对渡船完全没有记忆了。”

[ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz][tiː] - [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kroʊmoʊ][ʌv; əv][wɑːn][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

If	ye	was	t	'	show	me	a	chromo	of	wan	I	wouldn't	know	was	it	a
如果	是的	曾是	t	-	展示	我	一个	色度	的	万	我	不会	知道	曾是	它	一个

['dɔŋgələ] [ɔːr] [wʌt] .

dongola	or	what	.
东戈拉	或者	什么	.

如果你给我看一张万的色差图，我都不知道它是东戈拉还是什么。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][jiː; ji] , ['keɪsi] ! ”

I'm	ashamed	of	ye	,	Casey	!	”
我是	羞愧	的	是的	,	凯西	!	”

凯西，我真为你感到羞耻！

“ [ɪf] [jiː; ji] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['keɪsi] , [jiː; ji]['hædnt][hæv; həv] [ɔːt] [tiː] - [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]

“	If	ye	done	it	,	Casey	,	ye	hadn't	have	ought	t	'	have	done	it	,	”	said
“	如果	是的	完毕	它	,	凯西	,	是的	之前没有	有	应该	t	-	有	完毕	它	,	”	说

['dʌgən] [rɪ'pruːvɪŋli] .

Dugan	reprovingly	.
杜根	责备地	.

“凯西，如果你做了这件事，你本就不应该做，”杜根责备地说。

“ [tiː 'eɪtʃ] - [maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪntaɪɚli] . ”

“	Th	'	mind	of	him	might	be	ruined	intirely	.	”
“	钍	-	头脑	的	他	可能	是	毁坏	完全地	.	”

“他的心智可能会彻底崩溃。”

“ [stɑːp] , ['dʌgən] ! ” [sed] ['tuːl] ['heɪstɪli] .

“	Stop	,	Dugan	!	”	said	Toole	hastily	.
“	停止	,	杜根	!	”	说	图尔	草草	.

“住手，杜根！”图尔急忙说道。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

“	I	forgive	him	.
“	我	原谅	他	.

我原谅他。

[ˌem 'iː][maɪnd] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ]['mɔːrnɪn] - .

Me	mind	will	likely	be	all	right	by	mornin	'	.
我	头脑	将要	可能	是	全部	正确的	经过	早晨	-	.

我的精神状态到明天早上应该就会好起来。

- [tɪz] ['pɜːrti] [gʊd] ['jɪt] , - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - - [ʌv; əv] ['dɔŋgələ] .

'	Tis	purty	good	yit	,	ixcipt	on	th	'	subjict	of	dongolas	.
-	的	漂亮	好的	yit	,	-	在	th	-	-	的	东戈拉	.

'Tis purty good yit, ixcipt on th' subjict of dongolas.

[aɪm] - [aʊt][ʌv; əv] - [wʌt] ['dɔŋgələ] [ɪz] .

I'm	timporarily	out	of	remimbrance	what	dongolas	is	.
我是	-	出去	的	-	什么	东戈拉	是	.

我暂时想不起来dongolas是什么了。

- [tɪz] [ɑːd] [haʊ] [θɪm] [nɑːk] - [aʊt][drɑːps][wɜːrks] , - . ”

'	Tis	odd	how	thim	knock	-	out	drops	works	,	Grevemeyer	.	”
-	的	奇怪的	如何	蒂姆	敲	-	出去	滴	作品	,	-	.	”

格雷夫迈耶，他们的重拳出击真是神奇。

“ [jə] ! ” [sed] [ðə; ði]['ɔːldərmən] [ˌʌnsə'spektɪŋli] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ɑːn] [sʌtʃ] ['iːzi]

“	Ya	!	”	said	the	alderman	unsuspectingly	,	“	gifing	such	a	forgetfulness	on	such	easy
“	呀	!	”	说	这	市议员	毫无防备地	,	“	GIF制作	这样的	一个	健忘	在	这样的	简单的

[θɪŋz] [æz; əz] ['dɔŋgələ] . ”

things	as	dongolas	.	”
事物	作为	东戈拉	.	”

“呀！”市议员毫无戒心地说道，“竟然会忘记送这种简单的东西，比如东古拉。”

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

[juː; jʊ] [tel] ['dʌgən] [wʌt] ['dɔŋgələ] [ɪz] , - , ” [sed] ['tuːl] ['kwɪkli] .
You tell Dugan what dongolas is , Grevemeyer , ” said Toole quickly .
你 告诉 杜根 什么 东戈拉 是 , - , ” 说 图尔 迅速地 .

“格雷夫迈耶，你去告诉杜根什么是东戈拉斯，”图尔迅速说道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] ['θɔːtfəli] .
Grevemeyer looked at his glass thoughtfully .
- 看起来 在 他的 玻璃 深思熟虑 .

格雷夫迈耶若有所思地看着自己的酒杯。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] ['sloʊli] ['ɔːlweɪz] ,
His mind worked slowly always ,
他的 头脑 工作 缓慢地 总是 ,

他思维总是很迟钝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [nɑːk] - [aʊt][drɑːps]
but he saw that it would not do for him to have knock - out drops
但 他 锯 那 它 会 不是 做 为了 他 到 有 敲 - 出去 滴
[soʊ] [suːn] ['æftər] ['tuːl] .
so soon after Toole .
所以 很快 后 图尔 .

但他意识到，在托尔之后这么快就被击倒是不行的。

“ [ɑːx] !
“ Ach !
“ ach !

“啊！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .
” he exclaimed angrily .
” 他 惊呼 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌem aɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ['tuːl] .
“ You are insulting to me mit such questions Toole .
“ 你 是 侮辱 到 我 密特 这样的 问题 图尔 .

“你问的这些问题是在侮辱我，图尔。”

[soʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ['nevər][æsk]['dʒɜːmənz] [wʌt] [ɪz] ['dɔŋgələ] .
So much will I tell you — never ask Germans what is dongolas .
所以 很多 将要 我 告诉 你 — 绝不 问 德国人 什么 是 东戈拉 .

我要告诉你的事情太多了——永远不要问德国人什么是dongolas。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒɜːmənz][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
It is not for Germans to talk about such things .
它 是 不是 为了 德国人 到 讲话 关于 这样的 事物 .

德国人不应该谈论这种事情。

[æsk] ['keɪsi] .
Ask Casey .
问 凯西 .

问问凯西。

” ['keɪsi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] .
” Casey scratched his head thoughtfully .
” 凯西 刮痕 他的 头 深思熟虑 .

凯西若有所思地挠了挠头。

“ ['dɔŋgələ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Dongolas ? ” he repeated .
“ 东戈拉斯 ? ” 他 重复 .

“东戈拉斯？”他重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tiː 'eɪtʃ] - [wɜːrd] , - .
“ I have heard th ' word , Grevemeyer .
“ 我 有 听到 th - 单词 , - .

“我听到了，格雷夫迈耶。”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ! -
Wait a bit ! '
等待 一个 少量 ! -

稍等片刻!

[tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ʃuːz] .
Tis something about shoes .
的 某物 关于 鞋 .

跟鞋子有关。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[aɪ] - , [naʊ] ! -
I remimber , now ! '
我 - , 现在 ! -

我现在想起来了!

[twʌz] ['dɔŋgələ] [ʃuːz] [wɑːn][ʌv; əv][ˌem 'iː][kɪdz][hæd; həd] , [læst] ['wɪntər] , [æn; ən] - [noʊ] [gʊd] [ðeɪ]
Twas dongola shoes wan of me kids had , last winter , an ' no good they
那是 东戈拉 鞋 万 的 我 孩子们 有 , 最后的 冬天 , 一个 - 不 好的 他们
[wɜːr; wər] , [tuː] .
were , too .
是 , 也 .

去年冬天，我家孩子穿的都是那种老式的鞋子，一点也不好穿。

['dɔŋgələ] [ɪz] [ʃuːz] , - — [leɪst] [ʃuːz] — ['dɔŋgələ] [ɪz] [leɪst] [ʃuːz] .
Dongolas is shoes , Grevemeyer — laced shoes — dongolas is laced shoes .
东戈拉斯 是 鞋 , - — 系带 鞋 — 东戈拉 是 系带 鞋 .

Dongolas 是鞋子，Grevemeyer——系带鞋——dongolas 是系带鞋。

” [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
” The big mayor leaned his head far back and laughed long and loud .
” 这 大的 市长 倾斜 他的 头 远的 后退 和 笑了 长的 和 大声 .

“这位身材魁梧的市长仰起头，放声大笑。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd] [slæpt] ['tuːl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
He pounded on the bar with his fist , and slapped Toole on the back .
他 猛击 在 这 酒吧 和 他的 拳头 , 和 被掌掴 图尔 在 这 后退 .

他用拳头猛击吧台，然后拍了拍图尔的背。

“ [leɪst] [ʃuːz] !
“ Laced shoes !
“ 系带 鞋 !

“系带鞋！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .
” he cried , wiping his eyes , and then he became suddenly serious .
” 他 哭 , 擦拭 他的 眼睛 , 和 然后 他 成为 突然 严肃的 .

他哭着擦了擦眼泪，然后突然变得严肃起来。

“ - [twʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʃuːz] , ['keɪsi] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
“ ' **Twould not be shoes , Casey , ” he said gravely .**
“ - 特沃德 不是 是 鞋 , 凯西 , ” 他 说 严重地 .

“那肯定不是鞋子，凯西，”他严肃地说。

“ [θɪm] ['dɔŋgələ] [wʌz; wəz] - [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - ['lændskeɪp] - ['gɑːrdnər] [frʌm; frəm] [nuː] - .
“ **Thim dongolas was ricomminded by th ' landscape - gardener from New Yorrk .**
“ 蒂姆 东戈拉 曾是 - 经过 th - 景观 - 园丁 从 新的 - .

“这件小玩意儿是由纽约的园林设计师推荐的。

- [twʊd] [nɑːt][biː; bi] - [tiː] - - [juː 'es][pʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [leɪst] [ʃuːz] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] -
' **Twould not be sinsible t ' ricommind us put a pair of laced shoes in th '**
- 特沃德 不是 是 - t - - 我们 放 一个 一对 的 系带 鞋 在 th -
[pɑːrk] [leɪk] ['fɝː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - [kɪdz][tiː] - [raɪd][ɑːn] . ”
park lake fer th ' kids t ' ride on . ”
公园 湖 fer th - 孩子们 t - 骑 在 . ”

“我们不妨建议在公园湖里放一双系带鞋，供孩子们骑着玩。”

“ - [twʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] , ” [sed] ['tuːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] .
“ ' **Twould not seem so , ” said Toole , shaking his head wisely .**
“ - 特沃德 不是 似乎 所以 , ” 说 图尔 , 摇晃 他的 头 明智地 .

“看来并非如此，”图尔睿智地摇了摇头说道。

“ [aɪ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪz] .
“ **I wisht me mind was like it always is .**
“ 我 愿望 我 头脑 曾是 喜欢 它 总是 是 .

“我希望我的思想能像以前一样。”

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti] — ”
' **Tis a pity — ”**
- 的 一个 遗憾 — ”

真是可惜——”

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !

“停止！

” [kraɪd] ['keɪsi] .
” **cried Casey .**
” 哭 凯西 .

“凯西喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ **I have it !**
“ 我 有 它 !

“我有了！ ”

[θɪm] [wʌz; wəz][kɪd] [ʃuːz] .
Thim was kid shoes .
蒂姆 曾是 孩子 鞋 .

这是童鞋。

[θɪm] ['dɔŋgələ] [wʌz; wəz][kɪd] [ʃuːz] . ”
Thim dongolas was kid shoes . ”
蒂姆 东戈拉 曾是 孩子 鞋 . ”

Thim dongolas 是童鞋。

“ [soʊ] [sed] , ['keɪsi] , ” [sed] - “ [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [kɪd] . ”
“ **So said , Casey , ” said Duo'an “ For th ' kid . ”**
“ 所以 说 , 凯西 , ” 说 - “ 为了 th - 孩子 . ”

“凯西是这么说的，”杜安说，“为了孩子。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['keɪsi] , “ [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [kɪd] . ”

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Casey**	**,**	**“**	**of**	**th**	**'**	**kid**	**.**	**”**
“	不	,	”	说	凯西	,	“	的	th	-	孩子	.	”

“不，”凯西说，“不是那个孩子。”

“ [ʃʊr] ! ” [sed] - .

“	**Sure**	**!**	**”**	**said**	**Gravemeyer**	**.**
“	当然	!	”	说	-	.

“当然！”格雷夫迈耶说道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] . ”

“	**So**	**it**	**is**	**—**	**the**	**shoes**	**of**	**the**	**child**	**.**	**”**
“	所以	它	是	—	这	鞋	的	这	孩子	.	”

“原来如此——那是孩子的鞋子。”

“ [raɪt] ['fɝː, 'fɛr][jiː; ji] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['keɪsi] .

“	**Right**	**fer**	**ye**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Casey**	**.**
“	正确的	fer	是的	!	”	惊呼	凯西	.

“说得对！”凯西喊道。

“ [tiː 'eɪtʃ] - [kɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [kɪd] . -

“	**Th**	**'**	**kid**	**shoes**	**of**	**th**	**'**	**kid**	**.**	**'**
“	钍	-	孩子	鞋	的	th	-	孩子	.	-

“孩子的鞋子。”

[twʌz] [kɪd] ['leðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] , ['dʌgən] .

Twas	**kid**	**leather**	**they**	**were**	**made**	**out**	**of**	**,**	**Dugan**	**.**
那是	孩子	皮革	他们	是	制成	出去	的	,	杜根	.

杜根，它们是用小羊皮做的。

[tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] [ɪz][sʌm; səm]['fænsi][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] .

Th	**'**	**dongola**	**is**	**some**	**fancy**	**kind**	**of**	**a**	**goat**	**.**
钍	-	东戈拉	是	一些	想要	种类	的	一个	山羊	.

Th' dongola 是一种很高级的山羊。

[laɪk] [bɑːks] - [kæf][ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [skɪn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [kæf][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [bɑːks] - [kaʊ] .

Like	**box**	**-**	**calf**	**is**	**th**	**'**	**skin**	**of**	**th**	**'**	**calf**	**of**	**th**	**'**	**box**	**-**	**cow**	**.**
喜欢	盒子	-	小牛	是	th	-	皮肤	的	th	-	小牛	的	th	-	盒子	-	奶牛	.

就像箱子里的牛犊皮一样。

[tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] [ɪz][sʌm; səm] ['fɔːrən] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][goʊt] , ['dʌgən] . ”

Th	**'**	**dongola**	**is**	**some**	**foreign**	**kind**	**of**	**a**	**goat**	**,**	**Dugan**	**.**	**”**
钍	-	东戈拉	是	一些	外国的	种类	的	一个	山羊	,	杜根	.	”

“杜根，那是一种外国山羊。”

“ [hoʊ] , [hoʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ” [kraɪd] ['tuːl] , ['sʌd(ə)nli] , ['nɔkiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	**Ho**	**,**	**ho**	**-**	**o**	**-**	**o**	**!**	**”**	**cried**	**Toole**	**,**	**suddenly**	**,**	**knocking**	**on**	**his**	**forehead**	**with**	**the**
“	何	,	何	-	o	-	o	!	”	哭	图尔	,	突然	,	敲门	在	他的	前额	和	这

['nʌklz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] .

knuckles	**of**	**his**	**fist**	**.**
指关节	的	他的	拳头	.

“嚯，嚯——！”图尔突然喊道，用拳头的指关节敲了敲自己的额头。

[ðə; ði] [θriː] [men] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɛərd] .

The	**three**	**men**	**turned**	**their**	**eyes**	**upon**	**him**	**and**	**stared**	**.**
这	三	男人	转向	他们的	眼睛	之上	他	和	凝视	.

三人将目光转向他，死死地盯着他。

“ [wʌt] [eɪlz][jiː; ji] [naʊ] , [maɪk] ? ” [æskt] ['dʌgən] , [dɪs'gʌstɪdli] .

“	**What**	**ails**	**ye**	**now**	**,**	**Mike**	**?**	**”**	**asked**	**Dugan**	**,**	**disgustedly**	**.**
“	什么	疾病	是的	现在	,	麦克风	?	”	问	杜根	,	厌恶地	.

“你又怎么了，迈克？”杜根厌恶地问道。

“ [hoʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ” [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , ['slæpɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| | | |

” ['keɪsi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
” Casey wrinkled his brow .
” 凯西 皱 他的 眉头 .

凯西皱起了眉头。

“ - [tɪz] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , ['tuːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .
“ ' Tis like they was , Toole , ” he said doubtfully .
“ - 的 喜欢 他们 曾是 , 图尔 , ” 他 说 怀疑地 .

“就像他们以前那样，图尔，”他怀疑地说。

“ - [tɪz] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [tiː] - [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɔznt] . ”
“ ' Tis like they was warranted t ' be , but they wasn't . ”
“ - 的 喜欢 他们 曾是 有保证 t - 是 , 但 他们 不是 . ”

“看起来他们似乎有理由受到惩罚，但事实并非如此。”

“ [ʃʊr] ! ” [kraɪd] ['tuːl] ['dʒɔɪəsli] .
“ Sure ! ” cried Toole joyously .
” 当然 ! ” 哭 图尔 欣喜地 .

“当然！”图尔高兴地喊道。

“ - [tɪz] ['wɔːtər] - [pruːf] [tiː 'eɪtʃ] - [skɪn] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] ['wɔːtər] [goʊts] [ɪz] , [laɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [skɪn]
“ ' Tis water - proof th ' skin of th ' dongola water goats is , like th ' skin
“ - 的 水 - 证明 th - 皮肤 的 th - 东戈拉 水 山羊 是 , 喜欢 th - 皮肤
[ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - [dʌk] .
of th ' duck .
的 th - 鸭子 .

“东古拉水山羊的皮是防水的，就像鸭子的皮一样。”

[æn; ən] - [swɪm] ?
An ' swim ?
一个 - 游泳 ?

游泳?

[ə; eɪ] [dʌk] ['iznt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [goʊt] .
A duck isn't in it wid a water goat .
一个 鸭子 不是 在 它 宽 一个 水 山羊 .

鸭子和水山羊不在一起。

[aɪ] - ['siːɪn] - [θɪm] [ɪn] [oʊld] ['aɪərlənd] [wɪn]
I remimber seein ' thim in ould Ireland whin
我 - 看到 - 蒂姆 在 可以 爱尔兰 抱怨

我记得在爱尔兰见过他

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [baɪ] , ['dʌgən] , ['swɪmɪn] [ɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] .
I was a bye , Dugan , swimmin in th ' lake of Killarney .
我 曾是 一个 再见 , 杜根 , 游泳 在 th - 湖 的 基拉尼 .

我当时正在基拉尼湖游泳，杜根。

[ɑː] , - [twʌz] [ə; eɪ] ['pɜːrti] ['pɪktʃər] . ”
Ah , ' twas a purty picture . ”
啊 , - 那是 一个 漂亮 图片 . ”

啊，那真是一幅美丽的画作。

“ [aɪ] [siːm] [tiː] - - [θɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I seem t ' remimber thim mesilf , ” he said .
“ 我 似乎 t - - 蒂姆 梅西尔夫 , ” 他 说 .

“我好像还记得他，”他说。

“ [nɑːt] [klɪr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
“ Not clear , but a bit . ”
“ 不是 清除 , 但 一个 少量 . ”

“不太清楚，但大概知道一些。”

“ [ʃʊr] [jiː; ji][duː] !
“ Sure ye do !
“ 当然 是的 做 !

“当然可以！”

” [kraɪd] ['tuːl] .
” cried Toole .
” 哭 图尔 .

“图尔喊道。”

“ ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [roʊd] [ə'krɔːs] [tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔŋgələ] .
“ Many's the time I have rode across th ' lake on th ' back of a dongola .
“ 许多人 这 时间 我 有 骑 穿过 th - 湖 在 th - 后退 的 一个 东戈拉 .

“我曾多次乘坐吊车横渡湖泊。”

[ˌem 'iː] [oʊn] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['kʌntri] ,
Me own father , who was a big man in th ' ould country ,
我 自己的 父亲 , WHO 曾是 一个 大的 男人 在 th - 可以 国家 ,

我的父亲，在老家是个举足轻重的人物，

[juːst] [tiː] - [kiːp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tʃaɪld] .
used t ' keep a pair of thim for us childer .
用过的 t - 保持 一个 一对 的 蒂姆 为了 我们 奇尔德 .

以前会给我们孩子留一双。

- [twʌz] [hɪm'self] [fetʃt] [θɪm] [frʌm; frəm] - , ['dʌgən] . -
' Twas himself fetched thim from Donnegal , Dugan . '
- 那是 他自己 已获取 蒂姆 从 - , 杜根 . -

“是杜根本人从多尼戈尔把他们带回来的。”

[twʌz] [frʌm; frəm] - [ðeɪ] [gɑːt][tiː 'eɪtʃ] - [neɪm] [ʌv; əv] [θɪm] , [æn; ən] - - [twʌz] [tiː 'eɪtʃ] - [neɪm]
Twas from Donnegal they got th ' name of thim , an ' ' twas th ' name
那是 从 - 他们 得到 th - 姓名 的 蒂姆 , 一个 - - 那是 th - 姓名

他们的名字来源于多尼戈尔，那就是他们的名字

[jiː; ji] [gɪv] [θɪm] [ðæt] [ˌmɪs'led][ˌem 'iː] .
ye give thim that misled me .
是的 给 蒂姆 那 被误导 我 .

你们把那些误导我的人给你们。

- [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [kʌnri] — - [frʌm; frəm]
Donnegoras was what we called thim in th ' ould counry — donnegoras from
- 曾是 什么 我们 称为 蒂姆 在 th - 可以 国家 — - 从

- .
Donnegal .
- .

在老家，我们称他们为 Donnegoras——来自多尼戈尔的 Donnegoras。

[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [tuː] [ʌv; əv] [θɪm] [aɪ][hæd; həd] [wɪn]
I remimber th ' two of thim I had whin
我 - th - 二 的 蒂姆 我 有 抱怨

我记得我曾经拥有的那两个

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , ['dʌgən] — [wɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næni] , [æn; ən] - [wɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪli] ,
I was a kid , Dugan — wan was a Nanny , an ' wan was a Billy ,
我 曾是 一个 孩子 , 杜根 — 万 曾是 一个 保姆 , 一个 - 万 曾是 一个 比利 ,
[æn; ən] - — ”
an ' — ”
一个 - — ”

我小时候，杜根——一个保姆，一个比利，还有——”

“ [goʊ][ɑːn][hoʊm] , [maɪk] , ” [sed] ['dʌgən] .
“ Go on home , Mike , ” said Dugan .
“ 去 在 家 , 麦克风 , ” 说 杜根 .

“回家吧，迈克，”杜根说道。

“ [goʊ][ɑːn][hoʊm][æn; ən] - [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] !
“ Go on home an ' sleep it off !
“ 去 在 家 一个 - 睡觉 它 离开 !

“回家好好睡一觉吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːrd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]
” and the little alderman from the Fourth Ward picked up his hat and
” 和 这 小的 市议员 从 这 第四 沃德 挑选 向上 他的 帽子 和
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

“于是，第四选区的这位小议员拿起帽子和外套，

[ænd; ənd] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
and obeyed his orders .
和 服从 他的 订单 .

并服从了他的命令。

['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pʌblɪk][pɑːrk][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt][ɪn] ['evri] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] ['evri]
Instituting a new public park and seeing that in every purchase and every
建立 一个 新的 民众 公园 和 看到 那 在 每一个 购买 和 每一个
['kɑːntrækt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪk] - [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb] ,
contract there is a rake - off for the ring is a big job ,
合同 那里 是 一个 耙 - 离开 为了 这 戒指 是 一个 大的 工作 ,

建立一个新的公共公园，并确保每笔交易和每份合同中都有一部分利润流向博彩公司，这是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv]
and between this and the fight against the rapidly increasing strength of
和 之间 这 和 这 斗争 反对 这 快速 增加 力量 的
[ðə; ði][rɪ'fɔːrm]['pɑːrti] ,
the reform party ,
这 改革 派对 ,

而在这两者之间，还有对抗改革党日益壮大的势力的斗争。

['meɪər] ['dʌgən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] .
Mayor Dugan had his hands more than full .
市长 杜根 有 他的 双手 更多的 比 满的 .

杜根市长忙得不可开交。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɔŋgələ] ,
He had no time to think of dongolas ,
他 有 不 时间 到 思考 的 东戈拉 ,

他根本没时间去想东古拉的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['tuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn]
and he did not want to think of them — Toole was the committee on
和 他 做过 不是 想 到 思考 的 他们 — 图尔 曾是 这 委员会 在
['dɔŋgələ] ,
dongolas ,
东戈拉 ,

他不想去想他们——图尔是东戈拉委员会的成员，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt]

and	it	was	his	duty	to	think	of	them	,	and	to	worry	about
和	它	曾是	他的	责任	到	思考	的	他们	,	和	到	担心	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的职责是关心他们，为他们担忧。

[ɪf] ['eni] ['wɜːri] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

if	any	worry	was	necessary	.
如果	任何	担心	曾是	必要的	.

如果有必要担心的话。

[bʌt; bət] ['tuːl] [dɪd][nɑːt] ['wɜːri] .

But	Toole	did	not	worry	.
但	图尔	做过	不是	担心	.

但图尔并不担心。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['denis] ,

He	sat	down	and	wrote	a	letter	to	his	cousin	Dennis	,
他	卫星	向下	和	写道	一个	信	到	他的	表哥	丹尼斯	,

他坐下来，给表弟丹尼斯写了一封信。

[ə'fɪʃ(ə)l] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] [ɪn]['aɪdəlˌwaɪld][pɑːrk][æt; ət]['fræŋklɪn] , ['aɪor] .

official	keeper	of	the	zoo	in	Idlewild	Park	at	Franklin	,	Iowa	.
官方的	守门员	的	这	动物园	在	闲野	公园	在	富兰克林	,	爱荷华州	.

爱荷华州富兰克林市艾德怀尔德公园动物园的官方管理员。

“ [dɪr] ['denis] , ” [hiː; hi] [roʊt] .

“	Dear	Dennis	,	”	he	wrote	.
“	亲爱的	丹尼斯	,	”	他	写道	.

“亲爱的丹尼斯，”他写道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['dɔŋgələ] [goʊts][ɪn][jʊr; jər] [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt] [tuː] [raɪt] [ə'weɪ] [gʊd]

“	Have	you	any	dongola	goats	in	your	menagery	for	I	want	two	right	away	good
“	有	你	任何	东戈拉	山羊	在	你的	动物园	为了	我	想	二	正确的	离开	好的

[strɔːŋ] [wʌnz] ['ænsər] [raɪt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n]['ɔːldərmən]['maɪk(ə)l] ['tuːl] . ”

strong	ones	answer	right	away	your	affectionate	cousin	alderman	Michael	Toole	.	”
强的	一个	回答	正确的	离开	你的	亲热	表哥	市议员	迈克尔	图尔	.	”

“请问您动物园里有东戈拉山羊吗？我想要两只，要那种体格健壮的。请尽快回复。您亲爱的表弟，市议员迈克尔·图尔。”

“ [ˌpiː 'es] ['mʌni] [noʊ]['ɑːbdʒekt] .

“	Ps	monny	no	object	.
“	附言	金钱	不	目的	.

“Ps monny 不介意。

” [wen] ['denis] ['tuːl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [zuː] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]

”	When	Dennis	Toole	received	this	letter	he	walked	through	his	zoo	and	considered
”	什么时候	丹尼斯	图尔	已收到	这	信	他	步行	通过	他的	动物园	和	经过考虑的

[hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] ['θɔːtfəli] .

his	animals	thoughtfully	.
他的	动物	深思熟虑	.

“丹尼斯·图尔收到这封信后，在他的动物园里走来走去，若有所思地看着他的动物们。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [wɔːrn] [braʊn] [ber] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [fɪl] ['kʌz(ə)n] ['maɪks] ['ɔːrdər] ;

The	shop	-	worn	brown	bear	would	not	do	to	fill	cousin	Mike's	order	;
这	店铺	-	磨损	棕色的	熊	会	不是	做	到	充满	表哥	迈克的	命令	;

那只破旧的棕熊不符合表弟迈克的要求；

['niːðər]	[wʊd]	[ðə; ði]	['weðər]	-	[wɔːrn]	[red]	[dɪr]	[nɔːr]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ʌv; əv]	['verɪgeɪtɪd]	[teɪm]	['ræbəts]
neither	**would**	**the**	**weather**	**-**	**worn**	**red**	**deer**	**nor**	**the**	**family**	**of**	**variegated**	**tame**	**rabbits**
两者都不	会	这	天气	-	磨损	红色的	鹿	也不	这	家庭	的	斑	驯服	兔子

.

:

.

饱经风霜的红鹿和毛色斑斓的家兔一家都不会。

[ðə; ði]	[zuː]	[ʌv; əv]	['aɪdəlˌwaɪld]	[pɑːrk]	[æt; ət]	['fræŋklɪn]	[wʌz; wəz]	['woʊfəli]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	['dɔŋgələ]	[goʊts]	—
The	**zoo**	**of**	**Idlewild**	**Park**	**at**	**Franklin**	**was**	**woefully**	**short**	**of**	**dongola**	**goats**	**—**
这	动物园	的	闲野	公园	在	富兰克林	曾是	可悲地	短的	的	东戈拉	山羊	—

[ɪn]	[fækt]	,
in	**fact**	**,**
在	事实	,

富兰克林市艾德怀尔德公园的动物园严重缺乏东戈拉山羊——事实上，

[tuː; tə]	['eni]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	[ænd; ənd]	['iːzəli]	[pliːzd]	[tʃaɪld]	,
to	**any**	**but**	**the**	**most**	**imaginative**	**and**	**easily**	**pleased**	**child**	**,**
到	任何	但	这	最多	富有想象力的	和	容易地	高兴	孩子	,

除了极富想象力和最容易满足的孩子之外，其他人都不会喜欢。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['lækɪŋ]	[ɪn]	['nɪrli]	['evri]	[θɪŋ]	[ðæt]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[zuː]	[ə; eɪ]	['kɑːŋgrəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
it	**was**	**lacking**	**in**	**nearly**	**every**	**thing**	**that**	**makes**	**a**	**zoo**	**a**	**congress**	**of**	**the**
它	曾是	缺乏	在	几乎	每一个	事物	那	制作	一个	动物园	一个	国会	的	这

['wɜːldz]	[moʊst]	[rer]	[ænd; ənd]	['θrɪlɪŋ]	['kriːtʃərz]	.
world's	**most**	**rare**	**and**	**thrilling**	**creatures**	**.**
世界的	最多	稀有的	和	惊险	生物	.

它几乎缺少所有能让动物园成为世界上最稀有、最激动人心的动物盛会的要素。

['æftər]	[ɔːl]	,	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[goʊt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[goʊt]	,	[ænd; ənd]	[goʊts]	[wɜːr; wər]
After	**all**	**,**	**the**	**nearest**	**thing**	**to**	**a**	**goat**	**was**	**a**	**goat**	**,**	**and**	**goats**	**were**
后	全部	,	这	最近的	事物	到	一个	山羊	曾是	一个	山羊	,	和	山羊	是

['plenti]	[ɪn]	['fræŋklɪn]	.
plenty	**in**	**Franklin**	**.**
很多	在	富兰克林	.

毕竟，最接近山羊的动物就是山羊，而富兰克林有很多山羊。

['denis]	[felt]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	['lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[eɪd]	[maɪk]	—	[ðə; ði]	['lɔːŋɪŋ]	[ðæt]	[kʌmz]	[tuː; tə]	['eni]
Dennis	**felt**	**an**	**irresistible**	**longing**	**to**	**aid**	**Mike**	**—**	**the**	**longing**	**that**	**comes**	**to**	**any**
丹尼斯	毛毡	一个	无法抗拒	渴望	到	援助	麦克风	—	这	渴望	那	来	到	任何

['helθi]	[mæn]	[wen]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[ɪz]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	“	['mʌni]	[noʊ]	['ɑːbdʒekt]	.
healthy	**man**	**when**	**a**	**request**	**is**	**accompanied**	**by**	**the**	**legend**	**“**	**Money**	**no**	**object**	**.**
健康	男人	什么时候	一个	要求	是	伴随	经过	这	传奇	“	钱	不	目的	.

丹尼斯感到一种无法抗拒的渴望去帮助迈克——任何一个健康的男人，当一个请求伴随着“钱不是问题”这样的字眼时，都会产生这种渴望。

”	[hiː; hi]	[roʊt]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪk]	.
”	**He**	**wrote**	**that**	**evening**	**to**	**Mike**	**.**
”	他	写道	那	晚上	到	麦克风	.

“那天晚上他给迈克写了信。”

“	[dɪr]	[maɪk]	,	”	[hiː; hi]	[roʊt]	.
“	**Dear**	**Mike**	**,**	**”**	**he**	**wrote**	**.**
“	亲爱的	麦克风	,	”	他	写道	.

“亲爱的迈克，”他写道。

“	[aɪv]	[gɑːt]	[tuː]	[gʊd]	[strɔːŋ]	['dɔŋgələ]	[goʊts]	[aɪ]	[kæn; kən]	[let]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tʃiːp]	.
“	**I've**	**got**	**two**	**good**	**strong**	**dongola**	**goats**	**I**	**can**	**let**	**you**	**have**	**cheap**	**.**
“	我已经	得到	二	好的	强的	东戈拉	山羊	我	能	让	你	有	便宜的	.

“我有两只体格健壮的东戈拉山羊，可以便宜卖给你。”

[aɪm] ['əʊvəst'ɒkt] [wɪð; wɪθ] ['dɔŋgələ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I'm	overstocked	with	dongolas	to	-	day	.
我是	库存过剩	和	东戈拉	到	-	天	.

今天我的货架上堆满了小木屋。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [tuː] .

I	want	to	get	rid	of	two	.
我	想	到	得到	摆脱	的	二	.

我想处理掉两个。

[zuː] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [niːd] [soʊ] ['meni]

Zoo	is	getting	too	crowded	with	all	kinds	of	animals	and	I	don't	need	so	many
动物园	是	获得	也	挤	和	全部	种类	的	动物	和	我	不	需要	所以	许多

['dɔŋgələ] [goʊts] .

dongola	goats	.
东戈拉	山羊	.

动物园里各种动物太多了，我不需要那么多东戈拉山羊。

[aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ] [tuː] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	will	sell	you	two	for	fifty	dollars	.
我	将要	卖	你	二	为了	五十	美元	.

我两个卖给你，五十美元。

[ə'piːs] .

Apiece	.
一块	.

一块。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?

What	do	you	want	them	for	?
什么	做	你	想	他们	为了	?

你想要它们做什么用?

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] , ['denis] ['tuːl] , [zuː] ['kiːpər] .

Your	affectionate	cousin	,	Dennis	Toole	,	Zoo	keeper	.
你的	亲热	表哥	,	丹尼斯	图尔	,	动物园	守门员	.

你亲爱的表弟，动物园管理员丹尼斯·图尔。

[ˌpiː 'es] .

PS	.
PS	.

附言

[kreɪts] ['ekstrə] . ”

Crates	extra	.	”
板条箱	额外的	.	”

额外的箱子。”

“ ['keɪsi] , ” [sed] [maɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [sə'luːn] ['kiːpər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

“	Casey	,	”	said	Mike	to	his	friend	the	saloon	keeper	when	he	received	this
“	凯西	,	”	说	麦克风	到	他的	朋友	这	酒吧	守门员	什么时候	他	已收到	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

“凯西，”迈克收到这条消息后对他的朋友，也就是酒吧老板说道。

“ - [tɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][jiː; ji] — ['dɔŋgələ] [ɪz][goʊts] .

“	'	tis	just	as	I	told	ye	—	dongolas	is	goats	.
“	-	的	只是	作为	我	讲述	是的	—	东戈拉	是	山羊	.

正如我告诉你们的那样——dongolas 就是山羊。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] - - [wɪð; wɪθ][wɑːn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [sɛlɪbreɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][men]['riːˌgɑːrdɪn] -
I have been corrispondin ' with wan of th ' celibrated animal men regardin '
我 有 到过 - - 和 万 的 th - 独身 动物 男人 关于 -
[tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ]['wɔːtər][goʊt] ,
th ' dongola water goat ,
th - 东戈拉 水 山羊 ,

我一直在与一位已证悟的动物学家通信，讨论东戈拉水山羊的事情。

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ˌem 'iː] [aɪ] [ɑːn] [tuː] [ʌv; əv] [θɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
an ' I have me eye on two of thim this very minute .
一个 - 我 有 我 眼睛 在 二 的 蒂姆 这 非常 分钟 .

我现在就盯上了他们中的两个人。

[bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi] - , ['keɪsi] , ['maɪti] - .
But ' twill be ixpinsive , Casey , mighty ixpinsive .
但 - 斜纹布 是 - , 凯西 , 强大的 - .

但这将是富有远见的，凯西，非常富有远见。

[tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ]['wɔːtər][goʊt][ɪz][ə; eɪ] [rer] - , ['keɪsi] .
Th ' dongola water goat is a rare birrd , Casey .
钍 - 东戈拉 水 山羊 是 一个 稀有的 - , 凯西 .

凯西，东戈拉水山羊是一种珍稀鸟类。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪks] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
They have become extinct in th ' lakes of Ireland ,
他们 有 变得 灭绝 在 th - 湖泊 的 爱尔兰 ,

它们在爱尔兰的湖泊中已经灭绝了。

[æn; ən] - [wʌt] [fjuː] [ʌv; əv] [θɪm] [ɪz][left][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - [ɪz][held][æt; ət] - ['praɪsɪz] .
an ' what few of thim is left in th ' worrld is held at outrajeous prices .
一个 - 什么 很少 的 蒂姆 是 左边 在 th - - 是 握住 在 - 价格 .

而世界上仅存的少量此类物品，价格也高得离谱。

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['letər] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - ['ænɪm(ə)l][mæn] , ['keɪsi] ,
In th ' letter I have from th ' animal man , Casey ,
在 th - 信 我 有 从 th - 动物 男人 , 凯西 ,

在我收到的来自动物学家凯西的信中，

[hiː; hi]['wɒnts] [tuː] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['dɔŋgələ]['wɔːtər][goʊt] ,
he wants two hundred dollars apiece for each dongola water goat ,
他 想要 二 百 美元 一块 为了 每个 东戈拉 水 山羊 ,

他每只东戈拉水山羊要价两百美元。

[æn; ən] - - [twɪl] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tiː] - [gɪt] [θɪm] . ”
an ' ' twill be no easy thing for him t ' git thim . ”
一个 - - 斜纹布 是 不 简单的 事物 为了 他 t - git 蒂姆 . ”

对他来说，抓到他们绝非易事。

“ ['hæznt] [hiː; hi] [θɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [maɪk] ? ” [æskt] ['keɪsi] .
“ Hasn't he thim in his shop , Mike ? ” asked Casey .
“ 还没有 他 蒂姆 在 他的 店铺 , 麦克风 ? ” 问 凯西 .

“迈克，他不是在店里吗？”凯西问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , ['keɪsi] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən] .
“ He has not , Casey , ” said the little alderman .
“ 他 有 不是 , 凯西 , ” 说 这 小的 市议员 .

“他没有，凯西，”这位小议员说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θɪm] .
“ He has no place for thim .
“ 他 有 不 地方 为了 蒂姆 .

“他容不下他们。”

['keɪdʒɪz][hiː; hi][hæz; həz] , [æn; ən] - [gloʊbz][fɔːr; fər] ['goʊldfɪʃ] , [æn; ən] - - ['keɪdʒɪz] ,

Cages	**he**	**has**	**,**	**an**	**'**	**globes**	**for**	**goldfish**	**,**	**an**	**'**	**birrd**	**cages**	**,**
笼子	他	有	,	一个	-	地球仪	为了	金鱼	,	一个	-	-	笼子	,

他有笼子，有养金鱼的玻璃罩，还有鸟笼。

[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [saɪz][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ʃɑːp] - [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kweriəm] , ['keɪsi] .

but	**th**	**'**	**size**	**of**	**th**	**'**	**shop**	**l'aves**	**no**	**room**	**for**	**an**	**aquarium**	**,**	**Casey**	**.**
但	th	-	尺寸	的	th	-	店铺	-	不	房间	为了	一个	水族馆	,	凯西	.

但是，凯西，我店里的空间太小，放不下鱼缸。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][tæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][goʊts] .

He	**has**	**no**	**tank**	**for**	**the**	**preservation**	**of**	**water**	**goats**	**.**
他	有	不	坦克	为了	这	保存	的	水	山羊	.

他没有用来保存水山羊的水箱。

[ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] [æn; ən] - ['ælɪˌgeɪtəz] [æn; ən] - ['krɔkədailz] [æn; ən] - ['dɔŋgələ] ['wɔːtər] [goʊts] [æn; ən] -

Hippopotamuses	**an**	**'**	**alligators**	**an**	**'**	**crocodiles**	**an**	**'**	**dongola**	**water**	**goats**	**an**	**'**
河马	一个	-	鳄鱼	一个	-	鳄鱼	一个	-	东戈拉	水	山羊	一个	-

[siː] ['laɪənz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [ɪn] [stɑːk] ,

sea	**lions**	**he**	**does**	**not**	**keep**	**in**	**stock**	**,**
海	狮子	他	做	不是	保持	在	库存	,

河马、鳄鱼、短吻鳄、东戈拉水山羊和海狮，他都不进货。

['keɪsi] , [bʌt; bət][sɪndz] [aʊt] [æn; ən] - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [θɪm] [wɪn] ['ɔːrdərd] .

Casey	**,**	**but**	**sinds**	**out**	**an**	**'**	**catches**	**thim**	**whin**	**ordered**	**.**
凯西	,	但	罪孽	出去	一个	-	捕获物	蒂姆	抱怨	订购	.

凯西，但罪孽深重，抓住了被命令的人。

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒənts][hæz; həz][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [tuː] [faɪn] ['dɔŋgələ] ,

He	**writes**	**that**	**his**	**agints**	**has**	**their**	**eyes**	**on**	**two**	**fine**	**dongolas**	**,**
他	写	那	他的	反对者	有	他们的	眼睛	在	二	美好的	东戈拉	,

他写道，他的对手盯上了两艘漂亮的独轮车。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæz; həz] - [θɪm] [tiː] - [kætʃ] [θɪm] . ”

an	**'**	**he**	**has**	**tiligraphed**	**thim**	**t**	**'**	**catch**	**thim**	**.**	**”**
一个	-	他	有	-	蒂姆	t	-	抓住	蒂姆	.	”

他已经用细密纸写好了要抓住他们的字样。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɪr] [baɪ] , [maɪk] ? ” [æskt] ['keɪsi] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“	**Are**	**they**	**near**	**by**	**,**	**Mike**	**?**	**”**	**asked**	**Casey**	**,**	**much**	**interested**	**.**
“	是	他们	靠近	经过	,	麦克风	?	”	问	凯西	,	很多	感兴趣的	.

“他们就在附近吗，迈克？”凯西很感兴趣地问道。

“ [nɔː] , ” [sed] ['tuːl] .

“	**Naw**	**,**	**”**	**said**	**Toole**	**.**
“	不	,	”	说	图尔	.

“不，”图尔说。

“ - [twɪl] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [tɪl] [aɪ][gɪt] [θɪm] .

“	**'**	**Twill**	**be**	**some**	**time**	**till**	**I**	**git**	**thim**	**.**
“	-	斜纹布	是	一些	时间	直到	我	git	蒂姆	.

“我还要过一段时间才能拿到它们。”

[tiː 'eɪtʃ] - [læst][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɪmɪn] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] . ”

Th	**'**	**last**	**he**	**heard**	**of**	**thim**	**they**	**were**	**swimmin**	**'**	**in**	**th**	**'**	**Lake**	**of**	**Geneva**	**.**	**”**
钍	-	最后的	他	听到	的	蒂姆	他们	是	游泳	-	在	th	-	湖	的	日内瓦	.	”

他最后一次听到他们的消息，是他们在日内瓦湖里游泳。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] , [tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] ? ” [æskt] ['keɪsi] .

“	**Is**	**it**	**far**	**,**	**th**	**'**	**lake**	**?**	**”**	**asked**	**Casey**	**.**
“	是	它	远的	,	th	-	湖	?	”	问	凯西	.

“湖远吗？”凯西问道。

“ [aɪ] - [haʊ] [fɑːr] , ” [sed] ['tuːl] .
“ I disremimber how far , ” said Toole .
“ 我 - 如何 远的 , ” 说 图尔 .

“我不记得有多远了，”图尔说。

“ - [tɪz] [ɪn] ['æfrɪkə] [ɔːr] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɔːr] [mɛbi] - [tɪz] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
“ ' Tis in Africa or Asia , or mebby ' tis in Constantinople .
“ - 的 在 非洲 或者 亚洲 , 或者 梅比 - 的 在 君士坦丁堡 .

“它可能在非洲或亚洲，也可能在君士坦丁堡。”

[wɑːn] [ʌv; əv] [θɪm] ['kʌntriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - .
Wan of thim countries it is , annyhow .
万 的 蒂姆 国家 它 是 , - .

总之，它是这些国家中的万个。

” [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['denis] [hiː; hi] [roʊt] :
” But to his cousin Dennis he wrote :
” 但 到 他的 表哥 丹尼斯 他 写道 :

但他写信给他的表弟丹尼斯说：

“ [dɪr] ['denis] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː] ['dɔŋgələ] .
“ Dear Dennis — I will take them two dongolas .
“ 亲爱的 丹尼斯 — 我 将要 拿 他们 二 东戈拉 .

“亲爱的丹尼斯——我会带他们去两个吊舱。”

[kreɪt] [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] .
Crate them good and solid .
箱 他们 好的 和 坚硬的 .

把它们装箱装好，确保结实。

[duː] [nɑːt] [send] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Do not send them till I tell you .
做 不是 发送 他们 直到 我 告诉 你 .

在我通知你之前，不要发送它们。

[send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Send the bill to me .
发送 这 账单 到 我 .

请把账单寄给我。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ['ɔːldərmən] ['maɪk(ə)l] ['tuːl] .
Your affectionate cousin alderman Michael Toole .
你的 亲热 表哥 市议员 迈克尔 图尔 .

你亲爱的表兄，市议员迈克尔·图尔。

[ˌpiː 'es] [meɪk] [bɪl] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [piːs] .
Ps Make bill for two hundred dollars a piece .
附言 制作 账单 为了 二 百 美元 一个 片 .

PS：每张账单金额为两百美元。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .
Business is business .
商业 是 商业 .

生意就是生意。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .
This is between us two .
这 是 之间 我们 二 .

这是我们两个人之间的秘密。

[em] . [tiː] .
M . T .
M . T .

公吨

” [ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
” A Keeper of the Water Goats had been selected with the utmost
” 一个 守门员 的 这 水 山羊 有 到过 已选 和 这 极致
[ker] ,
care ,
关心 ,

“水羊看守人是经过精心挑选的。”

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] .
combining in the choice practical politics with a sense of fitness .
结合 在 这 选择 实际的 政治 和 一个 感觉 的 健康 .

将务实的政治选择与适切性相结合。

['tɪməθi] ['feɪgən][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['ænɪmlz] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ]
Timothy Fagan was used to animals — for years he had driven a
蒂莫西 法根 曾是 用过的 到 动物 — 为了 年 他 有 驱动 一个
['dʌmpkɑːt] .
dumpcart .
翻斗车 .

蒂莫西·费根对动物并不陌生——他多年来一直开着翻斗车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi][hæd; həd][ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He was used to children — he had ten or eleven of his own .
他 曾是 用过的 到 孩子们 — 他 有 十 或者 十一 的 他的 自己的 .

他很习惯和孩子相处——他自己就有十个或十一个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'troʊld] ['sevrəl] [voʊts] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːrd] .
And he controlled several votes in the Fourth Ward .
和 他 受控 一些 投票 在 这 第四 沃德 .

他在第四选区控制了多张选票。

[hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌmp] - [kɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['kliːnɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə]
His elevation from the dump - cart of the street cleaning department to
他的 海拔 从 这 倾倒 - 大车 的 这 街道 打扫 部门 到
[ðə; ði] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['dʌgən] [bi'liːvd]
the high office of Keeper of the Water Goats was one that Dugan believed
这 高的 办公室 的 守门员 的 这 水 山羊 曾是 一 那 杜根 相信
[wʊd] [gɪv] ['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
would give general satisfaction .
会 给 一般的 满意 .

杜根认为，他从街道清洁部门的垃圾车司机晋升为水山羊守护者的高官，会给所有人带来满足感。

[wen] [ðə; ði][goʊts] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʒɛfərsənˌvɪl] [ðə; ði] [tuː] ['hevi] [kreɪts] [wɜːr; wər] [hɔːld] [tuː; tə]
When the goats arrived in Jeffersonville the two heavy crates were hauled to
什么时候 这 山羊 到达的 在 杰斐逊维尔 这 二 重的 板条箱 是 拖拽 到
['ɔːldərmən] [tuːlz] [bæk] [jɑːrd][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
Alderman Toole's back yard to await the opening of the park ,
市议员 图尔的 后退 院子 到 等待 这 开幕 的 这 公园 ,

当山羊运抵杰斐逊维尔后，两个沉重的板条箱被运到市议员图尔的后院，等待公园开放。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪər] ['dʌgən] [ænd; ənd] [goʊt] ['kiːpər] ['feɪgən] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðem; ðəm] .
and there Mayor Dugan and Goat Keeper Fagan came to inspect them .
和 那里 市长 杜根 和 山羊 守门员 法根 来了 到 检查 他们 .

于是市长杜根和牧羊人费根前来视察。

['ɔːldərmən] ['tuːl] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][praɪd] ,
Alderman Toole led the way to them with pride ,
市议员 图尔 引领 这 方式 到 他们 和 自豪 ,

图尔议员自豪地带头走向他们，

[ænd; ənd] ['meɪər] ['duːgənz] [kriːst] [braʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd]

and	Mayor	Dugan's	creased	brow	almost	uncreased	as	he	bent	down	and
和	市长	杜根的	褶皱	眉头	几乎	无褶皱	作为	他	弯曲	向下	和

[piəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪts] .

peered	between	the	bars	of	the	crates	.
窥视	之间	这	酒吧	的	这	板条箱	.

杜根市长弯下腰，透过板条箱的栏杆向里张望，他紧锁的眉头几乎舒展开来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][faɪn] [goʊts] .

They	were	fine	goats	.
他们	是	美好的	山羊	.

它们是很好的山羊。

[pər'hæps] [ðeɪ] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][goʊt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊks] — [mɔːr]

Perhaps	they	looked	somewhat	more	dejected	than	a	goat	usually	looks	—	more
也许	他们	看起来	有些	更多的	垂头丧气	比	一个	山羊	通常	看起来	—	更多的

['dɜːrti][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][goʊt]['ɔːf(ə)n] [lʊks] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

dirty	and	down	at	the	heels	than	a	goat	often	looks	—	but	they	were
肮脏的	和	向下	在	这	高跟鞋	比	一个	山羊	经常	看起来	—	但	他们	是

[ʌn'daʊtɪdli] [goʊts] .

undoubtedly	goats	.
无疑	山羊	.

或许它们看起来比一般的山羊要沮丧一些——比一般的山羊要脏兮兮的，蔫蔫的——但它们无疑是山羊。

[æz; əz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['aɪrɪʃ] [goʊts] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ]

As	specimens	of	ordinary	Irish	goats	they	might	not	have	passed	muster	with
作为	标本	的	普通的	爱尔兰	山羊	他们	可能	不是	有	通过了	鼓起	和

[ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['baɪər] ,

a	careful	buyer	,
一个	小心	买方	,

作为普通的爱尔兰山羊，它们可能无法通过精明买家的检验。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔŋgələ] .

but	no	doubt	they	were	excellent	examples	of	the	dongola	.
但	不	怀疑	他们	是	出色的	示例	的	这	东戈拉	.

但毫无疑问，它们是独木舟的优秀范例。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] , [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] .

“	Ye	have	done	good	,	Mike	,	”	said	the	mayor	.
“	叶	有	完毕	好的	,	麦克风	,	”	说	这	市长	.

“你做得很好，迈克，”市长说。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] !

“	Ye	have	done	good	!
“	叶	有	完毕	好的	!

“你们做得好！”

[bʌt; bət] [eint] [ðeɪ] [mɛbi] [ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːd] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? ”

But	ain't	they	mebby	a	bit	off	their	feed	—	or	something	?	”
但	不是	他们	梅比	一个	少量	离开	他们的	喂养	—	或者	某物	?	”

但他们是不是有点精神恍惚之类的?

“ [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːd] ! ” [sed] ['tuːl] .

“	Off	their	feed	!	”	said	Toole	.
“	离开	他们的	喂养	!	”	说	图尔	.

“别再理他们了！”图尔说道。

“ [æn; ən] - [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] , [pʊr] [θɪŋz] ?

“	An	-	who	wouldn't	be	,	poor	things	?
“	一个	-	WHO	不会	是	,	贫穷的	事物	?

“谁不会呢，可怜的人们？”

[maɪnd][jiː; ji] , ['dʌgən] ,
Mind ye , Dugan ,
头脑 是的 , 杜根 ,

记住，杜根

[θɪm] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [goʊts] — [θɪm] [ɪz] ['dɔŋgələ] — [æn; ən] - [juːst] [tuː; tə] ['biːn] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] -
thim is not common goats — thim is dongolas — an ' used to bein ' in th '
蒂姆 是 不是 常见的 山羊 — 蒂姆 是 东戈拉 — 一个 - 用过的 到 是 - 在 th -
['wɑːðər] [kɑːn] - [kən'tɪnjuəs] [frʌm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] .
wather con - continuous from mornin ' till night .
水 康 - 连续的 从 早晨 - 直到 夜晚 .

它们不是普通的山羊——它们是东戈拉山羊——并且习惯于从早到晚一直待在水中。

- [tɪz] ['sʌ.fər.ɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] [ðeɪ] [biː; bi] , [pʊr] ['ænɪmlz] .
' Tis sufferin ' for a swim they be , poor animals .
- 的 遭受 - 为了 一个 游泳 他们 是 , 贫穷的 动物 .

可怜的动物们，它们为了游泳而受苦。

[wɑːns] [let] [θɪm] [gɪt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] [æn; ən] - [jiː; ji] [wɪl] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɪfrəns] , ['dʌgən] .
Wance let thim git in th ' lake an ' ye will see th ' difference , Dugan .
瓦恩斯 让 蒂姆 git 在 th - 湖 一个 - 是的 将要 看 th - 不同之处 , 杜根 .

让他们下湖，你就会看到不同之处，杜根。

- [twɪl] [meɪk] [ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - ['dɪfrəns] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - [tiː] - [θɪm] .
' Twill make all th ' difference in th ' worrld t ' thim .
- 斜纹布 制作 全部 th - 不同之处 在 th - - t - 蒂姆 .

这将对他们的世界产生巨大的影响。

- [tɪz] ['daɪɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
' Tis dyin ' for a swim they are . ”
- 的 垂死 - 为了 一个 游泳 他们 是 . ”

“他们简直渴望游泳。”

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts] .
“ Sure ! ” said the Keeper of the Water Goats .
“ 当然 ! ” 说 这 守门员 的 这 水 山羊 .

“当然可以！”水羊管理员说道。

“ [jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] , [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] [ə'gen] .
“ Ye have done good , Mike , ” said the mayor again .
“ 叶 有 完毕 好的 , 麦克风 , ” 说 这 市长 再次 .

“你做得很好，迈克，”市长再次说道。

“ [θɪm] ['dɔŋgələ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - ['piːp(ə)l] .
“ Thim dongolas will be a big surprise for th ' people .
“ 蒂姆 东戈拉 将要 是 一个 大的 惊喜 为了 th - 人们 .

“这些小玩意儿将会给人们带来很大的惊喜。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
” They were .
” 他们 是 .

没错。

[ðeɪ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
They surprised the Keeper of the Goats first of all .
他们 惊讶 这 守门员 的 这 山羊 第一的 的 全部 .

他们首先让牧羊人感到惊讶。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði][goʊts]

The	day	before	the	park	was	to	be	opened	to	the	public	the	goats
这	天	前	这	公园	曾是	到	是	打开	到	这	民众	这	山羊

[wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kiːpər] .

were	taken	to	the	park	and	turned	over	to	their	official	keeper	.
是	已采取	到	这	公园	和	转向	超过	到	他们的	官方的	守门员	.

公园向公众开放的前一天，山羊被运到公园并交给了它们的官方饲养员。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] ['keɪsiːz] [bɑːr] ,

At	eleven	o'clock	that	morning	Alderman	Toole	was	leaning	against	Casey's	bar	,
在	十一	点钟	那	早晨	市议员	图尔	曾是	倾斜	反对	凯西的	酒吧	,

那天上午十一点，图尔议员倚靠在凯西酒吧的吧台上。

[ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['dɔŋgələ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

confidentially	pouring	into	his	ear	the	story	of	how	the	dongolas	had	given
保密	浇注	进入	他的	耳朵	这	故事	的	如何	这	东戈拉	有	给定

[ðer; ðər]['kæptərz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

their	captors	a	world	of	trouble	,
他们的	俘虏者	一个	世界	的	麻烦	,

她悄悄地在他耳边讲述着东古拉斯是如何给他们的俘虏们制造了无数麻烦的，

['swɪmɪŋ] ['vaɪələntli][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [leɪk] [dʒə'niːvə][ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

swimming	violently	to	the	far	reaches	of	Lake	Geneva	and	hiding	among	the
游泳	暴力	到	这	远的	到达	的	湖	日内瓦	和	隐藏	之中	这

['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] [riːdz] ,

bulrushes	and	reeds	,
芦苇	和	芦苇	,

它猛烈地游向日内瓦湖的远端，藏身于芦苇丛中。

[wen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] ['bæŋd] ['oʊpən][ænd; ənd] [tɪm] ['feɪgən]

when	the	swinging	door	of	the	saloon	was	banged	open	and	Tim	Fagan
什么时候	这	摇摆	门	的	这	酒吧	曾是	砰的一声	打开	和	蒂姆	法根

[rʌʃt] [ɪn] .

rushed	in	.
匆忙	在	.

酒吧的旋转门被猛地推开，蒂姆·费根冲了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

He	was	mad	.
他	曾是	疯狂的	.

他很生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['wetər] [ðæn; ðən][mæd] .

He	was	very	mad	,	but	he	was	a	great	deal	wetter	than	mad	.
他	曾是	非常	疯狂的	,	但	他	曾是	一个	伟大的	交易	更湿润	比	疯狂的	.

他当时非常生气，但与其说是生气，不如说是浑身湿透。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊkt] [ɪn]['wɔːtər]['oʊvər] [naɪt] ,

He	looked	as	if	he	had	been	soaked	in	water	over	night	,
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	浸泡过	在	水	超过	夜晚	,

他看起来像是整夜泡在水里一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [rʌn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	not	wrung	out	in	the	morning	.
和	不是	拧干	出去	在	这	早晨	.

而且早上还没拧干。

“ [maɪk] !

“	Mike	!
“	麦克风	!

“麦克风!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	he	whispered	hoarsely	,	grasping	the	little	alderman	by	the	arm	.
"	他	低声说道	沙哑地	,	抓握	这	小的	市议员	经过	这	手臂	.

他沙哑地低语道，一把抓住那位小议员的胳膊。

" [aɪ][wɑːnt][jiː; ji] !

"	I	want	ye	!
"	我	想	是的	!

"我想要你！"

[aɪ][wɑːnt][jiː; ji] [daʊn] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [pɑːrk] .

I	want	ye	down	at	th	'	park	.
我	想	是的	向下	在	th	-	公园	.

我希望你们到公园来。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [pæst] ['oʊvər]['ɔːldərmən] ['tuːl] .

"	A	chill	of	fear	passed	over	Alderman	Toole	.
"	一个	寒意	的	害怕	通过了	超过	市议员	图尔	.

"图尔议员感到一阵恐惧袭来。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['feɪgən][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	turned	his	face	to	Fagan	and	laid	his	hand	on	his	shoulder	.
他	转向	他的	脸	到	法根	和	铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

他转过脸看向费根，把手放在他的肩膀上。

" [tɪm] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [hæz; həz] - ['hæpənd] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] ? "

"	Tim	,	"	he	demanded	,	"	has	annything	happened	t	'	th	'	dongolas	?	"
"	蒂姆	,	"	他	要求	,	"	有	-	发生	t	-	th	-	东戈拉	?	"

"蒂姆，"他问道，"那些小火车出什么事了吗？"

" [ɪz] - ['hæpənd] [tiː] - [tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] !

"	Is	annything	happened	t	'	th	'	dongolas	!
"	是	-	发生	t	-	th	-	东戈拉	!

"难道东戈拉发生了什么事吗！

" [ɪk'skleɪmd] ['feɪgən] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	exclaimed	Fagan	sarcastically	.
"	惊呼	法根	讽刺地	.

"法根讽刺地说道。"

" [ɪz] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪm] ['wɔːtər][goʊts] ?

"	Is	annything	wrong	with	thim	water	goats	?
"	是	-	错误的	和	蒂姆	水	山羊	?

这些水山羊有什么问题吗?

[oʊ] , [noʊ] , ['tuːl] !

Oh	,	no	,	Toole	!
哦	,	不	,	图尔	!

哦，不，图尔！

- - [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪm] !

Nawthin	'	has	gone	wrong	with	thim	!
-	-	有	已消失	错误的	和	蒂姆	!

他们一切正常！

['oʊnli] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] , [maɪk] !

Only	they	won't	go	into	th	'	wather	,	Mike	!
仅有的	他们	惯于	去	进入	th	-	水	,	麦克风	!

只是他们不会下水，迈克！

[ɪz] - [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪm] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ?

Is	annything	gone	wrong	with	thim	,	did	ye	say	?
是	-	已消失	错误的	和	蒂姆	,	做过	是的	说	?

你们说他出什么事了吗?

- - !
Nawthin ' !
- - !

什么都没有！

[ðeɪ] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kreɪzi][tiː] - [biː; bi] ['swɪmɪn] - .
They be in good health , but they are not crazy t ' be swimmin ' .
他们 是 在 好的 健康 , 但 他们 是 不是 疯狂的 t - 是 游泳 - .

他们身体健康，但并不疯狂到去游泳。

[tiː 'eɪtʃ] - [wei] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['hæŋkər][tiː] - [dæʃ] ['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər][ɪz] ['mɑːrvələs] , [maɪk] .
Th ' way they do not hanker t ' dash into th ' water is marvellous , Mike .
钍 - 方式 他们 做 不是 渴望 t - 短跑 进入 th - 水 是 奇妙 , 麦克风 .

迈克，它们不急着冲进水里，这真是太棒了。

[noʊ]['wɔːtər][fɔːr; fər] [θɪm] ！ ”
No water for thim ! ”
不 水 为了 蒂姆 ！ ”

他们没水喝！

“ [hɪst] ！ ” [sed] ['tuːl] [ʌn'iːzɪli] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['keɪsi] [wʌz; wəz]
“ Hist ! ” said Toole uneasily , glancing around to see that no one but Casey was
“ 历史 ！ ” 说 图尔 不安地 , 瞥了一眼 大约 到 看 那 不 一 但 凯西 曾是
[ɪn] ['hɪrɪŋ] .
in hearing .
在 听力 .

“嘘！”图尔不安地说道，环顾四周，发现除了凯西之外，没有人在听。

“ [mɛbi] [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt]['stɑːrtɪd] [θɪm] [raɪt] , [tɪm] . ”
“ Mebby ye have not started thim right , Tim . ”
“ 梅比 是的 有 不是 开始 蒂姆 正确的 , 蒂姆 . ”

“也许你一开始就没做好，蒂姆。”

“ [mɛbi] [nɑːt] , ” [sed] ['feɪgən]['æŋgrəli] .
“ Mebby not , ” said Fagan angrily .
“ 梅比 不是 , ” 说 法根 愤怒地 .

“也许不会，”费根生气地说。

“ [mɛbi] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tiː] - [stɑːrt][tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər][goʊt] , ['tuːl] !
“ Mebby I do not know how t ' start th ' water goat , Toole !
“ 梅比 我 做 不是 知道 如何 t - 开始 th - 水 山羊 , 图尔 !

“也许我不知道怎么启动水山羊，图尔！”

[mɛbi] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [tiː] - [ˌem 'iː] .
Mebby there is one way unbeknownst t ' me .
梅比 那里 是 一 方式 不知不觉 t - 我 .

或许还有我不知道的办法。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
If so , I have not tried it .
如果 所以 , 我 有 不是 尝试 它 .

如果是这样，我还没有试过。

[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - ['fɔːrti] - ['sɪvɪn] ['ʌðər] [weɪz] [aɪ][hæv; həv][traɪd] , [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [goʊts] [wɪl] [nɑːt][swɪm]
But th ' forty - sivin other ways I have tried , an ' th ' goats will not swim
但 th - 四十 - 西文 其他 方式 我 有 尝试 , 一个 - th - 山羊 将要 不是 游泳
.
:
.

但我尝试了其他四十种方法，山羊还是不会游泳。

[aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [θɪm] ['bækwərdz] [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [θɪm] ['frʌntwərdz] ,

I	have	started	thim	backwards	an	'	I	have	started	thim	frontwards	,
我	有	开始	蒂姆	向后	一个	-	我	有	开始	蒂姆	向前	,

我曾让他们倒着来，也曾让他们正着来。

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] [tʊk] [θɪm] [ɪn][baɪ][tiː 'eɪtʃ] - [hɔːrnz][æn; ən] - [gɪv] [θɪm] ['lesnz; 'lesənz][tiː] - [swɪm] ,

an	'	I	have	took	thim	in	by	th	'	horns	an	'	give	thim	lessons	t	'	swim	,
一个	-	我	有	采取	蒂姆	在	经过	th	-	角	一个	-	给	蒂姆	课程	t	-	游泳	,

我抓住他们的角，教他们游泳。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][swɪm] !

an	'	they	will	not	swim	!
一个	-	他们	将要	不是	游泳	!

他们不会游泳!

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː]['duːti][baɪ] [θɪm] , [maɪk] , [æn; ən] - [aɪ][hæv; həv] ['ræsl] [wɪð; wɪθ] [θɪm] ,

I	have	done	me	duty	by	thim	,	Mike	,	an	'	I	have	wrastled	with	thim	,
我	有	完毕	我	责任	经过	蒂姆	,	麦克风	,	一个	-	我	有	摔跤	和	蒂姆	,

我已经尽了我的职责，迈克，我也和他们交过手。

[æn; ən] - [roʊld] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] [wɪð; wɪθ] [θɪm] .

an	'	rolled	in	th	'	lake	with	thim	.
一个	-	滚动	在	th	-	湖	和	蒂姆	.

然后和他们一起在湖里翻滚。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tiː] - [biː; bi] ['swɪmɪn] - ['tiːtʃər] [tiː] - ['wɔːtər][goʊts]

Was	it	t	'	be	swimmin	'	teacher	t	'	water	goats
曾是	它	t	-	是	游泳	-	老师	t	-	水	山羊

是游泳老师教水山羊吗?

[jiː; ji][gɑːt][ˌem 'iː] [ðɪs] [dʒɑːb][fɔːr; fər] ? ”

ye	got	me	this	job	for	?	”
是的	得到	我	这	工作	为了	?	”

你给我这份工作是为了什么?

“ [hɪst] ! ” [sed] ['tuːl] [ə'gen] .

“	Hist	!	”	said	Toole	again	.
“	历史	!	”	说	图尔	再次	.

“希斯！”图尔又说道。

“ [nɑːt][soʊ][laʊd] , [tɪm] !

“	Not	so	loud	,	Tim	!
“	不是	所以	大声	,	蒂姆	!

“蒂姆，别那么大声！”

[jiː; ji] ['hævnt] [toʊld] ['dʌgən] [hæv; həv][jiː; ji] ? ”

Ye	haven't	told	Dugan	have	ye	?	”
叶	还没有	讲述	杜根	有	是的	?	”

你还没告诉杜根吧?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ! ” [sed] [tɪm] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

“	I	have	not	!	”	said	Tim	,	with	anger	.
“	我	有	不是	!	”	说	蒂姆	,	和	愤怒	.

“我没有！”蒂姆生气地说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] - - - [θɪm] [goʊts][æn; ən] - [wʌt] [aɪ][toʊld] [θɪm] [ɪz]

“	I	have	not	told	annybody	annything	excipt	thim	goats	an	'	what	I	told	thim	is
“	我	有	不是	讲述	-	-	-	蒂姆	山羊	一个	-	什么	我	讲述	蒂姆	是

[nɑːt] - ['hɪrɪn] - .

not	dacint	hearin	'	.
不是	-	听觉	-	.

“除了他们的山羊，我什么都没告诉过任何人，而我告诉他们的那些事，他们听了也觉得很可笑。”

[aɪ][hæv; həv] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [θɪm] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [noʊ] [gʊd] .

I	have	conversed	with	thim	in	strong	language	,	an	'	it	done	no	good	.
我	有	交谈	和	蒂姆	在	强的	语言	,	一个	-	它	完毕	不	好的	.

我用激烈的言辞和他交谈过，但没有任何效果。

[noʊ] ['swɪmɪn] - [fɔ:r; fər] [θɪm] !

No	swimmin	'	for	thim	!
不	游泳	-	为了	蒂姆	!

他们没法游泳！

[kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [θɪm] - , ['tu:l] .

Come	on	down	an	'	have	a	chat	with	thim	yersilf	,	Toole	.
来	在	向下	一个	-	有	一个	聊天	和	蒂姆	-	,	图尔	.

下来和他们聊聊吧，Toole。

[kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [æn; ən] - ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ] [θɪm] ,

Come	on	down	an	'	argue	with	thim	,
来	在	向下	一个	-	争论	和	蒂姆	,

下来跟他们争论吧。

[æn; ən] [pər'sweɪd] [θɪm] [wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - [sɔ:ft] [saʊnd] [ʌv; əv] [jər] [vɔɪs] [ti:] - [swɪm] .

an	persuade	thim	with	th	'	soft	sound	of	yer	voice	t	'	swim	.
一个	说服	蒂姆	和	th	-	柔软的	声音	的	你的	嗓音	t	-	游泳	.

用你温柔的声音劝他去游泳。

[kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [æn; ən] - [gɪt] [θɪm] ['wɔ:tər] [goʊts] [ju:st] [ti:] - [ti: 'eɪtʃ] - ['wɔ:tər] . ”

Come	on	down	an	'	git	thim	water	goats	used	t	'	th	'	water	.	”
来	在	向下	一个	-	git	蒂姆	水	山羊	用过的	t	-	th	-	水	.	”

下来给它们弄些水吧，山羊们都习惯喝水了。”

“ [ji:; ji][dəunt][ˌʌndər'stænd][ti: 'eɪtʃ] - ['wɔ:tər][goʊt] , [tɪm] , ” [sed] ['tu:l] [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'pru:f] .

“	Ye	don't	understand	th	'	water	goat	,	Tim	,	”	said	Toole	in	gentle	reproof	.
“	叶	不	理解	th	-	水	山羊	,	蒂姆	,	”	说	图尔	在	温和的	责备	.

“蒂姆，你不懂水山羊，”图尔温和地责备道。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ji:; ji] [haʊ] [ti:] - ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] ,

“	I	will	show	ye	how	t	'	handle	him	,	”	and	he	went	out	,
“	我	将要	展示	是的	如何	t	-	处理	他	,	”	和	他	去	出去	,

“我会告诉你们该怎么对付他，”说完他就出去了。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][wet] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [goʊts] .

followed	by	the	wet	Keeper	of	the	Water	Goats	.
随后	经过	这	湿的	守门员	的	这	水	山羊	.

接下来是湿漉漉的水山羊守护者。

[ðə; ði] [tu:] ['wɔ:tər] [goʊts] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wet][ænd; ənd]['mɔ:rnf(ə)l] ,

The	two	water	goats	stood	at	the	side	of	the	lake	,	wet	and	mournful	,
这	二	水	山羊	站立	在	这	边	的	这	湖	,	湿的	和	悲哀	,

两只水山羊站在湖边，浑身湿透，神情哀伤。

[taɪd][tu:; tə] [tu:] [strɔ:ŋ] [steɪks] .

tied	to	two	strong	stakes	.
系	到	二	强的	赌注	.

与两大支柱紧密相连。

[ðeɪ] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd] [mi:k] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

They	looked	weary	and	meek	,	for	they	had	had	a	hard	morning	,
他们	看起来	厌倦	和	温顺	,	为了	他们	有	有	一个	难的	早晨	,

他们看起来疲惫而温顺，因为他们度过了一个艰难的上午。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [tɪm] ['feɪgən] [ðeɪ] ['braɪtnd] [ʌp] .

but	as	soon	as	they	saw	Tim	Fagan	they	brightened	up	.
但	作为	很快	作为	他们	锯	蒂姆	法根	他们	明亮	向上	.

但当他们看到蒂姆·费根时，他们的精神立刻振作起来。

[ðeɪ] [ə'roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz][ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ]
They arose simultaneously on their hind legs and their eyes glittered with
他们 出现 同时地 在 他们的 后 腿 和 他们的 眼睛 闪闪发光 和
['dedli] ['heɪtrɪd] .
deadly hatred .
致命 仇恨 .

它们同时用后腿站了起来，眼中闪烁着致命的仇恨。

[ðeɪ] [streɪnd] [æt; ət][ðer; ðər][roʊps] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [ðeɪ] [tɜːrnd]
They strained at their ropes , and then , suddenly , panic - stricken , they turned
他们 紧张 在 他们的 绳索 , 和 然后 , 突然 , 恐慌 - 受打击的 , 他们 转向
[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,

他们拼命挣扎着想要挣脱绳索，然后突然惊慌失措地转身就跑。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər][roʊps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [bent][ðə; ði] [staʊt]
bringing up at the ends of their ropes with a shock that bent the stout
带来 向上 在 这 结束 的 他们的 绳索 和 一个 震惊 那 弯曲 这 肥硕
[steɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] .
stakes to which they were fastened .
赌注 到 哪个 他们 是 系紧 .

绳索末端猛地向上拉起，产生的冲击力甚至将绳索系住的粗壮木桩都震弯了。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['kaʊərd] , ['tremblɪŋ] .
They stood still and cowered , trembling .
他们 站立 仍然 和 畏缩 , 发抖 .

他们呆立不动，瑟瑟发抖。

“ [leɪ] [hoʊld] !
“ Lay hold !
“ 莱 抓住 !

“抓住！”

” [kə'mɑːndid] ['tuːl] .
” commanded Toole .
” 命令 图尔 .

”图尔命令道。”

“ [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [bruːt] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [jiː; ji] [haʊ] [tiː] - [meɪk] [hɪm; ɪm] [swɪm] .
“ Lay hold of a horn of th ' brute till I show ye how t ' make him swim .
“ 莱 抓住 的 一个 喇叭 的 th - 蛮力 直到 我 展示 是的 如何 t - 制作 他 游泳 .

“抓住那畜生的角，直到我教你们怎么让它游泳。”

” [θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [goʊt]
” Through the fresh gravel of the beach the four feet of the reluctant goat
” 通过 这 新鲜的 碎石 的 这 海滩 这 四 脚 的 这 不情愿的 山羊
['plaʊd] [diːp] ['fɜːrəʊz] .
ploughed deep furrows .
耕作 深的 沟壑 .

”不情愿的山羊四只脚在沙滩上新鲜的砾石上犁出了深深的沟壑。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət] ['tuːl] [ænd; ənd]['feɪgən][held][ˌaɪ 'tiː][fæst] ,
It shook its head from side to side , but Toole and Fagan held it fast ,
它 摇晃 它是 头 从 边 到 边 , 但 图尔 和 法根 握住 它 快速地 ,

它左右摇晃着脑袋，但图尔和费根牢牢地抓住了它。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] [went] .
and into the water it went .
和 进入 这 水 它 去 .

它掉进了水里。

“ [naʊ] ！ ” [kraɪd] ['ɔːldərmən] ['tuːl] .
“ Now ！ ” cried Alderman Toole .
“ 现在 ！ ” 哭 市议员 图尔 .

“现在！”市议员图尔喊道。

“ [gɪt] [bɪ'haɪnd] [æn; ən] - [pʊʃ] , [tɪm] ! [wɑːn] !
“ Git behind an - push , Tim ! Wan !
“ git 在后面 一个 - 推 , 蒂姆 ！ 万 ！

“躲到后面推，蒂姆！万！”

[tuː] ！
Two !
二 ！

二！

[θriː] ！
Three !
三 ！

三！

[pʊʃ] ！
Push !
推 ！

推！

” ['ɔːldərmən] ['tuːl] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [goʊts] ['feɪgən] [pʊʃt]
” Alderman Toole released his hold and Keeper of the Water Goats Fagan pushed
” 市议员 图尔 发布 他的 抓住 和 守门员 的 这 水 山羊 法根 推动
.
:
.

“市议员图尔松开了手，水山羊守护者费根推开了他。”

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊt] .
Then they tried the other goat .
然后 他们 尝试 这 其他 山羊 .

然后他们又试了另一只山羊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər] [goʊt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['hʌntɪŋ] [ʌp]
It was easier to try the other water goat than to waste time hunting up
它 曾是 更轻松 到 尝试 这 其他 水 山羊 比 到 浪费 时间 打猎 向上
[ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [traɪd] ,
the one they had just tried ,
这 一 他们 有 只是 尝试 ,

与其浪费时间去寻找他们刚刚尝试过的那只水山羊，不如尝试另一种水山羊来得容易。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .
for it had gone away .
为了 它 有 已消失 离开 .

因为它已经消失了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] .
As soon as Alderman Toole let it go , it went .
作为 很快 作为 市议员 图尔 让 它 去 , 它 去 .

图尔议员一松手，它就消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
It seemed to want to get to the other end of the park as soon as
它 似乎 到 想 到 得到 到 这 其他 结尾 的 这 公园 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

它似乎想尽快到达公园的另一端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'raʊnd] .

but	it	did	not	take	the	short	cut	across	the	lake	—	it	went	around	.
但	它	做过	不是	拿	这	短的	切	穿过	这	湖	一	它	去	大约	.

但它并没有抄近路穿过湖泊，而是绕道而行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][maɪnd]['træv(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

But	it	did	not	mind	travel	—	it	went	to	the	farthest	part	of	the	park	,
但	它	做过	不是	头脑	旅行	一	它	去	到	这	最远	部分	的	这	公园	,

但它并不介意旅行——它去了公园最远的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

and	it	would	have	gone	farther	if	it	could	.
和	它	会	有	已消失	更远	如果	它	可以	.

如果可以的话，它本可以走得更远。

[soʊ]['ɔːldərmən] ['tuːl] [ænd; ənd] ['kiːpər] ['feɪgən][treɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər][goʊt] .

So	Alderman	Toole	and	Keeper	Fagan	tried	the	other	water	goat	.
所以	市议员	图尔	和	守门员	法根	尝试	这	其他	水	山羊	.

于是，市议员图尔和管理员费根尝试了另一只水山羊。

[ðæt] [wʌn] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

That	one	went	straight	to	the	other	end	of	the	park	.
那	一	去	直的	到	这	其他	结尾	的	这	公园	.

那辆车径直开到了公园的另一头。

[ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][bʌt; bət][wʌns] ,

It	swerved	from	a	straight	line	but	once	,
它	急转弯	从	一个	直的	线	但	一次	,

它偏离直线行驶了一次，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

and	that	was	when	it	shied	at	a	pail	of	water	that	was	in	the	way
和	那	曾是	什么时候	它	躲闪	在	一个	桶	的	水	那	曾是	在	这	方式

.

:

.

就在这时，它被挡在路上的一桶水吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] ['wɔːtər] .

It	did	not	seem	to	like	water	.
它	做过	不是	似乎	到	喜欢	水	.

它似乎不喜欢水。

[ɪn][ðə; ði]['frænŋklɪn] [zuː] ['denis] ['tuːl] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪn] [lʌntʃ] -

In	the	Franklin	Zoo	Dennis	Toole	had	just	removed	the	lid	of	his	tin	lunch	-
在	这	富兰克林	动物园	丹尼斯	图尔	有	只是	已移除	这	盖	的	他的	锡	午餐	-

[peɪl] [wen] [ðə; ði] ['telɪgræf] [bɔɪ] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['jeloʊ] ['envələʊp] .

pail	when	the	telegraph	boy	handed	him	the	yellow	envelope	.
桶	什么时候	这	电报	男生	递交	他	这	黄色的	信封	.

在富兰克林动物园，丹尼斯·图尔刚打开他的锡制午餐盒的盖子，电报员就递给他一个黄色信封。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['stʌdiɪŋ] [ɪts] [ɪk'stɪriər] ,

He	turned	it	over	and	over	,	studying	its	exterior	,
他	转向	它	超过	和	超过	,	学习	它是	外部的	,

他反复翻看，仔细研究它的外观。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [wɔːrn] [braʊn] [ber] .

while	the	boy	went	to	look	at	the	shop	-	worn	brown	bear	.
尽管	这	男生	去	到	看	在	这	店铺	-	磨损	棕色的	熊	.

男孩去看那只破旧的棕熊。

[ðə; ði] [zuː] ['kiːpər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd]
The zoo keeper decided that there was no way to find out what was inside
这 动物园 守门员 决定 那 那里 曾是 不 方式 到 寻找 出去 什么 曾是 里面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [bʌt; bət][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
of the envelope but to open it .
的 这 信封 但 到 打开 它 .

动物园管理员认为，除了打开信封之外，没有其他办法知道里面是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .
He was ready for the worst .
他 曾是 准备好 为了 这 最差 .

他已做好最坏的打算。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrti][ɔːr] [mɔːr] ['kʌznz] [wʌz; wəz] [ded] ,
He wondered , unthinkingly , which one of his forty or more cousins was dead ,
他 想知道 , 不假思索地 , 哪个 一 的 他的 四十 或者 更多的 表兄弟姐妹 曾是 死的 ,
[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['envəloʊp] .
and opened the envelope .
和 打开 这 信封 .

他不假思索地想，他四十多个堂兄弟姐妹中究竟是谁去世了，然后打开了信封。

“ ['denis] ['tuːl] , ['frænŋklɪn] [zuː] , ” [hiː; hi] [riːd] , “ ['dɔŋgələ] [wəʊnt][swɪm] .
“ Dennis Toole , Franklin Zoo , ” he read , “ Dongolas won't swim .
“ 丹尼斯 图尔 , 富兰克林 动物园 , ” 他 读 , “ 东戈拉斯 惯于 游泳 .

他读道：“丹尼斯·图尔，富兰克林动物园，‘东哥拉斯不会游泳。’

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][swɪm] ?
How do you make them swim ?
如何 做 你 制作 他们 游泳 ?

如何让它们游泳?

['telɪgræf] [æt; ət][wʌns] .
Telegraph at once .
电报 在 一次 .

立即发出电报。

['maɪk(ə)l] ['tuːl] .
Michael Toole .
迈克尔 图尔 .

迈克尔·图尔。

” [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
” He laid the telegram across his knees and looked at it as if it
” 他 铺设 这 电报 穿过 他的 膝盖 和 看起来 在 它 作为 如果 它
[wʌz; wəz][sʌm; səm][streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] .
was some strange communication from another sphere .
曾是 一些 奇怪的 沟通 从 其他 领域 .

他把电报放在膝盖上，看着它，仿佛这是来自另一个世界的奇怪讯息。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv]
He pushed his hat to one side of his head and scratched the tuft of
他 推动 他的 帽子 到 一 边 的 他的 头 和 刮痕 这 簇 的
[red] [her] [ðʌs] ['bɛrd] .
red hair thus bared .
红色的 头发 因此 裸露 .

他把帽子推到脑袋的一侧，挠了挠露出来的那一撮红头发。

“ - ['dɔŋgələ] [wəʊnt][swɪm] ! ” -
“ ' Dongolas won't swim ! ” '
“ - 东戈拉斯 惯于 游泳 ! ” -

“东戈拉斯不会游泳！”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['sloʊli] .
he **repeated** **slowly** **.**
他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

“ [æn; ən] - [haʊ] [duː][aɪ] [meɪk] [θɪm] [swɪm] ?
“ **An** **'** **how** **do** **I** **make** **thim** **swim** **?**
“ 一个 - 如何 做 我 制作 蒂姆 游泳 ?

“那我该如何让他们游泳呢？”

[aɪ] ['wʌndər] [dʌz] ['kʌz(ə)n] [maɪk] [teɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [goʊt][tiː] - [biː; bi][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɔːr] [wʌt] ?
I **wonder** **does** **Cousin** **Mike** **take** **th** **'** **goat** **t** **'** **be** **a** **fish** **,** **or** **what** **?**
我 想知道 做 表哥 麦克风 拿 th - 山羊 t - 是 一个 鱼 , 或者 什么 ?

我想知道迈克表弟是不是把山羊当鱼吃了？

[aɪ] ['wʌndər] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] ['swɪmɪn] - [tuː; tə][biː; bi][wɑːn][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv]
I **wonder** **does** **he** **take** **swimmin** **'** **to** **be** **wan** **of** **th** **'** **accomplishments** **of**
我 想知道 做 他 拿 游泳 - 到 是 万 的 th - 成就 的
[tiː 'eɪtʃ] - [goʊt] ?
th **'** **goat** **?**
th - 山羊 ?

我想知道他是否把游泳视为山羊的众多成就之一？

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['pʌzlmənt] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræm] .
” **He** **shook** **his** **head** **in** **puzzlement** **,** **and** **frowned** **at** **the** **telegram** **.**
” 他 摇晃 他的 头 在 困惑 , 和 皱眉 在 这 电报 .

他困惑地摇了摇头，皱着眉头看着电报。

“ [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][goʊt][rɪˈgætəˌrɪˈgɑːtə] , [aɪ] ['wʌndər] ,
“ **Would** **he** **be** **havin** **'** **a** **goat** **regatta** **,** **I** **wonder** **,**
“ 会 他 是 拥有 - 一个 山羊 帆船赛 , 我 想知道 ,

“我想知道他是不是要举办山羊赛艇比赛。”

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪkˈspɛktɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [goʊt][tiː] - [biː; bi][ə; eɪ][web] - ['fʊtɪd] ['ænɪm(ə)l] ?
or **was** **he** **expectin** **'** **th** **'** **goat** **t** **'** **be** **a** **web** **-** **footed** **animal** **?**
或者 曾是 他 期待 - th - 山羊 t - 是 一个 网站 - 有脚的 动物 ?

还是他以为那只山羊是蹼足动物？

- [wəʊnt] [swɪm] ! -
' **Won't** **swim** **!** **'**
- 惯于 游泳 ! -

“不会游泳！”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['æŋgrəli] .
he **repeated** **angrily** **.**
他 重复 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

- [wəʊnt] [swɪm] ! -
' **Won't** **swim** **!** **'**
- 惯于 游泳 ! -

“不会游泳！”

[æn; ən] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt][swɪm] ?
An **'** **what** **is** **it** **to** **me** **if** **they** **won't** **swim** **?**
一个 - 什么 是 它 到 我 如果 他们 惯于 游泳 ?

他们不会游泳又关我什么事呢？

- [wʊd] [aɪ] [swɪm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊt] . -
Nayther **would** **I** **swim** **if** **I** **was** **a** **goat** **.** **'**
- 会 我 游泳 如果 我 曾是 一个 山羊 . -

就算我是只山羊，我也不会游泳。

[tɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [əˈfer] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [swɪm] .

Tis	none	of	me	affair	if	they	will	not	swim	.
的	没有任何	的	我	事务	如果	他们	将要	不是	游泳	.

他们不愿游泳与我无关。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [sed] [əˈbaʊt] - [ˈswɪmɪn] - [goʊts] . -

There	was	nawthin	'	said	about	'	swimmin	'	goats	.	'
那里	曾是	-	-	说	关于	-	游泳	-	山羊	.	-

没人提到“会游泳的山羊”。

[goʊts] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [ˈdɔŋgələ] [goʊts] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [æn; ən]

Goats	I	can	give	him	,	an	'	dongola	goats	I	can	give	him	,	an
山羊	我	能	给	他	,	一个	-	东戈拉	山羊	我	能	给	他	,	一个

[ˈdʒʌmpɪn] - [goʊts] ,

jumpin	'	goats	,
跳跳	-	山羊	,

我可以给他山羊，我可以给他东戈拉山羊，还有会跳的山羊，

[æn; ən] - [ˈklaɪmɪn] - [goʊts] , [æn; ən] - [wɑːkɪn] - [goʊts] , [bʌt; bət] - [tɪz][nɑːt][ɪn][ˌem ˈiː][laɪn] -

an	'	climbin	'	goats	,	an	'	walkin	'	goats	,	but	'	tis	not	in	me	line	t'furnish
一个	-	攀岩	-	山羊	,	一个	-	步行	-	山羊	,	但	-	的	不是	在	我	线	-

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [goʊts] .

submarine	goats	.
潜艇	山羊	.

还有会爬山的山羊，还有会走路的山羊，但我可不提供潜水山羊。

[noʊ] , [nɔːr] [goʊts] [tiː] - [flai] [ʌp] [ɪn] [tiː ˈeɪtʃ] - [er] !

No	,	nor	goats	t	'	fly	up	in	th	'	air	!
不	,	也不	山羊	t	-	飞	向上	在	th	-	空气	!

不，山羊也不会飞到空中！

[wʊd] [ˈæni] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] ,

Would	anny	one	,	”	he	said	with	exasperation	,
会	安妮	一	,	”	他	说	和	恼怒	,

“任何一个都行，”他恼怒地说。

“ [wʊd] [ˈæni] [wʌn] [ðæt] [gɑːt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [goʊts] - [tiː] - [hæv; həv] [tiː] - [ˈfɜːrnɪʃ]

“	would	anny	one	that	got	a	plain	order	for	goats	ixpict	t	'	have	t	'	furnish
”	会	安妮	一	那	得到	一个	清楚的	命令	为了	山羊	-	t	-	有	t	-	提供

[goʊts] [ðæt] [wʊd] [hɑːp] [ʌp] [ɔːf] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɜːrθ] [æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [bəˈluːn] [əˈsenʃn] ? -

goats	that	would	hop	up	off	th	'	earth	an	'	make	a	balloon	ascension	?	'
山羊	那	会	跳	向上	离开	th	-	地球	一个	-	制作	一个	气球	升天	?	-

“谁会想到，接到一份普通的山羊订单后，却要提供能从地上跳起来，像气球一样升空的山羊呢？”

[tɪz] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ˈdenis] [tuːlz] [θɪm] [goʊts] [wəʊnt] [swɪm] .

Tis	no	fault	of	Dennis	Toole's	thim	goats	won't	swim	.
的	不	过错	的	丹尼斯	图尔的	蒂姆	山羊	惯于	游泳	.

丹尼斯·图尔的山羊不会游泳，这并非它们的错。

[wʌt] [wɪl] [maɪk] [biː; bi] - - [ˌem ˈiː] - , [aɪ] [ˈwʌndər] ? -

What	will	Mike	be	telegraphin	'	me	nixt	,	I	wonder	?	'
什么	将要	麦克风	是	-	-	我	-	,	我	想知道	?	-

我想知道迈克接下来会给我发什么电报?

[dɪr] [ˈdenis] : [tiː ˈeɪtʃ] - [goʊts] [wəʊnt] [leɪ] [egz] .

Dear	Dennis	:	Th	'	goats	won't	lay	eggs	.
亲爱的	丹尼斯	:	钍	-	山羊	惯于	躺	鸡蛋	.

亲爱的丹尼斯：山羊不会下蛋。

[haʊ] [duː] [jiː; ji] [meɪk] [θɪm] ? -

How	do	ye	make	thim	?	'
如何	做	是的	制作	蒂姆	?	-

你们是怎么造它们的?

[baɪ] , [hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tiː] - [raɪt] [æn; ən] ['ænsər] [tiː] - [ˌem 'iː]['kʌz(ə)n] [maɪk] [ɑːn]

Bye	,	have	ye	a	piece	of	paper	t	'	write	an	answer	t	'	me	cousin	Mike	on
再见	,	有	是的	一个	片	的	纸	t	-	写	一个	回答	t	-	我	表哥	麦克风	在

?

?
?

再见，你有没有纸笔可以回复我表弟迈克的问题?

" [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts] [ænd; ənd] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

"	The	Keeper	of	the	Water	Goats	and	Alderman	Toole	were	sitting	on	a
"	这	守门员	的	这	水	山羊	和	市议员	图尔	是	坐着	在	一个

['rʌstɪk] [bentʃ] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts] [wen] [ðə; ði] ['dʒɛfərsənˌvɪl] ['telɪgræf]

rustic	bench	looking	sadly	at	the	water	goats	when	the	Jeffersonville	telegraph
乡村	长椅	寻找	令人遗憾的是	在	这	水	山羊	什么时候	这	杰斐逊维尔	电报

['mesɪndʒər] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['denis] [tuːlz] ['ænsər] .

messenger	brought	them	Dennis	Toole's	answer	.
信使	带来	他们	丹尼斯	图尔的	回答	.

"水山羊的守护者和市议员图尔正坐在简陋的长凳上，悲伤地看着水山羊，这时杰斐逊维尔的电报信使给他们带来了丹尼斯·图尔的答复。

['ɔːldərmən] ['tuːl] [grɑːspt] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['iːgərli] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Alderman	Toole	grasped	the	envelope	eagerly	and	tore	it	open	,
市议员	图尔	抓住	这	信封	急切地	和	撕裂	它	打开	,

图尔议员急切地抓起信封，撕开它。

[ænd; ənd]['feɪgən] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

and	Fagan	leaned	over	his	shoulder	as	he	read	it	:
和	法根	倾斜	超过	他的	肩膀	作为	他	读	它	:

费根一边读着，一边俯身靠近他的肩膀：

" ['maɪk(ə)l] ['tuːl] , ['ɔːldərmən] , ['dʒɛfərsənˌvɪl] , " [ðeɪ] [riːd] .

"	Michael	Toole	,	Alderman	,	Jeffersonville	,	"	they	read	.
"	迈克尔	图尔	,	市议员	,	杰斐逊维尔	,	"	他们	读	.

"迈克尔·图尔，杰斐逊维尔市议员，"他们写道。

" [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [swɪm] .

"	Put	them	in	the	water	and	see	if	they	will	swim	.
"	放	他们	在	这	水	和	看	如果	他们	将要	游泳	.

"把它们放进水里，看看它们会不会游泳。"

['denis] ['tuːl] . "

Dennis	Toole	.	"
丹尼斯	图尔	.	"

丹尼斯·图尔。"

" [pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɔːldərmən] ['tuːl] ['æŋgrəli] .

"	Put	thim	in	th	'	wather	!	"	exclaimed	Alderman	Toole	angrily	.
"	放	蒂姆	在	th	-	水	!	"	惊呼	市议员	图尔	愤怒地	.

"把他扔进水里！"市议员图尔愤怒地喊道。

" [waɪ] [dəunt][jiː; ji][pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] , ['feɪgən] ?

"	Why	don't	ye	put	thim	in	th	'	wather	,	Fagan	?
"	为什么	不	是的	放	蒂姆	在	th	-	水	,	法根	?

"费根，你为什么不把它们放进水里呢？"

[waɪ] [dɪd][jiː; ji][nɑːt] [θɪŋk] [tiː] - [pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] ?

Why	did	ye	not	think	t	'	put	thim	in	th	'	wather	?
为什么	做过	是的	不是	思考	t	-	放	蒂姆	在	th	-	水	?

你们为什么不把它们放在水里呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ɪn'kriːst] .
" He looked down at his soaking clothes , and his anger increased .
" 他 看起来 向下 在 他的 浸泡 衣服 , 和 他的 愤怒 增加 .

他低头看着自己湿透的衣服，怒火中烧。

" [waɪ] [hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] ['traɪɪn] - [tiː] - [meɪk] [θɪm] ['dɔŋgələ] [swɪm][ɑːn][lænd] , ['feɪgən] ?
" Why have ye been tryin ' t ' make thim dongolas swim on land , Fagan ?
" 为什么 有 是的 到过 尝试 - t - 制作 蒂姆 东戈拉 游泳 在 土地 , 法根 ?

"费根，你为什么一直想让那些小船在陆地上游泳呢？"

" [hiː; hi] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .
" he asked sarcastically .
" 他 问 讽刺地 .

他讽刺地问道。

" [ɔːr][hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [θ'rəʊɪn] - [θɪm] [ʌp][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [er] [tiː] - [siː] [θɪm] [swɪm] ?
" Or have ye been throwin ' thim up in th ' air t ' see thim swim ?
" 或者 有 是的 到过 投掷 - 蒂姆 向上 在 th - 空气 t - 看 蒂姆 游泳 ?

"还是你们把它们抛向空中，看它们游泳？"

[waɪ] [dəunt][jiː; ji][pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] ?
Why don't ye put thim in th ' wather ?
为什么 不 是的 放 蒂姆 在 th - 水 ?

为什么不把它们放进水里呢?

[waɪ] [dəunt][jiː; ji]['fɑːloʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['ekspɜːrt] ['dɔŋgələ] ['wɔːtər][goʊt][mæn]
Why don't ye follow th ' instructions of th ' expert dongola water goat man
为什么 不 是的 跟随 th - 指示 的 th - 专家 东戈拉 水 山羊 男人
[æn; ən] - [pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] [ɪf] [jiː; ji][wɑːnt] [θɪm]
an ' put thim in th ' wather if ye want thim
一个 - 放 蒂姆 在 th - 水 如果 是的 想 蒂姆

你们为什么不听从那位经验丰富的东戈拉水山羊饲养员的指示，把它们放到水里呢？如果你们想要它们的话。

[tiː] - [swɪm] ?
t ' swim ?
t - 游泳 ?

会游泳吗?

" ['feɪgən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri]['ɔːldərmən] .
" Fagan looked at the angry alderman .
" 法根 看起来 在 这 生气的 市议员 .

费根看着愤怒的市议员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [goʊts] .
He looked at the dripping goats .
他 看起来 在 这 滴落 山羊 .

他看着那些浑身滴水的山羊。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] .
" So I did , Mike , " he said seriously .
" 所以 我 做过 , 麦克风 , " 他 说 严重地 .

"没错，迈克，"他严肃地说。

" [wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][dɪd] . "
" We both of us did . "
" 我们 两个都 的 我们 做过 . "

"我们俩都这么做了。"

" [æn; ən] - [dɪd][wiː; wi] !
" An ' did we !
" 一个 - 做过 我们 !

"我们做到了！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水山羊及其他麻烦(The Water Goats, and Other Troubles)

〞 [kraɪd] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [ɪn] [mɑːk] [sər'praɪz] .

〞	cried	Alderman	Toole	in	mock	surprise	.
〞	哭	市议员	图尔	在	嘲笑	惊喜	.

“奥尔德曼·图尔假装惊讶地喊道。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [θɔːt] [tiː] - [pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] [wɪn] [wiː; wi]['wɑːntɪd] [θɪm] [tiː] - [swɪm] ?

“	Is	it	possible	we	thought	t	'	put	thim	in	th	'	wather	whin	we	wanted	thim	t	-	swim	?
“	是	它	可能的	我们	想法	t	-	放	蒂姆	在	th	-	水	抱怨	我们	通缉	蒂姆	t	-	游泳	?

“我们是不是想让他们游泳，结果却把他们放进了水里？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][maɪnd][ðæt][wiː; wi][taɪd] [θɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [æn; ən] - [pleɪd] [rɪŋ] - [ə'raʊnd] - [ə; eɪ] - ['roʊzi][wɪð; wɪθ] [θɪm] [tiː] - [ɪn'duːs] [θɪm] [tiː] - [swɪm] !

It	was	in	me	mind	that	we	tied	thim	to	a	tree	an	'	played	ring	-	around	-	a	-	rosy	with	thim	t	'	induce	thim	t	'	swim	!
它	曾是	在	我	头脑	那	我们	系	蒂姆	到	一个	树	一个	-	玩	戒指	-	大约	-	一个	-	红润	和	蒂姆	t	-	诱导	蒂姆	t	-	游泳	!

我当时想，不如把它们绑在树上，和它们玩绕圈圈的游戏，让它们学会游泳！

['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ]['pens(ə)l] ?

Where's	a	pencil	?
在哪里?	一个	铅笔	?

铅笔在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ?

Where's	a	piece	of	paper	?
在哪里?	一个	片	的	纸	?

纸在哪里?

〞 [hiː; hi][kraɪd] .

〞	he	cried	.
〞	他	哭	.

他哭着说。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .

He	jerked	them	from	the	hand	of	the	messenger	boy	.
他	猛地一抖	他们	从	这	手	的	这	信使	男生	.

他一把从信使手中夺过它们。

[ðə; ði][ˌæftər'nuːn][wʌz; wəz][hæf][wɔːrn][ə'weɪ] .

The	afternoon	was	half	worn	away	.
这	下午	曾是	一半	磨损	离开	.

下午的时间已经过去一半了。

['evri] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] .

Every	minute	was	precious	.
每一个	分钟	曾是	宝贵的	.

每一分钟都弥足珍贵。

[hiː; hi] [roʊt] ['heɪstɪli][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .

He	wrote	hastily	and	handed	the	message	to	the	messenger	boy	.
他	写道	草草	和	递交	这	信息	到	这	信使	男生	.

他匆匆写完，把信交给了信使。

“ ['feɪgən] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

“	**Fagan**	,	”	**he**	**said**	,	**as**	**the**	**boy**	**disappeared**	**down**	**the**	**path**	**at**	**a**	**run**	,
“	法根	,	”	他	说	,	作为	这	男生	消失	向下	这	小路	在	一个	跑步	,

“费根，”他说道，只见男孩沿着小路跑去，消失在视野中。

“ [reɪz] [ʌp] [jər] ['spɪrɪts][æn; ən] [kʌm] [æn; ən] - [gɪv] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər][goʊts][sʌm; səm] [mɔːr]

“	**raise**	**up**	**yer**	**spirits**	**an**	**come**	**an**	**'**	**give**	**th**	**'**	**water**	**goats**	**some**	**more**
“	增加	向上	你的	烈酒	一个	来	一个	-	给	th	-	水	山羊	一些	更多的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - [ɑːrt][ʌv; əv] ['swɪmɪn] - [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] .

instructions	**in**	**th**	**'**	**ginteel**	**art**	**of**	**swimmin**	**'**	**in**	**th**	**'**	**wather**	**.**		
指示	在	th	-	-	艺术	的	游泳	-	在	th	-	水	.		

“振作起来，来给水山羊们再传授一些在水中游泳的精髓吧。”

” ['feɪgən] [said] [ænd; ənd][ə'roʊz] .

”	**Fagan**	**sighed**	**and**	**arose**	**.**
”	法根	叹了口气	和	出现	.

费根叹了口气，站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd]['wɔːtər][goʊts] , [ænd; ənd] ,

He	**walked**	**toward**	**the**	**dejected**	**water**	**goats**	**,**	**and**	**,**
他	步行	朝向	这	垂头丧气	水	山羊	,	和	,

他走向那些垂头丧气的水山羊，然后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] [jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

taking	**the**	**nearest**	**one**	**by**	**the**	**horns**	**yanked**	**it**	**toward**	**the**	**lake**	**.**
采取	这	最近的	一	经过	这	角	猛拉	它	朝向	这	湖	.

抓住离自己最近的那棵树的树干，猛地把它拽向湖边。

[ðə; ði][goʊt][wʌz; wəz][tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊld] [bæk] ['fiːbli] [ænd; ənd] [bliːt] [ɪts]

The	**goat**	**was**	**too**	**weak**	**to**	**do**	**more**	**than**	**hold**	**back**	**feebly**	**and**	**bleat**	**its**
这	山羊	曾是	也	虚弱的	到	做	更多的	比	抓住	后退	虚弱地	和	咩咩叫	它是

[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bæθ] .

disapproval	**of**	**another**	**bath**	**.**
不赞成	的	其他	洗澡	.

这只山羊太虚弱了，只能无力地忍住不发出咩咩声，表示对再次洗澡的不满。

[ðə; ði] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['swɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][tuː; tə]

The	**more**	**lessons**	**in**	**swimming**	**it**	**received**	**the**	**less**	**it**	**seemed**	**to**	**like**	**to**
这	更多的	课程	在	游泳	它	已收到	这	较少的	它	似乎	到	喜欢	到

[swɪm] .

swim	**.**
游泳	.

它接受的游泳课越多，似乎就越不喜欢游泳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] .

It	**had**	**developed**	**a**	**positive**	**hatred**	**of**	**swimming**	**.**
它	有	发达	一个	积极的	仇恨	的	游泳	.

它对游泳产生了强烈的厌恶感。

['denis] ['tuːl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sekənd] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grɪn] .

Dennis	**Toole**	**received**	**the**	**second**	**telegram**	**with**	**a**	**savage**	**grin**	**.**
丹尼斯	图尔	已收到	这	第二	电报	和	一个	野蛮的	咧嘴笑	.

丹尼斯·图尔收到第二封电报时，脸上带着一丝邪恶的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**expected**	**it**	**.**
他	有	预期的	它	.

他早就预料到了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['sloʊnəs] .

He	**opened**	**it**	**with**	**malicious**	**slowness**	**.**
他	打开	它	和	恶意	缓慢	.

他故意放慢速度打开了它。

“ ['denis] ['tuːl] , ['frænŋklɪn] [zuː] , ” [hiː; hi] [riːd] .
“ Dennis Toole , Franklin Zoo , ” he read .
“ 丹尼斯 图尔 , 富兰克林 动物园 , ” 他 读 .

“丹尼斯·图尔，富兰克林动物园，”他念道。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][swɪm] ?
“ Where do you think I put them to make them swim ?
“ 在哪里 做 你 思考 我 放 他们 到 制作 他们 游泳 ?

“你觉得我把它们放在哪里才能让它们游泳？”

[ðeɪ] [wəʊnt][swɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
They won't swim in the lake .
他们 惯于 游泳 在 这 湖 .

他们不会在湖里游泳。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][swɪm][ɑːn][draɪ][lænd] .
It won't do no good to us for them to swim on dry land .
它 惯于 做 不 好的 到 我们 为了 他们 到 游泳 在 干燥 土地 .

让他们在陆地上游泳对我们没有任何好处。

[noʊ] ['fuːlɪŋ] , [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dɔŋgələ] [swɪm] ?
No fooling , now , how do you make them dongolas swim ?
不 愚弄 , 现在 , 如何 做 你 制作 他们 东戈拉 游泳 ?

别开玩笑了，现在，你如何让这些小船游泳?

['ænsər] [kwɪk] .
Answer quick .
回答 快的 .

尽快回答。

“ ['maɪk(ə)l] ['tuːl] .
“ Michael Toole .
“ 迈克尔 图尔 .

“迈克尔·图尔。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
” He did not have to study out his reply ,
” 他 做过 不是 有 到 学习 出去 他的 回复 ,

他无需仔细斟酌如何回答。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði] ['ʌðər]
for he had been considering it ever since he had sent the other
为了 他 有 到过 考虑 它 曾经 自从 他 有 发送 这 其他
['telɪgræm] .
telegram .
电报 .

因为自从他发出另一封电报后，他就一直在考虑这件事。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][blæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['ænsər] .
He took a blank from the boy and wrote the answer .
他 采取 一个 空白的 从 这 男生 和 写道 这 回答 .

他从男孩手中接过一张空白纸，写下了答案。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dʒɛfərsənˌvɪl] ['mesɪndʒər] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɔːldərmən]
The sun was setting when the Jeffersonville messenger delivered it to Alderman
这 太阳 曾是 环境 什么时候 这 杰斐逊维尔 信使 发表 它 到 市议员
['tuːl] .
Toole .
图尔 .

当杰斐逊维尔的信使将信送到市议员图尔手中时，太阳已经落山了。

“ [maɪk] ['tuːl] , ['dʒɛfərsənˌvɪl] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
“ Mike Toole , Jeffersonville , ” it said .
“ 麦克风 图尔 , 杰斐逊维尔 , ” 它 说 .

“迈克·图尔，杰斐逊维尔，”上面写着。

“ [kwɪt] ['fuːlɪŋ] , [jɔːr'self] .
“ Quit fooling , yourself .
“ 辞职 愚弄 , 你自己 .

别再自欺欺人了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʌŋ] ['dɔŋgələ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['wɔːtər] - [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] ?
Don't you know young dongolas are always water - shy at first ?
不 你 知道 年轻的 东戈拉 是 总是 水 - 害羞的 在 第一的 ?

难道你不知道幼小的东古拉一开始都很怕水吗?

[taɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][soʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][swɪm]
Tie them in the lake and let them soak , and they will learn to swim
领带 他们 在 这 湖 和 让 他们 浸泡 , 和 他们 将要 学习 到 游泳
[fæst] [ɪ'nʌf] .
fast enough .
快速地 足够的 .

把它们绑在湖里泡一会儿，它们就能很快学会游泳了。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['dɔŋgələ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][aɪ] [wʊd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv]
If I didn't know any more about dongolas than you do I would keep clear of
如果 我 没有 知道 任何 更多的 关于 东戈拉 比 你 做 我 会 保持 清除 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果我对东古拉的了解不比你多，我也会避而远之。

['denis] ['tuːl] . ”
Dennis Toole . ”
丹尼斯 图尔 . ”

丹尼斯·图尔。”

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðæt] [naʊ] , ” [sed] ['ɔːldərmən] ['tuːl] , [ə; eɪ][smaɪl] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Listen to that now , ” said Alderman Toole , a smile spreading over his face .
“ 听 到 那 现在 , ” 说 市议员 图尔 , 一个 微笑 传播 超过 他的 脸 .

“现在听好了，”市议员图尔说着，脸上露出了笑容。

“ [æn; ən] - [huː] ['evər] [sed] [aɪ] [nuː] - [ə'baʊt]['wɔːtər][goʊts] , ['æni] [haʊ] ?
“ An - who ever said I knew annything about water goats , anny how ?
“ 一个 - WHO 曾经 说 我 知道 - 关于 水 山羊 , 安妮 如何 ?

“谁说我懂水山羊？怎么懂的？”

[tiː 'eɪtʃ] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər][goʊt][ɪz][nɑːt][wɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
Th - natural history of th - water goat is not wan of the things
钍 - 自然的 历史 的 th - 水 山羊 是 不是 万 的 这 事物
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [pɑːrt][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɪdʒəkeɪʃən][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['ɔːldərmən][frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] -
usually considered part of th - iducation of th - alderman from th -
通常 经过考虑的 部分 的 th - 教育 的 th - 市议员 从 th -
[fɔːrθ] [wɔːrd] ,
Fourth Ward ,
第四 沃德 ,

水山羊的自然史通常不属于第四区市议员教育内容的范畴。

['feɪgən] ,
Fagan ,
法根 ,

费根，

[bʌt; bət] - [tɪz] [sər'praɪzd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ti: 'eɪtʃ] - [goʊt][ɪz][laɪk][ti: 'eɪtʃ] - [su:p] [bi:n]

but	'	**tis**	**surprised**	**I**	**am**	**that**	**ye**	**did**	**not**	**know**	**th**	'	**goat**	**is**	**like**	**th**	'	**soup**	**bean**
但	-	的	惊讶	我	是	那	是的	做过	不是	知道	th	-	山羊	是	喜欢	th	-	汤	豆

,

,

,

但令我惊讶的是，你们竟然不知道山羊就像汤豆一样。

[æn; ən] - [hæz; həz][ti:] - [bi:; bi] [soʊkt] [bɪ'fɔ:r] ['ju:zɪn] - .

an	'	**has**	**t**	'	**be**	**soaked**	**before**	**usin**	'	**.**
一个	-	有	t	-	是	浸泡过	前	使用	-	.

使用前必须浸泡。

[ti: 'eɪtʃ] - ['ki:pər] [ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - ['wɔ:tər] [goʊt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ti: 'eɪtʃ] - ['hæbɪts][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - ['ænɪm(ə)l] ,

Th	'	**Keeper**	**of**	**th**	'	**Water**	**Goat**	**should**	**know**	**th**	'	**habits**	**of**	**th**	'	**animal**	**,**
钍	-	守门员	的	th	-	水	山羊	应该	知道	th	-	习惯	的	th	-	动物	,

['feɪgən] .

Fagan	**.**
法根	.

守护水山羊的人应该了解这种动物的习性，法根。

[waɪ] [dɪd][ji:; ji][nɑ:t][pʊt] [θɪm] [ɪn][tu:; tə][soʊk][ɪn][ti: 'eɪtʃ] - [fɜ:rst] [pleɪs] ?

Why	**did**	**ye**	**not**	**put**	**thim**	**in**	**to**	**soak**	**in**	**th**	'	**first**	**place**	**?**
为什么	做过	是的	不是	放	蒂姆	在	到	浸泡	在	th	-	第一的	地方	?

你们为什么不一开始就把它们放进去泡一泡呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ji:; ji] ! ”

I	**am**	**surprised**	**at**	**ye**	**!**	**”**
我	是	惊讶	在	是的	!	”

我真没想到你会这样!

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'i:][maɪnd] , ” [sed] ['feɪgən] .

“	**It**	**escaped**	**me**	**mind**	**,**	**”**	**said**	**Fagan**	**.**
“	它	逃脱	我	头脑	,	”	说	法根	.

“我一时想不起来了，”费根说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ði:z] [wʌz; wəz][broʊk][ti:] - ['swɪmɪn] - [æn; ən] - [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ti:] - [bi:; bi]

“	**I**	**was**	**thinkin**	'	**these**	**was**	**broke**	**t**	'	**swimmin**	'	**an**	'	**did**	**not**	**need**	**t**	'	**be**
“	我	曾是	思考	-	这些	曾是	打破	t	-	游泳	-	一个	-	做过	不是	需要	t	-	是

[soʊkt] .

soaked	**.**
浸泡过	.

“我当时想，这些泳衣破了，没法游泳，也不需要浸泡。”

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [soʊkt] , [maɪk] ? ”

I	**wonder**	**how**	**long**	**they**	**should**	**be**	**soaked**	**,**	**Mike**	**?**	**”**
我	想知道	如何	长的	他们	应该	是	浸泡过	,	麦克风	?	”

迈克，我想知道它们应该浸泡多久?

“ - [twɪl] [du:][noʊ] - [ti:] - [soʊk] [θɪm] ['oʊvər] [naɪt] , ['æni] [haʊ] , ” [sed] ['tu:l] .

“	'	**Twill**	**do**	**no**	**harrm**	**t**	'	**soak**	**thim**	**over**	**night**	**,**	**anny**	**how**	**,**	**”**	**said**	**Toole**	**.**
“	-	斜纹布	做	不	-	t	-	浸泡	蒂姆	超过	夜晚	,	安妮	如何	,	”	说	图尔	.

“把它们泡一晚上也不会有什么坏处，”图尔说。

“ ['oʊvər] [naɪt] [ɪz][ti: 'eɪtʃ] - ['ju:ʒuəl][soʊk]['gɪv(ə)n][ti:] - [ti: 'eɪtʃ] - [su:p] - [bi:n] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [sɔ:lt]

“	**Over**	**night**	**is**	**th**	'	**usual**	**soak**	**given**	**t**	'	**th**	'	**soup**	**-**	**bean**	**an**	'	**th**	'	**salt**
“	超过	夜晚	是	th	-	通常	浸泡	给定	t	-	th	-	汤	-	豆	一个	-	th	-	盐

['mækrəl] ,

mackerel	**,**
鲭鱼	,

“通常情况下，汤豆和咸鲭鱼要浸泡一整夜。”

[tiː] - [seɪ] - - [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['kɑːdfɪʃ] [æn; ən] - ['ʌðər] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər] - [goʊt]['fæməli] .

t	'	say	nawthin	'	of	th	'	codfish	an	'	others	of	th	'	water	-	goat	family	.
t	-	说	-	-	的	th	-	鳕鱼	一个	-	其他的	的	th	-	水	-	山羊	家庭	.

t' say nawthin' of th' codfish and other of th water goat family.

[let] [tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər] [goʊts] [soʊk] ['oʊvər] [naɪt] , ['feɪgən] ,

Let	th	'	water	goats	soak	over	night	,	Fagan	,
让	th	-	水	山羊	浸泡	超过	夜晚	,	法根	,

让水羊在水里泡一晚上吧，费根。

[æn; ən][baɪ]['mɔːrnɪn] - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tiː] - [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [traʊt] .

an	by	mornin	'	they	will	be	ready	t	'	swim	like	a	trout	.
一个	经过	早晨	-	他们	将要	是	准备好	t	-	游泳	喜欢	一个	鳟鱼	.

到早上，它们就能像鳟鱼一样游泳了。

[wiː; wi] [wɪl] ['æŋkər] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] , ['feɪgən] — [æn; ən] - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] - - [tiː] - ['dʌgən]

We	will	anchor	thim	in	th	'	lake	,	Fagan	—	an	'	we	will	say	nawthin	'	t	'	Dugan
我们	将要	锚	蒂姆	在	th	-	湖	,	法根	—	一个	-	我们	将要	说	-	-	t	-	杜根

.

:

.

我们会把船停泊在湖里，法根——我们什么也不会告诉杜根。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [tiː] - ['dʌgən] [wʌz; wəz][hiː; hi][tiː] - [lɜːrn] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] [prə'vaɪdɪd]['fɝː, 'fɛr]

'	Twould	be	a	blow	t	'	Dugan	was	he	t	'	learn	th	'	dongolas	provided	fer
-	特沃德	是	一个	吹	t	-	杜根	曾是	他	t	-	学习	th	-	东戈拉	假如	fer

[tiː 'eɪtʃ] - [pɑːrk][wʌz; wəz] [jʌŋ] [æn; ən] - ['wɑːðər] - [ʃaɪ] .

th	'	park	was	young	an	'	wather	-	shy	.
th	-	公园	曾是	年轻的	一个	-	水	-	害羞的	.

如果杜根得知公园里提供的吊车还很年轻，而且怕水，那对他来说将是一个打击。

" [ðeɪ] ['æŋkər] [ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [left][ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə]

"	They	anchored	the	water	goats	firmly	in	the	lake	,	and	left	them	there	to
"	他们	锚定	这	水	山羊	牢牢	在	这	湖	,	和	左边	他们	那里	到

[ˌoʊvər'kʌm][ðer; ðər] ['ʃaɪnəs] ,

overcome	their	shyness	,
克服	他们的	害羞	,

"他们把水山羊牢牢地拴在湖里，让它们在那里克服胆怯。"

[wɪtʃ] [siːmd] , [æz; əz]['feɪgən][ænd; ənd] ['tuːl] [left][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər]

which	seemed	,	as	Fagan	and	Toole	left	them	,	to	be	as	great	as	ever
哪个	似乎	,	作为	法根	和	图尔	左边	他们	,	到	是	作为	伟大的	作为	曾经

.

:

.

费根和图尔离开时，他们似乎仍然像以往一样伟大。

[ðə; ði] [goʊts] [geɪzd] ['sædli] , [ænd; ənd] [bliːtid] ['lɔːŋɪŋli] , ['æftər][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ]

The	goats	gazed	sadly	,	and	bleated	longingly	,	after	the	two	men	as	they
这	山羊	凝视	令人遗憾的是	,	和	咩咩叫	渴望地	,	后	这	二	男人	作为	他们

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

disappeared	in	the	dusk	,
消失	在	这	黄昏	,

山羊们悲伤地望着暮色中消失的两人，发出依依不舍的咩咩声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [pæst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

and	when	the	men	had	passed	entirely	out	of	sight	,
和	什么时候	这	男人	有	通过了	完全	出去	的	视线	,

当那些人完全消失在视线之外时，

[ðə; ði] [goʊts] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] .

the	goats	looked	at	each	other	and	complained	bitterly	.
这	山羊	看起来	在	每个	其他	和	抱怨	苦涩地	.

山羊们互相看了一眼，怨声载道。

['ɔːldərmən] ['tuːl] ['θɔːtfəli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [draɪ] [wʌnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

Alderman	Toole	thoughtfully	changed	his	wet	clothes	for	dry	ones	before	he	went
市议员	图尔	深思熟虑	已更改	他的	湿的	衣服	为了	干燥	一个	前	他	去

[tuː; tə] ['keɪsiːz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

to	Casey's	that	evening	,
到	凯西的	那	晚上	,

当晚，奥尔德曼·图尔在去凯西便利店之前，体贴地把湿衣服换成了干衣服。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʌgən] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

for	he	thought	Dugan	might	be	there	,	and	he	was	.
为了	他	想法	杜根	可能	是	那里	,	和	他	曾是	.

因为他觉得杜根可能在那里，而杜根果然在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] ['tuːl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [blæk] .

He	was	there	when	Toole	arrived	,	and	his	brow	was	black	.
他	曾是	那里	什么时候	图尔	到达的	,	和	他的	眉头	曾是	黑色的	.

图尔到达时，他就在那里，他的额头是黑色的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	had	a	bad	day	of	it	.
他	有	有	一个	坏的	天	的	它	.

他今天过得很糟糕。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

Everything	had	gone	wrong	with	him	and	his	affairs	.
一切	有	已消失	错误的	和	他	和	他的	事务	.

他的一切，包括他的事业，都出了问题。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] [hæd; həd] [s'lʌft] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [ænd; ənd]

A	large	lump	of	his	adherents	had	sloughed	off	from	his	party	and
一个	大的	块	的	他的	信徒	有	脱落	离开	从	他的	派对	和

[hæd; həd] [ə'fɪlieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ,

had	affiliated	with	his	opponents	,
有	附属	和	他的	对手	,

他的大部分支持者脱离了他的政党，转而加入了他的反对派。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['ɑːrtɪk(ə)l]

and	the	evening	opposition	paper	had	come	out	with	a	red	-	hot	article
和	这	晚上	反对	纸	有	来	出去	和	一个	红色的	-	热的	文章

[kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] .

condemning	the	administration	for	reckless	extravagance	.
谴责	这	行政	为了	鲁莽	奢侈	.

晚间反对派报纸发表了一篇措辞激烈的文章，谴责政府肆意挥霍。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [kən'demd] ['dʌgən] [fɔːr; fər] ['bɜːdənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [nuː] [bɑːndz]

It	had	especially	condemned	Dugan	for	burdening	the	city	with	new	bonds
它	有	尤其	谴责	杜根	为了	负担	这	城市	和	新的	债券

[tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ʌn'niːdid] [pɑːrk] ,

to	create	an	unneeded	park	,
到	创造	一个	不需要的	公园	,

报告特别谴责杜根为了建造一个不必要的公园而让市政府背负新的债券负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk] ['læftər] ['oʊvər]
and **the** **whole** **thing** **had** **ended** **with** **a** **screech** **of** **ironic** **laughter** **over**
和 这 所有的 事物 有 结束 和 一个 尖叫 的 讽刺的是 笑声 超过
[ðə; ði] — [soʊ][ðə; ði]['edɪtər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɪtɪŋ] ['kæpstoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
the **—** **so** **the** **editor** **called** **it** **—** **fitting** **capstone** **of** **the** **whole** **business** **,**
这 — 所以 这 编辑 称为 它 — 配件 顶点项目 的 这 所有的 商业 ,

整件事最终以一声尖锐的讽刺笑声结束，编辑称之为整个事件最恰当的结尾。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [tuː] ['dɔŋgələ] [goʊts] [æt; ət] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'strævəgənt] ['praɪsɪz] .
the **purchase** **of** **two** **dongola** **goats** **at** **perfectly** **extravagant** **prices** **.**
这 购买 的 二 东戈拉 山羊 在 完美 靡 价格 .

以极其昂贵的价格购买了两只东古拉山羊。

“ [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] [sɪ'vɪrli] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]
“ **Mike** **,** **”** **said** **the** **big** **mayor** **severely** **,** **when** **the** **little** **alderman** **had** **offered** **his**
“ 麦克风 , ” 说 这 大的 市长 严重 , 什么时候 这 小的 市议员 有 提供 他的
[g'riːtɪŋz] ,
greetings **,**
问候 ,

“迈克，”身材高大的市长严厉地说道，当时这位身材矮小的市议员刚刚向他问好。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [æn; ən] - [ɔːl][tiː] - [peɪ] [ə'baʊt] [θɪm] ['dɔŋgələ] .
“ **there** **is** **the** **divil** **an** **'** **all** **t** **'** **pay** **about** **thim** **dongolas** **.**
“ 那里 是 这 魔鬼 一个 - 全部 t - 支付 关于 蒂姆 东戈拉 .

”那里有魔鬼，还有关于他们的棍棒的一切代价。

[tiː 'eɪtʃ] - [nuːz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪm] .
Th **'** **News** **is** **full** **of** **thim** **.**
钍 - 消息 是 满的 的 蒂姆 .

新闻里到处都是这种人。

- [twɪl] [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [ɪnd][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][pæn][aʊt] [wel] .
' **Twill** **be** **th** **'** **ind** **of** **us** **all** **if** **they** **do** **not** **pan** **out** **well** **.**
- 斜纹布 是 th - 印度 的 我们 全部如果 他们 做 不是 平底锅 出去 出色地 .

如果结果不尽如人意，那将是我们所有人的噩梦。

[hæv; həv][jiː; ji] [traɪd] [θɪm] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['wɔːtər] [jet] ? ”
Have **ye** **tried** **thim** **in** **th** **'** **water** **yet** **?** **”**
有 是的 尝试 蒂姆 在 th - 水 然而 ? ”

你们试过把它们放进水里了吗?

“ [ʃʊr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .
“ **Sure** **!** **”** **exclaimed** **the** **little** **alderman** **with** **a** **heartiness** **he** **did** **not** **feel** **.**
“ 当然 ! ” 惊呼 这 小的 市议员 和 一个 热情 他 做过 不是 感觉 .

”当然！”这位小议员热情地喊道，但他内心其实并没有这种热情。

“ [wʌt] [hæz; həz][ˌem 'iː][æn; ən] - ['feɪgən] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [deɪ] [bʌt; bət]['traɪɪn] - [θɪm] ?
“ **What** **has** **me** **an** **'** **Fagan** **been** **doin** **'** **all** **day** **but** **tryin** **'** **thim** **?**
“ 什么 有 我 一个 - 法根 到过 做 - 全部 天 但 尝试 - 蒂姆 ?

”我和费根一整天除了试探他们还能做什么呢？”

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] [goʊts] , ['dʌgən] . ”
Have **no** **fear** **of** **th** **'** **wather** **goats** **,** **Dugan** **.** **”**
有 不 害怕 的 th - 水 山羊 , 杜根 . ”

别怕那些牧羊山羊，杜根。

“ [duː] [ðeɪ] [swɪm] [wel] , [maɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] ['kaɪndli] ,
“ **Do** **they** **swim** **well** **,** **Mike** **?** **”** **asked** **the** **big** **mayor** **kindly** **,**
“ 做 他们 游泳 出色地 , 麦克风 ? ” 问 这 大的 市长 亲切地 ,

”他们游泳技术好吗，迈克？”高大的市长和蔼地问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['hevinəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] .

but	with	a	weary	heaviness	he	did	not	try	to	conceal	.
但	和	一个	厌倦	沉重	他	做过	不是	尝试	到	隐藏	.

但他并未试图掩饰内心的疲惫和沉重。

“ [swɪm] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['tuːl] .

“	Swim	!	”	exclaimed	Toole	.
“	游泳	！	”	惊呼	图尔	.

“游！”图尔喊道。

“ [dɪd][jiː; ji] [seɪ] [swɪm] ， ['dʌgən] ？

“	Did	ye	say	swim	,	Dugan	?
“	做过	是的	说	游泳	，	杜根	？

“你说要游泳，杜根？”

[swɪm] [ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [wei] [ðeɪ] [ˌɑːr aɪ 'piː][θruː] - [ðə; ðɪ]['wɑːðər] ！ -

Swim	is	no	name	for	th	'	way	they	rip	thro	'	the	wather	!	'
游泳	是	不	姓名	为了	th	-	方式	他们	撕裂	喉咙	-	这	水	！	-

用“游泳”来形容他们破浪前行的速度简直太轻描淡写了！

[twʌz] ['mɑːrvələs] [tiː] - [siː] [θɪm] .

Twas	marvellous	t	'	see	thim	.
那是	奇妙	t	-	看	蒂姆	.

见到他们真是太棒了。

[ɑː] ， [θɪm] ['dɔŋgələ] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] ['ænɪmlz] ！

Ah	,	thim	dongolas	is	wonderful	animals	!
啊	，	蒂姆	东戈拉	是	精彩的	动物	！

啊，这些小家伙真是很棒的动物！

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [θɪm] [tiː] - [kʌm] [aʊt] [wɪn]

Do	ye	think	we	could	persuade	thim	t	'	come	out	whin
做	是的	思考	我们	可以	说服	蒂姆	t	-	来	出去	抱怨

你们觉得我们能说服他们出来吗？

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tiː] - [kʌm] [hoʊm] ?

we	wanted	t	'	come	home	?
我们	通缉	t	-	来	家	？

我们想回家？

[nɑːt] [θɪm] ， ['dʌgən] ！ -

Not	thim	,	Dugan	!	'
不是	蒂姆	，	杜根	！	-

不是他，杜根！

[twʌz] [ɔːl][ˌem 'iː][æn; ən] - ['feɪgən][kʊd; kəd][duː][tiː] - [pʊl] [θɪm] [aʊt][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ，

Twas	all	me	an	'	Fagan	could	do	t	'	pull	thim	out	by	main	force	,
那是	全部	我	一个	-	法根	可以	做	t	-	拉	蒂姆	出去	经过	主要的	力量	，

我和费根只能用蛮力把他们拉出来。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - ['mɪnɪt] [wiː; wi][let][goʊ][ʌv; əv] [θɪm] ， [bæk] [ðeɪ] ['wɪnt]['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] .

an	'	th	'	minute	we	let	go	of	thim	,	back	they	wint	into	th	'	wather	.
一个	-	th	-	分钟	我们	让	去	的	蒂姆	，	后退	他们	冬天	进入	th	-	水	.

我们一松手，它们就又跑回水里去了。

- [twʌz] ['pɪtɪf(ə)l][tiː] - [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [wei] [ðeɪ] [bliːtid] [tiː] - [biː; bi][let] [bæk] ['ɪntuː][tiː 'eɪtʃ] - ['wɑːðər] [ə'^in]

'	Twas	pitiful	t	'	hear	th	'	way	they	bleated	t	'	be	let	back	into	th	'	wather	agin
-	那是	可怜	t	-	听到	th	-	方式	他们	咩咩叫	t	-	是	让	后退	进入	th	-	水	再次

，

，

，

听到它们哭喊着要重新回到水里，真是令人心疼。

['dʌgən] , [soʊ][wiː; wi][let] [θɪm] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] . ”

Dugan	**,**	**so**	**we**	**let**	**thim**	**stay**	**in**	**for**	**th**	**'**	**night**	**.**	**”**
杜根	,	所以	我们	让	蒂姆	停留	在	为了	th	-	夜晚	.	”

杜根，所以我们就让他们留宿了一晚。”

“ [jiː; ji][dɪd][nɑːt][let] [θɪm] [luːs] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [leɪk] , [maɪk] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] .

“	**Ye**	**did**	**not**	**let**	**thim**	**loose**	**in**	**th**	**'**	**lake**	**,**	**Mike**	**?**	**”**	**exclaimed**	**the**	**big**	**mayor**	**.**
“	叶	做过	不是	让	蒂姆	松动的	在	th	-	湖	,	麦克风	?	”	惊呼	这	大的	市长	.

“你没把它们放进湖里吧，迈克？”市长大声问道。

“ [jiː; ji][dɪd][nɑːt][let] [θɪm] [biː; bi][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gɪt] [ə'weɪ] ? ”

“	**Ye**	**did**	**not**	**let**	**thim**	**be**	**so**	**they**	**could**	**git**	**away**	**?**	**”**
“	叶	做过	不是	让	蒂姆	是	所以	他们	可以	git	离开	?	”

“你们不放他们走吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['tuːl] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Toole**	**.**
“	不	,	”	说	图尔	.

“不，”图尔说。

“ [noʊ] !

“	**No**	**!**
“	不	!

“不！

[ðeɪl] [nɑːt][gɪt] [ə'weɪ] , ['dʌgən] .

They'll	**not**	**git**	**away**	**,**	**Dugan**	**.**
他们会	不是	git	离开	,	杜根	.

他们逃不掉的，杜根。

[wiː; wi] ['æŋkər] [θɪm] [fæst] . ”

We	**anchored**	**thim**	**fast**	**.**	**”**
我们	锚定	蒂姆	快速地	.	”

我们把它们牢牢地固定住了。

“ [jiː; ji] [dʌn] [gʊd] , [maɪk] , ” [sed] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] .

“	**Ye**	**done**	**good**	**,**	**Mike**	**,**	**”**	**said**	**the**	**big**	**mayor**	**.**
“	叶	完毕	好的	,	麦克风	,	”	说	这	大的	市长	.

“干得好，迈克，”市长说道。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [goʊts] ['feɪgən][wʌz; wəz] [daʊn] [sə'fɪʃntli] ['ɜːrli]

The	**next**	**morning**	**Keeper**	**of**	**the**	**Water**	**Goats**	**Fagan**	**was**	**down**	**sufficiently**	**early**
这	下一个	早晨	守门员	的	这	水	山羊	法根	曾是	向下	足够	早期的

[tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['baːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst]

to	**drag**	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**goats**	**out**	**of**	**the**	**lake**	**long**	**before**	**even**	**the**	**first**
到	拖	这	身体	的	这	山羊	出去	的	这	湖	长的	前	甚至	这	第一的

['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

citizen	**was**	**admitted**	**to**	**the**	**park**	**.**
公民	曾是	承认	到	这	公园	.

第二天早上，水山羊管理员费根很早就来到公园，在第一位市民进入公园之前很久，就把山羊的尸体从湖里拖了出来。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd]['heɪstɪli][hiː; hi][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːl] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

Alone	**,**	**and**	**hastily**	**he**	**hid**	**them**	**in**	**the**	**little**	**tool**	**house**	**,**	**and**	**locked**	**the**
独自的	,	和	草草	他	隐藏	他们	在	这	小的	工具	房子	,	和	已锁定	这

[dɔːr] [ɑːn][ðem; ðəm] .

door	**on**	**them**	**.**
门	在	他们	.

他独自一人，匆匆地将它们藏在小工具房里，然后把门锁上了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['ɔːldərmən] ['tuːl] .

Then	**he**	**went**	**to**	**find**	**Alderman**	**Toole**	**.**
然后	他	去	到	寻找	市议员	图尔	.

然后他去找了图尔议员。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['meɪɝz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

He	found	him	in	the	mayor's	office	,	and	beckoned	him	to	one	side	.
他	成立	他	在	这	市长的	办公室	,	和	招手	他	到	一	边	.

他在市长办公室找到了他，并招手把他拉到一边。

[ɪn][hɑːt] , [kwɪk] ['æksənts][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔŋgələ] ['wɔːtər] [goʊts]

In	hot	,	quick	accents	he	told	him	the	untimely	fate	of	the	dongola	water	goats
在	热的	,	快的	口音	他	讲述	他	这	不合时宜	命运	的	这	东戈拉	水	山羊

,

,

,

他用急促而热烈的口音告诉他东古拉水山羊的悲惨命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] — [sɔː]

and	the	mayor	—	with	an	eye	for	everything	on	that	important	day	—	saw
和	这	市长	—	和	一个	眼睛	为了	一切	在	那	重要的	天	—	锯

[ðə; ði] [red] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɔːldərmən] ['tuːl] [groʊ] [lɔːŋgər][ænd; ənd] ['rɛdɝ] ;

the	red	face	of	Alderman	Toole	grow	longer	and	redder	;
这	红色的	脸	的	市议员	图尔	生长	更长	和	更红	;

市长在那重要的日子里目光敏锐，注意到市议员图尔的脸越来越红，越来越长；

[sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ˌaɪ 'tiː] .

saw	the	look	of	pain	and	horror	that	overspread	it	.
锯	这	看	的	疼痛	和	恐怖	那	蔓延	它	.

我看到了他脸上痛苦和恐惧的神情。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɪr] [gript] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

A	chilling	fear	gripped	his	own	heart	.
一个	令人不寒而栗	害怕	紧握	他的	自己的	心	.

一股令人毛骨悚然的恐惧攫住了他的心。

“ [maɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Mike	,	”	he	said	.
“	麦克风	,	”	他	说	.

“迈克，”他说。

“ [wɒts] [tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ][tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] ?

“	What's	th	-	matter	with	th	-	dongolas	?
“	是什么	th	-	事情	和	th	-	东戈拉	?

“这些小木屋怎么了？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪgən] [huː] [spoʊk] ,

”	It	was	Fagan	who	spoke	,
”	它	曾是	法根	WHO	辐	,

“发言的是费根。”

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːrd] [stʊd] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] [ðɪs]

while	the	little	alderman	from	the	Fourth	Ward	stood	bereft	of	speech	in	this
尽管	这	小的	市议员	从	这	第四	沃德	站立	失去	的	演讲	在	这

['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] .

awful	moment	.
可怕	片刻	.

而来自第四选区的小议员在这可怕的时刻却说不出话来。

“ ['dʌgən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] - [wɪð; wɪθ][tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ]

“	Dugan	,	”	he	said	,	“	I	have	not	had	much	ixperience	with	th	-	dongola
“	杜根	,	”	他	说	,	“	我	有	不是	有	很多	-	和	th	-	东戈拉

['wɑːðər] [goʊt] ,

wather	goat	,
水	山羊	,

“杜根，”他说，“我对东戈拉水山羊不太熟悉。”

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [weɪz] [æn; ən] - ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɪm] [ɪz][streɪndʒ][tiː] - [ˌem 'iː] ,
an ' **th** ' **ways** **an** ' **habits** **of** **thim** **is** **strange** **t** ' **me** **,**
一个 - th - 方式 一个 - 习惯 的 蒂姆 是 奇怪的 t - 我 ,

他们的行为方式和习惯对我来说很奇怪。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tiː] - [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] - [soʊkt] . ”
but **if** **I** **was** **t** ' **say** **what** **I** **think** **,** **I** **would** **say** **they** **was** **over** - **soaked** **.** **”**
但 如果 我 曾是 t - 说 什么 我 思考 , 我 会 说 他们 曾是 超过 - 浸泡过 . ”

但如果让我说出我的想法，我会说它们被淋得太湿了。

“ ['oʊvər] - [soʊkt] , ['feɪgən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ['krɔːsli] .
“ **Over** - **soaked** **,** **Fagan** **?** **”** **said** **the** **mayor** **crossly** **.**
“ 超过 - 浸泡过 , 法根 ? ” 说 这 市长 生气 .

“费根，你是不是被淋湿了？”市长恼火地问道。

“ [tɔːk] [sens] , [wɪl] [jiː; ji] ? ”
“ **Talk** **sense** **,** **will** **ye** **?** **”**
“ 讲话 感觉 , 将要 是的 ? ”

“说点有道理的话好吗？”

“ [ʃʊr] ! ” [sed] ['feɪgən] .
“ **Sure** **!** **”** **said** **Fagan** **.**
“ 当然 ! ” 说 法根 .

“当然！”费根说道。

“ [æn; ən] - ['oʊvər] - [soʊkt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ **An** ' **over** - **soaked** **is** **what** **I** **say** **.**
“ 一个 - 超过 - 浸泡过 是 什么 我 说 .

“我只能说，湿透了。”

[θɪm] ['wɔːtər] [goʊts] [hæz; həz] [ɔːl] [tiː 'eɪtʃ] - [lʊks] [ʌv; əv] ['biːn] - [soʊkt] [tuː] [lɔːŋ] .
Thim **water** **goats** **has** **all** **th** ' **looks** **of** **bein** ' **soaked** **too** **long** **.**
蒂姆 水 山羊 有 全部 th - 看起来 的 是 - 浸泡过 也 长的 .

这些水山羊看起来都像是被水浸太久了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['pɑːzətɪv] , [jər] ['ɑːnər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [lʊks] [ʌv; əv] [θɪm] .
I **would** **not** **say** **positive** **,** **Yer** **Honour** **,** **but** **that** **is** **th** ' **looks** **of** **thim** **.**
我 会 不是 说 积极的 , 你的 荣誉 , 但 那 是 th - 看起来 的 蒂姆 .

法官大人，我不会说肯定，但他们的外表就是这样。

[ɪf] [ˌem 'iː] [oʊn] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tiː] - [æsk][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [seɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] , ['dʌgən] . -
If **me** **own** **mother** **was** **t** ' **ask** **me** **I** **would** **say** **th** ' **same** **,** **Dugan** **.** '
如果 我 自己的 母亲 曾是 t - 问 我 我 会 说 th - 相同的 , 杜根 . -

如果换作我亲妈问我，我也会这么说，杜根。

['soʊkɪn] - [tuː] [lɔːŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] . ”
Soakin ' **too** **long** **done** **it** **,** ' **is** **what** **I** **would** **say** **.** **”**
浸泡 - 也 长的 完毕 它 , - 是 什么 我 会 说 . ”

“浸泡时间过长就完了，”我会这么说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ['feɪgən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] .
“ **You** **are** **a** **fool** **,** **Fagan** **!** **”** **exclaimed** **the** **big** **mayor** **.**
“ 你 是 一个 傻子 , 法根 ! ” 惊呼 这 大的 市长 .

“你真是个傻瓜，费根！”市长大声喊道。

“ [wel] , ” [sed] ['feɪgən]['maɪldli] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] - [ɪn]['soʊkɪn] - ['dɔŋgələ]
“ **Well** **,** **”** **said** **Fagan** **mildly** **,** **“** **I** **have** **not** **had** **much** **ixperience** **in** **soakin** ' **dongolas**
“ 出色地 , ” 说 法根 轻微地 , “ 我 有 不是 有 很多 - 在 浸泡 - 东戈拉
,
,
,

“嗯，”费根温和地说，“我没有太多浸泡渡轮的经验。”

[ɪf] [jiː; ji] [miːn] [ðæt] , ['dʌgən] .
if **ye** **mean** **that** **,** **Dugan** **.**
如果 是的 意思是 那 , 杜根 .

如果你指的是这个意思的话，杜根。

[aɪ][duː][nɑːt][set] [ʌp][tiː] - [biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt] ['dɔŋgələ] ['soʊkər] .
I **do** **not** **set** **up** **t** **'** **be** **an** **expert** **dongola** **soaker** **.**
我 做 不是 放 向上 t - 是 一个 专家 东戈拉 透雨 .

我并不想成为专业的浸泡式浸泡器使用者。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [ruːlz] [tiː] - [goʊ][baɪ] .
I **do** **not** **know** **th** **'** **rules** **t** **'** **go** **by** **.**
我 做 不是 知道 th - 规则 t - 去 经过 .

我不知道该遵守哪些规则。

[sʌm; səm] [meɪ] [laɪk] [θɪm] [soʊkt] [lɔːŋ] [æn; ən] - [sʌm; səm] [meɪ] [laɪk] [θɪm] [soʊkt] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ,
Some **may** **like** **thim** **soaked** **long** **an** **'** **some** **may** **like** **thim** **soaked** **not** **so** **long** **,**
一些 可能 喜欢 蒂姆 浸泡过 长的 一个 - 一些 可能 喜欢 蒂姆 浸泡过 不是 所以 长的 ,

有些人喜欢浸泡时间长一些，有些人则喜欢浸泡时间短一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,
but **if** **I** **was** **to** **say** **,**
但 如果 我 曾是 到 说 ,

但如果我说，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [θɪm] [tuː] ['dɔŋgələ] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - [pɑːrk][hæz; həz] [bɪn] [soʊkt] [ə; eɪ] [dæŋ] [saɪt] [tuː]
I **would** **say** **thim** **two** **dongolas** **at** **th** **'** **park** **has** **been** **soaked** **a** **dang** **sight** **too**
我 会 说 蒂姆 二 东戈拉 在 th - 公园 有 到过 浸泡过 一个 当 视线 也
[lɔːŋ] .
long **.**
长的 .

我觉得公园里的那两辆缆车被水浸泡的时间太长了。

[tiː 'eɪtʃ] - [swɪm] [hæz; həz] [bɪn] [soʊkt] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪm] . ”
Th **'** **swim** **has** **been** **soaked** **clean** **out** **of** **thim** **.** **”**
钍 - 游泳 有 到过 浸泡过 干净的 出去 的 蒂姆 . ”

他们身上的泳衣都湿透了。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] .
“ **Are** **they** **sick** **?** **”** **asked** **the** **big** **mayor** **.**
“ 是 他们 生病的 ? ” 问 这 大的 市长 .

“他们生病了吗？”市长问道。

“ [wʌt] [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - ['mætər] [wɪð; wɪθ] [θɪm] ? ”
“ **What** **is** **th** **'** **matter** **with** **thim** **?** **”**
“ 什么 是 th - 事情 和 蒂姆 ? ”

“他们怎么了？”

“ [ðeɪ] [duː] [lʊk] [sɪk] , ” [ə'griːd] ['feɪgən] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bæd] [nuːz] ['dʒentli] .
“ **They** **do** **look** **sick** **,** **”** **agreed** **Fagan** **,** **breaking** **the** **bad** **news** **gently** **.**
“ 他们 做 看 生病的 , ” 同意 法根 , 打破 这 坏的 消息 轻轻地 .

“他们看起来确实病了，”费根同意道，委婉地告知了这一坏消息。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [lʊk] ['maɪti] [sɪk] , ['dʌgən] .
“ **I** **should** **say** **they** **look** **mighty** **sick** **,** **Dugan** **.**
“ 我 应该 说 他们 看 强大的 生病的 , 杜根 .

“我得说，他们看起来病得很重，杜根。”

[ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] ['æni] ['sɪkər] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['æfðər] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tiː] - ['beri] [θɪm] [ɪn] .

If	they	looked	anny	sicker	,	I	would	be	afther	lookin	'	for	a	place	t	'	bury	thim	in	.
如果	他们	看起来	安妮	更病	,	我	会	是	之后	在看	-	为了	一个	地方	t	-	埋葬	蒂姆	在	.

如果他们看起来更病重一些，我就要找个地方把他们埋了。

[æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [pleɪs] [naʊ] .

An	'	I	am	lookin	'	for	th	'	place	now	.
一个	-	我	是	在看	-	为了	th	-	地方	现在	.

我现在正在寻找那个地方。

" [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['meɪər] ,

"	As	the	truth	dawned	on	the	mind	of	the	big	mayor	,
"	作为	这	真相	黎明	在	这	头脑	的	这	大的	市长	,

"当真相逐渐在市长脑海中浮现时，

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [lʊk] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

he	lost	his	firm	look	and	sank	into	a	chair	.
他	丢失的	他的	公司	看	和	沉没	进入	一个	椅子	.

他原本坚定的神情消失了，瘫坐在椅子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [brɪk] [pʊld] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hoʊps] .

This	was	the	last	brick	pulled	from	under	his	structure	of	hopes	.
这	曾是	这	最后的	砖	拉	从	在下面	他的	结构	的	希望	.

这是他希望大厦上最后一块被抽走的砖。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

His	head	sank	upon	his	breast	and	for	many	minutes	he	was	silent	,
他的	头	沉没	之上	他的	胸部	和	为了	许多	分钟	他	曾是	沉默的	,

他把头埋在胸前，沉默了许久。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [stʊd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

while	his	aides	stood	abashed	and	ill	at	ease	.
尽管	他的	助手	站立	羞愧	和	患病的	在	舒适	.

而他的助手们则尴尬不已，局促不安。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['tuːl] , [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'zɛntfʊlnɛs] .

At	last	he	raised	his	head	and	stared	at	Toole	,	more	in	sorrow	than	in	resentfulness	.
在	最后的	他	提高	他的	头	和	凝视	在	图尔	,	更多的	在	悲哀	比	在	怨恨	.

最后他抬起头，凝视着图尔，眼神中更多的是悲伤而非怨恨。

" [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪk] ['tuːl] !

"	Mike	,	"	he	said	,	"	Mike	Toole	!
"	麦克风	,	"	他	说	,	"	麦克风	图尔	!

"迈克，"他说，"迈克·图尔！"

[wʌt] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - - [meɪd] [jiː; ji][soʊk] [θɪm] ['dɔŋgələ] ? "

What	in	th	'	worrld	made	ye	soak	thim	dongolas	?	"
什么	在	th	-	-	制成	是的	浸泡	蒂姆	东戈拉	?	"

究竟是什么原因让你把那些小玩意儿泡在水里?

" ['dʌgən] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['tuːl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['meɪɜ-z] [ɑːrm] .

"	Dugan	,	"	pleaded	Toole	,	laying	his	hand	on	the	big	mayor's	arm	.
"	杜根	,	"	恳求	图尔	,	躺下	他的	手	在	这	大的	市长的	手臂	.

"杜根，"图尔恳求道，同时把手放在这位身材魁梧的市长的胳膊上。

“ ['dʌgən] , [oʊld][mæn] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
“ Dugan , old man , don't look at me that way .
“ 杜根 , 老的 男人 , 不 看 在 我 那 方式 .

“杜根，老头，别那样看着我。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - - [els] [tiː] - [duː][bʌt; bət][soʊk] [θɪm] ['dɔŋgələ] .
There was nawthin ' else t ' do but soak thim dongolas .
那里 曾是 - - 别的 t - 做 但 浸泡 蒂姆 东戈拉 .

除了把他们的小木屋泡在水里，别无他法。

['mɛniːz] [tiː 'eɪtʃ] - [taɪm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][oʊld]['fɑːðər] ['soʊkɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [jʌŋ] ['dɔŋgələ] [tiː] -
Many's th ' time I have seen me old father soakin ' th ' young dongolas t '
许多人 th - 时间 我 有 已见 我 老的 父亲 浸泡 - th - 年轻的 东戈拉 t -
['lɪmbər] [θɪm] [ʌp][fɔːr; fər] ['swɪmɪn] - .
limber thim up for swimmin ' .
柔韧 蒂姆 向上 为了 游泳 - .

我曾多次看到我的老父亲给小家伙们泡澡，让他们活动活动筋骨，为游泳做准备。

- [ɪf] ['aɪvɝ][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['dɔŋgələ] , [maɪk] , - [hiː; hi] [juːst] [tiː] - [seɪ] [tiː] - [ˌem 'iː] ,
' If iver ye have to do with dongolas , Mike , ' he used t ' say t ' me ,
- 如果 河 是的 有 到 做 和 东戈拉 , 麦克风 , - 他 用过的 t - 说 t - 我 ,

“如果你要和东戈拉（dongolas，可能是某个品牌或产品）打交道，迈克，”他过去常对我说。

- [soʊk] [θɪm] [wel] [fɝːst] . -
' soak thim well firrst . '
- 浸泡 蒂姆 出色地 首先 . -

“先把它们泡透。”

[soʊ][aɪ] [soʊkt] [θɪm] , [æn; ən] - - [tɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [fɔːlt] , [nɔːr] ['feɪgənz] ['iːðər] ,
So I soaked thim , an ' ' tis none of me fault , nor Fagan's either ,
所以 我 浸泡过 蒂姆 , 一个 - - 的 没有任何 的 我 过错 , 也不 费根的 任何一个 ,

所以我把他们都淋湿了，这既不是我的错，也不是费根的错。

[ðæt] [ðeɪ] [soʊkt] [fʊl] [oʊ] - ['wɑːðər] .
that they soaked full o ' wather .
那 他们 浸泡过 满的 o - 水 .

他们全身都湿透了。

[fɜːrst] - [klæs] ['dɔŋgələ] [ɪz] ['wɑːðər] - [pruːf] , [æz; əz] - [noʊz] , ['dʌgən] ,
First - class dongolas is wather - proof , as iveryone knows , Dugan ,
第一的 - 班级 东戈拉 是 水 - 证明 , 作为 - 知道 , 杜根 ,

众所周知，一流的吊舱是防水的，杜根。

[æn; ən] - [haʊ] [wʌz; wəz][wiː; wi][tiː] - [noʊ] [θɪm] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ?
an ' how was we t ' know thim two was not ?
一个 - 如何 曾是 我们 t - 知道 蒂姆 二 曾是 不是 ?

我们怎么知道他们两个不是呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][æn; ən] - ['feɪgən][tiː] - [noʊ] [ðer; ðər][skɪnz] [wʊd] [soʊk][ɪn]['wɑːðər] [laɪk][ə; eɪ]
How was me an ' Fagan t ' know their skins would soak in wather like a
如何 曾是 我 一个 - 法根 t - 知道 他们的 皮肤 会 浸泡 在 水 喜欢 一个
['pɪloʊ] [keɪs] ?
pillow case ?
枕头 案件 ?

我和费根怎么会知道他们的皮肤会像枕套一样被水浸透呢?

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dʌgən] .
Small blame to us , Dugan .
小的 责备 到 我们 , 杜根 .

杜根，这几乎不怪我们。

" [ðə; ði][bɪg] ['meɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][stɛərd] ['mu:dɪli] [æt; ət][ðə; ði]
" The big mayor took his head between his hands and stared moodily at the
" 这 大的 市长 采取 他的 头 之间 他的 双手 和 凝视 情绪低落地 在 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

"这位高大的市长双手抱头，闷闷不乐地盯着地板。"

" [goʊ] [ɔ:n] [ə'weɪ] !
" Go awn away !
" 去 芒 离开 !

"滚开！"

" [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" he said after a while .
" 他 说 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他说道。

" [ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [baɪz] , ['tu:l] .
" Ye have done for me an ' th ' byes , Toole .
" 叶 有 完毕 为了 我 一个 - th - 轮空 , 图尔 .

"你为我做了这么多，还有那些轮到你的人，Toole。"

[ji:; ji][hæv; həv] [soʊkt] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , [wɑ:n][æn; ən] - [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
Ye have soaked us out of office , wan an ' all of us .
叶 有 浸泡过 我们 出去 的 办公室 , 万 一个 - 全部 的 我们 .

你们把我们都赶出了办公室，包括我们所有人。

[aɪ][wɑ:nt][ti:] - [bi:; bi][ə'loʊn] .
I want t ' be alone .
我 想 t - 是 独自的 .

我想一个人待着。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
It is all over with us .
它 是 全部 超过 和 我们 .

我们之间的一切都结束了。

[goʊ] [ɔ:n] [ə'weɪ] .
Go awn away .
去 芒 离开 .

走开。

" ['tu:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [goʊts] [stoʊl]['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
" Toole and the Keeper of the Water Goats stole silently from the room
" 图尔 和 这 守门员 的 这 水 山羊 偷窃 默默 从 这 房间
[ænd; ənd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and out into the street .
和 出去 进入 这 街道 .

"图尔和水山羊的守护者悄悄地溜出了房间，来到了街上。"

['feɪgən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
Fagan was the first to speak .
法根 曾是 这 第一的 到 说话 .

费根第一个发言。

" [haʊ] [wʌz; wəz][wi:; wi][ti:] - [noʊ] [θɪm] ['dɔŋgələ] [wʊd] [soʊk][ɪn]['wɑ:ðər] [ðæt] [weɪ] , ['tu:l] ?
" How was we t ' know thim dongolas would soak in wather that way , Toole ?
" 如何 曾是 我们 t - 知道 蒂姆 东戈拉 会 浸泡 在 水 那 方式 , 图尔 ?

"我们怎么知道他们的木筏会那样浸入水中呢，图尔？"

” [hiː; hi] [sed] [dɪˈfensɪvli] .
” he said defensively .
” 他 说 防守 .

“他辩解道。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][wiː; wi][tiː] - [noʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈwɑːðər] - [pruːf] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɔŋgələ]
“ How was we t ' know they was not th ' wather - proof kind of dongolas
“ 如何 曾是 我们 t - 知道 他们 曾是 不是 th - 水 - 证明 种类 的 东戈拉
?
?
?

“我们怎么知道它们不是防水的吊篮呢？”

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɔːldərmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɔːrd] [wɔːkt] [ˈsaɪləntli][baɪ][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [saɪd] .
” The little alderman from the Fourth Ward walked silently by the Keeper's side .
” 这 小的 市议员 从 这 第四 沃德 步行 默默 经过 这 守门员 边 .

“来自第四区的小议员默默地走在守卫者身边。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv]
His head was downcast and his hands were clasped beneath the tails of
他的 头 曾是 沮丧 和 他的 双手 是 紧握 下面 这 尾巴 的
[hɪz; ɪz][koʊt] .
his coat .
他的 外套 .

他低着头，双手交叠放在外套下摆处。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfeɪgən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Suddenly he looked Fagan full in the face .
突然 他 看起来 法根 满的 在 这 脸 .

他突然直视着费根的眼睛。

“ - [twʌz] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [ˈfeɪgən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ ' Twas our fault , Fagan , ” he said .
“ - 那是 我们的 过错 , 法根 , ” 他 说 .

“都是我们的错，费根，”他说。

“ - [twʌz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] .
“ ' Twas all our fault .
“ - 那是 全部 我们的 过错 .

“都是我们的错。”

[ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [θɪm] [ˈdɔŋgələ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːðər] - [pruːf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈvaːniʃt]
If we didn't know thim dongolas was wather - proof we should have varnished
如果 我们 没有 知道 蒂姆 东戈拉 曾是 水 - 证明 我们 应该 有 涂漆
[θɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][pʊt] [θɪm] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [leɪk] [tiː] - [soʊk] .
thim before we put thim in th ' lake t ' soak .
蒂姆 前 我们 放 蒂姆 在 th - 湖 t - 浸泡 .

如果我们不知道这些小木屋是防水的，我们应该在把它们放进湖里浸泡之前给它们涂上清漆。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ˈfeɪgən] , [fɔːr; fər][jiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈæni] [ˈbetər] , [bʌt; bət][aɪ] [bleɪm]
I don't blame you , Fagan , for ye did not know anny better , but I blame mesilf
我 不 责备 你 , 法根 , 为了 是的 做过 不是 知道 安妮 更好的 , 但 我 责备 梅西尔夫
.
:
.

我不怪你，费根，因为你当时不懂事，但我怪我自己。

[fɔːr; fər][aɪ][kɔːl][tiː] - [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ˌem ˈiː]['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] ['vaːniʃt] [tiː 'eɪtʃ] - ['dɔŋgələ] [bɪ'fɔːr]

For	**I**	**call**	**t**	**'**	**mind**	**now**	**that**	**me**	**father**	**always**	**varnished**	**th**	**'**	**dongolas**	**before**
为了	我	称呼	t	-	头脑	现在	那	我	父亲	总是	涂漆	th	-	东戈拉	前

[hiː; hi] [soʊkt] [θɪm] [ˌoʊvər'naɪt] .

he	**soaked**	**thim**	**overnight**	**.**
他	浸泡过	蒂姆	过夜	.

我现在想起来了，我父亲总是在把木棍浸泡一夜之前先给它们上漆。

- [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] , [maɪk] , - [hiː; hi] [juːst] [tiː] - [seɪ] [tiː] - [ˌem 'iː] , - ['ɔːlweɪz] ['vɑːrnɪʃ] [θɪm] [fɝːst] .

'	**Take**	**no**	**chances**	**,**	**Mike**	**,**	**'**	**he**	**used**	**t**	**'**	**say**	**t**	**'**	**me**	**,**	**'**	**always**	**varnish**	**thim**	**firrst**	**.**
-	拿	不	机会	,	麦克风	,	-	他	用过的	t	-	说	t	-	我	,	-	总是	漆	蒂姆	首先	.

“别冒险，迈克，”他过去常对我说，“一定要先给它们上漆。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪm] [ɪz] ['rʌbəri] [æn; ən] - [wɪl] [nɑːt][soʊk] [ʌp] ['wɑːðər] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪz]['spʌndʒi] ,

Some	**of**	**thim**	**is**	**rubbery**	**an**	**'**	**will**	**not**	**soak**	**up**	**wather**	**,**	**but**	**some**	**is**	**spongy**	**,**
一些	的	蒂姆	是	橡胶状的	一个	-	将要	不是	浸泡	向上	水	,	但	一些	是	海绵状的	,

有些质地像橡胶一样，不会吸水，但有些质地像海绵一样。

[æn; ən] - - [tɪz] [best] [tiː] - ['vɑːrnɪʃ] [wʌn][æn; ən] - [ɔːl][ʌv; əv] [θɪm] . ” -

an	**'**	**'**	**tis**	**best**	**t**	**'**	**varnish**	**one**	**an**	**'**	**all**	**of**	**thim**	**.**	**”**	**'**
一个	-	-	的	最好的	t	-	漆	一	一个	-	全部	的	蒂姆	.	”	-

最好给它们都涂上清漆。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['feɪgən][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

“	**Think**	**of**	**that**	**now**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Fagan**	**with**	**admiration**	**.**
“	思考	的	那	现在	!	”	惊呼	法根	和	钦佩	.

“想想看！”费根赞叹道。

“ [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['saɪəns] , ['tuːl] !

“	**Sure**	**,**	**but**	**this**	**natural**	**history**	**is**	**a**	**wonderful**	**science**	**,**	**Toole**	**!**
“	当然	,	但	这	自然的	历史	是	一个	精彩的	科学	,	图尔	!

“当然，但是自然史是一门很棒的科学，图尔！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θɪm] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][tiː 'eɪtʃ] - - ['dɔŋgələ] ['wɔːtər] [goʊts] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

To	**think**	**that**	**thim**	**animals**	**was**	**th**	**'**	**spongyhided**	**dongola**	**water**	**goats**	**of**	**foreign**
到	思考	那	蒂姆	动物	曾是	th	-	-	东戈拉	水	山羊	的	外国的

[lændz] ,

lands	**,**
土地	,

想想看，他们说的动物竟然是异国他乡的海绵皮东戈拉水山羊，

[æn; ən] - [juːst] [tiː] - ['biːn] - ['vaːniʃt] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [æn; ən] - ['evri] [bæθ] !

an	**'**	**used**	**t**	**'**	**bein**	**'**	**varnished**	**before**	**each**	**an**	**'**	**every**	**bath**	**!**
一个	-	用过的	t	-	是	-	涂漆	前	每个	一个	-	每一个	洗澡	!

每次洗澡前都要涂上清漆！

[æn; ən] - [tiː] - [ˌem 'iː] [ðeɪ] [lʊkt] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][tiː 'eɪtʃ] - [goʊts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - !

An	**'**	**t**	**'**	**me**	**they**	**looked**	**no**	**different**	**from**	**th**	**'**	**goats**	**of**	**me**	**byehood**	**!**
一个	-	t	-	我	他们	看起来	不	不同的	从	th	-	山羊	的	我	-	!

在我看来，它们和我家乡的山羊没什么两样！

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊt] ['kiːpər] , [maɪk] .

I	**was**	**never**	**cut**	**out**	**for**	**a**	**goat**	**keeper**	**,**	**Mike**	**.**
我	曾是	绝不	切	出去	为了	一个	山羊	守门员	,	麦克风	.

迈克，我从来就不是养山羊的料。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][dʒɑːb][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [dʌmp] - [kɑːrt][ɪz] [gɔːn] , [tuː] .

An	**'**	**me**	**job**	**on**	**th**	**'**	**dump**	**-**	**cart**	**is**	**gone**	**,**	**too**	**.**
一个	-	我	工作	在	th	-	倾倒	-	大车	是	已消失	,	也	.

我的翻斗车工作也没了。

- [twɪl] [biː; bi][hɑːrd] [taɪmz] [fɔːr; fər]['feɪgən] . ”
' **Twill be hard times for Fagan . ”**
- 斜纹布 是 难的 时代 为了 法根 . ”

“费根的日子不好过。”

“ - [twɪl] [biː; bi][hɑːrd] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['tuːl] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːldərmən] ,
“ ' Twill be hard times for Toole , too , ” said the little alderman ,
“ - 斜纹布 是 难的 时代 为了 图尔 , 也 , ” 说 这 小的 市议员 ,

“图尔的日子也会不好过，”这位身材矮小的市议员说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌn'tɪl]['feɪgən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪt] .
and they walked on without speaking until Fagan reached his gate .
和 他们 步行 在 没有 请讲 直到 法根 达到 他的 门 .

他们一言不发地继续往前走，直到费根走到他的大门前。

“ [wel] , ['æni] [haʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,
“ Well , anny how , ” he said with cheerful philosophy ,
“ 出色地 , 安妮 如何 , ” 他 说 和 快乐 哲学 ,

“嗯，怎么了？”他语气轻松地说道。

“ - [tɪz] ['betər] [tiː] - [biː; bi][juː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [θɪm] ['dɔŋgələ] ['wɔːtər] [goʊts] — [ded] [ɔːr][ə'laɪv]
“ ' tis better t ' be us than to be thim dongola water goats — dead or alive
“ - 的 更好的 t - 是 我们 比 到 是 蒂姆 东戈拉 水 山羊 — 死的 或者 活
.
:
.

“与其做他们的东戈拉水山羊——无论死活——不如做我们。”

- [tɪz] [nɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] , [maɪk] ,
' **Tis not too often I take a bath , Mike ,**
- 的 不是 也 经常 我 拿 一个 洗澡 , 麦克风 ,

迈克，我很少洗澡。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wɑːn][ʌv; əv] [θɪm] ['spʌndʒi] - ['haɪdɪd] ['dɔŋgələ] [æn; ən] - [hæd; həd][tiː] - [biː; bi]
but if I was wan of thim spongy - hided dongolas an ' had t ' be
但 如果 我 曾是 万 的 蒂姆 海绵状的 - 隐藏 东戈拉 一个 - 有 t - 是
['vaːnɪʃt] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][gɑːt][ɪn][ˌem 'iː] [bæθ] [tʌb] ,
varnished each time I got in me bath tub ,
涂漆 每个 时间 我 得到 在 我 洗澡 浴缸 ,

但如果我像那些海绵一样柔软的玩具，每次洗澡前都要涂上清漆，

[aɪ] [wʊd] [stɑːp] - - [fɔːr; fər] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] .
I would stop bathin ' for good an ' all .
我 会 停止 - - 为了 好的 一个 - 全部 .

我以后再也不洗澡了。

” [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
” He looked toward the house .
” 他 看起来 朝向 这 房子 .

他望向房子。

“ [aɪl] [nɑːt] ['wɜːri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'll not worry , ” he said .
“ 患病的 不是 担心 , ” 他 说 .

“我不会担心的，”他说。

“ ['mægi] [wɪl] [biː; bi][sæd][tiː] - [hɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [dʒɑːb][ɪz] [gɔːn] ,
“ Maggie will be sad t ' hear th ' job is gone ,
“ 玛吉 将要 是 伤心 t - 听到 th - 工作 是 已消失 ,

“玛吉听到工作没了会很难过。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tiː] - [noʊ] [hɜːr; hər][tɪm][wʌz; wəz]['wɑːstɪn] - [hɪz; ɪz]

but	she	would	have	took	it	harder	t	'	know	her	Tim	was	wastin	'	his
但	她	会	有	采取	它	更难	t	-	知道	她	蒂姆	曾是	浪费	-	他的

[taɪm] - - [tiː 'eɪtʃ] - [slæb][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['spʌndʒi][goʊt] .

time	varnishin	'	th	'	slab	side	of	a	spongy	goat	.
时间	-	-	th	-	板	边	的	一个	海绵状的	山羊	.

但如果她知道她的蒂姆在浪费时间给一只海绵状山羊的板面涂清漆，她会更加难过。

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

"二、

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[bɪlɪŋs] ['pɑːkəts]

BILLINGS'S	POCKETS
比林斯	口袋

比林斯的口袋

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn]['mɪstər] . ['rɔlɪn] ['bɪlɪŋz] ['entərd] [hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət] - ['veri]

On	the	sixteenth	of	June	Mr	.	Rollin	Billings	entered	his	home	at	Westcote	very
在	这	第十六	的	六月	先生	.	罗林	比林斯	进入	他的	家	在	-	非常

[mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

much	later	than	usual	,
很多	之后	比	通常	,

6月16日，罗林·比林斯先生比往常晚了很多才回到他在韦斯特科特的家中。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [drɑːpt]

and	stealing	upstairs	,	like	a	thief	in	the	night	,	he	undressed	and	dropped
和	偷窃	楼上	,	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	,	他	脱光衣服	和	掉落

['ɪntuː][bed] .

into	bed	.
进入	床	.

他像夜贼一样蹑手蹑脚地溜上楼，脱掉衣服，倒在床上。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['wʌndər] ,

In	two	minutes	he	was	asleep	,	and	it	was	no	wonder	,
在	二	分钟	他	曾是	睡着了	,	和	它	曾是	不	想知道	,

两分钟后他就睡着了，这也不足为奇。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	by	that	time	it	was	five	minutes	after	three	in	the	morning	,
为了	经过	那	时间	它	曾是	五	分钟	后	三	在	这	早晨	,

因为那时已经是凌晨三点零五分了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɪlɪŋs] ['juːʒuəl]['bedtaɪm][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] .

and	Mr	.	Billings's	usual	bedtime	was	ten	o'clock	.
和	先生	.	比林斯	通常	就寝时间	曾是	十	点钟	.

比林斯先生通常的就寝时间是晚上十点。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl]

Even	when	he	was	delayed	at	his	office	he	made	it	an	invariable	rule
甚至	什么时候	他	曾是	延迟	在	他的	办公室	他	制成	它	一个	不变的	规则

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][treɪn] [hoʊm] .

to	catch	the	nine	o'clock	train	home	.
到	抓住	这	九	点钟	火车	家	.

即使他在办公室耽搁了，他也坚持要赶上九点钟的火车回家。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [ə'woʊk][ðə; ði][nekst] — [ɔ:r] , ['ræðər] , [ðæt] [seɪm] — ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd]

When	Mrs	.	Billings	awoke	the	next	—	or	,	rather	,	that	same	—	morning	,	she	gazed
什么时候	太太	.	比林斯	醒来	这	下一个	—	或者	,	相当	,	那	相同的	—	早晨	,	她	凝视

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ,

a	minute	at	the	thin	,
一个	分钟	在	这	薄的	,

第二天早上，比林斯太太醒来时——或者更确切地说，就是当天早上——她凝视了那条细长的.....

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

innocent	face	of	her	husband	,
清白的	脸	的	她	丈夫	,

她丈夫那张无辜的脸

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [teɪks] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [treɪn]

and	was	in	the	satisfied	frame	of	mind	that	takes	an	unexpected	train
和	曾是	在	这	使满意	框架	的	头脑	那	需要	一个	意外	火车

[dɪ'leɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'skju:s] ,

delay	as	a	legitimate	excuse	,
延迟	作为	一个	合法的	原谅	,

当时他心情很好，觉得火车意外晚点是个合理的借口。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [bɪlɪŋs] [koʊt] ,

when	she	happened	to	cast	her	eyes	upon	Mr	.	Billings's	coat	,
什么时候	她	发生	到	投掷	她	眼睛	之上	先生	.	比林斯	外套	,

当她偶然瞥见比林斯先生的外套时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

which	was	thrown	carelessly	over	the	foot	of	the	bed	.
哪个	曾是	抛掷	粗心大意	超过	这	脚	的	这	床	.

被随意地扔在了床脚。

[prə'tru:dɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['pɑ:kəts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['nɜ:rsɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l] , [hæf]

Protruding	from	one	of	the	side	pockets	was	a	patent	nursing	-	bottle	,	half
突出	从	一	的	这	边	口袋	曾是	一个	专利	护理	-	瓶子	,	一半

[fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] .

full	of	milk	.
满的	的	牛奶	.

其中一个侧袋里露出一个漆皮奶瓶，里面装着半瓶牛奶。

['ɪnstəntli] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['mɪstər] . [bɪlɪŋs] ['ʌðər]

Instantly	Mrs	.	Billings	was	out	of	bed	and	searching	Mr	.	Billings's	other
即刻	太太	.	比林斯	曾是	出去	的	床	和	搜索	先生	.	比林斯	其他

['pɑ:kəts] .

pockets	.
口袋	.

比林斯太太立刻从床上跳起来，开始搜查比林斯先生的其他口袋。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]['fru:tf(ə)l] .

To	her	horror	her	search	was	fruitful	.
到	她	恐怖	她	搜索	曾是	卓有成效	.

令她震惊的是，她的搜寻竟然有了结果。

[ɪn][ə; eɪ][vest] ['pɑ:kɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [θri:] [fɔ:ls] [kə:lz] , [ɔ:r] [pʌfs] [ʌv; əv] [her] ,

In	a	vest	pocket	she	found	three	false	curls	,	or	puffs	of	hair	,
在	一个	背心	口袋	她	成立	三	错误的	卷发	,	或者	泡芙	的	头发	,

她在一件背心口袋里发现了三缕假发，或者说是三团假发。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
such as ladies are wearing to - day to increase the abundance of their
这样的 作为 女士们 是 穿着 到 - 天 到 增加 这 丰富 的 他们的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

例如，如今女士们穿着某些服饰来增加自身的丰满度。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kəːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['braʊnɪʃ] [red] .
and these curls were of a rich brownish red .
和 这些 卷发 是 的 一个 富有的 棕褐色 红色的 .

这些卷发呈浓郁的棕红色。

['faɪnəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkɪt] ,
Finally , when she dived into his trousers pocket ,
最后 , 什么时候 她 潜水 进入 他的 裤子 口袋 ,

最后，当她把手伸进他的裤兜时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [twelv] ['eɪkɔːnz] ['kerfəli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
she found twelve acorns carefully wrapped in a lady's handkerchief ,
她 成立 十二 橡子 小心 包装 在 一个 女士的 手帕 ,

她发现十二颗橡子被小心翼翼地用一条女士手帕包着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'niʃəls] “ [tiː] . [em] . [siː] . ” [im'brɔidəd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
with the initials “ T . M . C . ” embroidered in one corner .
和 这 首字母 “ T . M . C . ” 绣花 在 一 角落 .

一角绣有“TMC”字样。

[ɔːl] [ðiːz] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [hɪd] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌpər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [ænd; ənd] [prə'siːdid]
All these Mrs . Billings hid carefully in her upper bureau drawer and proceeded
全部 这些 太太 . 比林斯 隐藏 小心 在 她 上 局 抽屉 和 继续
[tuː; tə] [dres] .
to dress .
到 裙子 .

比林斯太太小心地把这些东西藏在她上层梳妆台的抽屉里，然后开始穿衣服。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] , [hiː; hi] [jɔːnd] , [stretʃt] , [ænd; ənd]
When at length she awakened Mr . Billings , he yawned , stretched , and
什么时候 在 长度 她 觉醒 先生 . 比林斯 , 他 打哈欠 , 拉伸 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

她终于叫醒了比林斯先生，他打了个哈欠，伸了个懒腰，然后.....

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['getɪŋ] - [ʌp] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hɑːpt] ['brɪskli] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
realizing that getting - up time had arrived , hopped briskly out of bed .
意识到 那 获得 - 向上 时间 有 到达的 , 跳跃 轻快地 出去 的 床 .

意识到起床时间到了，便迅速跳下床。

“ [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [leɪt] [læst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ['plezntli] .
“ You got in late last night , ” said Mrs . Billings pleasantly .
“ 你 得到 在 晚的 最后的 夜晚 , ” 说 太太 . 比林斯 愉快 .

“你昨晚很晚才回来，”比林斯太太愉快地说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] ['kaʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
If she had expected Mr . Billings to cringe and cower she was mistaken .
如果 她 有 预期的 先生 . 比林斯 到 尴尬 和 退缩 她 曾是 错误 .

如果她以为比林斯先生会畏缩不前，那就大错特错了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dres] , [kwaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

He	continued	to	dress	,	quite	in	his	usual	manner	,	as	if	he	had	a
他	持续	到	裙子	,	相当	在	他的	通常	方式	,	作为	如果	他	有	一个

[klɪr] ['kɑːnʃəns] .

clear	conscience	.
清除	良心	.

他继续像往常一样穿衣打扮，仿佛问心无愧。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] , ['meri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Indeed	I	did	,	Mary	,	”	he	said	.
“	的确	我	做过	,	玛丽	,	”	他	说	.

“的确如此，玛丽，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θriː] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ]

“	It	was	three	when	I	entered	the	house	,	for	the	clock	was	just	striking
“	它	曾是	三	什么时候	我	进入	这	房子	,	为了	这	钟	曾是	只是	引人注目

. ”

: ”

. ”

“我进屋时是三点，因为钟刚刚敲响。”

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] .

“	Something	must	have	delayed	you	,	”	suggested	Mrs	.	Billings	.
“	某物	必须	有	延迟	你	,	”	建议	太太	.	比林斯	.

“一定是发生了什么事耽搁了你，”比林斯太太说道。

“ ['ʌðərwaɪz] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [mʌtʃ] ['suːnər] .

“	Otherwise	,	dear	,	”	said	Mr	.	Billings	,	“	I	should	have	been	home	much	sooner	.
“	否则	,	亲爱的	,	”	说	先生	.	比林斯	,	“	我	应该	有	到过	家	很多	很快	.

“否则，亲爱的，”比林斯先生说，“我应该早就回家了。”

“ ['prɑːbəbli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] , ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] [sɑːr'kæstɪk] [toʊn] ,

“	Probably	,	”	said	Mrs	.	Billings	,	suddenly	assuming	her	most	sarcastic	tone	,
“	大概	,	”	说	太太	.	比林斯	,	突然	假设	她	最多	讽刺的	语气	,

“大概吧，”比林斯太太突然用最讽刺的语气说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] -

as	she	reached	into	her	bureau	drawer	and	drew	out	the	patent	nursing	-
作为	她	达到	进入	她	局	抽屉	和	画	出去	这	专利	护理	-

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

她伸手从梳妆台抽屉里拿出那只专利奶瓶，

“ [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] !

“	this	had	something	to	do	with	your	being	delayed	!
“	这	有	某物	到	做	和	你的	存在	延迟	!

“这跟你迟到有关！”

” ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz]

”	Mr	.	Billings	looked	at	the	nursing	-	bottle	,	and	then	he	drew	out	his
”	先生	.	比林斯	看起来	在	这	护理	-	瓶子	,	和	然后	他	画	出去	他的

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] .

watch	and	looked	at	that	.
手表	和	看起来	在	那	.

比林斯先生看了看奶瓶，然后掏出手表看了看。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

“	My	dear	,	”	he	said	,	“	you	are	right	.
“	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	你	是	正确的	.

“亲爱的，”他说，“你说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ][treɪn] .

But	I	now	have	just	time	to	gulp	down	my	coffee	and	catch	my	train	.
但	我	现在	有	只是	时间	到	咕噜	向下	我的	咖啡	和	抓住	我的	火车	.

但我现在只有时间咕咚咕咚喝完咖啡，然后赶上火车。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [taʊn] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

To	-	night	,	when	I	return	from	town	,	I	will	tell	you	the	most	remarkable
到	-	夜晚	,	什么时候	我	返回	从	镇	,	我	将要	告诉	你	这	最多	卓越

['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] ,

story	of	that	nursing	-	bottle	,
故事	的	那	护理	-	瓶子	,

今晚我从城里回来后，我会给你们讲讲那个奶瓶最不可思议的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	how	it	happened	to	be	in	my	pocket	,
和	如何	它	发生	到	是	在	我的	口袋	,

以及它怎么会碰巧在我的口袋里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ][beg][juː; jʊ] — [aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [beg][juː; jʊ] — [tuː; tə] [fiːl] [noʊ]

and	in	the	mean	time	I	beg	you	—	I	most	sincerely	beg	you	—	to	feel	no
和	在	这	意思是	时间	我	求	你	—	我	最多	真挚地	求	你	—	到	感觉	不

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

与此同时，我恳求你们——我真心恳求你们——不要感到不安。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	this	he	hurried	out	of	the	room	,
"	和	这	他	慌忙	出去	的	这	房间	,

说完，他匆匆离开了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['leɪtər][hɪz; ɪz][waɪf] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][treɪn] .

and	a	few	moments	later	his	wife	saw	him	running	for	his	train	.
和	一个	很少	时刻	之后	他的	妻子	锯	他	跑步	为了	他的	火车	.

片刻之后，他的妻子看到他正跑去赶火车。

[ɔːl] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɔːts] ,

All	day	Mrs	.	Billings	was	prey	to	the	most	disturbing	thoughts	,
全部	天	太太	.	比林斯	曾是	猎物	到	这	最多	令人不安	想法	,

比林斯太太整天都被各种可怕的想法困扰着。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	as	soon	as	dinner	was	finished	that	evening	she	led	the	way	into	the
和	作为	很快	作为	晚餐	曾是	完成的	那	晚上	她	引领	这	方式	进入	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

当晚晚餐结束后，她便带头走进了图书馆。

“ [naʊ] , ['rɔlin] ?

“	Now	,	Rollin	?
“	现在	,	罗林	?

“现在，罗林？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [bɪ'gæn] .

"	she	said	,	and	without	hesitation	Mr	.	Billings	began	.
"	她	说	,	和	没有	犹豫	先生	.	比林斯	开始	.

“她说完，比林斯先生毫不犹豫地开始了。”

[aɪ] . [ðə; ðɪ]['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l]

I	.	THE	PATENT	NURSING	-	BOTTLE
我	.	这	专利	护理	-	瓶子

一、专利奶瓶

[juː; jʊ][hæv; həv] ([hiː; hi] [sed]) , [aɪ] [noʊ] , [met] ['lemjuəl] , [ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

You	have	(	he	said	)	,	I	know	,	met	Lemuel	,	the	coloured	elevator	boy	in	our
你	有	(	他	说	)	,	我	知道	,	遇见	莱缪尔	,	这	有色	电梯	男生	在	我们的

['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,

office	building	,
办公室	建筑	,

他说：“我知道，你见过我们办公楼里的黑人电梯员莱缪尔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [læd] [hiː; hi][ɪz] .

and	you	know	what	a	pleasant	,	accommodating	lad	he	is	.
和	你	知道	什么	一个	令人愉快的	,	适应性强	小伙子	他	是	.

你知道他是个多么和蔼可亲、乐于助人的年轻人。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [wʌn] [wʊd] ['glædli][duː][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

He	is	the	sort	of	boy	for	whom	one	would	gladly	do	a	favour	,
他	是	这	种类	的	男生	为了	谁	一	会	乐意	做	一个	偏爱	,

他是个让人乐意帮忙的男孩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['feɪvəz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	he	is	always	so	willing	to	do	favours	for	others	,
为了	他	是	总是	所以	愿意的	到	做	恩惠	为了	其他的	,

因为他总是乐于助人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [aɪ] [stept] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət]

but	I	was	thinking	nothing	of	this	when	I	stepped	from	my	office	at
但	我	曾是	思维	没有什么	的	这	什么时候	我	步	从	我的	办公室	在

[ɪg'zæktli][faɪv][ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

exactly	five	o'clock	yesterday	evening	.
确切地	五	点钟	昨天	晚上	.

但昨天傍晚五点整，我走出办公室时，并没有想到这些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

I	was	thinking	of	nothing	but	getting	home	to	dinner	as	soon	as
我	曾是	思维	的	没有什么	但	获得	家	到	晚餐	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我当时满脑子想的都是尽快回家吃晚饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [wen] ['lemjuəl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn]

and	was	just	stepping	into	the	elevator	when	Lemuel	laid	his	hand	gently	on
和	曾是	只是	步进	进入	这	电梯	什么时候	莱缪尔	铺设	他的	手	轻轻地	在

[maɪ][ɑːrm] .

my	arm	.
我的	手臂	.

我刚走进电梯，莱缪尔就轻轻地把手放在我的胳膊上。

“ [aɪ][beg][joʊ] - - , ['mɪstɑː] ['bɪlɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , “ [bʌt; bət] [wʊd] [joʊ] - [duː][ˌem 'iː]

“	I	beg	yo	'	pahdon	,	Mistah	Billings	,	”	he	said	politely	,	“	but	would	yo	'	do	me
“	我	求	哟	-	-	,	先生	比林斯	,	”	他	说	礼貌地	,	“	但	会	哟	-	做	我

[ə; eɪ] ['feɪvər] ? ”

a	favour	?	”
一个	偏爱	?	”

“比林斯先生，我恳求您，”他礼貌地说，“您能帮我个忙吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['lemjuəl] , ” [aɪ] [sed] ; “ [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] ? ”

“	Certainly	,	Lemuel	,	”	I	said	;	“	how	much	can	I	lend	you	?	”
“	当然	,	莱缪尔	,	”	我	说	;	“	如何	很多	能	我	借	你	?	”

“当然可以，利缪尔，”我说，“我能借给你多少钱呢？”

“ - [teɪnt] [ðæt] , ['sɑː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	'	Tain't	that	,	sah	,	”	he	said	.
“	-	污点	那	,	萨赫	,	”	他	说	.

“不是那样的，先生，”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tiː] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ] [joʊ] - .

“	I	wish	t	'	have	a	word	or	two	in	private	with	yo	'	.
“	我	希望	t	-	有	一个	单词	或者	二	在	私人的	和	哟	-	.

“我想和你私下说几句话。”

[wʊd] [joʊ] - [maɪnd] ['stɛpɪn] - [bæk] ['ɪntuː] [joʊ] - ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪt] [ðiːz] [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [tiː 'eɪtʃ] - ['bɪldɪn] - ,

Would	yo	'	mind	steppin	'	back	into	yo	'	office	until	I	git	these	folks	out	of	th	'	buildin	'	,
会	哟	-	头脑	踏脚石	-	后退	进入	哟	-	办公室	直到	我	git	这些	各位	出去	的	th	-	内置	-	,

在我把这些人弄出大楼之前，你能不能先回办公室待一会儿?

['soʊz] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [joʊ] - ?

so's	I	can	speak	to	yo	'	?
所以也是	我	能	说话	到	哟	-	?

所以我可以跟你说话吗?

” [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [sɪks] - [tuː] [treɪn] ,

”	I	knew	I	had	still	half	an	hour	before	my	six	-	two	train	,
”	我	知道	我	有	仍然	一半	一个	小时	前	我的	六	-	二	火车	,

我知道离六点两点的火车还有半个小时，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['lemjuəl] [ə; eɪ] ['feɪvər] ,

and	I	was	not	unwilling	to	do	Lemuel	a	favour	,
和	我	曾是	不是	不情愿	到	做	莱缪尔	一个	偏爱	,

我并不不愿意帮利缪尔一个忙。

[soʊ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

so	I	went	back	to	my	office	as	he	desired	,	and	waited	there	until	he	appeared	,
所以	我	去	后退	到	我的	办公室	作为	他	想要的	,	和	等待	那里	直到	他	出现	,

于是，我按照他的要求回到了办公室，在那里等他出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tenənts] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪveɪtər] .

which	was	not	until	he	had	taken	all	the	tenants	down	in	his	elevator	.
哪个	曾是	不是	直到	他	有	已采取	全部	这	租户	向下	在	他的	电梯	.

直到他用电梯把所有租户都带下去之后，事情才发生了。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

Then	he	opened	the	door	and	came	in	.
然后	他	打开	这	门	和	来了	在	.

然后他打开门走了进来。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [nekst] [tuː; tə] [maɪn] ,

With	him	was	the	young	man	I	had	often	seen	in	the	office	next	to	mine	,
和	他	曾是	这	年轻的	男人	我	有	经常	已见	在	这	办公室	下一个	到	矿	,

与他同行的还有我经常在隔壁办公室看到的那个年轻人。

[æz; əz][aɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɑːn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər][set][maɪ] [aɪz]
as **I** **passed** **,** **and** **a** **young** **woman** **on** **whom** **I** **had** **never** **set** **my** **eyes**
作为 我 通过了 , 和 一个 年轻的 女士 在 谁 我 有 绝不 放 我的 眼睛
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

当我经过时，我看到了一位我以前从未见过的年轻女子。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
No **sooner** **had** **they** **opened** **the** **door** **than** **the** **young** **man** **began** **to** **speak** **,**
不 很快 有 他们 打开 这 门 比 这 年轻的 男人 开始 到 说话 ,

他们刚打开门，那个年轻人就开始说话了。

[ænd; ənd] ['lemjuəl] [stʊd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
and **Lemuel** **stood** **unobtrusively** **to** **one** **side** **.**
和 莱缪尔 站立 不引人注目地 到 一 边 .

莱缪尔则默默地站在一旁。

“ ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Mr** **.** **Billings** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **,**
“ 先生 . 比林斯 , ” 说 这 年轻的 男人 ,

“比林斯先生，”年轻人说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [juː; jʊ]
“ **you** **may** **think** **it** **strange** **that** **I** **should** **come** **to** **you** **in** **this** **way** **when** **you**
“ 你 可能 思考 它 奇怪的 那 我 应该 来 到 你 在 这 方式 什么时候 你
[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['hɑːrdli] [ə'kweɪntəns] ,
and **I** **are** **hardly** **acquaintances** **,**
和 我 是 几乎 熟人 ,

“你或许会觉得奇怪，我们又不怎么熟，我怎么会以这种方式来找你呢？”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] ['pæsɪŋ] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv]['noʊtɪd][jʊr; jər]
but **I** **have** **often** **observed** **you** **passing** **my** **door** **,** **and** **have** **noted** **your**
但 我 有 经常 观察到 你 通过 我的 门 , 和 有 著名的 你的
[kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
kind **-** **looking** **face** **,**
种类 - 寻找 脸 ,

但我经常看到你经过我的门前，也注意到你面容和善。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]
and **the** **moment** **I** **found** **this** **trouble** **upon** **me** **I** **instantly** **thought** **of** **you**
和 这 片刻 我 成立 这 麻烦 之上 我 我 即刻 想法 的 你
[æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .
as **the** **one** **man** **who** **would** **be** **likely** **to** **help** **me** **out** **of** **my** **difficulty** **.**
作为 这 一 男人 WHO 会 是 可能 到 帮助 我 出去 的 我的 困难 .

当我发现自己陷入这种困境时，我立刻想到了你，因为你是最有可能帮助我摆脱困境的人。

” [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” **While** **he** **said** **this** **I** **had** **time** **to** **study** **his** **face** **,**
” 尽管 他 说 这 我 有 时间 到 学习 他的 脸 ,

“在他说话的这段时间里，我有时间仔细观察他的表情。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ,
and **also** **to** **glance** **at** **the** **young** **woman** **,** **and** **I** **saw** **that** **he** **must** **,**
和 还 到 瞥一眼 在 这 年轻的 女士 , 和 我 锯 那 他 必须 ,

他还瞥了一眼那位年轻女子，我看到他一定是这样。

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
indeed **,** **be** **in** **great** **trouble** **.**
的确 , 是 在 伟大的 麻烦 .

确实，你会遇到大麻烦。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

I	also	saw	that	the	young	woman	was	pretty	and	modest	and	that	she	,
我	还	锯	那	这	年轻的	女士	曾是	漂亮的	和	谦虚的	和	那	她	,

我还注意到，这位年轻女子长相漂亮，举止端庄，而且她……

['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

also	,	was	in	great	distress	.
还	,	曾是	在	伟大的	痛苦	.

而且，他也非常痛苦。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'griːd] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

I	at	once	agreed	to	help	him	,
我	在	一次	同意	到	帮助	他	,

我立刻同意帮助他。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðɪ][sɪks] - ['θɜːrti] [treɪn] ,

provided	I	should	not	be	made	to	miss	the	six	-	thirty	train	,
假如	我	应该	不是	是	制成	到	错过	这	六	-	三十	火车	,

只要我不因此错过六点半的火车就行。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'redi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sɪks] - [tuː] .

for	I	saw	I	was	already	too	late	for	the	six	-	two	.
为了	我	锯	我	曾是	已经	也	晚的	为了	这	六	-	二	.

因为我发现我已经错过了六点二分。

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [mædʒ] — [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,

“	For	several	years	Madge	—	who	is	this	young	lady	—	and	I	have	been	in	love	,
“	为了	一些	年	玛吉	—	WHO	是	这	年轻的	女士	—	和	我	有	到过	在	爱	,

“我和玛吉——就是这位年轻女士——相爱已有数年了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	we	wish	to	be	married	this	evening	,
和	我们	希望	到	是	已婚	这	晚上	,

我们希望今晚结婚。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['elɪveɪtər]

but	her	father	and	my	father	are	waiting	at	the	foot	of	the	elevator
但	她	父亲	和	我的	父亲	是	等待	在	这	脚	的	这	电梯

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

at	this	minute	,
在	这	分钟	,

但是此刻，她的父亲和我的父亲正在电梯口等着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] .

and	they	have	been	waiting	there	all	day	.
和	他们	有	到过	等待	那里	全部	天	.

他们已经在那儿等了一整天了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

There	is	no	other	way	for	us	to	leave	the	building	,
那里	是	不	其他	方式	为了	我们	到	离开	这	建筑	,

我们别无他法离开这栋楼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtər] ,

for	the	foot	of	the	stairs	is	also	the	foot	of	the	elevator	,
为了	这	脚	的	这	楼梯	是	还	这	脚	的	这	电梯	,

因为楼梯的底部也是电梯的底部。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wen] [aɪ][læst] [piːpt] , ['mædʒɪz] ['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] [step] .

and	,	in	fact	,	when	I	last	peeped	,	Madge's	father	was	sitting	on	the	bottom	step	.
和	,	在	事实	,	什么时候	我	最后的	偷窥	,	玛吉的	父亲	曾是	坐着	在	这	底部	步	.

事实上，我上次偷看的时候，玛吉的父亲正坐在最下面的台阶上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][sɪks] ,

It	is	now	exactly	fifteen	minutes	of	six	,
它	是	现在	确切地	十五	分钟	的	六	,

现在正好是六点十五分。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [mædʒ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

and	at	six	o'clock	they	mean	to	come	up	and	tear	Madge	and	me	away	,
和	在	六	点钟	他们	意思是	到	来	向上	和	撕	玛吉	和	我	离开	,

他们打算六点钟过来把我和玛吉带走。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌjuː 'es] ['mærid] . ”

and	have	us	married	.	”
和	有	我们	已婚	.	”

并为我们主持婚礼。”

“ [tuː; tə] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	To	—	”	I	began	.
“	到	—	”	我	开始	.

“致——”我开口道。

“ [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	To	each	other	,	”	said	the	young	man	with	emotion	.
“	到	每个	其他	,	”	说	这	年轻的	男人	和	情感	.

“彼此之间，”年轻人动情地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ?

“	But	I	thought	that	was	what	you	wanted	?
“	但	我	想法	那	曾是	什么	你	通缉	?

但我以为那是你想要的?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

“	Not	at	all	!
“	不是	在	全部	!

“一点也不!

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['proʊtest] ,

Not	at	all	!	”	said	the	young	man	,	and	the	young	woman	added	her	voice	in	protest	,
不是	在	全部	!	”	说	这	年轻的	男人	,	和	这	年轻的	女士	额外	她	嗓音	在	反对	,

“一点也不！”年轻人说道，年轻女子也附和着表示反对。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **I** **am** **the** **head** **of** **the** **Statistical** **Department** **of** **the** **Society** **for** **the**
“ 我 是 这 头 的 这 统计 部门 的 这 社会 为了 这
[əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'vɔːrs] [lɔː] ,
Obtaining **of** **a** **Uniform** **National** **Divorce** **Law** **,**
获得 的 一个 制服 国家的 离婚 法律 ,

“我是争取全国统一离婚法协会统计部门的负责人，

[ænd; əndˌ][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt]
and **the** **work** **in** **that** **department** **has** **convinced** **me** **beyond** **a** **doubt** **that**
和 这 工作 在 那 部门 有 确信 我 超过 一个 怀疑 那
[fɔːrst] ['mærɪdʒz] ['ɔːlweɪz] [end] [ʌn'hæpɪli] .
forced **marriages** **always** **end** **unhappily** **.**
强制 婚姻 总是 结尾 不幸地 .

该部门的工作让我确信无疑，强迫婚姻总是以不幸的结局告终。

[ɪn] ['eɪti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd][sɪks]['hʌndrəd][ænd; ənd] [fɔːr] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [fɔːrst] ['mærɪdʒz] [ðæt][aɪ]
In **eighty** **-** **seven** **thousand** **six** **hundred** **and** **four** **cases** **of** **forced** **marriages** **that** **I**
在 八十 - 七 千 六 百 和 四 案例 的 强制 婚姻 那 我
[hæv; həv]['tæbjəˌleɪtid][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['eɪti] - ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd][sɪks]['hʌndrəd][ænd; ənd]
have **tabulated** **I** **have** **found** **that** **eighty** **-** **seven** **thousand** **six** **hundred** **and**
有 表格 我 有 成立 那 八十 - 七 千 六 百 和
[θriː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] .
three **have** **been** **unhappy** **.**
三 有 到过 不开心 .

在我统计的 87604 起强迫婚姻案例中，我发现有 87603 起婚姻是不幸福的。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stə'tɪstɪks] [mædʒ]
In **the** **face** **of** **such** **statistics** **Madge**
在 这 脸 的 这样的 统计数据 玛吉

面对这样的统计数据，玛吉

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] .
and **I** **dare** **not** **allow** **ourselves** **to** **be** **married** **against** **our** **wills** **.**
和 我 敢 不是 允许 我们自己 到 是 已婚 反对 我们的 遗嘱 .

我不敢违背自己的意愿让我们结婚。

[wiː; wi][ɪn'sɪst][ɑːn] ['mærɪŋ] [ˌvɑːlən'terəli] . ”
We **insist** **on** **marrying** **voluntarily** **.** **”**
我们 坚持 在 结婚 自愿 . ”

我们坚持自愿结婚。

“ [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **That** **could** **be** **easily** **arranged** **,** **”** **I** **ventured** **to** **say** **,**
“ 那 可以 是 容易地 安排 , ” 我 冒险 到 说 ,

“那很容易安排，”我试探性地说。

“ [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”
“ **in** **view** **of** **the** **fact** **that** **both** **your** **fathers** **wish** **you** **to** **be** **married** **.** **”**
“ 在 看法 的 这 事实 那 两个都 你的 父亲们 希望 你 到 是 已婚 . ”

“鉴于你们双方的父亲都希望你们结婚。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt]
“ Not at all , ” said Madge , with more independence than I had thought
“ 不是 在 全部 , ” 说 玛吉 , 和 更多的 独立 比 我 有 想法
[hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;
her capable of ;
她 有能力的 的 ;

“一点也不,”玛吉说道，语气比我想象中要独立得多;

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['hɛnriːz] ['fɑːðər][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
“ because my father and Henry's father are gentlemen of the old school .
“ 因为 我的 父亲 和 亨利的 父亲 是 先生们 的 这 老的 学校 .

“因为我父亲和亨利的父亲都是老派绅士。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['iːðər] ['fɑːðər] ,
I would not say anything against either father ,
我 会 不是 说 任何事物 反对 任何一个 父亲 ,

我不会说两位父亲的坏话。

[fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [aɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [moʊst] [swɑːv] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən]
for in ordinary affairs I they are two most suave and charming old gentlemen
为了 在 普通的 事务 我 他们 是 二 最多 温文尔雅 和 迷人 老的 先生们
,
,
,

因为在日常事务中，他们是两位最温文尔雅、最有魅力的老绅士。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [skuːl] [aɪ'diːə] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðer; ðər]
but in this they hold to the old - school idea that children should allow their
但 在 这 他们 抓住 到 这 老的 - 学校 主意 那 孩子们 应该 允许 他们的
['perənts] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər][laɪf] - ['pɑːrtnərz] ,
parents to select their life - partners ,
父母 到 选择 他们的 生活 - 合作伙伴 ,

但在这一点上，他们仍然坚持老派观念，认为子女应该让父母选择自己的伴侣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ðæt] ['henri] [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri]
and they insist that Henry and I allow ourselves to be forced to marry
和 他们 坚持 那 亨利 和 我 允许 我们自己 到 是 强制 到 结婚
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

他们坚持要我和亨利被迫结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] ['henri] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] .
And that , in spite of the statistics Henry has shown them .
和 那 , 在 尽管如此 的 这 统计数据 亨利 有 所示 他们 .

尽管亨利已经向他们展示了统计数据，但他们仍然如此。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
Our whole happiness depends on our getting out of this building before they
我们的 所有的 幸福 取决于 在 我们的 获得 出去 的 这 建筑 前 他们
[kæn; kən] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][get][ˌjuː 'es] .
can come up and get us .
能 来 向上 和 得到 我们 .

我们能否在他们上来抓我们之前逃出这栋楼，就全凭我们自己了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
That is why we appeal to you . ”
那 是 为什么 我们 上诉 到 你 . ”

这就是我们向您发出呼吁的原因。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ˈhezɪteɪt] , [ˈæftər] [wʌt] [mædʒ] [hæz; həz] [sed] , ” [sed] [ˈhenri] ,
“ If you still hesitate , after what Madge has said , ” said Henry ,
“ 如果 你 仍然 犹豫 , 后 什么 玛吉 有 说 , ” 说 亨利 ,

“如果你在听了玛吉的话之后仍然犹豫不决，”亨利说，

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , “ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] . ”
pulling a large roll of paper out of his pocket , “ here are the statistics . ”
拉 一个 大的 卷 的 纸 出去 的 他的 口袋 , “ 这里 是 这 统计数据 . ”

他从口袋里掏出一大卷纸，“这是统计数据。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,
“ Very well , ” I said , “ I will help you ,
“ 非常 出色地 , ” 我 说 , “ 我 将要 帮助 你 ,

“好的，”我说，“我会帮你的。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][ænd; ənd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði][sɪks] - [ˈθɜːrti] [treɪn] .
if I can do so and not miss the six - thirty train .
如果 我 能 做 所以 和 不是 错过 这 六 - 三十 火车 .

如果我能做到并且不错过六点半的火车的话。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][plæn] ? ”
What is your plan ? ”
什么 是 你的 计划 ? ”

你的计划是什么？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , ” [sed] [ˈhenri] .
“ It is very simple , ” said Henry .
“ 它 是 非常 简单的 , ” 说 亨利 .

“这很简单，”亨利说。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ɑːr; ər][bəuθ][kwaɪt] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,
“ Our fathers are both quite near - sighted ,
“ 我们的 父亲们 是 两个都 相当 靠近 - 目击者 ,

“我们的父亲都是近视眼，

[ænd; ənd][æz; əz][sɪks][əˈklɔk, əu-] [drɔːz] [nɪr] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈkʌm] [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd]
and as six o'clock draws near they will naturally become greatly excited and
和 作为 六 点钟 平局 靠近 他们 将要 自然 变得 非常 兴奋的 和
[ˈnɜːrvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

随着六点钟的临近，他们自然会变得非常兴奋和紧张。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [les] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
and , therefore , less observant of small things .
和 , 所以 , 较少的 观察者 的 小的 事物 .

因此，对小事不太注意。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][sʌm; səm][bɜːrnt][kɔːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈblækən] [maɪ] [feɪs] ,
I have brought with me some burnt cork with which I will blacken my face ,
我 有 带来 和 我 一些 烧焦的 软木 和 哪个 我 将要 黢 我的 脸 ,

我带来了一些烧焦的软木塞，我要用它来把脸涂黑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ˈlemjuəl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈnesəseri]
and I will change clothes with Lemuel , and , in the one moment necessary
和 我 将要 改变 衣服 和 莱缪尔 , 和 , 在 这 一 片刻 必要的
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
to escape ,
到 逃脱 ,

我会和莱缪尔交换衣服，然后在逃跑的最后关头，

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

my	father	will	not	recognize	me	.
我的	父亲	将要	不是	认出	我	.

我父亲将认不出我了。

['lemjuəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪl] ['waɪtn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['paʊdər] [ðæt] [mædʒ]

Lemuel	,	on	the	other	hand	,	will	whiten	his	face	with	some	powder	that	Madge
莱缪尔	,	在	这	其他	手	,	将要	漂白	他的	脸	和	一些	粉末	那	玛吉

[hæz; həz] [brɔːt] ,

has	brought	,
有	带来	,

另一方面，莱缪尔会用玛吉带来的粉底粉来美白脸。

[ænd; ənd] [wɪl] [wer] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [siːz] [hɪm; ɪm]

and	will	wear	my	clothes	,	and	in	the	excitement	my	father	will	seize	him
和	将要	穿	我的	衣服	,	和	在	这	激动	我的	父亲	将要	抢占	他

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

instead	of	me	.	”
反而	的	我	.	”

他会穿上我的衣服，慌乱之中我父亲会抓住他而不是我。”

“ ['eksələnt] , ” [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [pɑːrt][duː][aɪ] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] ? ”

“	Excellent	,	”	I	said	,	“	but	what	part	do	I	play	in	this	?	”
“	出色的	,	”	我	说	,	“	但	什么	部分	做	我	玩	在	这	?	”

“太好了，”我说，“但我在这其中扮演什么角色呢？”

“ [ðɪs] [pɑːrt] , ” [sed] ['henri] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [wer] , ['oʊvər][jʊr; jər] [striːt] [kloʊðz] ,

“	This	part	,	”	said	Henry	,	“	you	will	wear	,	over	your	street	clothes	,
“	这	部分	,	”	说	亨利	,	“	你	将要	穿	,	超过	你的	街道	衣服	,

“这部分，”亨利说，“你要穿在你的便服外面。”

[ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [mædʒ] [hæz; həz] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	gown	that	Madge	has	brought	in	her	suit	-	case	and	a	hat	that	she
一个	袍	那	玛吉	有	带来	在	她	套装	-	案件	和	一个	帽子	那	她

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] ,

has	also	brought	,
有	还	带来	,

玛吉的行李箱里带来了一件礼服和一顶帽子。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] ['iːzəli] ['rekəgnaɪz] , [waɪl] [mædʒ] [wɪl] ['red(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs]

both	of	which	her	father	will	easily	recognize	,	while	Madge	will	redden	her	face
两个都	的	哪个	她	父亲	将要	容易地	认出	,	尽管	玛吉	将要	变红	她	脸

[wɪð; wɪθ] [ruːʒ] ,

with	rouge	,
和	胭脂	,

她父亲很容易就能认出这两件事，而玛吉则会用胭脂把脸涂得红扑扑的。

[mʌs] [hɜːr; hər] [her] , [dɑːn] [ə; eɪ][tɔːrn] , ['kælɪkoʊ] [dres] ,

muss	her	hair	,	don	a	torn	,	calico	dress	,
混乱	她	头发	,	大学教师	一个	撕裂	,	印花布	裙子	,

她弄乱了头发，穿上一件破旧的印花布连衣裙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrʌb] - [ræg][ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːp][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ['iːzəli] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	with	a	scrub	-	rag	and	a	mop	in	her	hands	easily	pass	for	a
和	和	一个	擦洗	-	抹布	和	一个	拖把	在	她	双手	容易地	经过	为了	一个

[skrʌb] - ['wʊmən] .

scrub	-	woman	.
擦洗	-	女士	.

她手里拿着抹布和拖把，很容易就能冒充一个清洁女工。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [aɪ] [æskt] .
“ And then ? ” I asked .
“ 和 然后 ? ” 我 问 .

“然后呢？”我问。

“ [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lemjuəl] [wɪl] [stiːl] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
“ Then you and Lemuel will steal cautiously down the stairs ,
“ 然后 你 和 莱缪尔 将要 偷 谨慎地 向下 这 楼梯 ,

“然后你和利缪尔就小心翼翼地偷偷溜下楼去，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [waɪl] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] ,
as if you were Madge and I seeking to escape , while Madge and I ,
作为 如果 你 是 玛吉 和 我 寻求 到 逃脱 , 尽管 玛吉 和 我 ,

就好像你和玛吉想要逃离，而我和玛吉，

[æz; əz]['lemjuəl][ænd; ənd][ðə; ði][skrʌb] - ['wʊmən] , [wɪl] [goʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['elɪveɪtər] .
as Lemuel and the scrub - woman , will go down by the elevator .
作为 莱缪尔 和 这 擦洗 - 女士 , 将要 去 向下 经过 这 电梯 .

莱缪尔和洗碗女工将乘电梯下去。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mædʒɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['lemjuəl] — ”
My father and Madge's father will seize you and Lemuel — ”
我的 父亲 和 玛吉的 父亲 将要 抢占 你 和 莱缪尔 — ”

我父亲和玛吉的父亲会抓住你和莱缪尔——”

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
“ And I shall appear like a fool when they discover I am a respectable
“ 和 我 将 出现 喜欢 一个 傻子 什么时候 他们 发现 我 是 一个 可敬
['bɪznəs] [mæn] [rɪgd] [ʌp][ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] ,
business man rigged up in woman's clothes ,
商业 男人 作弊 向上 在 女性的 衣服 ,

“当他们发现我是一个穿着女装的体面商人时，我就会像个傻瓜一样。”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [mædʒ] , “ [fɔːr; fər] ['henri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ Not at all , ” said Madge , “ for Henry and I have thought of that .
“ 不是 在 全部 , ” 说 玛吉 , “ 为了 亨利 和 我 有 想法 的 那 .

“一点也不，”玛吉说，“因为亨利和我已经考虑过这个问题了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
You must play your part until you see that henry and I have escaped
你 必须 玩 你的 部分 直到 你 看 那 亨利 和 我 有 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtər] [ænd; ənd][hæv; həv][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
from the elevator and have left the building ,
从 这 电梯 和 有 左边 这 建筑 ,

你必须配合好你的任务，直到看到亨利和我逃出电梯并离开大楼为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
and that is all .
和 那 是 全部 .

就这些了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have had the forethought to prepare an alibi for you .
我 有 有 这 深思熟虑 到 准备 一个 不在场证明 为了 你 .

我已提前为你准备了不在场证明。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [seɪf] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

As	soon	as	you	see	that	Henry	and	I	are	safe	outside	the	building	,
作为	很快	作为	你	看	那	亨利	和	我	是	安全的	外部	这	建筑	,

你一看到我和亨利安全离开大楼，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

you	must	become	very	indignant	,	and	insist	that	you	are	a	respectable
你	必须	变得	非常	愤怒	,	和	坚持	那	你	是	一个	可敬

['mærid] ['wʊmən] ,

married	woman	,
已婚	女士	,

你必须表现得非常愤慨，并坚持表明你是一位受人尊敬的已婚妇女。

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hænd][maɪ]['fɑːðər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['pækɪdʒ] .

and	in	proof	you	must	hand	my	father	the	contents	of	this	package	.
和	在	证明	你	必须	手	我的	父亲	这	内容	的	这	包裹	.

作为证明，你必须把这个包裹里的东西交给我父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ] ,

He	will	be	convinced	immediately	and	let	you	go	,
他	将要	是	确信	立即地	和	让	你	去	,

他会立刻被说服，放你走。

[ænd; ənd] [ðen] ['lemjuəl][kæn; kən][rʌn][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk]

and	then	Lemuel	can	run	you	up	to	your	office	and	you	can	take
和	然后	莱缪尔	能	跑步	你	向上	到	你的	办公室	和	你	能	拿

[ɔːf][maɪ] [dres] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks] - ['θɜːrti] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

off	my	dress	and	hat	and	catch	the	six	-	thirty	train	without	trouble	.
离开	我的	裙子	和	帽子	和	抓住	这	六	-	三十	火车	没有	麻烦	.

然后莱缪尔可以开车送你到办公室，你可以脱掉我的裙子和帽子，顺利赶上六点半的火车。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][smɔːl]['pɑːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ][koʊt] ['pɑːkɪt] .

"	She	then	handed	me	a	small	parcel	,	which	I	slipped	into	my	coat	pocket	.
"	她	然后	递交	我	一个	小的	包裹	,	哪个	我	滑倒了	进入	我的	外套	口袋	.

然后她递给我一个小包裹，我把它放进了外套口袋里。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['henri] [left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

When	this	had	been	agreed	upon	she	and	Henry	left	the	office	and	I	took
什么时候	这	有	到过	同意	之上	她	和	亨利	左边	这	办公室	和	我	采取

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,

the	hat	and	dress	from	the	suit	-	case	and	put	them	on	,
这	帽子	和	裙子	从	这	套装	-	案件	和	放	他们	在	,

事情商定完毕后，她和亨利离开了办公室，我从手提箱里拿出帽子和裙子穿上。

[waɪl] ['lemjuəl] [pʊt][ɑːn] ['hɛnriːz] [suːt][ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	Lemuel	put	on	Henry's	suit	and	whitened	his	face	.
尽管	莱缪尔	放	在	亨利的	套装	和	漂白	他的	脸	.

莱缪尔穿上亨利的衣服，把脸涂白了。

[ðɪs] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,

This	took	but	a	few	minutes	,
这	采取	但	一个	很少	分钟	,

这只用了几分钟时间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [faʊnd] ['henri] [ænd; ənd] [mædʒ] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ]

and	we	went	into	the	hall	and	found	Henry	and	Madge	already	waiting
和	我们	去	进入	这	大厅	和	成立	亨利	和	玛吉	已经	等待

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我们走进大厅，发现亨利和玛吉已经在等我们了。

['henri] [wʌz; wəz] ['blækənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['lemjuəl] , [ænd; ənd] [mædʒ] [wʌz; wəz]

Henry	**was**	**blackened**	**into**	**a**	**good**	**likeness**	**of**	**Lemuel**	**,**	**and**	**Madge**	**was**
亨利	曾是	变黑	进入	一个	好的	相似	的	莱缪尔	,	和	玛吉	曾是

[kwaɪt][ə; eɪ] ['mʌsi] [skrʌb] - ['wʊmən] .

quite	**a**	**mussy**	**scrub**	**-**	**woman**	**.**
相当	一个	混乱	擦洗	-	女士	.

亨利被涂黑，看起来很像莱缪尔，而玛吉则变成了一个邋遢的清洁女工。

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] ['sloʊli] ,

They	**immediately**	**entered**	**the**	**elevator**	**and**	**began**	**to**	**descend**	**slowly**	**,**
他们	立即地	进入	这	电梯	和	开始	到	下降	缓慢地	,

他们立即走进电梯，开始缓缓下降。

[waɪl] ['lemjuəl] [ænd; ənd][aɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

while	**Lemuel**	**and**	**I**	**crept**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
尽管	莱缪尔	和	我	悄悄地爬	向下	这	楼梯	.

我和莱缪尔蹑手蹑脚地走下楼梯。

['lemjuəl] [ænd; ənd][aɪ] [kept] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

Lemuel	**and**	**I**	**kept**	**as**	**nearly**	**as**	**possible**	**opposite**	**the**	**elevator**	**,**
莱缪尔	和	我	保留	作为	几乎	作为	可能的	对面的	这	电梯	,

我和莱缪尔尽可能地站在电梯的对面，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]

so	**that**	**we**	**might**	**arrive**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**but**	**a**	**moment**	**before**
所以	那	我们	可能	到达	在	这	脚	的	这	楼梯	但	一个	片刻	前

[mædʒ] [ænd; ənd] ['henri] ,

Madge	**and**	**Henry**	**,**
玛吉	和	亨利	,

这样我们就能比玛吉和亨利早一点到达楼梯脚下。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tu:] ['fɑ:ðəz] ['ʃʌflɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [flɔ:r] , [wen]

and	**we**	**could**	**hear**	**the**	**two**	**fathers**	**shuffling**	**on**	**the**	**street**	**floor**	**,**	**when**
和	我们	可以	听到	这	二	父亲们	洗牌	在	这	街道	地面	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	**,**
突然	,

我们能听到两位父亲在街面上挪动脚步的声音，突然，

[æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm] ['henri] [ɪn][ðə; ði]

as	**we**	**reached**	**the**	**third**	**floor**	**,**	**we**	**heard**	**a**	**whisper**	**from**	**Henry**	**in**	**the**
作为	我们	达到	这	第三	地面	,	我们	听到	一个	耳语	从	亨利	在	这

['elɪveɪtər] .

elevator	**.**
电梯	.

当我们到达三楼时，我们听到亨利在电梯里低声说话。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] [stʌk] [fæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [flɔ:rz] .

The	**elevator**	**had**	**stuck**	**fast**	**between**	**the**	**third**	**and**	**fourth**	**floors**	**.**
这	电梯	有	卡住	快速地	之间	这	第三	和	第四	楼层	.

电梯卡在了三楼和四楼之间。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] ,

As	**with**	**one**	**mind**	**,**
作为	和	一	头脑	,

心意相通，

['lemjuəl] [ænd; ənd] [aɪ] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] [get]

Lemuel	**and**	**I**	**seated**	**ourselves**	**on**	**a**	**step**	**and**	**waited**	**until**	**Henry**	**should**	**get**
莱缪尔	和	我	坐着	我们自己	在	一个	步	和	等待	直到	亨利	应该	得到

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [flɔːr] .

the	**elevator**	**running**	**again**	**and**	**could**	**proceed**	**to**	**the**	**street**	**floor**	**.**
这	电梯	跑步	再次	和	可以	继续	到	这	街道	地面	.

我和莱缪尔坐在台阶上，等着亨利修好电梯，然后才能前往街道楼层。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [ɑːn] ['met(ə)l]

For	**a**	**while**	**we**	**could**	**hear**	**no**	**noise**	**but**	**the**	**grating**	**of**	**metal**	**on**	**metal**
为了	一个	尽管	我们	可以	听到	不	噪音	但	这	格栅	的	金属	在	金属

[æz; əz] ['henri] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['levər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

as	**Henry**	**worked**	**with**	**the**	**starting**	**lever**	**of**	**the**	**elevator**	**,**
作为	亨利	工作	和	这	开始	杠杆	的	这	电梯	,

有一段时间，我们什么声音都听不到，只有亨利操作电梯启动杆时金属摩擦的刺耳声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

and	**then**	**we**	**heard**	**the**	**two**	**voices**	**of**	**the**	**fathers**	**.**
和	然后	我们	听到	这	二	声音	的	这	父亲们	.

然后我们听到了两位父亲的声音。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːz] , ” [sed] [wʌn] ['fɑːðər] .

“	**It**	**is**	**a**	**ruse**	**,**	**”**	**said**	**one**	**father**	**.**
“	它	是	一个	诡计	,	”	说	一	父亲	.

一位父亲说：“这是个骗局。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪz] [stʌk] ,

“	**They**	**are**	**pretending**	**the**	**elevator**	**is**	**stuck**	**,**
“	他们	是	假装	这	电梯	是	卡住	,

“他们假装电梯卡住了，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [staːrt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn]

and	**when**	**we**	**grow**	**impatient**	**and**	**start**	**up**	**the**	**stairs**	**they**	**will**	**come**	**down**
和	什么时候	我们	生长	不耐烦	和	开始	向上	这	楼梯	他们	将要	来	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] . ”

with	**a**	**rush**	**and**	**escape**	**us**	**.**	**”**
和	一个	匆忙	和	逃脱	我们	.	”

当我们失去耐心，开始往楼上跑的时候，它们就会蜂拥而下，逃走。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːðər] .

“	**But**	**we**	**are**	**not**	**so**	**silly**	**as**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**father**	**.**
“	但	我们	是	不是	所以	愚蠢的	作为	那	,	”	说	这	其他	父亲	.

“但我们没那么傻，”另一位父亲说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] .

“	**We**	**will**	**stay**	**right**	**here**	**and**	**wait**	**until**	**they**	**come**	**down**	**.**
“	我们	将要	停留	正确的	这里	和	等待	直到	他们	来	向下	.

“我们会待在这里，等他们下来。”

” [æt; ət] [ðæt] ['lemjuəl]

”	**At**	**that**	**Lemuel**
”	在	那	莱缪尔

那时，利慕伊尔

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

and	**I**	**settled**	**ourselves**	**more**	**comfortably**	**,**	**for**	**there**	**was**	**nothing**	**else**
和	我	定居	我们自己	更多的	舒适地	,	为了	那里	曾是	没有什么	别的

[tuː; tə][duː] .

to	**do**	**.**
到	做	.

于是，我们便安顿下来，让自己更舒服些，因为也没什么其他事可做了。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪnwərdli] [æz; əz][aɪ][felt][ðə; ði] ['mɪnɪts] [slɪp][baɪ][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hæf] - [pæst]

I	cursed	inwardly	as	I	felt	the	minutes	slip	by	and	knew	that	half	-	past
我	被诅咒的	内心	作为	我	毛毡	这	分钟	滑	经过	和	知道	那	一半	-	过去的

[sɪks][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

six	had	come	and	gone	,
六	有	来	和	已消失	,

我暗自咒骂着，感觉时间一分一秒地流逝，我知道六点半已经过去了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]['dezərt] [ðoʊz] [tuː] [pʊr]

but	I	was	sure	you	would	not	like	to	have	me	desert	those	two	poor
但	我	曾是	当然	你	会	不是	喜欢	到	有	我	沙漠	那些	二	贫穷的

['lʌvəz] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ðə; ði][stə'tɪstɪks] ,

lovers	who	were	fighting	to	ward	off	the	statistics	,
恋人	WHO	是	斗争	到	病房	离开	这	统计数据	,

但我确信你不会希望我抛弃那两个可怜的恋人，他们正在努力对抗统计数据所显示的悲剧命运。

[soʊ][aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

so	I	sat	still	and	silent	.
所以	我	卫星	仍然	和	沉默的	.

于是我静静地坐着，一言不发。

[soʊ][dɪd]['lemjuəl] .

So	did	Lemuel	.
所以	做过	莱缪尔	.

莱缪尔也是如此。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ,

I	do	not	know	how	long	I	sat	there	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	卫星	那里	,

我不知道自己在那里坐了多久。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

for	it	was	already	dark	in	the	narrow	stairway	,	but	it	must	have
为了	它	曾是	已经	黑暗的	在	这	狭窄的	楼梯	,	但	它	必须	有

[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

been	a	long	time	.
到过	一个	长的	时间	.

因为狭窄的楼梯间里已经很黑了，但肯定过了很久。

[aɪ] [draʊzd] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'weɪkənd] [baɪ]['lemjuəl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sliːv] ,

I	drowsed	off	,	and	I	was	finally	awakened	by	Lemuel	tugging	at	my	sleeve	,
我	昏昏欲睡	离开	,	和	我	曾是	最后	觉醒	经过	莱缪尔	拉扯	在	我的	袖子	,

我昏昏睡去，最后是莱缪尔拽着我的袖子把我叫醒的。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['henri] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['elɪveɪtər] [ə'gen] .

and	I	knew	that	Henry	had	managed	to	start	the	elevator	again	.
和	我	知道	那	亨利	有	管理	到	开始	这	电梯	再次	.

我知道亨利已经成功地重新启动了电梯。

['lemjuəl][ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] ['aʊər; ɑːr][steps] ,

Lemuel	and	I	hastened	our	steps	,
莱缪尔	和	我	加快	我们的	步骤	,

我和莱缪尔加快了脚步。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [wiː; wi]

and	just	as	the	elevator	was	coming	into	sight	below	the	second	floor	we
和	只是	作为	这	电梯	曾是	未来	进入	视线	以下	这	第二	地面	我们

[wɜːr; wər] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] .

were	seen	by	the	two	fathers	.
是	已见	经过	这	二	父亲们	.

就在电梯出现在二楼下方视野中的时候，我们被那两位父亲看到了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːzd] [ˌjuː 'es] .

For	an	instant	they	hesitated	,	and	then	they	seized	us	.
为了	一个	立即的	他们	犹豫了一下	,	和	然后	他们	查获	我们	.

他们犹豫了片刻，然后抓住了我们。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd] [mædʒ] [keɪm] [aʊt] ,

At	the	same	time	the	elevator	door	opened	and	Henry	and	Madge	came	out	,
在	这	相同的	时间	这	电梯	门	打开	和	亨利	和	玛吉	来了	出去	,

与此同时，电梯门开了，亨利和玛吉走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːðəz] ['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	two	fathers	hardly	glanced	at	them	as	they	went	out	of	the
和	这	二	父亲们	几乎	瞥了一眼	在	他们	作为	他们	去	出去	的	这

[dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

door	into	the	street	.
门	进入	这	街道	.

两位父亲几乎没看他们一眼，就走出了家门，来到了街上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [aɪ] [feɪnd] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ]

As	soon	as	I	saw	that	they	were	safe	I	feigned	great	indignation	,	and	so
作为	很快	作为	我	锯	那	他们	是	安全的	我	假装	伟大的	愤慨	,	和	所以

[dɪd] ['lemjuəl] .

did	Lemuel	.
做过	莱缪尔	.

我一看到他们平安无事，就装出一副义愤填膺的样子，利慕伊勒也装出一副义愤填膺的样子。

“ [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

“	Unhand	me	,	sir	!
“	未手	我	,	先生	!

“放开我，先生！”

” [aɪ][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

“	Who	do	you	think	I	am	?
“	WHO	做	你	思考	我	是	?

你认为我是谁?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['leɪdi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

I	am	a	respectable	married	lady	,	leaving	the	building	with	her	husband	.
我	是	一个	可敬	已婚	女士	,	离开	这	建筑	和	她	丈夫	.

我是一位受人尊敬的已婚女士，正和我的丈夫一起离开大楼。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] !

Unhand	me	!
未手	我	!

放开我!

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] ,

”	Instead	of	doing	so	,	however	,
”	反而	的	正在做	所以	,	然而	,

然而，他并没有这样做，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [druː] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [laɪt] .

the	father	that	had	me	by	the	arm	drew	me	nearer	to	the	hall	light	.
这	父亲	那	有	我	经过	这	手臂	画	我	更近	到	这	大厅	光	.

父亲拉着我的胳膊，把我拉向走廊的灯光。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][stɛərd] ['kloʊsli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

As	he	did	so	he	stared	closely	at	my	face	.
作为	他	做过	所以	他	凝视	密切	在	我的	脸	.

他一边这样做，一边仔细地盯着我的脸。

“ ['mɔːrgən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːðər] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['dɔːtər] .

“	Morgan	,	”	he	said	to	the	other	father	,	“	this	is	not	my	daughter	.
“	摩根	,	”	他	说	到	这	其他	父亲	,	“	这	是	不是	我的	女儿	.

“摩根，”他对另一位父亲说，“这不是我的女儿。”

[maɪ] ['dɔːtər] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . ”

My	daughter	did	not	have	a	moustache	.	”
我的	女儿	做过	不是	有	一个	胡子	.	”

我女儿没有胡子。

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mærid] ['leɪdi]

“	Indeed	,	I	am	not	your	daughter	,	”	I	said	;	“	I	am	a	respectable	married	lady
“	的确	,	我	是	不是	你的	女儿	,	”	我	说	;	“	我	是	一个	可敬	已婚	女士

,

;

,

“的确，我不是你的女儿，”我说；“我是一位体面的已婚女士，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] .

and	here	is	the	proof	.
和	这里	是	这	证明	.

以下是证据。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [mædʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

”	With	that	I	reached	for	the	package	Madge	had	given	me	,	but	it
”	和	那	我	达到	为了	这	包裹	玛吉	有	给定	我	,	但	它

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ][koʊt] - ['pɑːkɪt] ,

was	in	my	coat	-	pocket	,
曾是	在	我的	外套	-	口袋	,

“说着，我伸手去拿玛吉给我的包裹，但它却在我的外套口袋里。”

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [dres] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] ,

underneath	the	dress	I	had	on	,
下	这	裙子	我	有	在	,

在我穿的裙子下面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][baɪ] ['reɪzɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	only	with	great	difficulty	and	by	raising	one	side	of	the
和	它	曾是	仅有的	和	伟大的	困难	和	经过	提高	一	边	的	这

[skɜːrt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

skirt	that	I	was	able	to	get	it	.
裙子	那	我	曾是	有能力的	到	得到	它	.

我费了九牛二虎之力，撩起裙子的一侧才把它拿到手。

[aɪ] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] [ðæt] [hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

I	unwrapped	it	and	showed	it	to	the	father	that	had	me	by	the	arm
我	拆开	它	和	显示	它	到	这	父亲	那	有	我	经过	这	手臂

.

:

.

我拆开包装，把它拿给抓住我胳膊的父亲看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .

It	was	the	patent	nursing	-	bottle	.
它	曾是	这	专利	护理	-	瓶子	.

那是专利奶瓶。

[wen] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [hɪz; ɪz][waɪf][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]
When Mr . Billings had finished his relation his wife sat for a moment in
什么时候 先生 . 比林斯 有 完成的 他的 关系 他的 妻子 卫星 为了 一个 片刻 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

比林斯先生说完话后，他的妻子默默地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

“ [ænd; ənd][hiː; hi][let][juː; jʊ][goʊ] ? ”
“ And he let you go ? ”
“ 和 他 让 你 去 ? ”

“他竟然放你走了？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] ; “ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː]['æftər] [sʌtʃ]
“ Yes , of course , ” said Mr . Billings ; “ he could not hold me after such
“ 是的 , 的 课程 , ” 说 先生 . 比林斯 ; “ 他 可以 不是 抓住 我 后 这样的
[pruːf] [æz; əz] [ðæt] ,
proof as that ,
证明 作为 那 ,

“是的，当然，”比林斯先生说，“有了这样的证据，他不可能留住我。”

[ænd; ənd] ['lemjuəl] [ræn][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,
and Lemuel ran me up to my office ,
和 莱缪尔 跑 我 向上 到 我的 办公室 ,

莱缪尔跑着把我送到我的办公室，

[wer] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [dres] .
where I changed my hat and took off the dress .
在哪里 我 已更改 我的 帽子 和 采取 离开 这 裙子 .

我在那里换了帽子，脱掉了裙子。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [treɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] ,
I knew it was late , and I did not know what train I could catch ,
我 知道 它 曾是 晚的 , 和 我 做过 不是 知道 什么 火车 我 可以 抓住 ,

我知道时间已经很晚了，但我不知道还能赶上哪趟火车。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [heɪst] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
but I made haste , and , on the way down in the elevator ,
但 我 制成 匆忙 , 和 , 在 这 方式 向下 在 这 电梯 ,

但我加快了速度，在乘电梯下楼的路上，

[aɪ][felt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˌkɑːmju'teɪʃn] ['tɪkɪt] ,
I felt in my pocket to see if I had my commutation ticket ,
我 毛毡 在 我的 口袋 到 看 如果 我 有 我的 交换 票 ,

我摸了摸口袋，看看有没有带通勤票。

[wen] [maɪ][hænd] [strʌk] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .
when my hand struck the patent nursing - bottle .
什么时候 我的 手 击 这 专利 护理 - 瓶子 .

当我的手碰到那只专利奶瓶时。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,
My first impulse was to drop it in the car ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 降低 它 在 这 车 ,

我的第一反应是把它扔进车里。

[bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **on** **second** **thought** **I** **decided** **to** **keep** **it** **,**
但 在 第二 想法 我 决定 到 保持 它 ,

但转念一想，我还是决定留下它。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]
for **I** **knew** **that** **when** **you** **saw** **it** **and** **heard** **the** **story** **you** **would** **understand**
为了 我 知道 那 什么时候 你 锯 它 和 听到 这 故事 你 会 理解
['pɜːrfɪktli] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [læst] [naɪt] . ”
perfectly **why** **I** **was** **detained** **last** **night** **.** **”**
完美 为什么 我 曾是 被拘留 最后的 夜晚 . ”

因为我知道，当你看到它、听到这个故事时，你就会完全明白我昨晚为什么被拘留了。

“ [jes] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ['kwestʃənɪŋli] .
“ **Yes** **?** **”** **said** **Mrs** **.** **Billings** **questioningly** **.**
“ 是的 ? ” 说 太太 . 比林斯 质疑地 .

“是吗？”比林斯太太疑惑地问道。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .
“ **But** **,** **my** **dear** **,** **all** **that** **does** **not** **account** **for** **these** **.**
“ 但 , 我的 亲爱的 , 全部 那 做 不是 帐户 为了 这些 .

“但是，亲爱的，所有这些都无法解释这些。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wɜːrkəˌbæskɪt][ðə; ði] [θriː] ['ɔːbərn] - [red] [kəːlz]
” **As** **she** **said** **that** **she** **drew** **from** **her** **workbasket** **the** **three** **auburn** **-** **red** **curls**
” 作为 她 说 那 她 画 从 她 工作篮 这 三 奥本 - 红色的 卷发
.
:
.

“说着，她从工作篮里拿出了三卷红褐色的卷发。”

“ [oʊ] , [ðoʊz] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ **Oh** **,** **those** **!** **”** **said** **Mr** **.** **Billings** **,** **after** **a** **momentary** **hesitation** **.**
“ 哦 , 那些 ! ” 说 先生 . 比林斯 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“哦，那些啊！”比林斯先生犹豫片刻后说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðoʊz] . ”
“ **I** **was** **about** **to** **tell** **you** **about** **those** **.** **”**
“ 我 曾是 关于 到 告诉 你 关于 那些 . ”

“我正要跟你说说那些事呢。”

“ [duː][soʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] ['koʊldli] .
“ **Do** **so** **!** **”** **said** **Mrs** **.** **Billings** **coldly** **.**
“ 做 所以 ! ” 说 太太 . 比林斯 冷冷地 .

“照办！”比林斯太太冷冷地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] .
“ **I** **am** **listening** **.**
“ 我 是 聆听 .

我在听。

” [iː] .
” **II** **.**
” 二 .

“二、

[ðə; ði] [θriː] ['ɔːbərn] - [red] [kəːlz]
THE **THREE** **AUBURN** **-** **RED** **CURLS**
这 三 奥本 - 红色的 卷发

三缕红棕色卷发

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ([sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz]) [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l]

When	I	went	down	in	the	elevator	(	said	Mr	.	Billings	)	with	the	nursing	-	bottle
什么时候	我	去	向下	在	这	电梯	(	说	先生	.	比林斯	)	和	这	护理	-	瓶子

[ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

in	my	pocket	,
在	我的	口袋	,

比林斯先生说："我当时口袋里装着奶瓶，乘电梯下楼的时候……"

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	had	no	thought	but	to	get	to	the	train	as	soon	as	possible	,
我	有	不	想法	但	到	得到	到	这	火车	作为	很快	作为	可能的	,

我当时满脑子想的都是尽快赶上火车。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

for	I	saw	by	the	clock	in	my	office	that	I	had	just	time	to	catch	the
为了	我	锯	经过	这	钟	在	我的	办公室	那	我	有	只是	时间	到	抓住	这

[ɪ'lev(ə)n] - [naɪn] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .

eleven	-	nine	if	I	should	not	be	delayed	.
十一	-	九	如果	我	应该	不是	是	延迟	.

因为我从办公室的钟上看到，如果我不耽搁的话，我正好可以赶上十一点九分的火车。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ,

Therefore	,	as	soon	as	I	was	outside	the	building	I	started	to	run	,
所以	,	作为	很快	作为	我	曾是	外部	这	建筑	我	开始	到	跑步	,

因此，我一出大楼就开始跑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

but	when	I	reached	the	corner	and	was	just	about	to	step	on	a	passing
但	什么时候	我	达到	这	角落	和	曾是	只是	关于	到	步	在	一个	通过

[striːt] - [kɑːr] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,

street	-	car	a	hand	was	laid	on	my	arm	,
街道	-	车	一个	手	曾是	铺设	在	我的	手臂	,

但当我走到街角，正要踏上一辆驶过的有轨电车时，一只手搭在了我的胳膊上。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

and	I	turned	to	see	who	was	seeking	to	detain	me	.
和	我	转向	到	看	WHO	曾是	寻求	到	扣留	我	.

我转过身，想看看是谁要拘禁我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pɪtiəbl] [rægz] ,

It	was	a	woman	in	the	most	pitiable	rags	,
它	曾是	一个	女士	在	这	最多	可怜的	破布	,

那是一个衣衫褴褛、极其可怜的女人。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['beɪbi] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]

and	on	her	arm	she	carried	a	baby	so	thin	and	pale	that	I	could
和	在	她	手臂	她	携带	一个	婴儿	所以	薄的	和	苍白	那	我	可以

['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] .

scarcely	believe	it	lived	.
几乎	相信	它	居住地	.

她胳膊上抱着一个婴儿，瘦骨嶙峋，脸色苍白，我简直不敢相信他活着。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [baɪ]

One	glance	at	the	child	showed	me	that	it	was	on	the	verge	of	death	by
一	瞥一眼	在	这	孩子	显示	我	那	它	曾是	在	这	边缘	的	死亡	经过

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

我只看了一眼那孩子，就知道他快要饿死了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

and	this	was	confirmed	by	the	moans	of	the	mother	,
和	这	曾是	确认的	经过	这	呻吟	的	这	母亲	,

母亲的呻吟声证实了这一点。

[hu:] ['bɛgd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [seɪk] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

who	begged	me	for	humanity's	sake	to	give	her	money	with	which
WHO	乞求	我	为了	人类的	清酒	到	给	她	钱	和	哪个

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

to	provide	food	for	the	child	,
到	提供	食物	为了	这	孩子	,

她恳求我看在人道主义的份上给她钱，让她能给孩子买食物。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][let][hɜ:r; hər] , [hɜ:r'self] , [stɑ:rv] .

even	though	I	let	her	,	herself	,	starve	.
甚至	尽管	我	让	她	,	她自己	,	饿死	.

即便是我让她自己挨饿。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ]['nevər] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['mʌni] [tu:; tə] [stri:t] ['begərz] ,

You	know	,	my	dear	,	you	never	allow	me	to	give	money	to	street	beggars	,
你	知道	,	我的	亲爱的	,	你	绝不	允许	我	到	给	钱	到	街道	乞丐	,

你知道吗，亲爱的，你从来不允许我给街头乞丐钱。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ,

and	I	remembered	this	,
和	我	记得	这	,

我记得这件事，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['nɜ:rsɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l][aɪ] [stɪl] ['kærid] [ɪn]

but	at	the	same	time	I	remembered	the	patent	nursing	-	bottle	I	still	carried	in
但	在	这	相同的	时间	我	记得	这	专利	护理	-	瓶子	我	仍然	携带	在

[maɪ] ['pɑ:kɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

但与此同时，我又想起了我口袋里还装着的专利奶瓶。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [dru:] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['nɜ:rsɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][toʊld]

Without	hesitation	I	drew	the	patent	nursing	-	bottle	from	my	pocket	and	told
没有	犹豫	我	画	这	专利	护理	-	瓶子	从	我的	口袋	和	讲述

[ðə; ði] ['mʌðər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['ɪnfənt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [mɪlk] [ˌaɪ 'ti:]

the	mother	to	allow	the	infant	to	have	a	sufficient	quantity	of	milk	it
这	母亲	到	允许	这	婴儿	到	有	一个	充足的	数量	的	牛奶	它

[kən'teɪnd] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['ʌðər] [ɑ:mz] [ɔ:r] ['ʌðər] [eɪd] .

contained	to	sustain	the	child's	life	until	she	could	procure	other	alms	or	other	aid	.
包含	到	维持	这	孩子的	生活	直到	她	可以	采购	其他	施舍	或者	其他	援助	.

我毫不犹豫地从口袋里掏出那只专利奶瓶，告诉这位母亲，让婴儿喝下里面足够的奶水，以维持孩子的生命，直到她能获得其他施舍或帮助。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] - ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:]

With	a	cry	of	joy	the	mother	took	the	nursing	-	bottle	and	pressed	it
和	一个	哭	的	喜悦	这	母亲	采取	这	护理	-	瓶子	和	按下	它

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi:z][lɪps] ,

to	the	poor	baby's	lips	,
到	这	贫穷的	婴儿的	嘴唇	,

母亲喜极而泣，拿起奶瓶，塞到可怜的婴儿嘴边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['roʊzi] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	with	great	pleasure	I	saw	the	rosy	colour	return	to	the
和	它	曾是	和	伟大的	乐趣	我	锯	这	红润	颜色	返回	到	这

['tʃaɪldz] [tʃiːks] .

child's	cheeks	.
孩子的	脸颊	.

看到孩子脸颊上重新泛起红晕，我感到非常高兴。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] ['ɔːlsoʊ][fled] ,

The	sadness	of	despair	that	had	shadowed	the	mother's	face	also	fled	,
这	悲伤	的	绝望	那	有	阴影	这	母亲的	脸	还	逃亡	,

母亲脸上原本笼罩着的绝望悲伤也消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk]

and	I	could	see	that	already	she	was	looking	on	life	with	a	more	optimistic
和	我	可以	看	那	已经	她	曾是	寻找	在	生活	和	一个	更多的	乐观的

[vjuː] .

view	.
看法	.

我看得出来，她看待生活的态度已经变得更加乐观了。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

I	verily	believe	the	child	could	have	absorbed	the	entire	contents	of	the	bottle
我	确实	相信	这	孩子	可以	有	吸收	这	全部的	内容	的	这	瓶子

,

,

,

我完全相信孩子可能已经喝光了瓶子里的所有东西。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli]

but	I	had	impressed	upon	the	mother	that	she	was	to	give	the	child	only
但	我	有	印象深刻	之上	这	母亲	那	她	曾是	到	给	这	孩子	仅有的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf] ,

sufficient	to	sustain	life	,
充足的	到	维持	生活	,

但我曾叮嘱那位母亲，她只能给孩子维持生命所需的钱。

[nɑːt][tuː; tə] [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ɔːr] ['wʊmənhʊd] ,

not	to	suffice	it	until	it	was	grown	to	manhood	or	womanhood	,
不是	到	足够了	它	直到	它	曾是	生长	到	男子气概	或者	女性	,

直到它长大成人，才算足够。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][hæf] - ['emptid] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	when	the	bottle	was	half	-	emptied	the	mother	returned	it	to	me	.
和	什么时候	这	瓶子	曾是	一半	-	清空	这	母亲	返回	它	到	我	.

当瓶子空了一半时，母亲把它还给了我。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] ['ɑːkjupaɪd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

How	much	time	all	this	occupied	I	do	not	know	,
如何	很多	时间	全部	这	占领	我	做	不是	知道	,

我不知道这一切究竟占用了多少时间。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] [mɪlk][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['sloʊnəs] .

but	the	child	took	the	milk	with	extreme	slowness	.
但	这	孩子	采取	这	牛奶	和	极端	缓慢	.

但孩子喝奶的速度却非常慢。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [mɪlk][drɑːp][baɪ][drɑːp] .

I	may	say	that	it	took	the	milk	drop	by	drop	.
我	可能	说	那	它	采取	这	牛奶	降低	经过	降低	.

我可以说是一滴一滴地挤牛奶。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .

A	great	deal	of	time	must	have	elapsed	.
一个	伟大的	交易	的	时间	必须	有	过去	.

想必已经过去了很长时间。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

But	when	the	mother	had	returned	the	patent	nursing	-	bottle	to	me
但	什么时候	这	母亲	有	返回	这	专利	护理	-	瓶子	到	我

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ,

and	saw	how	impatient	I	was	to	be	gone	,
和	锯	如何	不耐烦	我	曾是	到	是	已消失	,

但是，当母亲把那只专利奶瓶还给我，看到我多么急着离开时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .

she	still	retained	her	hold	upon	my	arm	.
她	仍然	保留	她	抓住	之上	我的	手臂	.

她仍然紧紧抓着我的胳膊。

“ [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,

“	Sir	,	”	she	said	,	“	you	have	undoubtedly	saved	the	life	of	my	child	,
“	先生	,	”	她	说	,	“	你	有	无疑	已保存	这	生活	的	我的	孩子	,

“先生，”她说，“您无疑救了我孩子的命。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	I	only	regret	that	I	cannot	repay	you	for	all	it	means	to	me	.
和	我	仅有的	后悔	那	我	不能	偿还	你	为了	全部	它	方法	到	我	.

我唯一的遗憾是，我无法报答你对我而言的意义。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] .

But	I	cannot	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [ɑːrm] [ə'weɪ] .

”	she	cried	,	when	I	was	about	to	pull	my	arm	away	.
”	她	哭	,	什么时候	我	曾是	关于	到	拉	我的	手臂	离开	.

“当我准备抽回手臂时，她哭了起来。”

“ [hæz; həz] [jʊr; jər] [waɪf] ['ɔːbərn] - [red] [her] ? ”

“	Has	your	wife	auburn	-	red	hair	?	”
“	有	你的	妻子	奥本	-	红色的	头发	?	”

你妻子是红棕色头发吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] , [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] . ”

“	No	,	”	I	said	,	“	she	has	not	,	her	hair	is	a	most	beautiful	black	.	”
“	不	,	”	我	说	,	“	她	有	不是	,	她	头发	是	一个	最多	美丽的	黑色的	.	”

“不，”我说，“她没有，她的头发是美丽的黑色。”

“ [noʊ] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] .

“	No	matter	,	”	said	the	poor	woman	,	putting	her	hand	to	her	head	.
“	不	事情	,	”	说	这	贫穷的	女士	,	推杆	她	手	到	她	头	.

“没关系，”可怜的女人说着，用手捂住头。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [tu:; tə] ['ɔ:bərn] -

“	Some	day	she	may	wish	to	change	the	colour	of	her	hair	to	auburn	-
〃	一些	天	她	可能	希望	到	改变	这	颜色	的	她	头发	到	奥本	-

[red] ,

red	,
红色的	,

“也许有一天她会想把头发染成红褐色，

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:zəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bli:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daɪ] ,

which	is	easily	done	with	a	little	bleach	and	a	little	dye	,
哪个	是	容易地	完毕	和	一个	小的	漂白	和	一个	小的	染料	,

用少量漂白剂和少量染料就能轻松做到。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:][soʊ] [ði:z] [meɪ] [kʌm] ['hændi] ;

and	should	she	do	so	these	may	come	handy	;
和	应该	她	做	所以	这些	可能	来	便利	;

如果她这样做，这些可能会派上用场;

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['flʌfi] ['ɪntu:][maɪ][hænd][ænd; ənd]

”	and	with	that	she	slipped	something	soft	and	fluffy	into	my	hand	and
〃	和	和	那	她	滑倒了	某物	柔软的	和	蓬松的	进入	我的	手	和

[fled]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

fled	into	the	night	.
逃亡	进入	这	夜晚	.

说完，她把一个柔软蓬松的东西塞进我的手里，然后消失在夜色中。

[wen] [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] ['veri] [kə:lz] [ju:; jʊ][hoʊld][ðer; ðər] .

When	I	looked	,	I	saw	in	my	hand	the	very	curls	you	hold	there	.
什么时候	我	看起来	,	我	锯	在	我的	手	这	非常	卷发	你	抓住	那里	.

当我回头看时，我发现我手里拿着的正是你手里拿着的那缕卷发。

[maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][drɑ:p][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

My	first	impulse	was	to	drop	them	in	the	street	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	降低	他们	在	这	街道	,

我的第一反应是把它们扔到街上。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	I	remembered	that	the	poor	woman	had	not	given	them	to	me	,
但	我	记得	那	这	贫穷的	女士	有	不是	给定	他们	到	我	,

但我记得那位可怜的女人并没有把它们给我。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tu:; tə]

but	to	you	,	and	that	it	was	my	duty	to	bring	them	home	to
但	到	你	,	和	那	它	曾是	我的	责任	到	带来	他们	家	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但对你而言，把他们带回家是你的责任。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] .

so	I	slipped	them	into	my	pocket	.
所以	我	滑倒了	他们	进入	我的	口袋	.

于是我把它们塞进了口袋。

[wen] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] ['endɪd] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]

When	Mr	.	Billings	had	ended	this	recital	of	what	had	happened	to
什么时候	先生	.	比林斯	有	结束	这	独奏会	的	什么	有	发生	到

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] :

him	his	wife	said	:
他	他的	妻子	说	:

比林斯先生讲完自己的遭遇后，他的妻子说道:

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈!

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [kəːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , [wer] [ðeɪ] ['ʃrɪvld] [ʌp] ,
” At the same time she tossed the curls into the grate , where they shrivelled up ,
” 在 这 相同的 时间 她 抛掷 这 卷发 进入 这 格特 , 在哪里 他们 干瘪 向上 ,

“与此同时，她把卷发扔进壁炉架里，卷发在那里干枯萎缩。”

[bɜːrst]['ɪntuː] [bluː] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['æʃɪz] .
burst into blue smoke , and shortly disappeared in ashes .
爆裂 进入 蓝色的 抽烟 , 和 不久 消失 在 灰烬 .

突然化作蓝色烟雾，很快便化为灰烬。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] ['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ That is a very likely story , ” she said ,
“ 那 是 一个 非常 可能 故事 , ” 她 说 ,

“这很有可能是真的，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
“ but it does not explain how this came to be in your pocket .
“ 但 它 做 不是 解释 如何 这 来了 到 是 在 你的 口袋 .

但这并没有解释为什么这个东西会出现在你的口袋里。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bæskɪt][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]
” Saying this she drew from her basket the handkerchief and handed it
” 说 这 她 画 从 她 篮子 这 手帕 和 递交 它
[tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] .
to Mr . Billings .
到 先生 . 比林斯 .

“说着，她从篮子里拿出手帕，递给了比林斯先生。”

“ [hɑː] !
“ Hah !
“ 哈哈 !

“哈!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
For a moment he turned the rolled - up handkerchief over and over ,
为了 一个 片刻 他 转向 这 滚动 - 向上 手帕 超过 和 超过 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
and then he cautiously opened it .
和 然后 他 谨慎地 打开 它 .

他把卷起来的手帕翻来覆去地看了一会儿，然后小心翼翼地打开了它。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['eɪkɔːnz][hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] ,
At the sight of the twelve acorns he seemed somewhat surprised ,
在 这 视线 的 这 十二 橡子 他 似乎 有些 惊讶 ,

看到那十二颗橡子，他似乎有些惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][i'niʃəls] “ [tiː] . [em] . [siː] . ” [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
and when the initials “ T . M . C . ” on the corner of the handkerchief
和 什么时候 这 首字母 “ T . M . C . ” 在 这 角落 的 这 手帕
[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [blʌʃt] .
caught his eye he blushed .
捕捉 他的 眼睛 他 脸红了 .

当他看到手帕一角上的“TMC”字样时，他脸红了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈblʌʃɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈstɜːrbd] ， ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɪlɪŋz] [sɪˈvɪrli] .
“ **You** **are** **blushing** **—** **you** **are** **disturbed** **，** ” **said** **Mrs** **.** **Billings** **severely** **.**
“ 你 是 脸红 — 你 是 不安 ， ” 说 太太 . 比林斯 严重 .

“你脸红了——你心神不宁，”比林斯太太严厉地说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋz] ， [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] ； “ [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] . ”
“ **I** **am** **，** ” **said** **Mr** **.** **Billings** **，** **suddenly** **recovering** **himself** **；** “ **and** **no** **wonder** **.** ”
“ 我 是 ， ” 说 先生 . 比林斯 ， 突然 恢复中 他自己 ； “ 和 不 想知道 . ”

“是的，”比林斯先生突然恢复了镇定，“这不足为奇。”

“ [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ， [ɪnˈdiːd] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈbɪlɪŋz] .
“ **And** **no** **wonder** **，** **indeed** **！** ” **said** **Mrs** **Billings** **.**
“ 和 不 想知道 ， 的确 ！ ” 说 太太 比林斯 .

“难怪如此！”比林斯太太说道。

“ [pərˈhæps] ， [ðen] ，
“ **Perhaps** **，** **then** **，**
“ 也许 ， 然后 ，

“或许，那么，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðoʊz] [ˈeɪkɔːnz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
you **can** **tell** **me** **how** **those** **acorns** **and** **that** **handkerchief** **came** **to** **be** **in**
你 能 告诉 我 如何 那些 橡子 和 那 手帕 来了 到 是 在
[jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] . ”
your **pocket** **.** **”**
你的 口袋 . ”

你可以告诉我，你口袋里的那些橡子和手帕是怎么来的。

“ [aɪ][kæn; kən] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɪlɪŋz] ， “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . ”
“ **I** **can** **，** ” **said** **Mr** **.** **Billings** **，** “ **and** **I** **will** **.** ”
“ 我 能 ， ” 说 先生 . 比林斯 ， “ 和 我 将要 . ”

“我可以，”比林斯先生说，“而且我一定会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水山羊及其他麻烦(The Water Goats, and Other Troubles)

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] .

“	You	had	better	,	”	said	Mrs	.	Billings	.
“	你	有	更好的	,	”	说	太太	.	比林斯	.

“你最好这么做，”比林斯太太说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [twelv] ['eɪkɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiːz] ['hæŋkərtʃɪf]

THE	TWELVE	ACORNS	AND	THE	LADY'S	HANDKERCHIEF
这	十二	橡子	和	这	女士的	手帕

十二颗橡子和女士的手帕

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [maɪ] [dɪr] ([sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz]) ,

You	may	have	noticed	,	my	dear	(	said	Mr	.	Billings	)	,
你	可能	有	注意到	,	我的	亲爱的	(	说	先生	.	比林斯	)	,

亲爱的，你可能已经注意到了（比林斯先生说），

[ðæt] [ðə; ði][i'niʃəls][ɑːn] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːr; ər] “ [tiː] . [em] . [siː] . ,

that	the	initials	on	that	handkerchief	are	“	T	.	M	.	C	.	,
那	这	首字母	在	那	手帕	是	“	T	.	M	.	C	.	,

那条手帕上的首字母缩写是“TMC”，

” [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ɪn][maɪnd] ,

”	and	I	wish	you	to	keep	that	in	mind	,
”	和	我	希望	你	到	保持	那	在	头脑	,

我希望你们记住这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] .

for	it	has	a	great	deal	to	do	with	this	story	.
为了	它	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	这	故事	.

因为这与这个故事有很大关系。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]

Had	they	been	anything	else	that	handkerchief	would	not	have	found	its	way	into
有	他们	到过	任何事物	别的	那	手帕	会	不是	有	成立	它是	方式	进入

[maɪ] ['pɑːkɪt] ;

my	pocket	;
我的	口袋	;

如果不是这样的话，那条手帕就不会出现在我的口袋里了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðoʊz] ['eɪkɔːnz][ænd; ənd] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	when	you	see	how	those	acorns	and	that	handkerchief	,
和	什么时候	你	看	如何	那些	橡子	和	那	手帕	,

当你看到那些橡子和那条手帕时，

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [fɪld] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːbərn] - [red] [kəːlz] [ɔːl] [kəm'baɪnd]

and	the	half	-	filled	nursing	-	bottle	and	the	auburn	-	red	curls	all	combined
和	这	一半	-	已填	护理	-	瓶子	和	这	奥本	-	红色的	卷发	全部	合并

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər][ʌv; əv] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . ,

to	keep	me	out	of	my	home	until	the	unearthly	hour	of	three	A	.	M	.	,
到	保持	我	出去	的	我的	家	直到	这	超凡脱俗的	小时	的	三	一个	.	M	.	,

半满的奶瓶和红棕色的卷发，这一切让我一直赖在门外，直到凌晨三点这个不可思议的时间才回家。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː] ['sædli] [fɪr] [juː; jʊ] [naʊ] [hoʊld] [ə'genst]

you	will	forget	the	unjust	suspicions	which	I	too	sadly	fear	you	now	hold	against
你	将要	忘记	这	不公正	怀疑	哪个	我	也	令人遗憾的是	害怕	你	现在	抓住	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你会忘记那些我同样悲哀地担心你现在对我怀有的不公正的怀疑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [hæf] - [fɪld] ['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] ['triːoʊ] [ʌv; əv]

and	you	will	admit	that	a	half	-	filled	patent	nursing	-	bottle	,	a	trio	of
和	你	将要	承认	那	一个	一半	-	已填	专利	护理	-	瓶子	,	一个	三人组	的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

你会承认，一个半满的专利奶瓶，三缕卷发，

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [twelv] ['eɪkɔːnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

a	lady's	handkerchief	and	twelve	acorns	were	the	most	natural	things	in	the
一个	女士的	手帕	和	十二	橡子	是	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkəts] .

world	to	find	in	my	pockets	.
世界	到	寻找	在	我的	口袋	.

在我的口袋里发现一条女士手帕和十二颗橡子，这是世界上最自然不过的东西了。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊ] - [lɔːŋgər] - ['stɑːrvɪŋ] ['beɪbi] [aɪ]

When	I	had	left	the	poor	woman	with	her	no	-	longer	-	starving	baby	I
什么时候	我	有	左边	这	贫穷的	女士	和	她	不	-	更长	-	饥饿	婴儿	我

['hɜːrɪdli] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] ,

hurriedly	glanced	into	a	store	window	,
匆匆	瞥了一眼	进入	一个	店铺	窗户	,

当我离开那位可怜的妇女和她不再挨饿的孩子时，我匆匆瞥了一眼商店橱窗。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] [ðer; ðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

and	by	the	clock	there	saw	it	was	twenty	minutes	of	one	and	that	I
和	经过	这	钟	那里	锯	它	曾是	二十	分钟	的	一	和	那	我

[hæd; həd] [ɪg'zæktli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] ,

had	exactly	time	to	catch	the	one	o'clock	train	,
有	确切地	时间	到	抓住	这	一	点钟	火车	,

我看了看钟，发现还有二十分钟就一点了，我正好有时间赶上一点钟的火车。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] - .

which	is	the	last	train	that	runs	to	Westcote	.
哪个	是	这	最后的	火车	那	跑步	到	-	.

这是开往韦斯特科特的最后一班火车。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

I	glanced	up	and	down	the	street	,	but	not	a	car	was	in	sight	,
我	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	,	但	不是	一个	车	曾是	在	视线	,

我环顾四周，却没看到一辆车。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .

and	I	knew	I	could	not	afford	to	wait	long	if	I	wished	to	catch	that	train	.
和	我	知道	我	可以	不是	买得起	到	等待	长的	如果	我	希望	到	抓住	那	火车	.

我知道如果想赶上那趟火车，就不能等太久。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] ,

There	was	but	one	thing	to	do	,	and	that	was	to	take	a	cab	,
那里	曾是	但	一	事物	到	做	,	和	那	曾是	到	拿	一个	出租车	,

当时只有一条路可走，那就是打车。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kæb] [keɪm]

and	,	as	luck	would	have	it	,	at	that	moment	an	automobile	cab	came
和	,	作为	运气	会	有	它	,	在	那	片刻	一个	汽车	出租车	来了

['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

rapidly	around	the	corner	.
快速	大约	这	角落	.

巧合的是，就在这时，一辆出租车飞快地从拐角处驶来。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

I	raised	my	voice	and	my	arm	,	and	the	driver	saw	or	heard	me	,
我	提高	我的	嗓音	和	我的	手臂	,	和	这	司机	锯	或者	听到	我	,

我提高了嗓门，也挥了挥手臂，司机看到了或者听到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] [bɪ'saɪd]

for	he	made	a	quick	turn	in	the	street	and	drew	up	at	the	curb	beside
为了	他	制成	一个	快的	转动	在	这	街道	和	画	向上	在	这	抑制	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因为他迅速转弯，把车停在了我旁边的路边。

[aɪ]['heɪstɪli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] , [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

I	hastily	gave	him	the	directions	,	jumped	in	and	slammed	the	door	shut	,
我	草草	给予	他	这	方向	,	跳了起来	在	和	猛烈抨击	这	门	关闭	,

我匆匆告诉他方向，跳进车里，砰地一声关上了车门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - [kæb] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'seɪf]

and	the	auto	-	cab	immediately	started	forward	at	what	seemed	to	me	unsafe
和	这	汽车	-	出租车	立即地	开始	向前	在	什么	似乎	到	我	不安全

[spiːd] .

speed	.
速度	.

出租车随即向前行驶，在我看来速度很不安全。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

We	had	not	gone	far	when	something	in	the	fore	part	of	the	automobile
我们	有	不是	已消失	远的	什么时候	某物	在	这	前	部分	的	这	汽车

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mænər] ,

began	to	thump	in	a	most	alarming	manner	,
开始	到	扑通	在	一个	最多	令人担忧	方式	,

我们还没开多远，车头部分就开始发出令人非常不安的砰砰声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [stɑːpt] .

and	the	driver	slackened	his	speed	,	drew	up	to	the	curb	and	stopped	.
和	这	司机	松弛	他的	速度	,	画	向上	到	这	抑制	和	停止	.

于是司机放慢了车速，靠边停车。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

He	opened	the	door	and	put	his	head	in	.
他	打开	这	门	和	放	他的	头	在	.

他打开门，把头探了进去。

“ ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

“	Something's	gone	wrong	,	”	he	said	,	“	but	don't	you	worry	.
“	某样东西	已消失	错误的	,	”	他	说	,	“	但	不	你	担心	.

“出事了，”他说，“但你别担心。”

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪn][noʊ][taɪm] ,

I'll	have	it	fixed	in	no	time	,
患病的	有	它	固定的	在	不	时间	,

我很快就能修好。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ɑːn] [mɔːr] [spiːd] [ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪn][dʒʌst][ðə; ði]

and	then	I	can	put	on	more	speed	and	I'll	get	you	there	in	just	the
和	然后	我	能	放	在	更多的	速度	和	患病的	得到	你	那里	在	只是	这

[seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

same	time	as	if	nothing	had	happened	.
相同的	时间	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后我可以加快速度，让你在和什么都没发生时一样的时间内到达目的地。

" [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ]

"	When	he	said	this	I	was	perfectly	satisfied	,	for	he	was	a	nice	-	looking
"	什么时候	他	说	这	我	曾是	完美	使满意	,	为了	他	曾是	一个	好的	-	寻找

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他说这话的时候，我非常满意，因为他长相英俊。”

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['taɪərd][aʊt] ,

and	I	lay	back	,	for	I	was	quite	tired	out	,
和	我	躺	后退	,	为了	我	曾是	相当	疲劳的	出去	,

于是我躺了下来，因为我实在太累了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [pæst][maɪ]['juːʒuəl]['bedtaɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ,

it	was	so	long	past	my	usual	bedtime	;	and	the	driver	went	to	work	,
它	曾是	所以	长的	过去的	我的	通常	就寝时间	;	和	这	司机	去	到	工作	,

当时已经远远超过了我平时的就寝时间；而且司机也去上班了。

['duːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wer]

doing	things	I	could	not	understand	to	the	fore	part	of	the	automobile	,	where
正在做	事物	我	可以	不是	理解	到	这	前	部分	的	这	汽车	,	在哪里

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] .

the	machinery	is	.
这	机械	是	.

在汽车的前部，也就是机械装置所在的位置，做着我无法理解的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːtəməbiːl] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sɔːft]

I	remember	thinking	that	the	cushions	of	this	automobile	were	unusually	soft
我	记住	思维	那	这	靠垫	的	这	汽车	是	异常地	柔软的

,

,
,

我记得当时我就觉得这辆车的座椅垫异常柔软。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][dəuzd] [ɔːf] ,

and	then	I	must	have	dozed	off	,
和	然后	我	必须	有	打盹	离开	,

然后我一定是睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

and	when	I	opened	my	eyes	I	did	not	know	how	much	time	had	elapsed	,
和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	做过	不是	知道	如何	很多	时间	有	过去	,

当我睁开眼睛时，我不知道已经过去了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] .

but	the	driver	was	still	at	work	and	I	could	hear	him	swearing	.
但	这	司机	曾是	仍然	在	工作	和	我	可以	听到	他	咒骂	.

但司机还在上班，我能听到他在骂人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	be	having	a	great	deal	of	trouble	,	so	I	got	out	of	the
他	似乎	到	是	拥有	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	所以	我	得到	出去	的	这

['ɔːtəməbiːl] ,

automobile	,
汽车	,

他似乎遇到了很大的麻烦，所以我下了车。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][kɑːr] , ['æftər][ɔːl]

intending	to	tell	him	that	perhaps	I	had	better	try	to	get	a	car	,	after	all
意图	到	告诉	他	那	也许	我	有	更好的	尝试	到	得到	一个	车	,	后	全部

.

:

.

我打算告诉他，或许我最好还是想办法买辆车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

But	his	actions	when	he	saw	me	were	most	unexpected	.
但	他的	行动	什么时候	他	锯	我	是	最多	意外	.

但他见到我时的举动却出乎我的意料。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [rentʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	waved	the	wrench	he	held	in	his	hand	,
他	挥手	这	扳手	他	握住	在	他的	手	,

他挥舞着手里的扳手，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

and	ordered	me	to	get	back	into	the	automobile	,	and	I	did	.
和	订购	我	到	得到	后退	进入	这	汽车	,	和	我	做过	.

他命令我回到车里，我就照做了。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd][tɪp] ,

I	supposed	he	was	afraid	he	would	lose	his	fare	and	tip	,
我	据称	他	曾是	害怕的	他	会	失去	他的	票价	和	提示	,

我猜他是怕丢掉车费和小费。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	in	a	few	minutes	he	opened	the	door	again	and	spoke	to	me	.
但	在	一个	很少	分钟	他	打开	这	门	再次	和	辐	到	我	.

但几分钟后，他又打开门和我说话了。

“ [naʊ] , [spɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][juːz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ðæt] [treɪn] ,

“	Now	,	sport	,	”	he	said	,	“	there	ain't	no	use	thinkin	'	about	gettin	'	that	train	,
“	现在	,	运动	,	”	他	说	,	“	那里	不是	不	使用	思考	-	关于	获得	-	那	火车	,

“好了，伙计，”他说，“想着赶上那趟火车也没用了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm]

because	it's	gone	,	and	I	may	as	well	say	now	that	you've	got	to	come
因为	它是	已消失	,	和	我	可能	作为	出色地	说	现在	那	你已经	得到	到	来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

因为它已经没了，我现在不妨说，你必须跟我走。

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [smæʃ] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] .

unless	you	want	me	to	smash	your	head	in	.
除非	你	想	我	到	粉碎	你的	头	在	.

除非你想让我砸烂你的脑袋。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [eɪnt] [noʊ]['pʌblɪk] ['ɔːtəməbiːl] ,

The	fact	is	,	this	ain't	no	public	automobile	,
这	事实	是	,	这	不是	不	民众	汽车	,

事实上，这根本不是公共汽车。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] .

and	I	hadn't	no	right	to	take	you	for	a	passenger	.
和	我	之前没有	不	正确的	到	拿	你	为了	一个	乘客	.

我无权载你上车。

[ðɪs] ['ɔːtəməbiːl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪm][hɜːr; hər][haɪrd] [ʃoʊ'fɜːr] ,

This	automobile	belongs	to	a	lady	and	I'm	her	hired	chauffeur	,
这	汽车	属于	到	一个	女士	和	我是	她	雇用	司机	,

这辆车属于一位女士，我是她雇佣的司机。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] - [wɪst] ['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

and	she's	at	a	bridge	-	whist	party	in	a	house	on	Fifth	Avenue	,
和	她是	在	一个	桥	-	惠斯特	派对	在	一个	房子	在	第五	大街	,

她正在第五大道的一栋房子里参加桥牌惠斯特牌聚会。

[ænd; ənd][aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [haʊs] .

and	I'm	supposed	to	be	waiting	outside	that	house	.
和	我是	据称	到	是	等待	外部	那	房子	.

我应该在那栋房子外面等着。

[wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][aʊt] .

One	-	fifteen	o'clock	was	the	time	she	said	she	would	be	out	.
一	-	十五	点钟	曾是	这	时间	她	说	她	会	是	出去	.

她说她会在一点十五分出去。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

But	I	thought	maybe	I	might	make	a	dollar	or	two	for	myself	instead	of
但	我	想法	或许	我	可能	制作	一个	美元	或者	二	为了	我	反而	的

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

waiting	there	all	that	time	,
等待	那里	全部	那	时间	,

但我当时想，与其在那儿等那么久，不如自己挣一两美元。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	would	never	know	it	.
和	她	会	绝不	知道	它	.

她永远不会知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

And	now	it	is	nearly	two	o'clock	,
和	现在	它	是	几乎	二	点钟	,

现在快两点了，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['reɪvɪŋ] [mæd] ,

and	if	I	go	back	alone	she	will	be	raving	mad	,
和	如果	我	去	后退	独自的	她	将要	是	狂言	疯狂的	,

如果我独自回去，她会疯掉的。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][noʊ] ['refrənsɪz] ,

and	I'll	get	my	discharge	and	no	references	,
和	患病的	得到	我的	释放	和	不	参考	,

这样我就能拿到退伍证，而且不需要推荐信。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːrv] .

and	my	poor	wife	and	six	children	will	have	to	starve	.
和	我的	贫穷的	妻子	和	六	孩子们	将要	有	到	饿死	.

我的妻子和六个孩子将不得不挨饿。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]

So	you	will	have	to	go	with	me	and	explain	how	it	was	that	I
所以	你	将要	有	到	去	和	我	和	解释	如何	它	曾是	那	我

['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] [ə'klɔk, əu-] . ”

wasn't	there	at	one	-	fifteen	o'clock	.	”
不是	那里	在	一	-	十五	点钟	.	”

所以你得跟我一起去解释一下，为什么我一点十五分没到。

“ [maɪ] [frend] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	My	friend	,	”	I	said	,	“	I	am	sorry	for	you	,
“	我的	朋友	,	”	我	说	,	“	我	是	对不起	为了	你	,

“我的朋友，”我说，“我为你感到难过。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ] ,

but	I	do	not	see	how	it	would	help	you	,
但	我	做	不是	看	如何	它	会	帮助	你	,

但我看不出这对你有什么帮助。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ， [smæʃ] [maɪ] [hed] [ɪn] . ”

should	I	refuse	to	go	and	you	should	,	as	you	say	,	smash	my	head	in	.	”
应该	我	拒绝	到	去	和	你	应该	,	作为	你	说	,	粉碎	我的	头	在	.	”

如果我拒绝前往，你是不是就应该像你说的，狠狠地砸碎我的脑袋?

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [nʌn] [ə'baʊt] [ðæt] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	you	worry	none	about	that	,	”	he	said	.
“	不	你	担心	没有任何	关于	那	,	”	他	说	.

“你完全不用担心，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [smæʃt] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rentʃ] ,

“	If	I	smashed	your	head	in	,	as	I	could	do	easy	enough	with	this	wrench	,
“	如果	我	粉碎	你的	头	在	,	作为	我	可以	做	简单的	足够的	和	这	扳手	,

“如果我用这把扳手轻而易举地砸碎你的脑袋，

[aɪ'd] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm][dɑːrk] [striːt] ,

I'd	take	what	was	left	of	you	up	some	dark	street	,
ID	拿	什么	曾是	左边	的	你	向上	一些	黑暗的	街道	,

我会带着你剩下的残骸，沿着一条黑暗的小路走下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'krɔːs] [juː; jʊ][wʌns][ɔːr] [twaɪs]

and	lay	you	on	the	pavement	and	run	the	machine	across	you	once	or	twice
和	躺	你	在	这	路面	和	跑步	这	机器	穿过	你	一次	或者	两次

,

,

,

然后把你按倒在人行道上，用机器碾过你一两遍。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] .

and	then	take	you	to	a	hospital	,	and	that	would	be	excuse	enough	.
和	然后	拿	你	到	一个	医院	,	和	那	会	是	原谅	足够的	.

然后把你送到医院，这就足够作为理由了。

[juːd] [biː; bi] [ə'nʌðər] - [kɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

You'd	be	another	'	Killed	by	an	Automobile	,
你会	是	其他	-	被杀	经过	一个	汽车	,

你将成为又一个“死于汽车事故”的人。

- [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ] [ðæt] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

'	and	I'd	be	the	hero	that	picked	you	up	and	took	you	to	the	hospital
-	和	ID	是	这	英雄	那	挑选	你	向上	和	采取	你	到	这	医院

. ”

: ”

. ”

“我会成为把你抱起来送去医院的英雄。”

“ [wel] ， ” [aɪ] [sed] ， “ ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
“ **Well** , ” **I** **said** , “ **under** **the** **circumstances** **I** **shall** **go** **with** **you** , **not** **because**
“ 出色地 ， ” 我 说 ， “ 在下面 这 情况 我 将 去 和 你 ， 不是 因为
[juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ,
you **threaten** **me** **,**
你 威胁 我 ，

“好吧，”我说，“在这种情况下，我会跟你走，不是因为你威胁我。”

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd] [sɪks] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]
but **because** **your** **poor** **wife** **and** **six** **children** **are** **threatened** **with**
但 因为 你的 贫穷的 妻子 和 六 孩子们 是 威胁 和
[stɑːr'veɪʃ(ə)n] . ”
starvation **.** **”**
饥饿 . ”

但因为你可怜的妻子和六个孩子正面临饿死的威胁。”

“ [gʊd] !
“ **Good** **!**
“ 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] [wɪl]
“ **And** **now** **all** **you** **have** **to** **do** **is** **to** **think** **of** **what** **the** **excuse** **you** **will**
“ 和 现在 全部 你 有 到 做 是 到 思考 的 什么 这 原谅 你 将要
[gɪv] [maɪ] ['leɪdi] [bɔːs] [wɪl] [biː; bi] .
give **my** **lady** **boss** **will** **be** **.**
给 我的 女士 老板 将要 是 .

“现在你只需要想想你要给我的女老板一个什么样的借口。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” **With** **that** **he** **lay** **back** **against** **the** **cushions** **and** **waited** **.**
” 和 那 他 躺 后退 反对 这 靠垫 和 等待 .

“说完，他便靠在垫子上，静静等待。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,
He **seemed** **to** **feel** **that** **the** **matter** **did** **not** **concern** **him** **any** **more** **,**
他 似乎 到 感觉 那 这 事情 做过 不是 忧虑 他 任何 更多的 ，

他似乎觉得这件事与他无关了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and **that** **the** **rest** **of** **it** **lay** **with** **me** **.**
和 那 这 休息 的 它 躺 和 我 .

其余的都由我来承担。

“ [goʊ] [ə'hed] !
“ **Go** **ahead** **!**
“ 去 前方 !

“前进！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
” **I** **said** **to** **him** **.**
” 我 说 到 他 .

我对他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ,
“ **I** **have** **no** **idea** **what** **I** **shall** **tell** **your** **mistress** **,**
“ 我 有 不 主意 什么 我 将 告诉 你的 情妇 ，

我不知道该如何告诉你的女主人，

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][læst][treɪn][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tuː] [ə'klɔk, əu-]

but	**since**	**I**	**have**	**lost**	**the**	**last**	**train**	**I**	**must**	**try**	**to**	**catch**	**the**	**two**	**o'clock**
但	自从	我	有	丢失的	这	最后的	火车	我	必须	尝试	到	抓住	这	二	点钟

['trɑːli] [kɑːr][tuː; tə] - ,

trolley	**car**	**to**	**Westeote**	**,**
手推车	车	到	-	,

但是我已经错过了末班车，所以我必须设法赶上两点钟开往韦斯特奥特的电车。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][spend] ['eni] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən] ['nesəseri] [ɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

and	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**spend**	**any**	**more**	**time**	**than**	**necessary**	**on**	**this**	**business**	**.**
和	我	做	不是	希望	到	花费	任何	更多的	时间	比	必要的	在	这	商业	.

我不想在这件事上花费不必要的时间。

[meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Make	**all**	**the**	**haste**	**possible**	**,**
制作	全部	这	匆忙	可能的	,

尽可能加快速度，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .

and	**as**	**we**	**go**	**I**	**shall**	**think**	**what**	**I**	**will**	**say**	**when**	**we**	**get**	**there**	**.**
和	作为	我们	去	我	将	思考	什么	我	将要	说	什么时候	我们	得到	那里	.

沿途我会想好到了那里该说些什么。

" [ðə; ði]['draɪvər][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] .

"	**The**	**driver**	**got**	**out**	**and**	**took**	**his**	**seat**	**and**	**started**	**the**	**car**	**.**
"	这	司机	得到	出去	和	采取	他的	座位	和	开始	这	车	.

"司机下了车，坐回座位，发动了汽车。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] .

I	**was**	**worried**	**,**	**indeed**	**,**	**my**	**dear**	**.**
我	曾是	担心	,	的确	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我确实很担心。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plɔːzəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪm'plɔɪər] ;

I	**tried**	**to**	**think**	**of**	**something**	**plausible**	**to**	**tell**	**the**	**young**	**man's**	**employer**	**;**
我	尝试	到	思考	的	某物	合情合理	到	告诉	这	年轻的	男人的	雇主	;

我努力想出一个合情合理的解释，好告诉这位年轻人的雇主；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv][self] - [pruːf] ,

something	**that**	**would**	**have**	**an**	**air**	**of**	**self**	**-**	**proof**	**,**
某物	那	会	有	一个	空气	的	自己	-	证明	,

某种具有自保性的东西，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][hæf] - [fɪld] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ɔːbərn]

when	**suddenly**	**I**	**remembered**	**the**	**half**	**-**	**filled**	**nursing**	**-**	**bottle**	**and**	**the**	**three**	**auburn**
什么时候	突然	我	记得	这	一半	-	已填	护理	-	瓶子	和	这	三	奥本

- [red] [kəːlz] .

-	**red**	**curls**	**.**
-	红色的	卷发	.

突然，我想起了半瓶奶瓶和三缕红褐色的卷发。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

Why	**should**	**I**	**not**	**tell**	**the**	**lady**	**that**	**a**	**poor**	**mother**	**,**
为什么	应该	我	不是	告诉	这	女士	那	一个	贫穷的	母亲	,

为什么我不能告诉这位女士，她是一位可怜的母亲呢?

[waɪl] [prə'siːdɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skrʌb] - ['wʊmən] [dʒɑːb] , [hæd; həd] [bɪn]

while	**proceeding**	**down**	**Fifth**	**Avenue**	**from**	**her**	**scrub**	**-**	**woman**	**job**	**,**	**had**	**been**
尽管	进行中	向下	第五	大街	从	她	擦洗	-	女士	工作	,	有	到过

['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

taken	**suddenly**	**ill**	**,**
已采取	突然	患病的	,

她下班后沿着第五大道走去，突然感到身体不适。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , ['biːɪŋ] [nɪr] ,

and	that	I	,	being	near	,
和	那	我	,	存在	靠近	,

而我，就在附近，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːtəməbiːl] [help] [ˌem 'iː] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

had	insisted	that	this	automobile	help	me	convey	the	woman	to	her	home	,
有	坚持	那	这	汽车	帮助	我	传达	这	女士	到	她	家	,

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] , [ə'læs] !

which	we	found	,	alas	!
哪个	我们	成立	,	唉	!

他坚持要这辆汽车帮我把那位女士送回家，我们找到了，唉！

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['distrikts] [ʌv; əv] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ?

to	be	in	the	farthest	districts	of	Brooklyn	?
到	是	在	这	最远	地区	的	布鲁克林	?

住在布鲁克林最偏远的几个区?

[ðen] [aɪ] [wʊd] [prə'duːs] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːbərn] - [red] [kəːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [fɪld] ['nɜːrsɪŋ] -

Then	I	would	produce	the	three	auburn	-	red	curls	and	the	half	-	filled	nursing	-
然后	我	会	生产	这	三	奥本	-	红色的	卷发	和	这	一半	-	已填	护理	-

['bɑːt(ə)l] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

bottle	as	having	been	left	in	the	automobile	by	the	woman	,
瓶子	作为	拥有	到过	左边	在	这	汽车	经过	这	女士	,

然后我会拿出三缕红褐色的卷发和半瓶奶瓶，说是那位女士留在车里的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːf] [wʊd] [sə'faɪs] .

and	this	proof	would	suffice	.
和	这	证明	会	足够了	.

这样的证明就足够了。

[aɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

I	had	fully	decided	on	this	when	the	automobile	stopped	in	front	of	a	large
我	有	完全	决定	在	这	什么时候	这	汽车	停止	在	正面	的	一个	大的

[haʊs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

house	in	Fifth	Avenue	,
房子	在	第五	大街	,

我完全决定好这件事的时候，汽车停在了第五大道上一栋大房子前。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['draɪvər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpər]

and	I	had	time	to	tell	the	driver	that	I	had	thought	of	the	proper
和	我	有	时间	到	告诉	这	司机	那	我	有	想法	的	这	恰当的

[θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

thing	to	say	,
事物	到	说	,

我还有时间告诉司机，我已经想好了该怎么说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər] ,

but	that	was	all	,	for	the	waiting	lady	came	down	the	steps	in	great	anger	,
但	那	曾是	全部	,	为了	这	等待	女士	来了	向下	这	步骤	在	伟大的	愤怒	,

但仅此而已，因为那位侍女怒气冲冲地走下了台阶。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

and	was	about	to	begin	a	good	scolding	,	when	she	noticed	me	sitting	in
和	曾是	关于	到	开始	一个	好的	责骂	,	什么时候	她	注意到	我	坐着	在

[hɜːr; hər] ['ɔːtəməbiːl] .

her	automobile	.
她	汽车	.

她正要开始好好训斥我，这时她注意到我坐在她的车里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fjʊriəs] ,

If	she	had	been	angry	before	she	was	now	furious	,
如果	她	有	到过	生气的	前	她	曾是	现在	狂怒	,

如果说她之前是生气，那么现在她简直是怒不可遏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['fjʊriəs]

and	she	was	the	kind	of	young	woman	who	can	be	extremely	furious
和	她	曾是	这	种类	的	年轻的	女士	WHO	能	是	极其	狂怒

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] .

when	she	tries	.
什么时候	她	尝试	.

她属于那种一旦尝试就会非常愤怒的年轻女子。

[aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɑːmd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kɔːt]

I	think	nothing	in	the	world	could	have	calmed	her	had	she	not	caught
我	思考	没有什么	在	这	世界	可以	有	平静下来	她	有	她	不是	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] [læmps][ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .

sight	of	my	face	by	the	light	of	two	strong	lamps	on	a	passing	automobile	.
视线	的	我的	脸	经过	这	光	的	二	强的	灯	在	一个	通过	汽车	.

如果不是一辆疾驰而过的汽车上两盏强光灯照到我的脸，我想世界上没有什么能让她平静下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] — [ðə; ði] [bə'nevələnt] ,

She	saw	in	my	face	what	you	see	there	now	,	my	dear	—	the	benevolent	,
她	锯	在	我的	脸	什么	你	看	那里	现在	,	我的	亲爱的	—	这	仁慈	,

她从我的脸上看到了你现在看到的，亲爱的——仁慈的，

['fɑːðərli] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] - [daʊn] , ['trʌstwɜːrði] ,

fatherly	face	of	a	settled	-	down	,	trustworthy	,
父爱	脸	的	一个	定居	-	向下	,	值得信赖的	,

一张慈祥的父亲面孔，沉稳可靠，

['mærid] [mæn][ʌv; əv][pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][hɜːr; hər]['æŋgər][fled]

married	man	of	past	middle	age	—	and	as	if	by	magic	her	anger	fled
已婚	男人	的	过去的	中间	年龄	—	和	作为	如果	经过	魔法	她	愤怒	逃亡

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	she	burst	into	tears	.
和	她	爆裂	进入	眼泪	.

一个已婚男人，年纪已过中年——仿佛魔法一般，她的怒气消失了，取而代之的是一阵嚎啕大哭。

“ [oʊ] , [sɜːr] !

“	Oh	,	sir	!
“	哦	,	先生	!

“哦，先生！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

”	she	cried	,	“	I	do	not	know	who	you	are	,
”	她	哭	,	“	我	做	不是	知道	WHO	你	是	,

她哭着说：“我不知道你是谁。”

[nɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ][kɑːr] ,

nor	how	you	happen	to	be	in	my	car	,
也不	如何	你	发生	到	是	在	我的	车	,

也不知道你为什么会在我的车里，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] .

but	at	this	moment	I	am	homeless	and	friendless	.
但	在	这	片刻	我	是	无家可归者	和	没有朋友	.

但此刻我无家可归，也没有朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [əd'vaɪs] .

I	am	alone	in	the	world	,	and	I	need	advice	.
我	是	独自的	在	这	世界	,	和	我	需要	建议	.

我孤身一人，需要一些建议。

[let] [ˌem 'iː][get]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] — ”
Let me get into the car beside you — ”
让 我 得到 进入 这 车 旁 你 — ”

让我坐到你旁边的车里——”

“ [mɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ,
“ Miss , ” I said , “ I do not like to disoblige you ,
“ 错过 , ” 我 说 , “ 我 做 不是 喜欢 到 不情愿 你 ,

“小姐,”我说，“我不想让您失望。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]
but I can never allow myself to be in an automobile at this time of
但 我 能 绝不 允许 我 到 是 在 一个 汽车 在 这 时间 的
[naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wʊmən] ,
night with a strange woman ,
夜晚 和 一个 奇怪的 女士 ,

但我绝不会允许自己在深夜和一个陌生女人待在车里。

[ʌntʃeɪpə'rəʊnd] .
unchaperoned .
无人陪伴 .

无人陪伴。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
” These words seemed almost more than she could bear , and my heart was
” 这些 字 似乎 几乎 更多的 比 她 可以 熊 , 和 我的 心 曾是
[fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
full of pity ,
满的 的 遗憾 ,

这些话似乎让她难以承受，我的心中充满了怜悯。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [rʌʃ]
but , just as I was about to spring from the automobile and rush
但 , 只是 作为 我 曾是 关于 到 春天 从 这 汽车 和 匆忙
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但是，正当我准备跳下车冲走的时候，

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][wɔːk][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][tuː; tə] [huːz] ['beɪbi][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]
I saw on the walk the poor woman to whose baby I had given the half of
我 锯 在 这 走 这 贫穷的 女士 到 谁 婴儿 我 有 给定 这 一半 的
[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] .
the contents of the patent nursing - bottle .
这 内容 的 这 专利 护理 - 瓶子 .

我在散步时看到了那位可怜的妇女，我曾把半瓶专利奶瓶里的奶喂给她的孩子。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
I called her and made her get into the automobile ,
我 称为 她 和 制成 她 得到 进入 这 汽车 ,

我给她打了电话，让她上了车。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][let][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]['entər] .
and then I let the young woman enter .
和 然后 我 让 这 年轻的 女士 进入 .

然后我让那位年轻女子进来了。

“ [naʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wer] [tuː; tə] ? ”
“ Now , ” I said , “ where to ? ”
“ 现在 , ” 我 说 , “ 在哪里 到 ? ”

“现在,”我说，“去哪儿？”

“ [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [wʌt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ That , ” she said , “ is what I do not know .
“ 那 , ” 她 说 , “ 是 什么 我 做 不是 知道 .

“那就是我不知道的，”她说。

[wen] [aɪ][left][maɪ][hoʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ][left][ˌaɪ 'ti:][fər'evər] ,
When I left my home this evening I left it forever ,
什么时候 我 左边 我的 家 这 晚上 我 左边 它 永远 ,

今晚我离开家的时候，就永远地离开了它。

[ænd; ənd][aɪ][left][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] ,
and I left a note of farewell to my father ,
和 我 左边 一个 笔记 的 告别 到 我的 父亲 ,

我给父亲留了一张告别信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [ri:d] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
which he must have received and read by this time ,
哪个 他 必须 有 已收到 和 读 经过 这 时间 ,

他此时肯定已经收到并阅读过了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn]['æŋgər] ,
and if I went back he would turn me from the door in anger ,
和 如果 我 去 后退 他 会 转动 我 从 这 门 在 愤怒 ,

如果我回去，他会生气地把我赶出门外。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
for he is a gentleman of the old school .
为了 他 是 一个 绅士 的 这 老的 学校 .

因为他是一位老派绅士。

” [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
” When I heard these words I was startled .
” 什么时候 我 听到 这些 字 我 曾是 惊慌 .

听到这些话，我吓了一跳。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['henri] ? ”
“ Can it be , ” I asked , “ that you have a brother henry ? ”
“ 能 它 是 , ” 我 问 , “ 那 你 有 一个 兄弟 亨利 ? ”

“难道，”我问，“你有个叫亨利的兄弟？”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; “ ['henri] ['kɔrˌwɪn][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ I have , ” she admitted ; “ Henry Corwin is his name .
“ 我 有 , ” 她 承认 ; “ 亨利 科温 是 他的 姓名 .

“我有，”她承认道；“他的名字叫亨利·科温。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæd; həd] [helpt] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə]
” This was the name of the young man I had helped that very evening to
['mæri] [mædʒ] .
marry Madge .
结婚 玛吉 .

“这就是那天晚上我帮助迎娶玛吉的那个年轻人的名字。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][proʊ'si:d] .
I told her to proceed .
我 讲述 她 到 继续 .

我让她继续。

“ [maɪ]['fɑ:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] ,
“ My father , ” she said , “ has been insisting that I marry a man I do not love ,
“ 我的 父亲 , ” 她 说 , “ 有 到过 坚持 那 我 结婚 一个 男人 我 做 不是 爱 ,

“我父亲，”她说，“一直坚持要我嫁给一个我不爱的男人。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [ək'siːd] [ɔːr] [teɪk]

and	things	have	come	to	such	a	point	that	I	must	either	accede	or	take
和	事物	有	来	到	这样的	一个	观点	那	我	必须	任何一个	同意	或者	拿

[θɪŋz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] .

things	into	my	own	hands	.
事物	进入	我的	自己的	双手	.

事情已经发展到我必须要么同意，要么亲自采取行动的地步。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ,

I	agreed	to	elope	this	evening	with	the	man	I	love	,
我	同意	到	私奔	这	晚上	和	这	男人	我	爱	,

我同意今晚和我心爱的男人私奔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	he	had	long	wished	me	to	elope	with	him	.
为了	他	有	长的	希望	我	到	私奔	和	他	.

因为他一直希望我能和他私奔。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ɪg'zæktli][wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] [ə'klɔk, əu-] ,

I	was	to	meet	him	outside	his	house	at	exactly	one	-	fifteen	o'clock	,
我	曾是	到	见面	他	外部	他的	房子	在	确切地	一	-	十五	点钟	,

我原定于一点十五分在他家门外与他见面。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['prɑːmptli] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [aɪ]

and	I	told	him	that	if	I	was	not	there	promptly	he	might	know	I
和	我	讲述	他	那	如果	我	曾是	不是	那里	及时	他	可能	知道	我

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

had	changed	my	mind	.
有	已更改	我的	头脑	.

我告诉他，如果我没有及时赶到，他可能会知道我改变主意了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] ,

When	the	time	came	for	me	to	hasten	to	him	in	my	automobile	,
什么时候	这	时间	来了	为了	我	到	趋	到	他	在	我的	汽车	,

到了我该开车赶去见他的时候，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] , [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz]

which	was	then	to	hurry	us	to	a	waiting	minister	,	my	automobile	was
哪个	曾是	然后	到	匆忙	我们	到	一个	等待	部长	,	我的	汽车	曾是

[nɑːt] [hɪr] .

not	here	.
不是	这里	.

然后，他们催促我们赶紧去见等候的部长，因为我的车不在。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['lʌvɝz] [ə'dres] ,

Unfortunately	I	did	not	know	my	lover's	address	,
很遗憾	我	做过	不是	知道	我的	恋人的	地址	,

可惜我不知道爱人的地址。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kɑːrd] ['pɑːkɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːtəməbiːl] .

for	I	had	left	it	in	the	card	pocket	in	this	automobile	.
为了	我	有	左边	它	在	这	卡片	口袋	在	这	汽车	.

因为我把它落在了这辆车的卡袋里。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	knew	not	what	to	do	.
我	知道	不是	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [pæst] [ænd; ənd][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [aɪ] [nuː] [ðæt][maɪ]['lʌvər]

As	the	time	passed	and	my	automobile	did	not	appear	I	knew	that	my	lover
作为	这	时间	通过了	和	我的	汽车	做过	不是	出现	我	知道	那	我的	情人

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ,

had	decided	that	I	was	not	coming	,
有	决定	那	我	曾是	不是	未来	,

随着时间流逝，我的车却迟迟没有出现，我知道我的爱人已经决定不让我来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	had	gone	away	into	his	house	.
和	有	已消失	离开	进入	他的	房子	.

然后就回屋去了。

[naʊ] [aɪ]['kænɑːt][goʊ][hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] .

Now	I	cannot	go	home	,	for	I	have	no	home	.
现在	我	不能	去	家	,	为了	我	有	不	家	.

现在我不能回家了，因为我没有家。

[aɪ]['kænɑːt][soʊ]['loʊvər][maɪ][praɪd][æz; əz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][seɪ][aɪ]

I	cannot	so	lower	my	pride	as	to	ring	the	bell	of	his	house	and	say	I
我	不能	所以	降低	我的	自豪	作为	到	戒指	这	钟	的	他的	房子	和	说	我

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] ['mærid] ['iːv(ə)n] [jet] .

wish	to	be	forgiven	and	married	even	yet	.
希望	到	是	已原谅	和	已婚	甚至	然而	.

我不能放下我的自尊心，去按他家的门铃，说我希望得到原谅并结婚。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ][felt][ɪn][ðə; ði][kɑːrd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ði]

"	For	answer	I	felt	in	the	card	pocket	of	the	automobile	and	drew	out	the
"	为了	回答	我	毛毡	在	这	卡片	口袋	的	这	汽车	和	画	出去	这

[ə'dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

address	of	her	lover	,
地址	的	她	情人	,

"我摸了摸汽车的卡袋，掏出她情人的地址，找到了答案。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

and	without	hesitation	I	gave	the	address	to	the	chauffeur	.
和	没有	犹豫	我	给予	这	地址	到	这	司机	.

我毫不犹豫地把地址告诉了司机。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

In	a	few	minutes	we	were	there	.
在	一个	很少	分钟	我们	是	那里	.

几分钟后我们就到了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

Leaving	the	young	woman	in	the	car	with	the	poor	woman	,
离开	这	年轻的	女士	在	这	车	和	这	贫穷的	女士	,

把年轻女子和那位可怜的妇女留在车里，

[aɪ][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

I	got	out	and	surveyed	the	house	.
我	得到	出去	和	调查	这	房子	.

我下了车，环顾了一下房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] .

It	was	unpromising	.
它	曾是	不乐观	.

前景黯淡。

['evɪdəntli] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ,

Evidently	**all**	**the**	**family**	**but**	**the**	**young**	**man**	**were**	**away**	**for**	**the**	**summer**	**,**
显然	全部	这	家庭	但	这	年轻的	男人	是	离开	为了	这	夏天	,

显然，除了那个年轻人之外，全家人都外出过暑假了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] .

and	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**were**	**all**	**boarded**	**up**	**.**
和	这	门	和	视窗	是	全部	登机	向上	.

门窗全部被木板封了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [bel] [tu:; tə] [rɪŋ] .

There	**was**	**not**	**a**	**bell**	**to**	**ring**	**.**
那里	曾是	不是	一个	钟	到	戒指	.

没有钟可敲。

[aɪ] ['paʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

I	**pounded**	**on**	**the**	**boards**	**that**	**covered**	**the**	**door**	**,**	**but**	**it**	**was**	**unavailing**	**.**
我	猛击	在	这	板	那	涵盖	这	门	,	但	它	曾是	徒劳无功	.

我敲打着覆盖在门上的木板，但毫无作用。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ʌv; əv]

The	**young**	**woman**	**called**	**to**	**me**	**that**	**the**	**young**	**man**	**lived**	**in**	**the**	**front**	**room**	**of**
这	年轻的	女士	称为	到	我	那	这	年轻的	男人	居住地	在	这	正面	房间	的

[ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [flɔ:r] ,

the	**topmost**	**floor**	**,**
这	最顶层	地面	,

那位年轻女子告诉我，那位年轻男子住在顶楼的前厅里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] ,

and	**could**	**not**	**hear**	**me**	**,**
和	可以	不是	听到	我	,

他们听不见我说话，

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [wʌn] ['wɪndoʊ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	**I**	**glanced**	**up**	**and**	**saw**	**that**	**one**	**window**	**alone**	**of**	**all**	**those**	**in**	**the**	**house**
和	我	瞥了一眼	向上	和	锯	那	一	窗户	独自的	的	全部	那些	在	这	房子

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] .

was	**not**	**boarded**	**up**	**.**
曾是	不是	登机	向上	.

我抬头一看，发现房子里所有的窗户中，只有一扇没有用木板封起来。

['ɪnstəntli] [aɪ] [hɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [sed] , “ ['sentrəl] [pɑ:rk] .

Instantly	**I**	**hopped**	**upon**	**the**	**seat**	**beside**	**the**	**driver**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Central**	**Park**	**.**
即刻	我	跳跃	之上	这	座位	旁	这	司机	和	说	,	“	中央	公园	.

我立刻跳到司机旁边的座位上，说道：“中央公园。”

” [wi:; wi] [dæʃt] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənu:] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,

”	**We**	**dashed**	**up**	**Fifth**	**Avenue**	**and**	**into**	**the**	**Park**	**at**	**full**	**speed**	**,**
”	我们	虚线	向上	第五	大街	和	进入	这	公园	在	满的	速度	,

“我们沿着第五大道全速冲进公园，”

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɪn][aɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	**when**	**we**	**were**	**what**	**I**	**considered**	**far**	**enough**	**in**	**I**	**ordered**	**him**	**to**
和	什么时候	我们	是	什么	我	经过考虑的	远的	足够的	在	我	订购	他	到

[stɑ:p] ,

stop	**,**
停止	,

当我们进展到我认为足够远的时候，我命令他停下来。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ʌp][ə; eɪ][loʊ][bæŋk][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][groʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][læst] [jɪr]

and	hurrying	up	a	low	bank	I	began	to	grope	among	the	leaves	of	last	year
和	匆忙	向上	一个	低的	银行	我	开始	到	摸索	之中	这	树叶	的	最后的	年

['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] .

under	the	trees	.
在下面	这	树木	.

我赶紧爬上一处低矮的河岸，开始在树下去年落叶中摸索。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [maɪ] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ]['eɪkɔ:nz] , [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r]

In	a	few	minutes	I	had	filled	my	pockets	with	acorns	,	was	back	in	the	car
在	一个	很少	分钟	我	有	已填	我的	口袋	和	橡子	,	曾是	后退	在	这	车

,

,

,

几分钟后，我把口袋装满了橡子，回到了车里。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] ,

and	we	were	hurrying	toward	the	house	of	the	lover	,
和	我们	是	匆忙	朝向	这	房子	的	这	情人	,

我们急忙赶往情人的家，

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [aɪ] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['lemjuəl] , [ðə; ði]

when	I	saw	standing	on	a	corner	a	figure	I	instantly	recognized	as	Lemuel	,	the
什么时候	我	锯	常设	在	一个	角落	一个	数字	我	即刻	认可	作为	莱缪尔	,	这

['elɪveɪtər] [bɔɪ] ,

elevator	boy	,
电梯	男生	,

当我看到街角站着一个人影时，我立刻认出他是电梯员莱缪尔。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lemjuəl] [spent] [hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz] [pɪtʃɪŋ]

and	at	the	same	time	I	remembered	that	Lemuel	spent	his	holidays	pitching
和	在	这	相同的	时间	我	记得	那	莱缪尔	花费	他的	假期	投球

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l] [naɪn] ,

for	a	ball	nine	,
为了	一个	球	九	,

与此同时，我想起了莱缪尔在假期里为了一个坏球而投球。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][get]

He	was	just	the	man	I	needed	,	and	I	stopped	and	made	him	get
他	曾是	只是	这	男人	我	需要	,	和	我	停止	和	制成	他	得到

['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .

into	the	car	.
进入	这	车	.

他正是我需要的那种人，于是我停下来，让他上了车。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

In	a	minute	more	we	were	before	the	house	again	,
在	一个	分钟	更多的	我们	是	前	这	房子	再次	,

又过了一会儿，我们再次来到了房子前面。

[ænd; ənd][aɪ]['hændɪd] ['lemjuəl][ə; eɪ]['fɪstfʊl][ʌv; əv]['eɪkɔ:nz] .

and	I	handed	Lemuel	a	fistful	of	acorns	.
和	我	递交	莱缪尔	一个	一把	的	橡子	.

我递给莱缪尔一把橡子。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpər]

He	drew	back	and	threw	them	with	all	his	strength	toward	the	upper
他	画	后退	和	扔	他们	和	全部	他的	力量	朝向	这	上

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他后退一步，用尽全力将它们扔向楼上的窗户。

[maɪ] [dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

My	dear	,	will	you	believe	it	?
我的	亲爱的	,	将要	你	相信	它	?

亲爱的，你相信吗?

[ðoʊz] ['eɪkɔːnz][wɜːr; wər]['wɜːrmi] !

Those	acorns	were	wormy	!
那些	橡子	是	蠕虫状的	!

这些橡子有虫子!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪt] .

They	were	light	.
他们	是	光	.

它们很轻。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

They	would	not	carry	to	the	window	,
他们	会	不是	携带	到	这	窗户	,

他们不会把东西搬到窗边，

[bʌt; bət] ['skætərd] [laɪk]['bɪts][ʌv; əv] [tʃɪps] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [bʌt; bət][hæf] - [wei] .

but	scattered	like	bits	of	chips	when	they	had	travelled	but	half	-	way	.
但	疏散	喜欢	比特	的	芯片	什么时候	他们	有	旅行	但	一半	-	方式	.

但它们只走了一半的路程，就如同薯片碎片般散落各处。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌʌp'set] , [bʌt; bət]['lemjuəl][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	upset	,	but	Lemuel	was	not	.
我	曾是	沮丧的	,	但	莱缪尔	曾是	不是	.

我很生气，但莱缪尔并不生气。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['loʊər] [sɪksθ] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

He	ordered	the	chauffeur	to	drive	to	lower	Sixth	Avenue	with	all	speed	,
他	订购	这	司机	到	驾驶	到	降低	第六	大街	和	全部	速度	,

他命令司机全速驶往第六大道下段。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] .

in	order	that	he	might	get	a	baseball	.
在	命令	那	他	可能	得到	一个	棒球	.

以便他能得到一个棒球。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪt] ['eni] [mɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɪn] [ðæt]

With	this	he	said	he	could	hit	any	mark	,	and	we	had	started	in	that
和	这	他	说	他	可以	打	任何	标记	,	和	我们	有	开始	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] ,

direction	when	,
方向	什么时候	,

他说有了这招他就能击中任何目标，而我们也正是朝着这个方向努力的。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] , [aɪ] [sɔː] [ɪ'mɜːrdʒ] ['henri] [ænd; ənd] [mædʒ] .

passing	a	restaurant	on	Broadway	,	I	saw	emerge	Henry	and	Madge	.
通过	一个	餐厅	在	百老汇	,	我	锯	出现	亨利	和	玛吉	.

路过百老汇的一家餐馆时，我看到亨利和玛吉走了出来。

“ ['betər] [fɑ:r] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
“ Better far , ” I said to myself ,
“ 更好的 远的 , ” 我 说 到 我 ,

“远走高飞吧，”我对自己说。

“ [pʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [waɪf][ðæn; ðən]
“ put this young woman in charge of her brother and his new wife than
“ 放 这 年轻的 女士 在 收费 的 她 兄弟 和 他的 新的 妻子 比
[li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪ'loʊp] [ə'loʊn] ,
leave her to elope alone ,
离开 她 到 私奔 独自的 ,

“与其让她独自私奔，不如让这个年轻女子照顾她的哥哥和他的新婚妻子。”

” [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [drɔ:] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
” and I made the chauffeur draw up beside them .
” 和 我 制成 这 司机 画 向上 旁 他们 .

于是我让司机把车停在他们旁边。

['heɪstɪli] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðæt]
Hastily I explained the situation , and where we were going at that
草草 我 解释 这 情况 , 和 在哪里 我们 是 去 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

我匆忙解释了情况，以及我们此刻要去的地方。

[ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd] [mædʒ] [læft] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
and Henry and Madge laughed in unison .
和 亨利 和 玛吉 笑了 在 齐声 .

亨利和玛吉异口同声地笑了。

“ [mædʒ] , ” [sed] ['henri] , “ [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɪŋ] ['wɜ:rmi] ['eɪkɔ:nz]['træv(ə)l] [θru:]
“ Madge , ” said Henry , “ we had no trouble making wormy acorns travel through
“ 玛吉 , ” 说 亨利 , “ 我们 有 不 麻烦 制作 蠕虫状的 橡子 旅行 通过
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

“玛吉，”亨利说，“我们让长满虫子的橡子飞上天空一点问题都没有。”

[hæd; həd][wi:; wi] ?
had we ?
有 我们 ?

我们有吗?

” [ænd; ənd][bəuθ] [læft] [ə'gen] .
” And both laughed again .
” 和 两个都 笑了 再次 .

两人又笑了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,
At this I made them get into the automobile ,
在 这 我 制成 他们 得到 进入 这 汽车 ,

于是我让他们上了车。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvɝz] [haʊs] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪk'spleɪn] .
and while we returned to the lover's house I made them explain .
和 尽管 我们 返回 到 这 恋人的 房子 我 制成 他们 解释 .

当我们返回情人家时，我让他们解释清楚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['eɪkɔːnz] ['taɪtli] [ɪn][maɪ]

It	was	very	simple	,	and	I	had	just	tied	a	dozen	acorns	tightly	in	my
它	曾是	非常	简单的	,	和	我	有	只是	系	一个	打	橡子	紧紧	在	我的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

这很简单，我只是把手帕里紧紧地包了十几颗橡子。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

making	a	ball	to	throw	at	the	window	,
制作	一个	球	到	扔	在	这	窗户	,

做个球扔向窗户，

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli]['oʊpən] .

when	the	poor	woman	with	the	baby	noticed	that	the	window	was	partly	open	.
什么时候	这	贫穷的	女士	和	这	婴儿	注意到	那	这	窗户	曾是	部分	打开	.

当那位抱着婴儿的可怜妇人发现窗户半开着时。

[aɪ] [æskt] ['lemjuəl] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] -

I	asked	Lemuel	if	he	could	throw	straight	enough	to	throw	the	handkerchief	-
我	问	莱缪尔	如果	他	可以	扔	直的	足够的	到	扔	这	手帕	-

[bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

ball	into	the	window	,
球	进入	这	窗户	,

我问莱缪尔，他能不能把手帕球投得足够直，扔进窗户里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [braitə]

and	he	said	he	could	,	and	took	the	handkerchief	,	but	a	brighter
和	他	说	他	可以	,	和	采取	这	手帕	,	但	一个	更亮

[aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

idea	came	to	me	,
主意	来了	到	我	,

他说他可以，然后接过手帕，但我突然想到一个更好的主意。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'loʊpɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	I	turned	to	the	eloping	young	lady	.
和	我	转向	到	这	私奔	年轻的	女士	.

于是我转向了那位私奔的年轻女子。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][jʊr; jər][i'niʃəls][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] ;

“	Let	me	have	your	handkerchief	,	if	it	has	your	initials	on	it	,	”	I	said	;
“	让	我	有	你的	手帕	,	如果	它	有	你的	首字母	在	它	,	”	我	说	;

“如果你的手帕上有你的姓名首字母，就把它给我吧，”我说；

“ [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

“	for	when	he	sees	that	fall	into	his	room	he	will	know	you	are	here	.
“	为了	什么时候	他	看到	那	落下	进入	他的	房间	他	将要	知道	你	是	这里	.

“当他看到那东西掉进他的房间时，他就知道你在这里了。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɔːrwərd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

He	will	not	think	you	are	forward	,	coming	to	him	alone	,
他	将要	不是	思考	你	是	向前	,	未来	到	他	独自的	,

他不会觉得你独自来找他很唐突。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

for	he	will	know	you	could	never	have	thrown	the	handkerchief	,	even	if
为了	他	将要	知道	你	可以	绝不	有	抛掷	这	手帕	,	甚至	如果

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪkɔːnz] ,

loaded	with	acorns	,
已加载	和	橡子	,

因为他会知道，即使手帕里装满了橡子，你也不可能扔掉它。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] .

to	such	a	height	.
到	这样的	一个	高度	.

达到如此高度。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	will	be	your	message	to	him	.
它	将要	是	你的	信息	到	他	.

这将是你传达给他的信息。

" [æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][duː] [praɪd] [maɪˈself] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]

"	At	this	,	which	I	do	pride	myself	was	a	suggestion	worthy	of
"	在	这	,	哪个	我	做	自豪	我	曾是	一个	建议	值得	的

[maɪˈself] , [ɔːl] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] ,

myself	,	all	were	delighted	,
我	,	全部	是	高兴极了	,

"对此，我引以为豪的是，这是一个配得上我身份的建议，大家都非常高兴。"

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈmɑːdɪstli] [taɪd] [twelv] [ˈeɪkɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	while	I	modestly	tied	twelve	acorns	in	the	handkerchief	on	which	were	the
和	尽管	我	谦虚地	系	十二	橡子	在	这	手帕	在	哪个	是	这

[iˈniʃəls] " [tiː] . [em] . [siː] . ,

initials	"	T	.	M	.	C	.	,
首字母	"	T	.	M	.	C	.	,

我谦虚地将十二颗橡子系在手帕上，手帕上印有"TMC"的缩写，

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃɪrd] .

"	all	the	others	cheered	.
"	全部	这	其他的	欢呼	.

其他人都欢呼起来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈwʊmən][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [θriː] [ˈɔːbərn] - [red] [kəːlz]

Even	the	woman	from	whom	I	had	received	the	three	auburn	-	red	curls
甚至	这	女士	从	谁	我	有	已收到	这	三	奥本	-	红色的	卷发

[tʃɪrd] ,

cheered	,
欢呼	,

就连送我三缕红褐色卷发的那位女士也欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] - [fɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [ˈnɜːrsɪŋ] - [ˈbɑːt(ə)l] [kroʊd]

and	the	baby	that	was	half	-	filled	out	of	the	patent	nursing	-	bottle	crowed
和	这	婴儿	那	曾是	一半	-	已填	出去	的	这	专利	护理	-	瓶子	人群

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

半个奶瓶里装着奶的婴儿高兴地啼哭起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [hɔːŋkt] [hɪz; ɪz][ˈhɑːŋkər] .

But	the	chauffeur	honked	his	honker	.
但	这	司机	鸣笛	他的	喇叭	.

但司机按响了喇叭。

[ˈlemjuəl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [fʊl] [ʌv; əv][ˈeɪkɔːnz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz]

Lemuel	took	the	handkerchief	full	of	acorns	in	his	hand	and	drew	back	his
莱缪尔	采取	这	手帕	满的	的	橡子	在	他的	手	和	画	后退	他的

[ˈfeɪməs] [left][ɑːrm] ,

famous	left	arm	,
著名的	左边	手臂	,

利慕伊勒手里拿着那块装满橡子的手帕，然后收回了他著名的左臂。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌθiːə'dɔrə] ['mɪtʃəl] ['kɔrˌwɪn] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'loʊpɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

when	suddenly	Theodora	Mitchell	Corwin	—	for	that	was	the	eloping	young	lady's
什么时候	突然	狄奥多拉	米切尔	科温	—	为了	那	曾是	这	私奔	年轻的	女士的

[neɪm] — [ʃriːkt] ,

name	—	shrieked	,
姓名	—	尖叫	,

突然，西奥多拉·米切尔·科温——这就是那位私奔的年轻女子的名字——尖叫起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	looking	up	we	saw	her	lover	at	the	window	.
和	寻找	向上	我们	锯	她	情人	在	这	窗户	.

抬头一看，我们看到她的情人站在窗边。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['ænsər] [jel] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

He	gave	an	answering	yell	and	disappeared	,
他	给予	一个	回答	叫喊	和	消失	,

他大声回应后便消失了。

[ænd; ənd] ['lemjuəl] [let] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [fɔːl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] - [bɔːl] .

and	Lemuel	let	his	left	arm	fall	and	handed	me	the	handkerchief	-	ball	.
和	莱缪尔	让	他的	左边	手臂	落下	和	递交	我	这	手帕	-	球	.

莱缪尔放下左臂，把手帕球递给了我。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

In	the	excitement	I	dropped	it	into	my	pocket	,
在	这	激动	我	掉落	它	进入	我的	口袋	,

激动之下，我不小心把它掉进了口袋里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [fɔːr; fər] - [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd]

and	it	was	not	until	I	was	on	the	car	for	Westcote	that	I	discovered
和	它	曾是	不是	直到	我	曾是	在	这	车	为了	-	那	我	发现

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

直到我乘车前往韦斯特科特时，我才发现这一点。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['leɪtər] [ɪn] ['getɪŋ] [hoʊm] ,

and	then	,	not	wishing	to	be	any	later	in	getting	home	,
和	然后	,	不是	祝	到	是	任何	之后	在	获得	家	,

然后，为了不耽误回家的时间，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] ['mɪtʃəl] ['kɔrˌwɪn] ; [ɪn] [fækt] ,

I	did	not	go	back	to	give	it	to	Theodora	Mitchell	Corwin	;	in	fact	,
我	做过	不是	去	后退	到	给	它	到	狄奥多拉	米切尔	科温	;	在	事实	,

我没有回去把它交给西奥多拉·米切尔·科温；事实上，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [tuː; tə] .

I	did	not	know	where	she	had	eloped	to	.
我	做过	不是	知道	在哪里	她	有	私奔	到	.

我不知道她私奔去了哪里。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mædʒ] [ɔːr] ['henri] ,

Nor	could	I	give	it	to	Madge	or	Henry	,
也不	可以	我	给	它	到	玛吉	或者	亨利	,

我也不能把它给玛吉或亨利。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌθiːə'dɔrə]

for	they	had	gone	on	their	wedding	journey	as	soon	as	they	saw	Theodora
为了	他们	有	已消失	在	他们的	婚礼	旅行	作为	很快	作为	他们	锯	狄奥多拉

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['seɪfli] [ɪ'ləʊpt] .

and	her	lover	safely	eloped	.
和	她	情人	安全	私奔	.

因为他们一看到狄奥多拉和她的情人平安私奔，就立刻踏上了结婚之旅。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,

I	had	no	right	to	give	it	to	the	poor	woman	with	the	baby	,
我	有	不	正确的	到	给	它	到	这	贫穷的	女士	和	这	婴儿	,

我无权把它给那个抱着孩子的可怜女人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɜːrld][ʌv; əv]['pɑːvərti] ,

even	if	she	had	not	immediately	disappeared	into	her	world	of	poverty	,
甚至	如果	她	有	不是	立即地	消失	进入	她	世界	的	贫困	,

即使她没有立刻消失在贫困的世界里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['lemjuəl] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

and	it	certainly	did	not	belong	to	Lemuel	,	nor	could	I	have	given	it
和	它	当然	做过	不是	属于	到	莱缪尔	,	也不	可以	我	有	给定	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这件东西肯定不属于利慕伊勒，我也不可能把它给他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðə; ði]['lʌvər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [steɪd] [aʊt][soʊ] [leɪt]

for	he	took	the	ten	dollars	the	lover	gave	him	and	stayed	out	so	late
为了	他	采取	这	十	美元	这	情人	给予	他	和	入住	出去	所以	晚的

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə][wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

that	he	was	late	to	work	this	morning	and	was	discharged	.
那	他	曾是	晚的	到	工作	这	早晨	和	曾是	出院	.

因为他收下了情人给他的十美元，然后一直待到很晚，结果今天早上上班迟到了，被公司解雇了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['teksəs] .

He	said	he	was	going	back	to	Texas	.
他	说	他	曾是	去	后退	到	德克萨斯州	.

他说他要回德克萨斯州。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['eɪkɔːnz][hoʊm] ,

So	I	brought	the	handkerchief	and	the	twelve	acorns	home	,
所以	我	带来	这	手帕	和	这	十二	橡子	家	,

于是我把手帕和十二颗橡子带回了家。

['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər]['stɔːri] .

knowing	you	would	be	interested	in	hearing	their	story	.
会心	你	会	是	感兴趣的	在	听力	他们的	故事	.

我知道你会对他们的故事感兴趣。

[wen] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [hæd; həd] [ðʌs] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	Mr	.	Billings	had	thus	finished	his	relation	of	the	happenings	of	his
什么时候	先生	.	比林斯	有	因此	完成的	他的	关系	的	这	事件	的	他的

[lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] ,

long	evening	,
长的	晚上	,

当比林斯先生讲完他漫长夜晚的种种遭遇后，

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Mrs	.	Billings	was	thoughtful	for	a	minute	.
太太	.	比林斯	曾是	周到	为了	一个	分钟	.

比林斯太太沉思了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

“ [bʌt; bət] ['rɔlin] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [twelv]
“ But Rollin , when I spoke to you of the handkerchief and the twelve
“ 但 罗林 , 什么时候 我 辐 到 你 的 这 手帕 和 这 十二
['eɪkɔːnz] [juː; jʊ] [blʌʃt] ,
acorns you blushed ,
橡子 你 脸红了 ,

“但是罗林，当我跟你提起手帕和十二颗橡子时，你脸红了。”

[ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [blʌʃ] .
and said you had reason to blush .
和 说 你 有 原因 到 脸红 .

他说你有理由脸红。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ['ækʃ(ə)n] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [blʌʃ] . ”
I see nothing in this kind action you did to cause a blush . ”
我 看 没有什么 在 这 种类 行动 你 做过 到 原因 一个 脸红 . ”

我觉得你这种善举没什么好害羞的。

“ [aɪ] [blʌʃt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] ,
“ I blushed , ” said Mr . Billings ,
“ 我 脸红了 , ” 说 先生 . 比林斯 ,

“我脸红了，”比林斯先生说。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌθiːə'dɔrə] ['mɛrəl] ['kɔrˌwɪn] — ”
“ to think of the lie I was going to tell Theodora Merrill Corwin — ”
“ 到 思考 的 这 说谎 我 曾是 去 到 告诉 狄奥多拉 梅里尔 科温 — ”

“想到我原本打算对西奥多拉·梅里尔·科温撒的谎——”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌθiːə'dɔrə] ['mɪtʃəl] ['kɔrˌwɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ I thought you said her name was Theodora Mitchell Corwin , ” said Mrs .
“ 我 想法 你 说 她 姓名 曾是 狄奥多拉 米切尔 科温 , ” 说 太太 .
['bɪlɪŋz] .
Billings .
比林斯 .

“我以为你说她的名字是西奥多拉·米切尔·科温，”比林斯太太说。

“ ['mɪtʃəl] [ɔːr] ['mɛrəl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] .
“ Mitchell or Merill , ” said Mr . Billings .
“ 米切尔 或者 梅里尔 , ” 说 先生 . 比林斯 .

“米切尔或梅里尔，”比林斯先生说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] .
“ I cannot remember exactly which .
“ 我 不能 记住 确切地 哪个 .

“我记不清具体是哪一个了。”

” [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
” For several minutes Mrs . Billings was silent .
” 为了 一些 分钟 太太 . 比林斯 曾是 沉默的 .

比林斯太太沉默了好几分钟。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
Occasionally she would open her mouth as if to ask a question ,
偶尔 她 会 打开 她 嘴 作为 如果 到 问 一个 问题 ,

她偶尔会张开嘴，好像要问问题似的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
but each time she closed it again without speaking .
但 每个 时间 她 关闭 它 再次 没有 请讲 .

但她每次都一声不吭地把门关上。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [sæt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ] [wʌt] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] [klɪr]

Mr	.	Billings	sat	regarding	his	wife	with	what	,	in	a	man	of	less	clear
先生	.	比林斯	卫星	关于	他的	妻子	和	什么	,	在	一个	男人	的	较少的	清除

['kɑ:nʃəns] ,

conscience	,
良心	,

比林斯先生坐着，用一种，如果换作一个良心不那么清白的人，会是什么表情呢?

[maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æŋ'zaɪəti] .

might	be	called	anxiety	.
可能	是	称为	焦虑	.

或许可以称之为焦虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋz] [pʊt][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] - ['bæskɪt][ænd; ənd]

At	length	Mrs	.	Billings	put	her	sewing	into	her	sewing	-	basket	and
在	长度	太太	.	比林斯	放	她	缝纫	进入	她	缝纫	-	篮子	和

[ə'roʊz] .

arose	.
出现	.

最后，比林斯太太把针线放进针线篮里，站了起来。

“ ['rɔlin] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] ['greɪtli] .

“	Rollin	,	”	she	said	,	“	I	have	enjoyed	hearing	you	tell	your	experiences	greatly	.
“	罗林	,	”	她	说	,	“	我	有	享受	听力	你	告诉	你的	经历	非常	.

“罗林，”她说，“我非常喜欢听你讲述你的经历。”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : ['nevər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf][hæv; həv][ju:; jʊ] [di'si:vd] [ˌem 'i:] .

I	can	say	but	one	thing	:	Never	in	your	life	have	you	deceived	me	.
我	能	说	但	一	事物	:	绝不	在	你的	生活	有	你	受骗	我	.

我只能说一件事：你这辈子从来没有欺骗过我。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [di'si:vd] [ˌem 'i:] [naʊ] .

And	you	have	not	deceived	me	now	.
和	你	有	不是	受骗	我	现在	.

而你这次并没有骗到我。

” [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋz] [sæt][ə'loʊn] , ['θɪŋkɪŋ] .

”	For	half	an	hour	after	this	Mr	.	Billings	sat	alone	,	thinking	.
”	为了	一半	一个	小时	后	这	先生	.	比林斯	卫星	独自的	,	思维	.

“此后半个小时，比林斯先生独自一人坐着，陷入沉思。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['bɜ:rglər]

OUR	FIRST	BURGLAR
我们的	第一的	窃贼

我们的第一个窃贼

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [sə'bɜ:rbən] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [aɪ] [tʊk] ['serə] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	our	new	suburban	house	was	completed	I	took	Sarah	out	to	see	it	,
什么时候	我们的	新的	郊区	房子	曾是	完全的	我	采取	莎拉	出去	到	看	它	,

我们位于郊区的新房子竣工后，我带莎拉去看了一下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [sterz] .

and	she	liked	it	all	but	the	stairs	.
和	她	喜欢	它	全部	但	这	楼梯	.

她很喜欢这里的一切，除了楼梯。

“ ['edgər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] ,
“ **Edgar** , ” **she** **said** , **when** **she** **had** **ascended** **to** **the** **second** **floor** ,
“ 埃德加 , ” 她 说 , 什么时候 她 有 上升 到 这 第二 地面 ,

“埃德加,”她上到二楼后说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][nɑ:t] ,
“ **I** **don't** **know** **whether** **it** **is** **imagination** **or** **not** ,
“ 我 不 知道 无论 它 是 想像力 或者 不是 ,

我不知道这是否是想象，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] [sterz] [ɑ:r; ər] ['fʌni] , [sʌm; səm] [wei] .
but **it** **seems** **to** **me** **that** **these** **stairs** **are** **funny** , **some** **way** .
但 它 似乎 到 我 那 这些 楼梯 是 有趣的 , 一些 方式 .

但我觉得这些楼梯有点滑稽。

[aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I **can't** **understand** **it** .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [sti:p] ,
They **are** **not** **a** **long** **flight** , **and** **they** **are** **not** **unusually** **steep** ,
他们 是 不是 一个 长的 航班 , 和 他们 是 不是 异常地 陡 ,

飞行时间不长，坡度也不算特别陡峭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['wiəriŋ] .
but **they** **seem** **to** **be** **unusually** **wearying** .
但 他们 似乎 到 是 异常地 令人疲惫 .

但它们似乎异常令人疲惫。

[aɪ]['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [tu:; tə]['taɪər][ˌem 'i:][soʊ] ,
I **never** **knew** **a** **short** **flight** **to** **tire** **me** **so** ,
我 绝不 知道 一个 短的 航班 到 胎 我 所以 ,

我从未想过短途飞行会让我如此疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [klaɪmd] ['meni] [flaɪts] [ɪn][ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][flæts] . ”
and **I** **have** **climbed** **many** **flights** **in** **the** **six** **years** **we** **have** **lived** **in** **flats** . ”
和 我 有 攀登 许多 航班 在 这 六 年 我们 有 居住地 在 公寓 . ”

在我们住在公寓的六年里，我已经爬过很多层楼梯了。

“ [pər'hæps] , ['serə] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]
“ **Perhaps** , **Sarah** , ” **I** **said** , **with** **mild** **dissimulation** , “ **you** **are** **unusually**
“ 也许 , 莎拉 , ” 我 说 , 和 温和的 伪装 , “ 你 是 异常地
['taɪərd][tu:; tə] - [deɪ] .
tired **to** - **day** .
疲劳的 到 - 天 .

“莎拉,”我略带掩饰地说道，“也许你今天格外疲惫。”

” [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][hæd; həd] [plænd] [ðoʊz] [sterz] [maɪ'self] ,
” **The** **fact** **was** **that** **I** **had** **planned** **those** **stairs** **myself** ,
” 这 事实 曾是 那 我 有 计划 那些 楼梯 我 ,

事实上，那些楼梯是我自己规划的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['ri:z(ə)n][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [i:tʃ] [step] [θri:]
and **for** **a** **particular** **reason** **I** **had** **made** **the** **rise** **of** **each** **step** **three**
和 为了 一个 特别的 原因 我 有 制成 这 上升 的 每个 步 三
[ɪntʃɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [haɪt] ,
inches **more** **than** **the** **customary** **height** ,
英寸 更多的 比 这 习惯 高度 ,

出于某种特殊原因，我将每级台阶的高度都比通常的高度高出三英寸。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [tuː] [steps] .

and	in	this	way	I	had	saved	two	steps	.
和	在	这	方式	我	有	已保存	二	步骤	.

这样我就省去了两个步骤。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['nærəʊ] ;

I	had	also	made	the	tread	of	the	steps	unusually	narrow	;
我	有	还	制成	这	踏	的	这	步骤	异常地	狭窄的	;

我还特意把台阶的踏板做得异常窄;

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

and	the	reason	was	that	I	had	found	,	from	long	experience	,
和	这	原因	曾是	那	我	有	成立	,	从	长的	经验	,

原因是我根据长期的经验发现:

[ðæt] [ster] ['kɑːrpɪt] [werz] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [wer] [ðə; ði] [fʊt] [fɔːlz] .

that	stair	carpet	wears	first	on	the	tread	of	the	steps	,	where	the	foot	falls	.
那	楼梯	地毯	穿着	第一的	在	这	踏	的	这	步骤	,	在哪里	这	脚	瀑布	.

楼梯地毯最先磨损的是台阶的踏面，也就是脚踩的地方。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [steps] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] , [ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tred] ['nærəʊ] ,

By	making	the	steps	tall	enough	to	save	two	,	and	by	making	the	tread	narrow	,
经过	制作	这	步骤	高的	足够的	到	节省	二	,	和	经过	制作	这	踏	狭窄的	,

通过加高台阶以节省两人的空间，并缩小踏板宽度，

[aɪ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [wer] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪməm] .

I	reduced	the	wear	on	the	carpet	to	a	minimum	.
我	减少	这	穿	在	这	地毯	到	一个	最低限度	.

我把地毯的磨损降到了最低。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	believe	in	economy	where	it	is	possible	.
我	相信	在	经济	在哪里	它	是	可能的	.

我相信在条件允许的情况下应该节约开支。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ster] ['bænɪstəz] [meɪd] [waɪd] ,

For	the	same	reason	I	had	the	stair	banisters	made	wide	,
为了	这	相同的	原因	我	有	这	楼梯	栏杆	制成	宽的	,

出于同样的原因，我才把楼梯扶手做得宽一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [laɪk][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['njuːəl][poʊst] , [tuː; tə] [tempt] [maɪ][sʌn][ænd; ənd]

with	a	saddle	-	like	top	to	the	newel	post	,	to	tempt	my	son	and
和	一个	鞍	-	喜欢	顶部	到	这	新楼	邮政	,	到	诱惑	我的	儿子	和

['dɔːtər] [tuː; tə][slaɪd] [ˌdaʊn'sterz] .

daughter	to	slide	downstairs	.
女儿	到	滑动	楼下	.

在楼梯立柱顶部设计成马鞍状，引诱我的儿子和女儿从楼上滑下来。

[ðə; ði] [les] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [sterz] [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [wʊd] [læst] .

The	less	they	used	the	stairs	the	longer	the	carpet	would	last	.
这	较少的	他们	用过的	这	楼梯	这	更长	这	地毯	会	最后的	.

他们使用楼梯的次数越少，地毯的使用寿命就越长。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] ['serə] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] ; [moʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv] .

I	need	hardly	say	that	Sarah	has	a	fear	of	burglars	;	most	women	have	.
我	需要	几乎	说	那	莎拉	有	一个	害怕	的	窃贼	;	最多	女性	有	.

莎拉害怕窃贼这一点几乎无需赘言；大多数女性都害怕窃贼。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['bɜːrglər] .

As	for	myself	,	I	prefer	not	to	meet	a	burglar	.
作为	为了	我	,	我	更喜欢	不是	到	见面	一个	窃贼	.

至于我自己，我可不想遇到窃贼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][get][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [praʊl] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn]

It	is	all	very	well	to	get	up	in	the	night	and	prowl	about	with	a	pistol	in
它	是	全部	非常	出色地	到	得到	向上	在	这	夜晚	和	潜行	关于	和	一个	手枪	在

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

半夜起来，一手拿着手枪四处游荡，这当然很好，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] [meɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

seeking	to	eliminate	the	life	of	a	burglar	,	and	some	men	may	like	it	;
寻求	到	排除	这	生活	的	一个	窃贼	,	和	一些	男人	可能	喜欢	它	;

试图除掉窃贼的生命，有些人可能喜欢这样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃər] ,

but	I	am	of	a	very	excitable	nature	,
但	我	是	的	一个	非常	易激动的	自然	,

但我生性非常容易激动，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][faɪnd][ə; eɪ]['bɜːrglər][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃuːtɪŋ]

and	I	am	sure	that	if	I	did	find	a	burglar	and	succeeded	in	shooting
和	我	是	当然	那	如果	我	做过	寻找	一个	窃贼	和	成功了	在	射击

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且我确信，如果我真的找到窃贼并成功将其击毙，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] —

I	should	be	in	such	an	excited	state	that	I	could	not	sleep	again	that	night	—
我	应该	是	在	这样的	一个	兴奋的	状态	那	我	可以	不是	睡觉	再次	那	夜晚	—

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][luːz] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] .

and	no	man	can	afford	to	lose	his	night's	rest	.
和	不	男人	能	买得起	到	失去	他的	夜晚	休息	.

我当时应该兴奋得彻夜难眠——而任何人都不能承受失去睡眠的后果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	are	other	objections	to	shooting	a	burglar	in	the	house	,
那里	是	其他	反对意见	到	射击	一个	窃贼	在	这	房子	,

还有其他反对在屋内射杀窃贼的理由。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'plai] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]

and	these	objections	apply	with	double	force	when	the	house	and	its
和	这些	反对意见	申请	和	双倍的	力量	什么时候	这	房子	和	它是

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [nuː] .

furnishings	are	entirely	new	.
家具	是	完全	新的	.

如果房屋及其家具都是全新的，那么这些反对意见就更加有力了。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌgz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɜːr; wər] [red] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Although	some	of	the	rugs	in	our	house	were	red	,	not	all	of	them
虽然	一些	的	这	地毯	在	我们的	房子	是	红色的	,	不是	全部	的	他们

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

虽然我们家里的一些地毯是红色的，但并不是全部都是红色的；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['bɜːrglər][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

and	I	had	no	guarantee	that	if	I	shot	a	burglar	he	would	lie	down	on	a
和	我	有	不	保证	那	如果	我	射击	一个	窃贼	他	会	说谎	向下	在	一个

[red] [rʌg] [tuː; tə] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .

red	rug	to	bleed	to	death	.
红色的	小地毯	到	流血	到	死亡	.

我无法保证，如果我枪杀了窃贼，他会躺在红地毯上流血而死。

[ə; eɪ]['bɜːrglər] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ,
A burglar does not consider one's feelings ,
一个 窃贼 做 不是 考虑 一个人的 情怀 ,

窃贼不会顾及别人的感受。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][æpt][tuː; tə] [bliːd] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [rʌg] , [ænd; ənd][spɔɪl][ˌaɪ 'tiː] ,
and would be quite as apt to bleed on a green rug , and spoil it ,
和 会 是 相当 作为 易于 到 流血 在 一个 绿色的 小地毯 , 和 剧透 它 ,
[æz; əz][nɑːt] .
as not .
作为 不是 .

而且它很有可能把血滴到绿色地毯上，弄脏地毯。

[ʌn'tɪl] ['bɜːgləˌraɪzɪŋ] [ɪz]['prɑːpərli]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər]['edʒukeɪtɪd] , [æz; əz]
Until burglarizing is properly regulated and burglars are educated , as
直到 入室盗窃 是 适当地 受监管 和 窃贼 是 受过教育 , 作为
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn] ['teknɪk(ə)l] ['bɜːrgləri] [skuːlz] ,
they should be , in technical burglary schools ,
他们 应该 是 , 在 技术的 入室盗窃 学校 ,

除非入室盗窃行为得到妥善监管，并且窃贼们像应该的那样在专业盗窃学校接受教育，否则

[wiː; wi]['kænɑːt][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['bɜːrglər] [wɪl] [stɔːntʃ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]
we cannot hope that a shot burglar will staunch his wound until he can find
我们 不能 希望 那 一个 射击 窃贼 将要 坚定 他的 伤口 直到 他 能 寻找
[ə; eɪ] [red] [rʌg] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn] .
a red rug to lie down on .
一个 红色的 小地毯 到 说谎 向下 在 .

我们不能指望一个中枪的窃贼能等到找到一块红地毯躺下后再止血。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrglər] .
And there are still other objections to shooting a burglar .
和 那里 是 仍然 其他 反对意见 到 射击 一个 窃贼 .

还有其他反对射杀窃贼的理由。

[ɪf] [ɔːl] ['bɜːrglər] [wɜːr; wər][fæt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ;
If all burglars were fat , one of these would be removed ;
如果 全部 窃贼 是 胖的 , 一 的 这些 会 是 已移除 ;

如果所有窃贼都很胖，那么这些人中就会少一个；

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] [θɪn] ['bɜːrglər] [maɪt] [get][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'vɑːlvər] ,
but perhaps a thin burglar might get in front of my revolver ,
但 也许 一个 薄的 窃贼 可能 得到 在 正面 的 我的 左轮手枪 ,

但也许一个瘦弱的窃贼会挡在我的左轮手枪前面。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and in that case the bullet would be likely to go right through him and
和 在 那 案件 这 子弹 会 是 可能 到 去 正确的 通过 他 和
[kən'tɪnjuː][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,
continue on its way ,
继续 在 它是 方式 ,

在这种情况下，子弹很可能会直接穿过他的身体继续飞行。

[ænd; ənd][pər'hæps] [breɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɔːr][ə; eɪ][kʌt] - [glæs] [dɪʃ] .
and perhaps break a mirror or a cut - glass dish .
和 也许 休息 一个 镜子 或者 一个 切 - 玻璃 盘子 .

或许还会打碎一面镜子或一件精美的玻璃器皿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɪn] [mæn][maɪ'self] ,
I am a thin man myself ,
我 是 一个 薄的 男人 我 ,

我本人也是个瘦子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːrglər] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][hiː; hi] [maɪt] ['dæmɪdʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	if	a	burglar	shot	at	me	he	might	damage	things	in	the	same	way	.
和	如果	一个	窃贼	射击	在	我	他	可能	损害	事物	在	这	相同的	方式	.

如果窃贼向我开枪，他可能会以同样的方式破坏东西。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər] [wen] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

I	thought	all	these	things	over	when	we	decided	to	build	in	the	suburbs	,
我	想法	全部	这些	事物	超过	什么时候	我们	决定	到	建造	在	这	郊区	,

当我们决定在郊区建房时，我仔细考虑了所有这些因素。

[fɔːr; fər] ['serə] [ɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['bɜːrglər] ,

for	Sarah	is	very	nervous	about	burglars	,
为了	莎拉	是	非常	紧张的	关于	窃贼	,

因为莎拉非常害怕窃贼。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][get] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] [ænd; ənd][goʊ] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

and	makes	me	get	up	at	the	slightest	noise	and	go	poking	about	.
和	制作	我	得到	向上	在	这	丝毫	噪音	和	去	戳	关于	.

它让我一听到一点动静就起身四处查看。

['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ]['bɜːrglər][hæd; həd]['evər] ['entərd] ['aʊər; ɑːr][flæt][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd]

Only	the	fact	that	no	burglar	had	ever	entered	our	flat	at	night	had
仅有的	这	事实	那	不	窃贼	有	曾经	进入	我们的	平坦的	在	夜晚	有

[pri'ventid] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ]['bɜːrglər] ,

prevented	what	might	have	been	a	serious	accident	to	a	burglar	,
阻止	什么	可能	有	到过	一个	严肃的	事故	到	一个	窃贼	,

幸亏从来没有窃贼在夜间闯入过我们的公寓，才避免了可能发生的严重意外。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] ['serə] ['weikənd] [ˌem 'iː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [weɪst]

for	I	made	it	a	rule	,	when	Sarah	wakened	me	on	such	occasions	,	to	waste
为了	我	制成	它	一个	规则	,	什么时候	莎拉	醒来	我	在	这样的	场合	,	到	浪费

[noʊ][taɪm] ,

no	time	,
不	时间	,

因为我给自己定了一条规矩，每当莎拉在这种情况下叫醒我时，我都不能浪费时间。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æz; əz]['heɪstɪli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][get] [bæk]

but	to	go	through	the	rooms	as	hastily	as	possible	and	get	back
但	到	去	通过	这	房间	作为	草草	作为	可能的	和	得到	后退

[tuː; tə][bed] ;

to	bed	;
到	床	;

但要尽快穿过房间，然后回到床上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [aɪ] ['trævld] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn][ðə; ði]

and	at	the	speed	I	travelled	I	might	have	bumped	into	a	burglar	in	the
和	在	这	速度	我	旅行	我	可能	有	撞	进入	一个	窃贼	在	这

[dɑːrk][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

dark	and	knocked	him	over	,
黑暗的	和	敲门	他	超过	,

以我当时的车速，说不定会在黑暗中撞到窃贼，把他撞倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [sʌm; səm][hɑːrd]['ɑːbdʒekt] , ['kɔːzɪŋ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv]

and	his	head	might	have	struck	some	hard	object	,	causing	concussion	of
和	他的	头	可能	有	击	一些	难的	目的	,	导致	脑震荡	的

[ðə; ði][breɪn] ;

the	brain	;
这	脑	;

他的头部可能撞到了坚硬的物体，导致脑震荡；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrglər][hæz; həz][ə; eɪ][smɔːl] [breɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn]

and	as	a	burglar	has	a	small	brain	a	small	amount	of	concussion
和	作为	一个	窃贼	有	一个	小的	脑	一个	小的	数量	的	脑震荡

[maɪt] [hæv; həv]['ruːɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] .

might	have	ruined	it	entirely	.
可能	有	毁坏	它	完全	.

而且，由于窃贼的大脑体积小，轻微的脑震荡就可能彻底毁掉他的大脑。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [slaɪt] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][breɪn] [ðæt][gɑːt]

But	as	I	am	a	slight	man	it	might	have	been	my	brain	that	got
但	作为	我	是	一个	轻微	男人	它	可能	有	到过	我的	脑	那	得到

[kən'kʌst] .

concussed	.
脑震荡	.

但我身材瘦小，很可能是我的大脑受到了脑震荡。

[ə; eɪ]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

A	father	of	a	family	has	to	think	of	these	things	.
一个	父亲	的	一个	家庭	有	到	思考	的	这些	事物	.

一个有家室的父亲必须考虑这些事情。

[ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['serə] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['bɜːrglər] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['stʌdi]

The	nervousness	of	Sarah	regarding	burglars	had	led	me	in	this	way	to	study
这	紧张	的	莎拉	关于	窃贼	有	引领	我	在	这	方式	到	学习

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['kerfəli] ,

the	subject	carefully	,
这	主题	小心	,

莎拉对窃贼的担忧促使我开始认真研究这个问题。

[ænd; ənd][maɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒet] - [blæk] [pə'dʒæməz][æz; əz] ['naɪtwer] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə]

and	my	adoption	of	jet	-	black	pajamas	as	nightwear	was	not	due	to
和	我的	采用	的	喷射	-	黑色的	睡衣	作为	睡衣	曾是	不是	到期的	到

['kaʊərdɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

cowardice	on	my	part	.
怯懦	在	我的	部分	.

我选择穿纯黑色睡衣作为睡衣，并不是因为我胆小。

[aɪ]['prɑːpərli] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['bɜːrglər][treɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ]

I	properly	reasoned	that	if	a	burglar	tried	to	shoot	me	while	I	was	rushing
我	适当地	有理智的	那	如果	一个	窃贼	尝试	到	射击	我	尽管	我	曾是	匆忙

[ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs] ,

around	the	house	after	him	in	the	darkness	,
大约	这	房子	后	他	在	这	黑暗	,

我当时的想法是，如果一个窃贼试图在我黑暗中追着他满屋跑的时候开枪打我，

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [blæk] [pə'dʒæməz] [wʊd] ['sʌmwʌt] [spɔɪl][hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

a	suit	of	black	pajamas	would	somewhat	spoil	his	aim	,	and	,	not	being	able
一个	套装	的	黑色的	睡衣	会	有些	剧透	他的	目的	,	和	,	不是	存在	有能力的

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

一套黑色睡衣会稍微影响他的瞄准，而且，他也看不到我，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃuːt] [æt; ət][ɔːl] .

he	would	not	shoot	at	all	.
他	会	不是	射击	在	全部	.

他根本不会开枪。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] ['serə] [ðə; ði] [nɜ:rv] [ʃɑ:k] [ðæt] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

In	this	way	I	should	save	Sarah	the	nerve	shock	that	would	follow	the	explosion	of
在	这	方式	我	应该	节省	莎拉	这	神经	震惊	那	会	跟随	这	爆炸	的

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

a	pistol	in	the	house	.
一个	手枪	在	这	房子	.

这样一来，我就能避免莎拉因家中手枪爆炸而遭受精神创伤。

[fɔ:r; fər] ['serə] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['pistlz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['bɜ:rglər] .

For	Sarah	was	very	much	more	afraid	of	pistols	than	of	burglars	.
为了	莎拉	曾是	非常	很多	更多的	害怕的	的	手枪	比	的	窃贼	.

比起窃贼，莎拉更害怕手枪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [kɪld] [ə; eɪ]['bɜ:rglər]

I	am	sure	there	were	only	two	reasons	why	I	had	never	killed	a	burglar
我	是	当然	那里	是	仅有的	二	原因	为什么	我	有	绝不	被杀	一个	窃贼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] :

with	a	pistol	:
和	一个	手枪	:

我确信我从未用手枪杀死过窃贼的原因只有两个：

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ]['bɜ:rglər][hæd; həd]['evər] ['entərd] ['aʊər; ɑ:r] [flæt] ,

one	was	that	no	burglar	had	ever	entered	our	flat	,
一	曾是	那	不	窃贼	有	曾经	进入	我们的	平坦的	,

其中一点是，从来没有窃贼进入过我们的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

and	the	other	was	that	I	never	had	a	pistol	.
和	这	其他	曾是	那	我	绝不	有	一个	手枪	.

另一个原因是，我从来没有手枪。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [les] [prə'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb][ðæn; ðən][ɪn] [taʊn] ,

But	I	knew	that	one	is	much	less	protected	in	a	suburb	than	in	town	,
但	我	知道	那	一	是	很多	较少的	受保护	在	一个	市郊	比	在	镇	,

但我知道，在郊区，人们的安全保障远不如在城镇里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [bɪld] [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði]['bɜ:rglər] [prə'tekʃn] ['mætər] [moʊst]

and	when	I	decided	to	build	I	studied	the	burglar	protection	matter	most
和	什么时候	我	决定	到	建造	我	研究	这	窃贼	保护	事情	最多

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

当我决定建房时，我非常仔细地研究了防盗问题。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['serə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌʌp'set][hɜ:r; hər] [nə:vs] ,

I	said	nothing	to	Sarah	about	it	,	for	fear	it	would	upset	her	nerves	,
我	说	没有什么	到	莎拉	关于	它	,	为了	害怕	它	会	沮丧的	她	神经	,

我没跟莎拉提起这件事，怕她担心会让她心烦意乱。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [aɪ] [kən'sɪdərd] ['evri] ['meθəd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['merɪt] ,

but	for	months	I	considered	every	method	that	seemed	to	have	any	merit	,
但	为了	几个月	我	经过考虑的	每一个	方法	那	似乎	到	有	任何	优点	,

但几个月来，我考虑了所有看似可行的方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rglərz] [blʌd] — [ɔ:r][maɪn] — ['spætəd] [ə'raʊnd][ɑ:n]

and	that	would	avoid	getting	a	burglar's	blood	—	or	mine	—	spattered	around	on
和	那	会	避免	获得	一个	窃贼	血	—	或者	矿	—	溅射	大约	在

['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

our	new	furnishings	.
我们的	新的	家具	.

这样就能避免窃贼的血——或者我的血——溅到我们的新家具上。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ə; eɪ]['bɜːrglər]['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt]
I **desired** **some** **method** **by** **which** **I** **could** **finish** **up** **a** **burglar** **properly** **without**
我 想要的 一些 方法 经过 哪个 我 可以 结束 向上 一个 窃贼 适当地 没有
['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ][bed] ,
having **to** **leave** **my** **bed** **,**
拥有 到 离开 我的 床 ,

我想要一种方法，让我不用离开床就能彻底解决掉一个窃贼。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['serə] [ɪz] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][bed][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]
for **although** **Sarah** **is** **brave** **enough** **in** **sending** **me** **out** **of** **bed** **to** **catch** **a**
为了 虽然 莎拉 是 勇敢的 足够的 在 发送 我 出去 的 床 到 抓住 一个
['bɜːrglər] ,
burglar **,**
窃贼 ,

虽然莎拉勇敢地把我从床上叫起来去抓窃贼，

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [sɪ'vɪr] [nɜːrv] [streɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ]
I **knew** **she** **must** **suffer** **severe** **nerve** **strain** **during** **the** **time** **I** **was** **wandering**
我 知道 她 必须 遭受 严重 神经 拉紧 期间 这 时间 我 曾是 漫游
[ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
about **in** **the** **dark** **.**
关于 在 这 黑暗的 .

我知道在我独自在黑暗中徘徊的这段时间里，她一定承受了巨大的精神压力。

[hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ik'spləusivz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,
Her **objection** **to** **explosives** **had** **also** **to** **be** **considered** **,**
她 异议 到 爆炸物 有 还 到 是 经过考虑的 ,

她对炸药的反对意见也必须考虑在内。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ][breɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hɪt]
and **I** **really** **had** **to** **exercise** **my** **brain** **more** **than** **common** **before** **I** **hit**
和 我 真的 有 到 锻炼 我的 脑 更多的 比 常见的 前 我 打
[ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrfɪkt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ['bɜːrglər] .
upon **what** **I** **may** **now** **consider** **the** **only** **perfect** **method** **of** **handling** **burglars** **.**
之上 什么 我 可能 现在 考虑 这 仅有的 完美的 方法 的 处理 窃贼 .

我真的比平时更加努力地动脑筋，才想出了一个我现在认为是唯一完美的对付窃贼的方法。

['sevrəl] [θɪŋz] [ˌkəuin'saidid][tuː; tə] [sə'dʒest] [maɪ] ['meθəd] .
Several **things** **coincided** **to** **suggest** **my** **method** **.**
一些 事物 巧合 到 建议 我的 方法 .

多方面因素同时出现，印证了我的方法。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['sɛrəz] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪlvər][mʌst; məst] , ['evri] [naɪt] ,
One **of** **these** **was** **Sarah's** **foolish** **notion** **that** **our** **silver** **must** **,** **every** **night** **,**
一 的 这些 曾是 莎拉的 愚蠢 概念 那 我们的 银 必须 , 每一个 夜晚 ,

其中之一是莎拉愚蠢的想法，即我们的银器必须每晚都.....

[biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][bed] .
be **brought** **from** **the** **dining** **-** **room** **and** **deposited** **under** **our** **bed** **.**
是 带来 从 这 用餐 - 房间 和 已存 在下面 我们的 床 .

从餐厅拿来，放在我们床底下。

[ðɪs] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst] ['fuːlhɑːrdi] ['temptɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] .
This **I** **considered** **a** **most** **foolhardy** **tempting** **of** **fate** **.**
这 我 经过考虑的 一个 最多 蛮干 诱人的 的 命运 .

我认为这是对命运最愚蠢的挑战。

[ˌaɪ 'tiː] [kəukst] ['eni] ['bɜːrglər] [huː] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] ['kwaɪətli] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sɪlvər] [frʌm; frəm]

It	coaxed	any	burglar	who	ordinarily	would	have	quietly	taken	the	silver	from
它	哄骗	任何	窃贼	WHO	按说	会	有	悄悄	已采取	这	银	从

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðen] [gɔːn] [ə'weɪ] ['piːsfəli] ,

the	dining	-	room	and	have	then	gone	away	peacefully	,
这	用餐	-	房间	和	有	然后	已消失	离开	和平地	,

它诱使那些通常会悄悄地从餐厅拿走银器然后平静离开的窃贼，

[tuː; tə] ['entər] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

to	enter	our	room	.
到	进入	我们的	房间	.

进入我们的房间。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

The	knowledge	that	I	lay	in	bed	ready	at	any	time	to	spring	out	upon	him
这	知识	那	我	躺	在	床	准备好	在	任何	时间	到	春天	出去	之上	他

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

would	make	him	prepare	his	revolver	,
会	制作	他	准备	他的	左轮手枪	,

他一想到我随时准备从床上跳起来袭击他，就会立刻掏出手枪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʊd] [kwaɪt] [ˌʌp'set] ['sɛrəz]

and	his	nervousness	might	make	him	shoot	me	,	which	would	quite	upset	Sarah's
和	他的	紧张	可能	制作	他	射击	我	,	哪个	会	相当	沮丧的	莎拉的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

他的紧张可能会让他开枪打死我，这会让莎拉非常不安。

[aɪ] [toʊld] ['serə] [soʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər]

I	told	Sarah	so	,	but	she	had	a	hereditary	instinct	for	bringing	the	silver
我	讲述	莎拉	所以	,	但	她	有	一个	遗传	本能	为了	带来	这	银

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

to	the	bedroom	,
到	这	卧室	,

我跟莎拉说过这话，但她似乎天生就喜欢把银器带进卧室。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] .

and	insisted	.
和	坚持	.

并坚持说。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [haʊs] [ðɪs] , [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] “ ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

I	saw	that	in	the	suburban	house	this	,	would	be	continued	as	“	bringing	the
我	锯	那	在	这	郊区	房子	这	,	会	是	持续	作为	“	带来	这

['sɪlvər] [ˌʌp'sterz] ,

silver	upstairs	,
银	楼上	,

我看到在郊区的房子里，这种做法会延续下去，变成“把银器端上楼”。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːrpɪt] - ['seɪvɪŋ] [sterz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['bɜːrglər] -

”	and	a	trial	of	my	carpet	-	saving	stairs	suggested	to	me	my	burglar	-
”	和	一个	审判	的	我的	地毯	-	保存	楼梯	建议	到	我	我的	窃贼	-

[dɪ'fiːtɪŋ] [plæn] .

defeating	plan	.
击败	计划	.

一次尝试让我意识到，我的防盗楼梯可以保护地毯，而我的防盗计划也由此诞生。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	had	the	apparatus	built	into	the	house	,
我	有	这	设备	建造	进入	这	房子	,

我把这套设备安装在了房子里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [plænd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] .

and	I	had	the	house	planned	to	agree	with	the	apparatus	.
和	我	有	这	房子	计划	到	同意	和	这	设备	.

我事先规划了房子，使其与设备相匹配。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ['æftər][wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɜːrglər] ,

For	several	months	after	we	moved	into	the	house	I	had	no	burglars	,
为了	一些	几个月	后	我们	已搬	进入	这	房子	我	有	不	窃贼	,

搬进新家后的几个月里，我家没有发生过盗窃案。

[bʌt; bət][aɪ][felt][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['eni] [ɪ'vent] .

but	I	felt	no	fear	of	them	in	any	event	.
但	我	毛毡	不	害怕	的	他们	在	任何	事件	.

但我丝毫没有感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	was	prepared	for	them	.
我	曾是	准备	为了	他们	.

我对此早有准备。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['serə] ['nɜːrvəs] ,

In	order	not	to	make	Sarah	nervous	,
在	命令	不是	到	制作	莎拉	紧张的	,

为了不让莎拉感到紧张，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

I	explained	to	her	that	my	invention	of	a	silver	-	elevator	was	merely	a
我	解释	到	她	那	我的	发明	的	一个	银	-	电梯	曾是	仅仅	一个

[taɪm] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪs] .

time	-	saving	device	.
时间	-	保存	设备	.

我向她解释说，我发明的银色电梯仅仅是一种节省时间的装置。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['saɪdbɔːrd] [aɪ][ræn] ['ʌpraɪt] [træks] [θruː] [ðə; ði]

From	the	top	of	the	dining	-	room	sideboard	I	ran	upright	tracks	through	the
从	这	顶部	的	这	用餐	-	房间	餐边柜	我	跑	直立	轨道	通过	这

['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [əˈbʌv] ,

ceiling	to	the	back	of	the	hall	above	,
天花板	到	这	后退	的	这	大厅	多于	,

我从餐厅餐具柜的顶部穿过天花板，安装了竖直的轨道，一直延伸到上方走廊的后部。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,

and	in	these	I	placed	a	glass	case	,
和	在	这些	我	放置	一个	玻璃	案件	,

我在里面放置了一个玻璃盒子，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træks] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌmˌweɪtər] .

which	could	be	run	up	and	down	the	tracks	like	a	dumbwaiter	.
哪个	可以	是	跑步	向上	和	向下	这	轨道	喜欢	一个	升降机	.

它可以像小型升降机一样在轨道上上下运行。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz][tuː; tə]

All	our	servant	had	to	do	when	she	had	washed	the	silver	was	to
全部	我们的	仆人	有	到	做	什么时候	她	有	洗过	这	银	曾是	到

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] ,

put	it	in	the	glass	case	,
放	它	在	这	玻璃	案件	,

我们的女佣洗完银器后，只需要把它们放进玻璃柜里就行了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [staʊt] [sti:l] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ]

and	I	had	attached	to	the	top	of	the	case	a	stout	steel	cable	which
和	我	有	随附的	到	这	顶部	的	这	案件	一个	肥硕	钢	电缆	哪个

[ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ə'bʌv] ,

ran	to	the	ceiling	of	the	hall	above	,
跑	到	这	天花板	的	这	大厅	多于	,

我在箱子顶部系了一根粗钢缆，钢缆一直延伸到上方大厅的天花板。

['oʊvər][ə; eɪ] ['pʊli] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

over	a	pulley	,	and	so	to	our	bedroom	,	which	was	at	the
超过	一个	滑轮	,	和	所以	到	我们的	卧室	,	哪个	曾是	在	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ˌʌp'sterz] .

front	of	the	hall	upstairs	.
正面	的	这	大厅	楼上	.

通过滑轮，就到了我们的卧室，卧室位于楼上走廊的前面。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [aɪ][kʊd; kəd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [pʊl] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,

By	this	means	I	could	,	when	I	was	in	bed	,	pull	the	cable	,
经过	这	方法	我	可以	,	什么时候	我	曾是	在	床	,	拉	这	电缆	,

这样一来，我躺在床上的时候就可以拉动电缆了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ʌv; əv]['sɪlvər] [wʊd] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] .

and	the	glass	case	of	silver	would	rise	to	the	second	floor	.
和	这	玻璃	案件	的	银	会	上升	到	这	第二	地面	.

而盛放银器的玻璃柜将升至二楼。

['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][aɪ]

Our	bedroom	door	opened	upon	the	hall	,	and	from	the	bed	I
我们的	卧室	门	打开	之上	这	大厅	,	和	从	这	床	我

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [glæs] [keɪs] ;

could	see	the	glass	case	;
可以	看	这	玻璃	案件	;

我们的卧室门通向走廊，从床上我可以看到玻璃柜；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['sɪlvər][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][pʊt][ə; eɪ][smɔ:l]

but	in	order	that	I	might	be	sure	that	the	silver	was	there	I	put	a	small
但	在	命令	那	我	可能	是	当然	那	这	银	曾是	那里	我	放	一个	小的

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .

electric	light	in	the	case	and	kept	it	burning	all	night	.
电的	光	在	这	案件	和	保留	它	燃烧	全部	夜晚	.

但为了确定银子是否真的在那里，我在盒子里放了一个小电灯，让它整夜亮着。

['serə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

Sarah	was	delighted	with	this	arrangement	,
莎拉	曾是	高兴极了	和	这	安排	,

莎拉对这样的安排非常满意。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [aʊt][ðə; ði] [sti:l] ['keɪb(ə)l]

for	in	the	morning	all	I	had	to	do	was	to	pay	out	the	steel	cable
为了	在	这	早晨	全部	我	有	到	做	曾是	到	支付	出去	这	钢	电缆

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [wʊd] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

and	the	silver	would	descend	to	the	dining	-	room	,
和	这	银	会	下降	到	这	用餐	-	房间	,

因为早上我只需要放出钢缆，银器就会降到餐厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔ:l][set][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi]

and	the	maid	could	have	the	table	all	set	by	the	time	breakfast	was	ready
和	这	女佣	可以	有	这	桌子	全部	放	经过	这	时间	早餐	曾是	准备好

.

:

.

等到早餐准备好时，女佣已经把餐桌布置好了。

[nɑːt][wʌns][dɪd] ['serə] [hæv; həv][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['haʊshoʊld]
Not once did Sarah have a suspicion that all this was not merely a household
不是 一次 做过 莎拉 有 一个 怀疑 那 全部 这 曾是 不是 仅仅 一个 家庭
[ɪ'kɑːnəmi] ,
economy ,
经济 ,

莎拉从未怀疑过这一切不仅仅是家庭经济活动。

[bʌt; bət][maɪ]['bɜːrglər][træp] .
but my burglar trap .
但 我的 窃贼 陷阱 .

但我的防盗陷阱。

[ɑːn][ðə; ðɪ][sɪksθ][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['serə] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] ,
On the sixth of August , at two o'clock in the morning , Sarah awakened me ,
在 这 第六 的 八月 , 在 二 点钟 在 这 早晨 , 莎拉 觉醒 我 ,

8月6日凌晨两点，莎拉叫醒了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [streɪt] [ʌp][ɪn][bed] .
and I immediately sat straight up in bed .
和 我 立即地 卫星 直的 向上 在 床 .

我立刻从床上坐了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'daʊtəbl] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sɔːɪŋ] ,
There was an undoubtable noise of sawing ,
那里 曾是 一个 毋庸置疑 噪音 的 锯切 ,

传来一阵明显的锯木声。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ə; eɪ]['bɜːrglər][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hoʊm] .
and I knew at once that a burglar was entering our home .
和 我 知道 在 一次 那 一个 窃贼 曾是 进入 我们的 家 .

我立刻意识到有窃贼闯入了我们的家。

['serə] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːrdərd]
Sarah was trembling , and I knew she was getting nervous , but I ordered
莎拉 曾是 发抖 , 和 我 知道 她 曾是 获得 紧张的 , 但 我 订购
[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .
her to remain calm .
她 到 保持 冷静的 .

莎拉浑身颤抖，我知道她很紧张，但我命令她保持冷静。

“ ['serə] , ” [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [biː; bi][kɑːm] !
“ Sarah , ” I said , in a whisper , “ be calm !
“ 莎拉 , ” 我 说 , 在 一个 耳语 , “ 是 冷静的 !

“莎拉，”我低声说，“冷静点！”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] ['deɪndʒər] .
There is not the least danger .
那里 是 不是 这 至少 危险 .

完全没有危险。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
I have been expecting this for some time ,
我 有 到过 期待 这 为了 一些 时间 ,

我早就预料到这一天了。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][ðə; ðɪ]['bɜːrglər][hæz; həz][noʊ] [dɪ'pendənt] ['fæməli][ɔːr] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə]
and I only hope the burglar has no dependent family or poor old mother to
和 我 仅有的 希望 这 窃贼 有 不 依赖 家庭 或者 贫穷的 老的 母亲 到
[sə'pɔːrt] .
support .
支持 .

我只希望这个窃贼没有需要赡养的家人或年迈的母亲。

[wət'evər] ['hæpənz] , [bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [ki:p] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] .

Whatever	**happens**	**,**	**be**	**calm**	**and**	**keep**	**perfectly**	**quiet**	**.**
任何	发生	,	是	冷静的	和	保持	完美	安静的	.

无论发生什么，都要保持冷静，保持绝对安静。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [sti:l] ['keɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed][ænd; ənd][let]

"	**With**	**that**	**I**	**released**	**the**	**steel**	**cable**	**from**	**the**	**head**	**of**	**my**	**bed**	**and**	**let**
"	和	那	我	发布	这	钢	电缆	从	这	头	的	我的	床	和	让

[ðə; ði] [glæs] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪlvər] [slaɪd] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .

the	**glass**	**case**	**full**	**of**	**silver**	**slide**	**noiselessly**	**to**	**the**	**sideboard**	**.**
这	玻璃	案件	满的	的	银	滑动	无声	到	这	餐边柜	.

"说完，我解开了床头的钢缆，让装满银器的玻璃柜无声地滑到餐具柜旁。"

" ['edgər] ! " ['wɪspəd] ['serə] [ɪn]['ægənaɪzd][toʊnz] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r]['sɪlvər] ? "

"	**Edgar**	**!**	**"**	**whispered**	**Sarah**	**in**	**agonized**	**tones**	**,**	**"**	**are**	**you**	**giving**	**him**	**our**	**silver**	**?**	**"**
"	埃德加	!	"	低声说道	莎拉	在	痛苦的	音调	,	"	是	你	给予	他	我们的	银	?	"

"埃德加！"莎拉痛苦地低声问道，"你要把我们的银子给他吗？"

" ['serə] !

"	**Sarah**	**!**
"	莎拉	!

"莎拉！"

" [aɪ] ['wɪspəd] ['stɜ:rnli] , " [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] .

"	**I**	**whispered**	**sternly**	**,**	**"**	**remember**	**what**	**I**	**have**	**just**	**said**	**.**
"	我	低声说道	严厉地	,	"	记住	什么	我	有	只是	说	.

我严厉地低声说道："记住我刚才说的话。"

[bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [ki:p] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] .

Be	**calm**	**and**	**keep**	**perfectly**	**quiet**	**.**
是	冷静的	和	保持	完美	安静的	.

保持冷静，绝对安静。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

"	**And**	**I**	**would**	**say**	**no**	**more**	**.**
"	和	我	会	说	不	更多的	.

"我不会再多说了。"

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es]['oʊpən] ['sɔ:ftli] ,

In	**a**	**very**	**short**	**time**	**I**	**heard**	**the**	**window**	**below**	**us**	**open**	**softly**	**,**
在	一个	非常	短的	时间	我	听到	这	窗户	以下	我们	打开	轻轻	,

没过多久，我就听到楼下的窗户轻轻地开了。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði]['bɜ:rglər][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] [pɔ:rtʃ] .

and	**I**	**knew**	**the**	**burglar**	**was**	**entering**	**the**	**parlour**	**from**	**the**	**side**	**porch**	**.**
和	我	知道	这	窃贼	曾是	进入	这	客厅	从	这	边	门廊	.

我知道窃贼是从侧廊进入客厅的。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['twenti] ,

I	**counted**	**twenty**	**,**
我	计数	二十	,

我数了数，有二十个。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][taɪm][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]

which	**I**	**had**	**figured**	**would**	**be**	**the**	**time**	**required**	**for**	**him**	**to**	**reach**	**the**
哪个	我	有	想	会	是	这	时间	必需的	为了	他	到	抵达	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	**-**	**room**	**,**
用餐	-	房间	,

我估计这应该是他到达餐厅所需的时间。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['sɪlvər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

and	then	,	when	I	was	sure	he	must	have	seen	the	silver	shining	in
和	然后	,	什么时候	我	曾是	当然	他	必须	有	已见	这	银	灼灼	在

[ðə; ði] [glæs] [keɪs] ,

the	glass	case	,
这	玻璃	案件	,

然后，当我确信他一定看到了玻璃柜里闪闪发光的银器时，

[aɪ] ['sloʊli] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [reɪzd] [keɪs] [ænd; ənd]['sɪlvər][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]

I	slowly	pulled	on	the	steel	cable	and	raised	case	and	silver	to	the	hall
我	缓慢地	拉	在	这	钢	电缆	和	提高	案件	和	银	到	这	大厅

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

我慢慢拉动钢缆，将箱子和银器抬到上面的大厅。

['serə] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

Sarah	began	to	whisper	to	me	,	but	I	silenced	her	.
莎拉	开始	到	耳语	到	我	,	但	我	沉默	她	.

莎拉开始跟我耳语，但我制止了她。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

What	I	had	expected	happened	.
什么	我	有	预期的	发生	.

结果正如我预料的那样。

[ðə; ði]['bɜːrglər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [raɪz] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

The	burglar	,	seeing	the	silver	rise	through	the	ceiling	,	left	the	dining	-	room	and
这	窃贼	,	看到	这	银	上升	通过	这	天花板	,	左边	这	用餐	-	房间	和

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

went	into	the	hall	.
去	进入	这	大厅	.

窃贼看到银器从天花板升起，便离开了餐厅，走进了走廊。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [keɪs] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

There	,	from	the	foot	of	the	stairs	,	he	could	see	the	case	glowing	in	the
那里	,	从	这	脚	的	这	楼梯	,	他	可以	看	这	案件	发光	在	这

[hɔːl] [ə'bʌv] ,

hall	above	,
大厅	多于	,

从楼梯脚下，他可以看到楼上大厅里箱子闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

and	without	hesitation	he	mounted	the	stairs	.
和	没有	犹豫	他	安装	这	楼梯	.

他毫不犹豫地走上了楼梯。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	he	reached	the	top	I	had	a	good	view	of	him	,
作为	他	达到	这	顶部	我	有	一个	好的	看法	的	他	,

当他到达顶端时，我能清楚地看到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] [keɪs] .

for	he	was	silhouetted	against	the	light	that	glowed	from	the	silver	case	.
为了	他	曾是	剪影	反对	这	光	那	发光	从	这	银	案件	.

因为在银色箱子发出的光芒映衬下，他的身影显得格外醒目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['bruːt(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] - ['faɪtɪŋ] [taɪp] ,

He	was	a	most	brutal	looking	fellow	of	the	prize	-	fighting	type	,
他	曾是	一个	最多	野蛮	寻找	同伴	的	这	奖	-	斗争	类型	,

他长相凶狠，一副职业拳击手的模样。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [læft] [ə'laʊd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [bɪld] .

but	I	almost	laughed	aloud	when	I	saw	his	build	.
但	我	几乎	笑了	大声	什么时候	我	锯	他的	建造	.

但当我看到他的身材时，我差点笑出声来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['tʃʌŋki] .

He	was	short	and	chunky	.
他	曾是	短的	和	厚实的	.

他个子矮胖。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][græsp][ðə; ði]['sɪlvər] [keɪs] ,

As	he	stepped	forward	to	grasp	the	silver	case	,
作为	他	步	向前	到	抓牢	这	银	案件	,

他上前去拿银盒子时，

[aɪ][let][ðə; ði] [sti:l] ['keɪb(ə)l] [rʌn] [θru:] [maɪ]['fɪŋgərz] ,

I	let	the	steel	cable	run	through	my	fingers	,
我	让	这	钢	电缆	跑步	通过	我的	手指	,

我任由钢缆从指缝间滑过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] ['kɑ:ntents][slɪd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

and	the	case	and	its	precious	contents	slid	noiselessly	down	to	the	dining	-
和	这	案件	和	它是	宝贵的	内容	滑行	无声	向下	到	这	用餐	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

箱子和里面的珍贵物品无声地滑落到餐厅。

[fɔ:r; fər]['oʊnli][wʌn]['ɪnstənt][ðə; ði]['bɜ:rglər] [si:md] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn]

For	only	one	instant	the	burglar	seemed	disconcerted	,	then	he	turned	and	ran
为了	仅有的	一	立即的	这	窃贼	似乎	不安	,	然后	他	转向	和	跑

[ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

downstairs	again	.
楼下	再次	.

窃贼似乎有一瞬间有些慌乱，然后转身又跑下了楼。

[ðɪs] [taɪm][aɪ][dɪd][nɑ:t][weɪt][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvər] .

This	time	I	did	not	wait	so	long	to	draw	up	the	silver	.
这	时间	我	做过	不是	等待	所以	长的	到	画	向上	这	银	.

这次我没有等那么久就筹集到了银子。

[aɪ]['hɑ:rdli] [geɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dʒɜ:rk] [ðə; ði]

I	hardly	gave	him	time	to	reach	the	dining	-	room	door	before	I	jerked	the
我	几乎	给予	他	时间	到	抵达	这	用餐	-	房间	门	前	我	猛地一抖	这

['keɪb(ə)l] ,

cable	,
电缆	,

我几乎没给他时间走到餐厅门口，就猛地拽住了电缆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] .

and	the	case	was	glowing	in	the	upper	hall	.
和	这	案件	曾是	发光	在	这	上	大厅	.

箱子在楼上的大厅里闪闪发光。

[ðə; ði]['bɜ:rglər] [ɪ'mi:diətli] [stɑ:pt] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

The	burglar	immediately	stopped	,	turned	,	and	mounted	the	stairs	,
这	窃贼	立即地	停止	,	转向	,	和	安装	这	楼梯	,

窃贼立即停下脚步，转身走上楼梯。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][aɪ][let][ðə; ði]['sɪlvər][slaɪd] [daʊn] [ə'gen] ,

but	just	as	he	reached	the	top	I	let	the	silver	slide	down	again	,
但	只是	作为	他	达到	这	顶部	我	让	这	银	滑动	向下	再次	,

但就在他到达顶端时，我又让银子滑落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'send] .

and	he	had	to	turn	and	descend	.
和	他	有	到	转动	和	下降	.

他不得不转身下去。

['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɑːtəm] [step] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['sɪlvər][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

Hardly	had	he	reached	the	bottom	step	before	I	had	the	silver	once	more	in	the	upper	hall	.
几乎	有	他	达到	这	底部	步	前	我	有	这	银	一次	更多的	在	这	上	大厅	.

他刚走到最下面一级台阶，我就在楼上的大厅里再次拿到了银器。

[ðə; ði]['bɜːrglər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪti] ['feloʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'fiːtɪd] .

The	burglar	was	a	gritty	fellow	and	was	not	to	be	so	easily	defeated	.
这	窃贼	曾是	一个	粗粝的	同伴	和	曾是	不是	到	是	所以	容易地	战败	.

这个窃贼是个意志坚定的人，不是那么容易被打败的。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [prə'feɪn] ,

With	some	word	which	I	could	not	catch	,	but	which	I	have	no	doubt	was	profane	,
和	一些	单词	哪个	我	可以	不是	抓住	,	但	哪个	我	有	不	怀疑	曾是	亵渎	,

他说了一些我没听清的词，但我确信那是亵渎神明的词语。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['vʌlgər] , [hiː; hi] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

or	at	least	vulgar	,	he	dashed	up	the	stairs	,
或者	在	至少	庸俗	,	他	虚线	向上	这	楼梯	,

或者至少是粗俗的，他冲上楼梯，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ][let][ðə; ði]['sɪlvər][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	just	as	his	hand	touched	the	case	I	let	the	silver	drop	to	the	dining	-	room	.
和	只是	作为	他的	手	感动	这	案件	我	让	这	银	降低	到	这	用餐	-	房间	.

就在他的手碰到盒子的一瞬间，我让银器掉到了餐厅里。

[aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] .

I	smiled	as	I	saw	his	next	move	.
我	微笑	作为	我	锯	他的	下一个	移动	.

看到他的下一步动作，我笑了。

[hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][vest] , [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

He	carefully	removed	his	coat	and	vest	,	rolled	up	his	sleeves	,	and	took	off	his	collar	.
他	小心	已移除	他的	外套	和	背心	,	滚动	向上	他的	袖子	,	和	采取	离开	他的	衣领	.

他小心翼翼地脱下外套和马甲，卷起袖子，摘下领子。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['sɪlvər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

This	evidently	meant	that	he	intended	to	get	the	silver	if	it	took	the	whole	night	,
这	显然	意思是	那	他	故意的	到	得到	这	银	如果	它	采取	这	所有的	夜晚	,

这显然意味着他打算不惜一切代价，哪怕耗费一整夜也要得到那块银子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

and	nothing	could	have	pleased	me	more	.
和	没有什么	可以	有	高兴	我	更多的	.

没有什么比这更让我高兴的了。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ['ferli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] ,

I	lay	in	my	comfortable	bed	fairly	shaking	with	suppressed	laughter	,
我	躺	在	我的	舒服的	床	相当	摇晃	和	被抑制	笑声	,

我躺在舒适的床上，强忍着笑意，身体微微颤抖。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði]

and	had	to	stuff	a	corner	of	a	pillow	in	my	mouth	to	smother	the
和	有	到	东西	一个	角落	的	一个	枕头	在	我的	嘴	到	窒息	这

[saʊnd] [ʌv; əv][maɪ][mɜːrθ] .

sound	of	my	mirth	.
声音	的	我的	欢笑	.

我不得不把枕头的一角塞进嘴里，以掩盖我的笑声。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [liːst] ['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] [tuː; tə] ['wiːkən] [maɪ] [nɜːrv] .

I	did	not	allow	the	least	pity	for	the	unfortunate	fellow	to	weaken	my	nerve	.
我	做过	不是	允许	这	至少	遗憾	为了	这	不幸	同伴	到	削弱	我的	神经	.

我没有让一丝一毫对这个不幸者的怜悯之心动摇我的决心。

[ə; eɪ] [loʊ] ,

A	low	,
一个	低的	,

低，

[lɔːŋ] [skriːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [breɪn]

long	screech	from	the	hall	told	me	that	I	had	a	man	of	uncommon	brain
长的	尖叫	从	这	大厅	讲述	我	那	我	有	一个	男人	的	罕见	脑

[tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,

to	contend	with	,
到	抗衡	和	,

大厅里传来一声长长的尖叫，告诉我我将要面对一个智力非凡的人。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ['drɔːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bænɪstər] ,

for	I	knew	the	sound	came	from	his	hands	drawing	along	the	banister	,
为了	我	知道	这	声音	来了	从	他的	双手	绘画	沿着	这	栏杆	,

因为我知道那声音是从他沿着栏杆划动的手那里发出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ]

and	that	to	husband	his	strength	and	to	save	time	,	he	was	sliding
和	那	到	丈夫	他的	力量	和	到	节省	时间	,	他	曾是	滑动

[daʊn] .

down	.
向下	.

为了节省体力和时间，他开始滑行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˌdɪskən'sɜːrt][ˌem 'iː] .

But	this	did	not	disconcert	me	.
但	这	做过	不是	搅乱	我	.

但这并没有让我感到不安。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

It	pleased	me	.
它	高兴	我	.

我很高兴。

[ðə; ði] ['kwɪkər] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .

The	quicker	he	went	down	,	the	oftener	he	would	have	to	walk	up	.
这	更快	他	去	向下	,	这	更频繁	他	会	有	到	走	向上	.

他下山的速度越快，就越需要走上来。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

For	**half**	**an**	**hour**	**I**	**played**	**with**	**him**	**,**
为了	一半	一个	小时	我	玩	和	他	,

我和他玩了半个小时，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [reɪzd]

giving	**him**	**just**	**time**	**to**	**get**	**down**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**before**	**I**	**raised**
给予	他	只是	时间	到	得到	向下	到	这	脚	的	这	楼梯	前	我	提高

[ðə; ði]['sɪlvər] ,

the	**silver**	**,**
这	银	,

我刚好给了他时间走到楼梯脚下，然后就举起了银器。

[ænd; ənd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**just**	**time**	**to**	**reach**	**the**	**top**	**before**	**I**	**lowered**	**it**	**,**
和	只是	时间	到	抵达	这	顶部	前	我	降低	它	,

我刚好有时间爬到顶端，然后就把它放下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	**then**	**I**	**grew**	**tired**	**of**	**the**	**sport**	**—**	**for**	**it**	**was**	**nothing**	**else**	**to**	**me**
和	然后	我	生长	疲劳的	的	这	运动	—	为了	它	曾是	没有什么	别的	到	我

— [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

—	**and**	**decided**	**to**	**finish**	**him**	**off**	**.**
—	和	决定	到	结束	他	离开	.

后来我对这项运动感到厌倦了——因为对我来说，它除了这项运动之外别无其他——于是决定彻底解决掉他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːrglər][wʌz; wəz][nɑːt] ,

I	**was**	**getting**	**sleepy**	**,**	**but**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**burglar**	**was**	**not**	**,**
我	曾是	获得	困	,	但	它	曾是	明显	那	这	窃贼	曾是	不是	,

我当时开始犯困了，但很明显，那个窃贼并不困。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'fiːt] [maɪ'self] .

and	**I**	**was**	**a**	**little**	**afraid**	**I**	**might**	**fall**	**asleep**	**and**	**thus**	**defeat**	**myself**	**.**
和	我	曾是	一个	小的	害怕的	我	可能	落下	睡着了	和	因此	击败	我	.

我有点害怕自己会睡着，从而导致失败。

[ðə; ði]['bɜːrglər][hæd; həd] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [naɪt] [wɜːrk] .

The	**burglar**	**had**	**that**	**advantage**	**because**	**he**	**was**	**used**	**to**	**night**	**work**	**.**
这	窃贼	有	那	优势	因为	他	曾是	用过的	到	夜晚	工作	.

窃贼之所以有这个优势，是因为他习惯于夜间作案。

[soʊ][aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] ['muːvmənts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

So	**I**	**quickened**	**my**	**movements**	**a**	**little**	**.**
所以	我	加速	我的	移动	一个	小的	.

于是我加快了动作。

[wen] [ðə; ði]['bɜːrglər][slɪd] [daʊn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sɪlvər][raɪz] [θruː]

When	**the**	**burglar**	**slid**	**down**	**I**	**gave**	**him**	**just**	**time**	**to**	**see**	**the**	**silver**	**rise**	**through**
什么时候	这	窃贼	滑行	向下	我	给予	他	只是	时间	到	看	这	银	上升	通过

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	**ceiling**	**,**
这	天花板	,

当窃贼滑下来时，我只给了他一点时间看到银色的光芒从天花板上升起。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [aɪ]['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send]

and	**when**	**he**	**climbed**	**the**	**stairs**	**I**	**only**	**allowed**	**him**	**to**	**see**	**it**	**descend**
和	什么时候	他	攀登	这	楼梯	我	仅有的	允许	他	到	看	它	下降

[θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

through	**the**	**floor**	**.**
通过	这	地面	.

当他爬上楼梯时，我只让他看到它从地板下落。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

In	this	way	I	made	him	double	his	pace	,
在	这	方式	我	制成	他	双倍的	他的	步伐	,

这样一来，我让他加快了一倍的速度。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] ['mu:vmənts] [aɪ] [su:n] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz]

and	as	I	quickened	my	movements	I	soon	had	him	dashing	up	the	stairs
和	作为	我	加速	我的	移动	我	很快	有	他	帅气	向上	这	楼梯

[ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['weɪdʒər] .

and	sliding	down	again	as	if	for	a	wager	.
和	滑动	向下	再次	作为	如果	为了	一个	赌注	.

我加快动作，很快就让他像打赌一样冲上楼梯又滑下来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][rest] ,

I	did	not	give	him	a	moment	for	rest	,
我	做过	不是	给	他	一个	片刻	为了	休息	,

我没给他片刻休息时间，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['pæntɪŋ] ['terəbli] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l] ;

and	he	was	soon	panting	terribly	and	beginning	to	stumble	;
和	他	曾是	很快	喘息	可怕	和	开始	到	绊倒	;

他很快便气喘吁吁，开始踉跄；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən] [nɜ:rv] [hi:; hi] [kept] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] .

but	with	almost	superhuman	nerve	he	kept	up	the	chase	.
但	和	几乎	超人类	神经	他	保留	向上	这	追赶	.

但他却以近乎超人的勇气继续追赶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [tʌf] ['bɜ:rglər] .

He	was	an	unusually	tough	burglar	.
他	曾是	一个	异常地	艰难的	窃贼	.

他是个异常强悍的窃贼。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['kwɪkər] ,

But	quick	as	he	was	I	was	always	quicker	,
但	快的	作为	他	曾是	我	曾是	总是	更快	,

但他速度很快，而我总是比他更快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [keɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][æt; ət] ['i:ðər]

and	a	glimpse	of	the	glowing	case	was	all	I	let	him	have	at	either
和	一个	一瞥	的	这	发光	案件	曾是	全部	我	让	他	有	在	任何一个

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klaɪm][ɔ:r][slaɪd] .

end	of	his	climb	or	slide	.
结尾	的	他的	爬	或者	滑动	.

在他攀爬或滑行的两端，我只让他瞥一眼那闪闪发光的箱子。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [daʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp] ,

No	sooner	was	he	down	than	it	was	up	,
不	很快	曾是	他	向下	比	它	曾是	向上	,

他刚倒下，就又站了起来。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌp][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp]['æftər][ˌaɪ 'ti:] .

and	no	sooner	was	the	case	up	than	he	was	up	after	it	.
和	不	很快	曾是	这	案件	向上	比	他	曾是	向上	后	它	.

案件刚一公布，他就立刻着手调查。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [kept] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:d] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tə'rɪfɪk] ,

In	this	way	I	kept	increasing	his	speed	until	it	was	something	terrific	,
在	这	方式	我	保留	增加	他的	速度	直到	它	曾是	某物	了不起	,

就这样，我不断提高他的速度，直到速度变得非常惊人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʃʊk] , [laɪk][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l]['moʊtər]

and	the	whole	house	shook	,	like	an	automobile	with	a	very	powerful	motor
和	这	所有的	房子	摇晃	,	喜欢	一个	汽车	和	一个	非常	强大的	发动机

.

:

.

整栋房子都摇晃起来，就像一辆装有大功率发动机的汽车一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [spi:d] [ɪn'kri:st] .

But	still	his	speed	increased	.
但	仍然	他的	速度	增加	.

但他的速度仍然在提高。

[aɪ] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ,

I	saw	then	that	I	had	brought	him	to	the	place	I	had	prepared	for	,
我	锯	然后	那	我	有	带来	他	到	这	地方	我	有	准备	为了	,

我这才意识到，我已经把他带到了我早已准备好的地方。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] ,

where	he	had	but	one	object	in	life	,
在哪里	他	有	但	一	目的	在	生活	,

他一生只有一个目标，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [keɪs] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] [sterz] ;

and	that	was	to	beat	the	case	up	or	down	stairs	;
和	那	曾是	到	打	这	案件	向上或者		向下	楼梯	;

那就是把箱子搬上楼或搬下楼；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['sli:pi] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,

and	as	I	was	now	so	sleepy	I	could	hardly	keep	my	eyes	open	,
和	作为	我	曾是	现在	所以	困	我	可以	几乎	保持	我的	眼睛	打开	,

当时我困得几乎睁不开眼了。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

I	did	what	I	had	intended	to	do	from	the	first	.
我	做过	什么	我	有	故意的	到	做	从	这	第一的	.

我做了我从一开始就打算做的事。

[aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

I	lowered	the	case	until	it	was	exactly	between	the	ceiling	of	the	dining	-
我	降低	这	案件	直到	它	曾是	确切地	之间	这	天花板	的	这	用餐	-

[ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ə'bʌv] — [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

room	and	the	floor	of	the	hall	above	—	and	turned	out	the	electric	light	.
房间	和	这	地面	的	这	大厅	多于	—	和	转向	出去	这	电的	光	.

我把箱子放低，直到它正好位于餐厅天花板和楼上走廊地板之间——然后关掉了电灯。

[aɪ] [ðen] [taɪd][ðə; ði] [sti:l] ['keɪb(ə)l] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,

I	then	tied	the	steel	cable	securely	to	the	head	of	my	bed	,
我	然后	系	这	钢	电缆	安全地	到	这	头	的	我的	床	,

然后我把钢缆牢牢地系在了床头。

[tɜ:rnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

turned	over	,	and	went	to	sleep	,
转向	超过	,	和	去	到	睡觉	,

翻了个身，睡着了。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði]['bɜ:rglər] [dæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

lulled	by	the	shaking	of	the	house	as	the	burglar	dashed	up	and	down	the
昏昏欲睡	经过	这	摇晃	的	这	房子	作为	这	窃贼	虚线	向上	和	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

窃贼在楼梯上上下下奔跑时，房子摇晃，他被这摇晃声迷惑了。

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]

Just	how	long	this	continued	I	do	not	know	,	for	my	sleep	was	deep	and
只是	如何	长的	这	持续	我	做	不是	知道	,	为了	我的	睡觉	曾是	深的	和

['driːmləs] ,

dreamless	,
无梦	,

我不知道这种情况持续了多久，因为我睡得很沉，没有做梦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɜːrglər][ræn][hɪm'self][tuː; tə] [deθ] ['sʌmtaɪm] [bɪ'twiːn] [hæf] -

but	I	should	judge	that	the	burglar	ran	himself	to	death	sometime	between	half	-
但	我	应该	法官	那	这	窃贼	跑	他自己	到	死亡	有时	之间	一半	-

[pæst] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] [fɔːr] .

past	three	and	a	quarter	after	four	.
过去的	三	和	一个	四分之一	后	四	.

但我认为，这名窃贼是在三点半到四点一刻之间因奔跑而死的。

[soʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt]

So	great	had	been	his	efforts	that	when	I	went	to	remove	him	I	did	not
所以	伟大的	有	到过	他的	努力	那	什么时候	我	去	到	消除	他	我	做过	不是

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

recognize	him	at	all	.
认出	他	在	全部	.

他付出了如此巨大的努力，以至于当我去把他带走时，我完全认不出他了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst][ɪn][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] ['sɪlvər] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

When	I	had	seen	him	last	in	the	glow	of	the	glass	silver	case	he	had
什么时候	我	有	已见	他	最后的	在	这	辉光	的	这	玻璃	银	案件	他	有

[bɪn] [ə; eɪ] [staʊt] ,

been	a	stout	,
到过	一个	肥硕	,

我上次在玻璃银柜的灯光下见到他时，他身材魁梧。

['tʃʌŋki] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [mæn] .

chunky	fellow	,	and	now	his	remains	were	those	of	an	emaciated	man	.
厚实的	同伴	,	和	现在	他的	遗迹	是	那些	的	一个	瘦弱	男人	.

他生前是个魁梧的壮汉，如今却已骨瘦如柴。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][rʌn] [ɔːf][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [fleʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	must	have	run	off	one	hundred	and	twenty	pounds	of	flesh	before	he
他	必须	有	跑步	离开	一	百	和	二十	磅	的	肉	前	他

[geɪv] [aʊt] .

gave	out	.
给予	出去	.

他肯定在倒下之前减掉了120磅的肉。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['klaʊdɪd] [maɪ] ['traɪʌmf] .

Only	one	thing	clouded	my	triumph	.
仅有的	一	事物	阴天	我的	胜利	.

只有一件事给我的胜利蒙上了阴影。

['aʊər; ɑːr]['sɪlvər] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv] [naɪvz] , [fɔːks] , [ænd; ənd]

Our	silver	consisted	of	but	half	a	dozen	each	of	knives	,	forks	,	and
我们的	银	由……组成	的	但	一半	一个	打	每个	的	刀具	,	叉子	,	和

[spuːnz] ,

spoons	,
勺子	,

我们的银器只有六把刀、六把叉和六把勺子。

[ə; eɪ] ['bʌtər] [naɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [spuːn] , [ɔːl]['pleɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['prɑːbəbli] [faɪv]

a	butter	knife	,	and	a	sugar	spoon	,	all	plated	,	and	worth	probably	five
一个	黄油	刀	,	和	一个	糖	勺子	,	全部	镀	,	和	值得	大概	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

一把黄油刀和一把糖匙，都装在盘子里，大概值五美元。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['bɜːrglər] [wer] [tuː; tə][rægz][ə; eɪ] ['wɪltən] [ster]

and	to	save	this	I	had	made	the	burglar	wear	to	rags	a	Wilton	stair
和	到	节省	这	我	有	制成	这	窃贼	穿	到	破布	一个	威尔顿	楼梯

['kɑːrpɪt] [wɜːrθ] ['twenti] - [naɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

carpet	worth	twenty	-	nine	dollars	.
地毯	值得	二十	-	九	美元	.

为了保住这个财物，我让窃贼把价值 29 美元的威尔顿楼梯地毯穿得破烂不堪。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kə'rektɪd] [ðɪs] .

But	I	have	now	corrected	this	.
但	我	有	现在	已更正	这	.

但我已经纠正了这一点。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

I	have	bought	fifty	dollars	worth	of	silver	.
我	有	买	五十	美元	值得	的	银	.

我买了价值五十美元的白银。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神